

Н.Л. Адамия

Русско-Англо-Немецкий
с л о в а р ь
п о с л о в и ц , п о г о в о р о к ,
к р ы л а т ы х с л о в
и Библейских изречений

Второе издание, исправленное



Москва
Издательство «Флинта»
Издательство «Наука»
2006

УДК 811.161.1=111=112.2(038)

ББК 81.2Англ-4

А28

Адамия Н.Л.
А28 Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений / Н.Л. Адамия. — 2-е изд., испр. — М. : Наука : Флинта, 2006. — 344 с.
ISBN 5-89349-781-3 (Флинта)
ISBN 5-02-033588-6 (Наука)

Трехязычный словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений насчитывает 1468 единиц. Это наиболее яркие и часто употребляемые пословицы и изречения. Английские и немецкие аналоги пословиц и поговорок в большинстве случаев снабжены точным переводом.

Книга предназначена для самого широкого круга читателей.

УДК 811.161.1=111=112.2

ББК 81.2Англ-4

ISBN 5-89349-781-3 (Флинта).

ISBN 5-02-033588-6 (Наука)

© Адамия Н.Л., 2005

От составителя

Дорогой читатель!

Книга, которую ты держишь в руках — это первый в нашей стране опыт *трехязычного* собрания пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. Она адресована не только школьникам и студентам-филологам, *но самому широкому кругу читателей* — всем тем, у кого есть вкус к языкам, для кого языки — своего рода хобби. К числу возможных пользователей этой книги можно также отнести тех, от кого их профессия и карьера в новых условиях требует владения одним-двумя иностранными языками.

За последние 10—15 лет с нами произошли разительные перемены: Россия стала открытой всему миру, и весь мир открыт для России. Отсюда живой и постоянно растущий интерес у нас — к иностранным языкам, а у иностранцев — к русскому. Овладеть языками стремятся все — журналисты, поп-звезды, банковские служащие, не говоря уж о российских бизнесменах. Те из них, кто регулярно выезжает за рубеж, зачастую предпочитает в общении с иностранными деловыми партнерами обходиться без помощи переводчика. И здесь вóвремя и к месту сказанная пословица или меткое образное изречение на языке зарубежного коллеги могут иной раз сделать больше, чем множество веских аргументов. Попробуйте — и вы убедитесь в этом сами!

Конечно, предлагаемый нами сборник рассчитан на некий уже достигнутый уровень знания английского или немецкого. Однако он может быть использован и теми, кто лишь приступает к их изучению. В этом случае собранный здесь материал станет как бы ключом к этим языкам.

Пословица, за редким исключением, родилась не в салонах и не в гостиных, а в самой гуще народной, в труде на пашне и по хозяйству, в активном общении с природой и с домашними животными, в размышлениях о своей доле и о судьбах рода людского. Это проверенный временем и жизнью *сгусток на-*

родной мудрости, концентрат духовного и физического опыта народа, выраженный лаконично, ярко и образно.

Великий Даль в предисловии к своей книге «Пословицы русского народа» (1862 г.) так пишет о смысле и сути богатства, над собиранием которого он работал всю жизнь: «...это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселье в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый». И, конечно же, добавим мы, ничто лучше пословиц и поговорок не даст представления о *духе* и *строе* изучаемого языка и об *особенностях менталитета* народа — его носителя.

Это относится, в первую очередь, к ярким, самобытным пословицам типа:

УМ ХОРОШО, А ДВА ЛУЧШЕ

«АВОСЬ», «НЕБОСЬ» ДА «КАК-НИБУДЬ» ДО ДОБРА НЕ ДОВЕДУТ

и т.п.

В этих случаях невозможно найти точные эквиваленты в других языках; подобранные аналоги лишь приблизительно передают смысл русской пословицы. В первом случае это:

Four eyes see more than two

Vier Augen sehen mehr als zwei

Во втором:

“Maybe”s don’t pay off

Beinahe bringt Keine Mücke um

Иное дело — пословицы-совпадения или пословицы-кальки, некогда заимствованные из других языков и не содержащие сугубо национальных реалий. Они универсальны, просты и понятны:

ВРЕМЯ — ДЕНЬГИ

Time is money

Zeit ist Geld

ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА

Better late than never

Besser spät als nie

АППЕТИТ ПРИХОДИТ ВО ВРЕМЯ ЕДЫ

Appetite comes with the eating

Der Appetit kommt beim Essen

ТОЧНОСТЬ — ВЕЖЛИВОСТЬ КОРОЛЕЙ

Punctuality is the politeness of kings

Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige

Промежуточное место, однако, занимают разноязычные пословицы (и таких большинство), весьма близко подходящие друг к другу и по своему смыслу, и по структуре, и по заложенной в них метафоричности. Например:

БОЛЬШОМУ КОРАБЛЮ — БОЛЬШОЕ ПЛАВАНЬЕ

A great ship asks deep waters

Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser

БЕЗ КОТА МЫШАМ РАЗДОЛЬЕ

When the cat is away the mice will play

Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse

КАЖДАЯ КУРИЦА СВОЙ НАСЕСТ ХВАЛИТ

Every bird likes its own nest

Jedem Vogel gefällt sein Nest

Для меня как составителя было очень увлекательно искать и находить аналоги русской пословице в других языках, обнаруживая порой удивительное сходство мыслей, «действующих лиц», словесного оформления.

Замечу, что многие пословицы и крылатые выражения, восходящие к Библии (*Не хлебом единым жив человек; Око за око, зуб за зуб; Нет пророка в своем отечестве; Мерзость запустения* и др.), так давно и прочно укоренились в языке, что даются нами без ссылки на первоисточник, тем более что они вошли и в раздел «Библейские изречения».

Что касается собственно Библейских стихов, условно названных нами изречениями и образующих вторую часть книги, их русские тексты взяты из Синодального издания Библии. К ним подобраны английские и немецкие параллельные тексты. Многие стихи начинаются с «ибо», «и», «а», так как про-

должают мысль предыдущего стиха или содержат противопоставление. Они придают стихам особое — высокое, торжественное — звучание. Поэтому мы либо оставляли эти слова так, как они записаны в стихе, либо давали их в скобках:

И сказал Бог: да будет свет. И стал свет

(БЫТИЕ 1:3)

Ибо всякое дерево познается по плоду своему

(ОТ ЛУКИ 6:44)

А вы оставили Меня, и стали служить другим богам

(КНИГА СУДЕЙ 10:13)

(ибо,) какою мерою мерите, такую же отмерится и вам

(ОТ ЛУКИ 6:38)

В случаях, аналогичных последнему, изречение помещено в букву, с которой начинается следующее за скобками слово (в приведенном примере — в букву «К»).

В некоторых случаях приведены только те части стиха, которые несут главную мысль:

Любовь никогда не кончается

(1-е КОРИНФИЯМ 13:8)

По плодам их узнаете их

(ОТ МАТФЕЯ 7:16)

Хотелось бы надеяться, что эта часть словаря будет интересна читателю не только в плане сопоставительного изучения лексики и грамматики трех языков, но прежде всего с точки зрения освоения духовных и нравственных ценностей, которые заключены в Библейских текстах. Общество, на протяжении долгих десятилетий лишенное духовного источника, испытывает сегодня огромную жажду и тянется к нему.

Конечно, заключенная в Библии мудрость неделима, но у словаря свои законы построения. Свою же скромную задачу я, в первую очередь, видел в отборе тех текстов, осмысление и духовное освоение которых насущно необходимо всем нам сегодня — прежде всего, для приобщения к этическим нормам человечества. Быть может, прочитав отдельные стихи, кто-то из читателей потянется и к самой Книге книг...

Несколько слов по поводу подачи и расположения материала. Русские пословицы и поговорки располагаются в алфавитном порядке. К каждой из них даются вначале английский, затем немецкий аналоги с возможно более точным (но не дословным!) переводом, заключенным в квадратные скобки. Перевод поможет читателю разобраться в содержании и в построении пословиц-аналогов и легче запомнить их:

У всякой пташки свои замашки

Each cock sings in his own manner [*Каждый петух поет на свой лад*]

Jedem Tierchen sein Pläsierchen [*Каждой зверушке — своя забава*]

Если же английская или немецкая пословица совпадает по своему лексико-грамматическому строю с русской или очень близка к ней, необходимость в переводе отпадает, на что указывают пустые квадратные скобки:

Беден как церковная мышь

Poor as a church mouse []

Arm wie eine Kirchenmaus []

Иногда английский или немецкий аналоги повторяются. Это допускалось нами в случаях, когда к близким по смыслу русским пословицам не удавалось найти для каждой свой аналог.

Библейские изречения тоже располагаются в алфавитном порядке. Их английские и немецкие соответствия, однако, даются без перевода, так как это канонические тексты, прикасаться к которым мы не считаем для себя возможным.

В приложении, в алфавитном же порядке, даются указатели отдельно английских и немецких пословиц, поговорок, крылатых слов, а также Библейских изречений — все с цифровыми индексами, по которым можно найти их русские соответствия. Таким образом, этот словарь может быть рекомендован и изучающим русский язык иностранцам.

Я благодарен моей жене Беате Николаевне Каминской-Адамия за постоянное участие и помощь в работе на всех ее этапах, от первого до последнего.

От составителя

Автор будет признателен за любые замечания и предложения, направленные на совершенствование сборника.

Все замечания и пожелания прошу направлять по адресу: 129805, г. Москва, ул. Павла Корчагина, 22. Московский государственный открытый университет (МГОУ). Заведующий кафедрой иностранных языков профессор Адамия Н.Л.

**ПОСЛОВИЦЫ,
ПОГОВОРКИ
И
КРЫЛАТЫЕ СЛОВА**



А

1. **АВГИЕВЫ КОНЮШНИ**
The Augean stables []
(Der) Augiasstall []
2. **АВОСЬ ДА НЕБОСЬ — ПЛОХАЯ ПОДМОГА**
Hope is a good breakfast, but a bad supper [*Надежда — хороший завтрак, но плохой ужин*]
Hoffen und Harren macht manchen zum Narren [*Надеяться и ждать — одураченным стать*]
3. **«АВОСЬ», «НЕБОСЬ» ДА «КАК-НИБУДЬ» ДО ДОБРА НЕ ДОВЕДУТ**
“Maybe”s don’t pay off [*«Может быть» себя не оправдывает*]
Beinahe bringt keine Mücke um [*«Чуть-чуть» и комара не убьет*]
4. **А ГДЕ ШИ, ТУТ И НАС ИЩИ**
Bees are, where there is honey [*Где мед, там и пчелы*]
Wo Speise, die Mäuse [*Где пища, там и мыши*]
5. **АЗБУКУ НЕ ЗНАЕТ, А ЧИТАТЬ САДИТСЯ**
Learn to say before you sing [*Сначала научись говорить, а петь потом будешь*]
Erst besinn’s, dann beginn’s [*Сначала думай, потом начинай*]
6. **АЙ, АЙ, ГОСУДАРЬ МАЙ — ТЕПЕЛ, ДА ГОЛОДЕН**
A May flood never did good [*Майский паводок никогда не кончался добром*]
Mai warm und trocken verspricht geringe Brocken [*Май теплый и сухой сулит скудные крохи*]
7. **АЙ, АЙ, МЕСЯЦ МАЙ — И ТЕПЕЛ, ДА ХОЛОДЕН**
Rain at seven, fine at eleven [*В 7 часов дождь, а в 11 ясно*]
Aller naselang etwas anderes [*Каждую минуту что-то другое*]
8. **АЛЕНЬКИЙ ЦВЕТОК БРОСАЕТСЯ В ГЛАЗОК**
Good wine needs no bush [*Хорошему вину реклама не нужна*]

Gute Ware braucht man nicht anzupreisen [*Хороший товар не требует похвалы*]

9. АЛМАЗ АЛМАЗОМ РЕЖЕТСЯ
Diamond cuts diamond []
Den Teufel durch Beelzebub austreiben [*Черта прогонять Вельзевулом*]
10. АЛТЫННОГО ВОРА ВЕШАЮТ, ПОЛТИННОГО ЧЕСТВУЮТ
Laws catch flies, but let hornets go free [*Законы ловят мух, а шершней отпускают*]
Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen [*Маленьких ворюшек вешают, крупных воров отпускают*]
11. АЛЬФА И ОМЕГА
Alpha and Omega []
Das Alpha und das Omega []
12. А ПОТОМ ХОТЬ ТРАВА НЕ РАСТИ
Let the world wag [*Пусть шатается мир*]
Nach uns die Sintflut [*После нас хоть потоп*]
13. АППЕТИТ ПРИХОДИТ ВО ВРЕМЯ ЕДЫ
Appetite comes with the eating []
Der Appetit kommt beim Essen []
14. АРИАДНИНА НИТЬ
The thread of Ariadne []
Faden der Ariadne []
15. АРСЕНЬЯ — ЖДИ ДО ВОСКРЕСЕНЬЯ
When the devil is blind [*Когда дьявол ослепнет*]
Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen [*Когда Пасха с Троицей на один день приходятся*]
16. АРТЕЛЬ ВОЮЕТ, А ОДИН ГОРЮЕТ
United we stand, divided we fall [*В единении мы стоим, разделенные мы падаем*]
Einer est keiner [*Один — никто*]

17. **АРТЕЛЬ ДРУЖБОЙ КРЕПКА**
Many hands make light work [*Когда рук много, работа спорится*]
Viele Hände machen schnell ein Ende [*Много рук быстро справятся с делом*]
18. **АХАЛ БЫ ДЯДЯ, НА СЕБЯ ГЛЯДЯ**
The pot is calling the kettle black [*Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее)*]
Der Topf schimpft den Kessel Schmutzflink, aber schwarz sind sie alle beide [*Горшок ругает котел, что он грязнуля, хотя оба черны*]
19. **АХИ ДА ОХИ НЕ ДАДУТ ПОДМОГИ**
Say well is good but do well is better [*Говорить красиво — хорошо, но делать хорошо — еще лучше*]
Schöne Worte füllen den Sack nicht [*Красивые слова не наполняют мешок*]
20. **АХИЛЛЕСОВА ПЯТА**
The heel of Achilles []
(Die) Achillesferse []

Б

21. **БАБА С ВОЗУ — КОБЫЛЕ ЛЕГЧЕ**
Less gear, less care [*Меньше утвари — меньше забот*]
Wir werden Ihnen keine Träne nachweinen [*Мы вас оплакивать не будем*]
22. **БАБУШКА ГАДАЛА, НАДВОЕ СКАЗАЛА**
We shall see what we shall see [*Мы увидим то, что увидим*]
Dahinter steht noch ein großes (dickes) Fragezeichen [*За этим стоит большой вопросительный знак*]
23. **БЕДА ВЫМУЧИТ, БЕДА НАУЧИТ**
Adversity is a great schoolmaster [*Несчастье — великий учитель*]
Armut lehrt Künste [*Нужда научит искусствам*]

24. **БЕДА К НАМ ВЕРХОМ, А ОТ НАС ПЕШКОМ**
Agues come on horseback but go away on foot [*Лихоманка приходит верхом, а уходит пешком*]
Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten [*Беда приходит верхом, уходит пешком*]
25. **БЕДА, КОЛЬ САПОЖНИК НАЧНЕТ ПЕЧЬ ПИРОГИ, А КУЗНЕЦ ТАЧАТЬ САПОГИ**
The cobbler should stick to his last [*Сапожник пусть остается при своей колодке*]
Ein predigender Schuster macht schlechte Schuhe [*Сапожник, читающий проповеди, шьет плохую обувь*]
26. **БЕДА НА БЕДУ БЕДОЮ ПОГОНЯЕТ**
It never rains but it pours [*Беды обрушиваются не дождем, а ливнем*]
Das Unglück schreitet schnell [*Беда шагает быстро*]
27. **БЕДА НИКОГДА НЕ ХОДИТ ОДНА**
Misfortunes never come alone [*Беды никогда не приходят поодиночке*]
Kein Unglück allein [*Несчастье никогда не приходит одно*]
28. **БЕДЕН, КАК ЛАЗАРЬ**
As poor as Lazarus []
Ein armer Lazarus []
29. **БЕДЕН КАК ЦЕРКОВНАЯ МЫШЬ**
Poor as a church mouse []
Arm wie eine Kirchenmaus []
30. **БЕДНОСТЬ — НЕ ПОРОК**
Poverty is no sin []
Armut ist keine Sünde (Schande) []
31. **БЕДЫ ДА ПЕЧАЛИ С НОГ СКАЧАЛИ**
Care killed the cat [*От забот кошка сдохла*]
Sorgen machen graue Haare [*От забот волосы седеют*]
32. **БЕЖАТЬ ОТ ВОЛКА, ДА ПОПАСТЬ НА МЕДВЕДЯ**
Out of the mire into the swamp [*Из трясины да в болото*]
Aus dem Regen in die Traufe kommen [*От дождя — да в водосток*]

33. **БЕЗ БЕДЫ ДРУГА НЕ УЗНАЕШЬ**
A friend is never known till needed [*Друга не узнаешь, пока в нем нет нужды*]
Freunde in der Not gehen tausend auf ein Lot [*Друзья в беде стоят по тысяче каждый*]
34. **БЕЗ ВЕТРА КАМЫШ НЕ КАЧАЕТСЯ**
There is no effect without a cause [*Нет (по)следствия без причины*]
Wo Rauch ist, muß auch Feuer sein [*Где дым, там должен быть и огонь*]
35. **БЕЗ КОТА МЫШАМ РАЗДОЛЬЕ**
When the cat is away, the mice will play [*Когда кота нет поблизости, мыши резвятся*]
Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse [*Когда кошки нет поблизости, мышки танцуют*]
36. **БЕЗ МЕНЯ МЕНЯ ЖЕНИЛИ**
It's like wake up and find your goose cooked [*Все равно что проснуться и обнаружить, что ваш гусь зажарен*]
Man hat die Rechnung ohne mich gemacht [*Без меня сделали расчет*]
37. **БЕЗ МУКИ НЕТ НАУКИ**
No pains, no gains [*Без мучений нет и обретений*]
Ein Geiger zerreißt viel Saiten, eh' er Meister wird [*Скрипач порвет не одну струну, пока станет мастером*]
38. **БЕЗ РУЛЯ И БЕЗ ВЕТРИЛ**
Without a steersman [*Без рулевого*]
Ohne Zweck und Ziel [*Без всякой цели*]
39. **БЕЗ СОЛИ, БЕЗ ХЛЕБА ХУДАЯ БЕСЕДА**
Bare walls make giddy housewives [*В голых стенах хозяйкам дурно делается*]
Ohne Wein und Brot ist die Liebe tot [*Без вина и хлеба любовь мертва*]

40. **БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫТАЩИШЬ И РЫБКУ ИЗ ПРУДА**
A cat in gloves catches no mice [*Кот в перчатках мыши не поймает*]
Ohne Fleiß kein Preis [*Без стараний нет награды*]
41. **БЕЛО, ДА НЕ СЕРЕБРО**
There is many a fair thing full false [*Много есть красивого, да насквозь фальшивого*]
Es ist nicht alles Gold, was glänzt [*Не все то золото, что блестит*]
42. **БЕРЕГИСЬ КРОКОДИЛА, КОГДА ОН СЛЕЗЫ ПРОЛИВАЕТ**
When the fox preaches take care of your geese [*Когда лиса толкует о морали, береги гусей*]
Wenn der Fuchs predigt, nimm die Gänse in acht [*Когда лиса толкует о морали, береги гусей*]
43. **БЕРЕЖЕНОГО И БОГ БЕРЕЖЕТ**
God helps those who help themselves [*Бог помогает тем, кто сам себе помогает*]
Vorsicht ist besser als Nachsicht [*Предосторожность лучше запоздалого благоразумия*]
44. **БЕРЕЖЛИВОСТЬ ЛУЧШЕ БОГАТСТВА**
A penny saved is a penny gained [*Сбереженное пенни все равно что выигранное*]
Sparsamkeit ist besser als Reichtum []
45. **БЕРЕЧЬ КАК ЗЕНИЦУ ОКА**
To cherish as the apple of one's eye []
Wie seinen Augapfel hüten []
46. **БИТАЯ ПОСУДА ДВА ВЕКА ЖИВЕТ**
A creaking gate hangs long [*Скрипучие ворота долго стоят*]
Gesprungene Töpfe halten am längsten [*Треснутые горшки дольше живут*]
47. **БЛАГИМИ НАМЕРЕНИЯМИ ВЫМОЩЕНА ДОРОГА В АД**
The road to hell is paved with good intentions []
Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert []

48. **БЛИЗКИЙ (БЛИЖНИЙ) СОСЕД ЛУЧШЕ ДАЛЬНЕЙ РОДНИ**
A good neighbour, a good morrow [*Добрый сосед — хороший завтрашний день*]
Ein guter Nachbar ist mehr wert, als ein Bruder in der Ferne [*Хороший сосед дороже брата вдалеке*]
49. **БЛИЗОК ЛОКОТЬ, ДА НЕ УКУСИШЬ**
You cannot touch your eye with your elbow [*Локтем глаза не коснешься*]
Das Nächste steht oft unerreichbar fern [*Самое близкое часто бывает недосягаемым*]
50. **БЛУДНЫЙ СЫН**
A prodigal son []
Der verlorene Sohn []
51. **БОГАТ, КАК КРЕЗ**
Rich as Croesus []
Er ist ein Krösus [*Он — Крез*]
52. **БОГАТОМУ НЕ СПИТСЯ, ОН ВОРА БОИТСЯ**
A great fortune is a great slavery [*Большое состояние — большое рабство*]
Reich an Gold, reich an Sorgen [*Богат золотом — богат заботами*]
53. **БОГ НЕ БЕЗ МИЛОСТИ**
God tempers the wind to the shorn lamb [*Господь усмирит ветер ради стриженного ягненка*]
Gott ist gnädig [*Господь милостив*]
54. **БОГ НЕ ВЫДАСТ, СВИНЬЯ НЕ СЪЕСТ**
Go ahead, make or break [*Вперед — и будь что будет*]
Wem Gott wohl will, dem will Sankt Peter nicht übel [*Кому благоволит Бог, тому и святой Петр зла не пожелает*]
55. **БОГ-ТО БОГ, ДА И САМ НЕ БУДЬ ПЛОХ**
God helps those who help themselves [*Бог помогает тем, кто сам себе помогает*]
Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu [*Бог готов дать корову, а уж веревку достань сам*]

56. **БОДЛИВОЙ КОРОВЕ БОГ РОГ НЕ ДАЕТ**
A cursed cow has short horns [*У проклятой коровы рога коротки*]
Gott läßt der Ziege den Schwanz nicht zu lang wachsen [*Бог не дает козе отрастить длинный хвост*]
57. **БОЛЕЗНЬ ПРИХОДИТ ПУДАМИ, А ВЫХОДИТ ЗОЛОТНИКАМИ**
Ill comes by ells and goes out by inches [*Болезнь приходит элями*, а выходит дюймами*]
Die Krankheit kommt zu Pferde und geht zu Fuß [*Болезнь приходит верхом на лошади, а уходит пешком*]
58. **БОЛЬШОМУ КОРАБЛЮ — БОЛЬШОЕ ПЛАВАНЬЕ**
A great ship asks deep waters [*Большому кораблю требуется глубоководье*]
Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser [*Большому кораблю требуется большой фарватер*]
59. **БОЛЬШЕ СЛУШАЙ, МЕНЬШЕ ГОВОРИ**
Hear much, speak little []
Rede wenig, höre viel []
60. **БОРОДА В ЧЕСТЬ, А УСЫ И У КОШКИ ЕСТЬ**
All asses wag their ears [*Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид*]
Es sind nicht alles Philosophen, die lange Bärte tragen [*Не все те философы, у кого длинная борода*]
61. **БРАКИ СОВЕРШАЮТСЯ НА НЕБЕСАХ**
Marriages are made in heaven []
Ehen werden im Himmel geschlossen []
62. **БУДЕТ И НА НАШЕЙ УЛИЦЕ ПРАЗДНИК**
The sun will shine down our street too [*Солнце будет светить и на нашей улице*]
Auch unser Weizen wird einmal blühen [*Однажды и наша пшеница зацветет*]

* Древнеанглийская мера длины, равная 1,14 м.

63. **БУМАГА ВСЕ ТЕРПИТ**
Pens may blot, but they cannot blush [*Перо может испачкать бумагу, но не умеет краснеть*]
Papier ist geduldig [*Бумага терпелива*]
64. **БУРИДАНОВ ОСЕЛ**
Buridan's ass []
Buridans Esel []
65. **БУРЯ В СТАКАНЕ ВОДЫ**
A storm in a tea-cup [*Буря в чайной чашке*]
Sturm im Wasserglas []
66. **БЫЛА БЫ ОХОТА — ЗАЛАДИТСЯ ЛЮБАЯ РАБОТА**
Where there's a will, there's a way [*Где есть желание, там есть и способ*]
Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg [*Где есть желание, там есть и способ*]
67. **БЫЛА БЫ ШЕЯ, А ХОМУТ НАЙДЕТСЯ**
All lay loads on a willing horse [*Все нагружают лошадь, готовую везти*]
Wer sich zum Esel macht, dem will jeder seine Säcke auflegen [*Кто согласен быть ослом, на того каждый взваливает свои мешки*]
68. **БЫЛА НЕ БЫЛА!**
What will be will be! [*Что будет, то будет!*]
Kaiser oder nichts! [*Кайзер или никто*]
69. **БЫЛ КОНЬ, ДА ИЗЪЕЗДИЛСЯ**
An old ass is never good [*Старый осел не бывает хорош*]
Alter kommt mit mancherlei [*Старость приходит со всякой всячиной*]
70. **БЫЛО, ДА СПЛЫЛО**
Things past cannot be recalled [*Что прошло, того не веротишь*]
Hin ist hin [*Что ушло, то ушло*]
71. **БЫЛЬ МОЛОДЦУ НЕ УКОР**
Let bygones be bygones [*Пусть прошлое останется в прошлом*]
Vorbei ist vorbei [*Что прошло, то прошло*]

72. **БЫСТРАЯ ЛОШАДЬ СКОРО УСТАЕТ**
Slow and steady wins the race [*Гонку выигрывает медленный и упорный*]
Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig [*Кто слишком торопится, тот медленно справляется*]

В

73. **БАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ**
A tower of Babel []
(Der) Babelturm []
74. **БАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ**
Confusion of Babylon []
Babylonische Verwirrung []
75. **ВАШИМИ БЫ УСТАМИ ДА МЕД ПИТЬ**
Too good to be true [*Слишком хорошо, чтобы можно было поверить*]
Dein Wort in Gottes Ohr [*Твое слово — да услышал бы Господь*]
76. **В ГОСТЯХ ХОРОШО, А ДОМА ЛУЧШЕ**
East or West, home is best [*Восток ли, запад — а дома лучше*]
Osten und Westen, zu Haus ist's am besten [*Восток ли, запад — а дома лучше*]
77. **В ДОБРЫЙ ЧАС МОЛВИТЬ, В ХУДОЙ ПРОМОЛЧАТЬ**
Least said, soonest mended [*Чем меньше сказано, тем легче исправить*]
In guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man schweigen [*В добрый час нужно говорить, в плохой — помолчать*]
78. **В ДОМЕ ПОВЕШЕННОГО О ВЕРЕВКЕ НЕ ГОВОРЯТ**
Name not a rope in his house that was hanged [*Не упоминай о веревке в доме повешенного*]
Im Hause des Gehängten soll man nicht vom Strick sprechen []

79. **В ЕДИНЕНИИ — СИЛА**
There is safety in numbers [*Безопасность — в множестве*]
Einigkeit macht stark [*Единство делает сильным*]
80. **ВЕК ЖИВИ, ВЕК УЧИТЬСЯ**
Live and learn [*Живи и учишься*]
Man lernt nie aus [*Учебе нет конца*]
81. **ВЕЛИК ОСЕЛ, ДА ВОДУ ВОЗИТ, МАЛ СОКОЛ, ДА НА РУКАХ НОСЯТ**
Small rain lays great dust [*Небольшой дождь густую пыль прибавляет*]
Klein, hurtig und keck stößt den Großen in Dreck [*Маленький, шустрый и лихой большого в грязь повалит*]
82. **ВЕСТИ ДВОЙНУЮ БУХГАЛТЕРИЮ**
To be on both sides of the fence [*Находиться по обе стороны забора*]
Mit doppelter Kreide schreiben [*Писать двумя мелками*]
83. **ВЕЧНЫЙ ГОРОД**
The Eternal City []
Die Ewige Stadt []
84. **ВЕЧНЫЙ ЖИД**
A wandering Jew []
Der Ewige Jude []
85. **В ЗДОРОВОМ ТЕЛЕ — ЗДОРОВЫЙ ДУХ**
A sound mind in a sound body []
Dem Gesunden ist alles gesund [*Здоровому все здорово*]
86. **ВЗНУЗДАТЬ КОНЯ С ХВОСТА**
To put (set) the cart before the horse [*Поставить повозку вперед лошади*]
Die Ochsen hinter den Pflug spannen [*Впрячь быков позади плуга*]
87. **ВЗЯЛСЯ ЗА ГУЖ, НЕ ГОВОРИ, ЧТО НЕ ДЮЖ**
In for a penny, in for a pound [*Готов платить пенни, готовься заплатить и фунт*]
Wer A sagt, muß auch B sagen [*Кто говорит А, должен сказать и Б*]

88. **ВЗЯТЬ БЫКА ЗА РОГА**
To take the bull by the horns []
Den Stier an den (bei den) Hörnern fassen []
89. **ВИДИТ ОКО, ДА ЗУБ НЕЙМЕТ**
The grapes are sour [Виноград кислый]
Die Trauben hängen ihm zu hoch [Грозди висят слишком высоко для него]
90. **ВИДНА ПТИЦА ПО ПОЛЕТУ**
A bird may be known by its song [Птицу можно узнать по ее песне]
Den Vogel erkennt man an den Federn [Птицу узнают по перьям]
91. **ВИЗГА МНОГО, А ШЕРСТИ НЕТ**
Great cry and little wool [Много крику, да шерсти мало]
Viel Geschrei und wenig Wolle [Много крику, да шерсти мало]
92. **ВИНО С РАЗУМОМ НЕ ЛАДИТ (НЕ ХОДИТ)**
Wine is in, wit is out [Вино входит — разум выходит]
Wein ein, Witz aus [Вино входит — ум выходит]
93. **ВИСЕТЬ НА ВОЛОСКЕ**
To hang by a thread [Висеть на ниточке]
An einem Haar hängen []
94. **В КАЖДОЙ ШУТКЕ ЕСТЬ ДОЛЯ ПРАВДЫ**
Many a true word is spoken in jest [Часто правда говорится в шуточной форме]
Im Spaß gesagt, im Ernst gemeint [Сказано в шутку, задумано всерьез]
95. **В КАКОМ НАРОДЕ ЖИВЕШЬ, ТОГО И ОБЫЧАЯ ДЕРЖИСЬ**
When at Rome do as the Romans do [Когда находишься в Риме, поступай, как римляне]
In Rom tu, was Rom tut [В Риме делай то, что Рим делает]
96. **ВКУШАТЬ ОТ ДРЕВА ПОЗНАНИЯ**
To eat of the tree of knowledge []
Vom Baum der Erkenntnis essen []

97. **В ЛЕС ДРОВА ВОЗИТЬ**
To carry coals to Newcastle* [*Возить уголь в Ньюкасл*]
Wasser in den Brunnen tragen [*Лить воду в колодец*]
98. **ВНЕШНОСТЬ ОБМАНЧИВА**
A fair face may hide a foul heart [*За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа*]
Der Schein trügt [*Видимость обманчива*]
99. **В НОГАХ ПРАВДЫ НЕТ**
Take the weight off your feet [*Снимите нагрузку с ног*]
Stehen macht nicht klüger [*От стояния не станешь умнее*]
100. **В ОБЪЯТИЯХ МОРФЕЯ**
In the arms of Morpheus []
In Morpheus' Armen ruhen (liegen) []
101. **ВО ВСЯКОМ ПОДВОРЬЕ СВОЕ ПОВЕРЬЕ**
Every country has its customs [*У каждой страны свои обычаи*]
Jedes land hat seinen Tand [*У каждой страны свои безделушки*]
102. **В ОГОРОДЕ БУЗИНА, А В КИЕВЕ ДЯДЬКА**
(It's) a cock and bull story [*История про петуха и быка*]
Das reimt sich wie Fastnacht und Karfreitag [*Это рифмуется как «масленица» и «страстная пятница»*]
103. **ВОДА КАМЕНЬ ТОЧИТ**
Little strokes fell great oaks [*От слабых ударов большие дубы валяются*]
Steter Tropfen höhlt den Stein [*Постоянно падающая капля долбит и камень*]
104. **ВОДУ РЕШЕТОМ НОСИТЬ**
To pour water into a sieve [*Лить воду в решето*]
Leeres Stroh dreschen [*Молотить пустую солому*]
105. **ВОЛКА НОГИ КОРМЯТ**
The dog that trots about finds a bone [*Собака, которая рыщет вокруг, находит кость*]
Ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf [*Спящий волк не поймают овцу*]

* Центр угледобывающей промышленности Англии.

106. **ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ**
A wolf in sheep's clothing []
Ein Wolf im Schafspelz []
107. **ВОЛК И КАЖДЫЙ ГОД ЛИНЯЕТ, ДА ОБЫЧАЯ НЕ МЕНЯЕТ**
The fox may grow grey but never good [*Лиса и поседеет, да не похорошеет*]
Der Wolf ändert wohl das Haar, sonst bleibt er als er war [*Волк меняет шерсть, но остается тем, кем он был*]
108. **ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ — В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ**
He that fears every bush must never go a-birding [*Тот, кто боится каждого куста, не должен ходить на ловлю птиц*]
Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald [*Тот, кто боится куста, в лес не ходит*]
109. **ВОЛЬНОМУ ВОЛЯ, СПАСЕННОМУ РАЙ**
We may give advice but we cannot give conduct [*Можно дать совет, но невозможно диктовать поведение*]
Des Menschen Wille ist sein Himmelreich [*Воля человека — его царство небесное*]
110. **ВОРОНА В ПАВЛИНЫХ ПЕРЬЯХ**
Jackdaw in peacock's feathers [*Галка в павлиньих перьях*]
Mit fremden Federn geschmückt [*Наряженный в чужие перья*]
111. **ВОРОН ВОРОНУ ГЛАЗ НЕ ВЫКЛЮЕТ**
Dog does not eat dog [*Собака собаку не ест*]
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus [*Ворона не выключает глаз у другой вороны*]
112. **ВОРУ ПОТАКАТЬ, ЧТО САМОМУ ВОРОВАТЬ**
The receiver is as bad as the thief [*Скупщик краденного все равно, что вор*]
Wer dem Diebe die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb [*Тот, кто вору держит лестницу, столь же виновен, как и сам вор*]
113. **ВОТ ГДЕ СОБАКА ЗАРЫТА**
There's the rub [*Тут-то и загвоздка*]
Da liegt der Hund begraben []

114. В ПОТЕ ЛИЦА
By (in) the sweat of one's brow []
Im Schweiß des Angesichts []
115. В ПУСТОЙ БОЧКЕ ЗВОНУ МНОГО
An empty vessel gives a greater sound than a full barrel [*Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок*]
Leere Tonnen geben großen Schall [*Пустые бочки пуще гремят*]
116. ВРАНЬЕ НЕ СПОРО: ПОПУТАЕТ СКОРО
Lies have short legs [*У лжи ноги коротки*]
Lügen haben kurze Beine [*У лжи короткие ноги*]
117. ВРАТЬ КАК СИВЫЙ МЕРИН
To lie like a dog [*Врать, как собака*]
Lügen, daß sich die Balken biegen [*Врет так, что балки гнутся*]
118. ВРЕМЯ — ДЕНЬГИ
Time is money []
Zeit ist Geld []
119. ВРЕМЯ — ЛУЧШИЙ ЛЕКАРЬ
Time cures all things [*Время все лечит*]
Die Zeit heilt alle Wunden [*Время лечит все раны*]
120. ВРЕМЯ НЕ ДРЕМЛЕТ
Time and tide wait for no man [*Время не ждет*]
Die Zeit wartet auf niemand [*Время никого не ждет*]
121. ВРЕМЯ ПРОЙДЕТ — СЛЕЗЫ УТРЕТ
Time is the great healer [*Время — великий лекарь*]
Die Zeit heilt alle Wunden [*Время лечит все раны*]
122. ВРИ, ДА ПОМНИ!
Liars should have long (good) memories [*Лжецы должны иметь хорошую память*]
Der Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben [*Лжец должен иметь хорошую память*]
123. ВСЕ ДОРОГИ ВЕДУТ В РИМ
All roads lead to Rome []
Alle (viele) Wege führen nach Rom []

124. **ВСЕ ИМЕЕТ СВОЮ ПРИЧИНУ**
Every "why" has a "wherefore" [*Каждое «почему» имеет свое «по какой причине»*]
Jedes Warum hat sein Darum [*Каждое «почему», имеет свое «потому»*]
125. **ВСЕМИ ПРАВДАМИ И НЕПРАВДАМИ**
By hook or by crook [*Крюком ли, багром ли*]
Alle Minen springen lassen [*Взорвать все мины*]
126. **ВСЕМ УГОДЛИВ, ТАК НИКОМУ НЕ ПРИГОДЛИВ**
If you try to please all you will please none [*Если стараться угодить всем, не угодишь никому*]
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann [*Угодить всем — это искусство, которым никто не владеет*]
127. **ВСЕМУ СВОЕ ВРЕМЯ**
Everything is good in its season [*Все хорошо в свое время*]
Alles zu seiner Zeit [*Все в свое время*]
128. **ВСЕМУ СВОЙ ЧЕРЕД**
All in good time [*Все в свое время*]
Jedes Ding will seine Zeit haben [*Каждой вещи — свое время*]
129. **В СЕМЬЕ НЕ БЕЗ УРОДА**
There is a black sheep in every flock [*В каждом стаде есть черная овца*]
In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf [*В каждом стаде есть черная овца*]
130. **ВСЕ ХОРОШО В МЕРУ**
Too much water drowned the miller [*В избытке воды мельник утонул*]
Allzuviel ist ungesund [*Слишком много — нездорово*]
131. **ВСЕ ХОРОШО, ЧТО ХОРОШО КОНЧАЕТСЯ**
All is well that ends well []
Ende gut — alles gut [*Хороший конец — все хорошо*]
132. **ВСТАНЕШЬ ПОРАНЬШЕ, ШАГНЕШЬ ПОДАЛЬШЕ**
He that will thrive must rise at five [*Кто хочет процветать, тот должен вставать в пять*]

Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf
[Рано ляжешь, рано встанешь — будешь здоров и удачлив в покупках]

133. ВСТАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ

To get out of bed on the wrong side [Встать с постели не с той стороны]

Mit dem linken Bein aus dem Bett springen [Соскочить с кровати с левой ноги]

134. ВСЯКАЯ НЕВЕСТА ДЛЯ СВОЕГО ЖЕНИХА РОДИТСЯ

Every Jack has his Jill [Всякому Джеку суждена его Джил]

Jeder Hans findet seine Grete [Каждый Ганс находит свою Грету]

135. ВСЯКИЙ ПРАВДУ ХВАЛИТ, НО НЕ ВСЯКИЙ ЕЕ ГОВОРИТ

All truths are not to be told [Не всякую правду следует произносить вслух]

Wahrheit bringt Haß [Правда приносит ненависть]

136. ВСЯК КУЛИК СВОЕ БОЛОТО ХВАЛИТ

Every bird likes its own nest [Всякой птице свое гнездо нравится]

Jeder Krämer lobt seine Ware [Каждый лоточник хвалит свой товар]

137. ВСЯКОЕ ДЕЛО МЕРА КРАСИТ

Bind the sack before it be full [Завяжи мешок прежде, чем он будет доверху полон]

Maß ist zu allen Dingen gut [Мера нужна всему]

138. ВСЯКОЕ ДЕЛО С КОНЦОМ ХОРОШО

A good beginning makes a good ending [Хорошее начало обеспечивает хороший конец]

Ende gut — alles gut [Конец хорош — все хорошо]

139. ВСЯКОМУ ОВОЩУ СВОЕ ВРЕМЯ

The morning to the mountain, the evening to the fountain [Утро — для горы, вечер — для реки]

Jedes Ding hat seine Zeit [Все имеет свое время]

140. **ВСЯК ПО-СВОЕМУ С УМА СХОДИТ**
Every man has his hobby-horse [*У всякого свой конек*]
Jeder auf seine Art [*У каждого свои повадки*]
141. **ВСЯК СВЕРЧОК ЗНАЙ СВОЙ ШЕСТОК**
The cobbler must (should) stick to his last [*Сапожник пусть возится со своей колодкой*]
Schuster, bleib bei deinem Leisten [*Сапожник оставайся при своей колодке*]
142. **ВСЯК СВОЕГО СЧАСТЬЯ КУЗНЕЦ**
Every man is the architect of his own fortunes [*Каждый человек — архитектор своего счастья*]
Jeder ist seines Glückes Schmied []
143. **В ТЕСНОТЕ, ДА НЕ В ОБИДЕ**
The more, the merrier [*Чем больше (людей), тем веселее*]
Eng aber gemütlich [*Тесно, но уютно*]
144. **В ТИХОМ ОМУТЕ ЧЕРТИ ВОДЯТСЯ**
Beware of a silent dog and still water [*Берегись молчащей собаки и тихой воды*]
Stille Wasser sind tief [*Тихие воды глубоки*]
145. **В ЧУЖИХ РУКАХ ЛОМОТЬ ВЕЛИК**
The apples on the other side of the wall are the sweetest [*Яблоки по другую сторону стены — самые сладкие*]
Andrer Leute Kühe haben immer ein größeres Euter [*У чужих коров всегда самое большое вымя*]
146. **В ЧУЖОМ ГЛАЗУ СУЧОК ВИДИМ, А В СВОЕМ БРЕВНА НЕ ЗАМЕЧАЕМ**
The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's [*Горбун не видит своего горба, но видит горб своего товарища*]
Wir sehen den Balken im eigenen Auge nicht, aber den Splitter im fremden [*Мы не видим бревна в своем глазу, зато (видим) щепку в чужом*]
147. **ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ**
To come out dry []
Mit heiler Haut davonkommen [*Остаться невредимым*]

148. ВЫНОСИТЬ СОП ИЗ ИЗБЫ

To wash one's dirty linen in public [*Стирать свое грязное белье на людях*]

Seine schmutzige Wäsche vor allen Leuten waschen (ausbreiten)
[*Стирать свое грязное белье на людях*]

149. ВЫШЕ ГОЛОВЫ НЕ ПРЫГНЕШЬ

A man can do no more than he can [*Больше того, что можешь, не сделаешь*]

Man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen [*Выше своей тени не прыгнешь*]

Г

150. ГДЕ ВЫРОСЛА СОСНА, ТАМ ОНА И КРАСНА

A dog is a lion at home [*У себя дома собака — лев*]

Der Hund ist keck im eigenen Haus [*Собака смела в собственном доме*]

151. ГДЕ ДВОЕ, ТАМ ТРЕТИЙ — ЛИШНИЙ

Two is company, but three is none [*Двое — это компания, а трое — нет*]

Wo sich zwei vertragen, hat der Dritte nichts zu sagen [*Там где двое ладят, третьему нечего сказать*]

152. ГДЕ КРАЖА, ТАМ И ВОР

Nothing is stolen without hands [*Ничто не бывает украдено без рук (вора)*]

Wo Rauch ist, muß auch Feuer sein [*Где дым, там должен быть огонь*]

153. ГДЕ ЛЮБОВЬ ДА СОВЕТ, ТАМ И ГОРЯ НЕТ

Concord makes small things grow [*Согласие всему (всякой малости) дает рост*]

Was man aus Liebe tut, das geht nochmals so gut [*Что делается с любовью, то получается хорошо*]

154. ГДЕ ЛЮБОВЬ, ТАМ И НАПАСТЬ

Love is a sweet torment [*Любовь — это сладкая мука*]

Lieben ist leiden [*Любить значит страдать*]

155. ГДЕ МЕД, ТАМ И МУХИ
Bees are, where there is honey [*Пчела там, где мед*]
Wo Honig ist, da sammeln sich auch die Fliegen [*Где мед, там собираются и мухи*]
156. ГДЕ МНОГО ДЕНЕГ — ЕЩЕ ПРИБУДЕТ
Money makes money [*Деньги делают деньги*]
Wo Geld ist, kommt Geld ein [|]
157. ГДЕ МНОГО СЛОВ, ТАМ МАЛО ДЕЛА
Good words and no deeds [(*Одни*) красивые слова, а дел не видно]
Viele Worte, wenig Werke [*Много слов, мало дел*]
158. ГДЕ НАША НЕ ПРОПАДАЛА
Over shoes, over boots [*Выше туфель — выше и сапог*]
Wer wagt, gewinnt! [*Кто отваживается, тот и выигрывает*]
159. ГДЕ НЕЛЬЗЯ ПАЛКОЙ, ТАМ МОЖНО СМЕКАЛКОЙ
Wisdom overcomes strength [*Мудрость берет верх над силой*]
Weisheit ist besser als Gewalt [*Мудрость лучше, чем сила*]
160. ГДЕ ПОВЕДЕТСЯ, ТАМ И ПЕТУХ КЛАДЕТСЯ
Whom God loves, his bitch brings him pigs [*Кого любит Господь, тому и сука принесет поросят*]
Wem's glückt, dem legt ein Hahn Eier [*Кому везет, у того и петух яйца несет*]
161. ГДЕ ПРИБЫТОК, ТАМ И УБЫТОК
Profits and losses walk in the same shoes [*Прибыль и убытки ходят в одних и тех же башмаках*]
Was zunimmt, nimmt auch ab [*Что прибывает, то и убывает*]
162. ГДЕ СИЛА ВЛАДАЕТ, ТАМ ЗАКОН УСТУПАЕТ
Might is right [*Где мощь, там и право*]
Wo Gewalt Recht ist, hat das Recht keine Gewalt [*Где узаконена сила, там закон бессилён*]
163. ГДЕ СЧАСТЬЕ ПОВЕДЕТСЯ, ТАМ И ПЕТУХ НЕСЕТСЯ
Nothing succeeds like success [*Ничто так не приводит к успеху, как сам успех*]

Wer das Glück hat, dem kalbet ein Ochse | У кого счастье, у того и бык телится |

164. ГДЕ ТОНКО, ТАМ И РВЕТСЯ

The thread breaks where it is weakest | Нить рвется там, где она слабее |

Wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht | Кто прядет слишком тонкую пряжу, у того она легко рвется |

165. ГДЕ УМ, ТАМ И ТОЛК

Well goes the case when wisdom counsels | Хорошо идут дела там, где прислушиваются к голосу разума |

Fleiß und kluger Sinn bringt den sichersten Gewinn | Прилежный ум дает надежный выигрыш |

166. ГДЕ ХОТЕНИЕ, ТАМ И УМЕНИЕ

Where there's a will, there's a way | Где есть желание, там есть и способ |

Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg | Где есть желание, там есть и способ |

167. ГЕРКУЛЕСОВ ТРУД

Hercules' labour | |

(Die) Herkulesarbeit | |

168. ГЕРКУЛЕСОВЫ СТОЛПЫ (СТОЛБЫ)

The Pillars of Hercules | |

Säulen des Herkules | |

169. ГЛАЗА — ЗЕРКАЛО ДУШИ

The face is the index of the mind | Лицо — показатель (состояния) души |

Die Augen sind der Spiegel der Seele | |

170. ГЛАЗАМИ ПЛАЧЕТ, А СЕРДЦЕМ СМЕЕТСЯ

To cry with one eye and laugh with the other | Одним глазом плакать, а другим смеяться |

Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinter kratzen | Берегись кошек, которые спереди лижут, а сзади царапаются |

171. ГЛАЗА СТРАШАТСЯ, А РУКИ ДЕЛАЮТ
You never know what you can do till you try [*Никогда не знаешь, на что ты способен, пока не попытаешься это сделать*]
Nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird [*Ни одно блюдо не придется есть таким горячим, каким его приготовишь*]
172. ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ
The voice in the wilderness []
Die Stimme eines Predigers in der Wüste [*Голос проповедника в пустыне*]
173. ГЛАС НАРОДА — ГЛАС БОЖИЙ
Voice of the people is the voice of God []
Volkes Stimme, Gottes stimme []
174. ГЛУПАЯ РЕЧЬ НЕ ПОСЛОВИЦА
For mad words deaf ears [*К безумным речам уши глухи*]
Narren reden wie Narren [*Глупцы говорят, как глупцы*]
175. ГЛУПЫЙ ДА МАЛЫЙ ВСЕГДА ГОВОРЯТ ПРАВДУ
Children and fools speak the truth []
Kinder und Narren sagen die Wahrheit []
176. ГЛУПЫЙ ИЩЕТ БОЛЬШОГО МЕСТА, А УМНОГО И В УГЛУ ВИДАТЬ
A fool always rushes to the fore [*Дурак всегда лезет вперед*]
Der Klügere gibt nach [*Умный уступает*]
177. ГЛУП КАК ПРОБКА
Silly as a goose [*Глуп, как гусь*]
Dumm wie Bohnenstroh [*Глуп, как бобовая солома*]
178. ГЛУХОМУ ПОП ДВЕ ОБЕДНИ НЕ СЛУЖИТ
Must I tell you a tale and find your ears too? [*Что же мне — и сказку тебе рассказывать, и уши твои искать?*]
Der Prediger predigt nur einmal [*Проповедник читает проповедь лишь один раз*]
179. ГЛЯДИТ ОВЦОЙ, А ПАХНЕТ ВОЛКОМ
A honey tongue, a heart of gall [*Медовый язык, а сердце из желчи*]
Honig im Munde, Gall' im Herzen [*Мед на устах, а в сердце желчь*]

180. **ГЛЯДЯ НА ЛЮДЕЙ, ХОТЬ И НЕ ВЫРАСТЕШЬ, А ТЯ-
НЕШЬСЯ**
Example teaches more than precept [*Пример учит лучше на-
ставления*]
Beispiele tun oft mehr als viele Wort' und Lehr' [*Примеры сде-
лают больше, чем слова и поучения*]
181. **ГНЕВАЙСЯ, ДА НЕ СОГРЕШАЙ**
Anger and haste hinder good counsel [*Гнев и спешка — плохие
советчики*]
Nicht ärgern, nur wundern! [*Не сердись, а только удивляйся*]
182. **ГОВОРИ, ДА НЕ ПРОГОВАРИВАЙСЯ**
An ox is taken by the horns, and a man by the tongue [*Быка
берут за рога, а человека — за язык*]
Die Zunge ist oft schneller als der Kopf [*Язык зачастую быва-
ет проворнее головы*]
183. **ГОВОРИШЬ ПО СЕКРЕТУ, ПОЙДЕТ ПО ВСЕМУ
СВЕТУ**
When three know it, all know it [*Если знают трое, то узнают
и все*]
Was drei wissen, erfahren bald dreißig [*Если знают трое, то
вскоре узнают (все) тридцать*]
184. **ГОЛОД И ВОЛКА ИЗ ЛЕСУ ГОНИТ**
Hunger drives the wolf out of the forest []
Der Hunger treibt den Wolf aus dem Wald []
185. **ГОЛОД — ЛУЧШИЙ ПОВАР**
Hunger is the best relish [*Голод — лучшая приправа*]
Hunger is der beste Koch []
186. **ГОЛОД НЕ ТЕТКА**
Hunger breaks stone walls [*Голод ломит и каменную стену*]
Der Hunger ist niemandes Freund [*Голод никому не друг*]
187. **ГОЛОДНОЕ БРЮХО КО ВСЕМУ ГЛУХО**
A hungry belly has no ears [*У голодного брюха нет уха*]
Der hungrige Bauch hat keine Ohren [*У голодного брюха нет
уха*]

188. ГОЛОДНЫЙ РОТ ВСЕ МНЕТ
Hunger is good kitchen [*Голод — хорошая кухня*]
Hunger macht rohe Bohnen süß [*Голод делает незрелые бобы сладкими*]
189. ГОЛОД ПЛОХОЙ СОВЕТЧИК
Hungry dogs will eat dirty puddings [*Голодные собаки съедят и грязный пудинг*]
Wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus [*Там, где голод входит в дом, понимание уходит из дому через окно*]
190. ГОЛЫЙ РАЗБОЯ НЕ БОИТСЯ
The beggar may sing before the thief [*Нищий может петь в лицо вору*]
Den Nackten kann man nicht ausziehen [*Голого не разденешь*]
191. ГОЛЫЙ — ЧТО СВЯТОЙ: НЕ БОИТСЯ БЕДЫ
A beggar can never be bankrupt [*Нищий никогда не обанкротится*]
Wo nichts ist, da hat auch der Kaiser sein Recht verloren [*Где ничего нет, там и сам кайзер невластен*]
192. ГОЛЬ НА ВЫДУМКИ ХИТРА
Poverty is crafty; it outwits even a fox [*Нищета изобретательна — она перехитрит и лису*]
Not macht erfinderisch [*Нужда делает изобретательным*]
193. ГОНИ ЛЮБОВЬ ХОТЬ В ДВЕРЬ, ОНА ВЛЕТИТ В ОКНО
Love laughs at locksmiths [*Любовь смеется над замками*]
Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit [*Когда подгоняет любовь, ни одна дорога не бывает слишком длинной*]
194. ГОНИ ПРИРОДУ В ДВЕРЬ, ОНА ВЛЕТИТ В ОКНО
Throw nature out of the door, it will come back again through the window []
Die Natur läßt sich nicht zwingen [*Природа не терпит принуждения*]
195. ГОРА РОДИЛА МЫШЬ
The mountain has brought forth a mouse []

Es kreißen die Berge und gebären eine Maus [*Горы мучаются
родами — и рожают мышь*]

**196. ГОРА С ГОРОЙ НЕ СХОДИТСЯ, А ЧЕЛОВЕК
С ЧЕЛОВЕКОМ СОЙДЕТСЯ**

Men may meet but mountains never [*Человек с человеком
встретится, а гора с горой — никогда*]

Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen
[*Гора с долиной не сойдутся, а люди сойдутся*]

197. ГОРБАТОГО МОГИЛА ИСПРАВИТ

The leopard cannot change his spots [*Леопард не может сме-
нить своих пятен*]

Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer [*Медведь оста-
нется медведем, даже если его повезти за море*]

198. ГОРДИЕВ УЗЕЛ

The Gordian Knot []

Gordischer Knoten []

199. ГОРЕ ЗАСТАВИТ — БЫК СОЛОВЬЕМ ЗАПОЕТ

Need makes the old wife trot [*Нужда заставит и старуху рез-
во бегать*]

Not lehrt den Bären tanzen [*Нужда научит и медведя танце-
вать*]

200. ГОРШОК НАД КОТЛОМ СМЕЕТСЯ, А ОБА ЧЕРНЫ

The pot calls the kettle black [*Горшок обзывает котелок чер-
ным*]

Der Topf lacht über den Kessel, und schwarz sind sie beide []

201. ГОРЬКИМ ЛЕЧАТ, А СЛАДКИМ КАЛЕЧАТ

Bitter pills may have blessed effects [*Горькие пилюли могут ока-
зать благотворное действие*]

Bitter im Mund ist dem Herzen gesund [*То, что горько на вкус,
полезно для сердца*]

202. ГОСПОДЬ ТЕРПЕЛ И НАМ ВЕЛЕЛ

Patience is a plaster for all sores [*Терпение — пластырь для
всех ран*]

Geduld bringt Rosen [*Терпение приносит розы*]

203. **ГОСТЬ НЕ МНОГО ГОСТИТ, ДА МНОГО ВИДИТ**
Lookers-on see more than players [*Зрители видят больше, чем участники игры*]
Ein Gast sieht mehr in einer Stunde als der Herr im Jahr [*Гость увидит больше за час, чем хозяин за год*]
204. **ГОТОВЬ ЛЕТОМ САНИ, А ЗИМОЮ ТЕЛЕГУ**
While it is fine weather mend your sails [*Чини паруса пока хорошая погода*]
Der Kluge Kauft im Sommer seinen Pelz [*Умный летом покупает шубу*]
205. **ГРАМОТЕ УЧИТЬСЯ — ВСЕГДА ПРИГОДИТСЯ**
Money spent on brain is never spent in vain [*Деньги, потраченные на мозги (знания), не бывают потрачены зря*]
Lerne was, so kannst du was [*Учись — и ты будешь знать и уметь*]
206. **ГРЕЧНЕВАЯ КАША САМА СЕБЯ ХВАЛИТ**
Each bird loves to hear himself sing [*Всякая птица любит слушать себя*]
Jeder Krämer lobt seine Ware [*Каждый лавочник хвалит свои товары*]
207. **ГРОЗА БЬЕТ ПО ВЫСОКОМУ ДЕРЕВУ**
The highest branch is not the safest roost [*Самая высокая из ветвей — не самый надежный насест*]
Hohe Bäume trifft der Blitz [*Молния ударяет в высокие деревья*]
208. **ГРОМ НЕ ГРЯНЕТ — МУЖИК НЕ ПЕРЕКРЕСТИТСЯ**
Don't have the cloak to make when it begins to rain [*Не заказывай себе плащ, когда дождь уже начинается*]
Not lehrt beten [*Нужда учит молиться*]
209. **ГРЯЗЬЮ ИГРАТЬ, ЛИШЬ РУКИ МАРАТЬ**
You cannot touch pitch and not be defiled [*Нельзя дотронуться до смолы и не испачкаться*]
Wer Pech anfaßt, besudelt sich [*Кто возьмет в руки смолу, тот испачкается*]

210. ГУСЬ СВИНЬЕ НЕ ТОВАРИЩ

A sow is no match for a goose [*Свинья гусю не пара*]

Der Esel und die Nachtigal haben beid' ungleichen Schall [*Уосла и соловья голоса неодинаковы*]

Д

211. ДАМОКЛОВ МЕЧ

The sword of Damocles []

(Das) Damoklesschwert []

212. ДАВШИ СЛОВО, ДЕРЖИСЬ, А НЕ ДАВШИ —
КРЕПИСЬ

An honest man's word is as good as his bond [*Слово честного человека — все равно что его долговое обязательство*]

Ein Mann, ein Wort [*Человек — это его слово*]

213. ДАЙ БОГ ТОМУ ЧЕСТЬ, КТО УМЕЕТ ЕЕ СНЕСТЬ

Great honours are great burdens [*Высокая честь — большое бремя*]

Ehre hat Schwere [*Честь обременяет*]

214. ДАЙ ЕМУ ПАЛЕЦ, ОН ВСЮ РУКУ ОТКУСИТ

Give him a ring*, and he'll want your whole arm [*Дай ему палец — он захочет целиком руку*]

Laß ihm den kleinen Finger, und er nimmt die ganze Hand [*Дай ему мизинец — он отхватит всю кисть*]

215. ДАРЕНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМОТРЯТ

Never look a gift horse in the mouth [*Никогда не смотрите дареной лошади в рот*]

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul [*Дареной лошади не смотрят в рот*]

216. ДВАЖДЫ В ГОД ЛЕТО НЕ БЫВАЕТ

Christmas comes but once a year [*Рождество приходит лишь раз в год*]

Alle Tage ist kein Sonntag [*Не все дни воскресные*]

* Имеется в виду безымянный палец, на котором обычно носят кольцо.

217. **ДВА МЕДВЕДЯ В ОДНОЙ БЕРЛОГЕ НЕ ЖИВУТ**
No house is big enough for two to live together [*Нет дома достаточно большого, чтобы ужиться двоим*]
Zwei Hähne taugen nicht auf einen Mist [*Двум петухам на одной навозной куче не клевать*]
218. **ДВА САПОГА — ПАРА**
Like will to like [*Подобное стремится к подобному*]
Topf und Deckel [*Горшок и крышка*]
219. **ДВУЛИКИЙ ЯНУС**
Two-faced Janus []
Doppelköpfiger Janus []
220. **ДВУМ СМЕРТЯМ НЕ БЫВАТЬ, А ОДНОЙ НЕ МИНОВАТЬ**
A man can only die once [*Человек умирает лишь однажды*]
Zweimal kann niemand, einmal muß jeder sterben [*Дважды не умирает никто, однажды приходится умереть каждому*]
221. **ДЕЛО МАСТЕРА БОИТСЯ**
The work shows the master [*Мастер виден по работе*]
Das Werk lobt den Meister [*Работа хвалит мастера*]
222. **ДЕЛУ ВРЕМЯ, ПОТЕХЕ ЧАС**
Business first, pleasure afterwards [*Вначале дело, удовольствие потом*]
Nach getaner Arbeit ist gut ruhen [*После сделанного дела хорошо отдохнуть*]
223. **ДЕНЬГА ДЕНЬГУ НАЖИВАЕТ**
Money goes where money is [*Деньги идут к деньгам*]
Wo Geld ist, kommt Geld ein [*Деньги идут к деньгам*]
224. **ДЕНЬГИ НЕ ПАХНУТ**
Money has no smell []
Geld stinkt nicht []
225. **ДЕНЬГИ СЧЕТ ЛЮБЯТ**
Short reckonings make long friends [*Скорый расчет делает долгой дружбу*]

In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf [*В денежных делах нет места снисходительности*]

226. ДЕРЕВО ЦЕНЯТ ПО ПЛОДАМ, А ЧЕЛОВЕКА ПО ДЕЛАМ

A tree is known by its fruit []

An der Frucht erkennt man den Baum []

227. ДЕРЖИ КАРМАН ШИРЕ!

He'll have a long wait! [*Ему придется долго ждать!*]

Den Teufel werde ich tun! [*Черта с два!*]

228. ДИТЯ НЕ ПЛАЧЕТ, МАТЬ НЕ РАЗУМЕЕТ

Knock, and it shall be opened onto you [*Стучите — и вам отворят*]

Artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts [*Послушное дитя ничего не просит, послушное дитя ничего не получит*]

229. ДЛЯ МИЛОГО ДРУЖКА СЕМЬ ВЕРСТ НЕ ОКОЛИЦА

The feet will find the road easy, when the heart walks with them [*Ногам дорога покажется легкой, если вместе с ними шагает сердце*]

Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit [*Там, где движет любовь, никакая дорога не бывает дальней*]

230. ДЛЯ МИЛОГО ДРУЖКА И СЕРЕЖКА ИЗ УШКА

When a friend asks there is no tomorrow [*Когда друг о чем-то просит, «завтра» не существует*]

Für gute Freunde ist bald gekocht [*Для хороших друзей еда готовится быстро*]

231. ДОБРА СОЛЬ, А ПЕРЕЛОЖИШЬ — РОТ ВОРОТИТ

Good weight and measure is a great treasure [*Добрый вес и мера — большое богатство*]

Mit Salz und Spaß muß man's nicht übertreiben [*Солью и шуткой не следует злоупотреблять*]

232. ДОБРАЯ ЖЕНА — ВЕСЕЛЬЕ, А ХУДАЯ — ЗЛОЕ ЗЕЛЬЕ

A good wife and health is man's best wealth [*Хорошая жена и здоровье — лучшее богатство человека*]

Eine gute Frau ist Goldes wert [*Хорошая жена -- что золото*]

233. **ДОБРАЯ СЛАВА ЛЕЖИТ, А ХУДАЯ БЕЖИТ**
Bad news has wings [*У дурной вести — крылья*]
Nachrede schläft nicht [*Сплетня не спит*]
234. **ДОБРАЯ СЛАВА ЛУЧШЕ БОГАТСТВА**
A good name is better than riches [*Доброе имя лучше богатства*]
Ein guter Name ist besser als Silber [*Доброе имя лучше серебра*]
235. **ДОБРОЕ НАЧАЛО ПОЛДЕЛА ОТКАЧАЛО**
Well begun is half done [*Хорошо начатое наполовину сделано*]
Frisch begonnen ist halb gewonnen [*Бодро начатое наполовину выиграно*]
236. **ДОБРОЕ СЛОВО И КОШКЕ ПРИЯТНО**
A little sympathy goes a long way [*И малое сочувствие многого стоит*]
Ein gutes Wort ist besser als eine große Gabe [*Доброе слово лучше ценного подарка*]
237. **ДОБРЫЙ ПОВАР СТОИТ ДОКТОРА**
Better pay the butcher than the doctor [*Лучше плати мяснику, чем доктору*]
Ein guter Koch, ein guter Arzt [*Хороший повар — хороший врач*]
238. **ДОВЕРЯЙ, НО ПРОВЕРЯЙ**
Caution is the parent of safety [*Осторожность — мать безопасности*]
Trau, schau, wem! [*Доверяй, да знай кому*]
239. **ДОЛГ ПЛАТЕЖОМ КРАСЕН**
One good turn deserves another [*Услуга заслуживает услуги*]
Wohltun trägt Zinsen [*Доброе дело приносит проценты*]
240. **ДОЛГ — ТЯЖЕЛОЕ БРЕМЯ: ПОТЕРЯЕШЬ СОН И ВРЕМЯ**
He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing [*Кто влезает в долги, тот не перестает горевать*]
Wer Schulden hat, hat Sorgen [*У кого долги, у того заботы*]

241. ДОМА И СТЕНЫ ПОМОГАЮТ
There is no place like home [*Нет ничего лучше дома*]
Eignes Dach gibt Mut [*Своя крыша придает храбрости*]
242. ДОРОГО, ДА МИЛО, ДЕШЕВО, ДА ГНИЛО
Cheap and nasty [*Дешево и мерзко*]
Billig stinkt, teuer blinkt [*Дешевое воняет, дорогое сверкает*]
243. ДОРОГО ЯИЧКО К ХРИСТОВУ ДНЮ
An umbrella is needed on a rainy day [*Зонт нужен в дождливый день*]
Ein guter Rat zur rechten Zeit wahrnt manchen vor viel Herzeleid
[*Добрый совет в нужное время избавит от сердечных мук*]
244. ДРАКОНОВЫ (ДРАКОНОВСКИЕ) ЗАКОНЫ (МЕРЫ)
Draconian (ic) laws (code) []
Drakonische Gesetze []
245. ДРЕВО ЖИЗНИ (ПОЗНАНИЯ)
The tree of knowledge []
Der Baum des Lebens (der Erkenntnis) []
246. ДРУГ ДЕНЕГ ДОРОЖЕ
They are rich that have friends [*Богат тот, у кого друзья*]
Der ist reich, der Freunde hat [*Богат тот, у кого друзья*]
247. ДРУГИХ НЕ СУДИ — НА СЕБЯ ПОГЛЯДИ
Point not at other's spots with a foul finger [*Не указывай на пятна у других грязным пальцем*]
Erst sieh auf dich, dann richte mich [*Вначале посмотри на себя, а потом суди меня*]
248. ДРУЖБА ДРУЖБОЙ, А ДЕНЬГАМ СЧЕТ
Short debts make long friends [*Короче долг — крепче дружба*]
In Geldsachen hört jede Gemütlichkeit auf [*В денежных делах нет места снисходительности*]
249. ДРУЖБА ДРУЖБОЙ, А СЛУЖБА СЛУЖБОЙ
Duty before friendship [*Долг прежде дружбы*]
Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps [*Служба службой, а шнапс шнапсом*]

250. **ДРУЖБА ДРУЖБОЙ, А ТАБАЧОК ВРОЗЬ**
Weight and measure take away strife [*Правильные вес и мера устраняют раздоры*]
Im Spiel gibt es keine Freundschaft [*В игре не существует дружбы*]
251. **ДРУЗЬЯ ПОЗНАЮТСЯ В БЕДЕ**
A friend in need is a friend indeed [|]
Freundschaft bewährt sich in der Not [*Дружба проверяется в беде*]
252. **ДУРАКАМ ЗАКОН НЕ ПИСАН**
Fools rush in where angels fear to tread [*Дураки бросаются туда, куда боятся ступить ангелы*]
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens [*С глупостью тщетно сражаются сами боги*]
253. **ДУРАКАМ СЧАСТЬЕ**
Fortune favours the fools [*Фортуна благоволит дуракам*]
Der Dumme hat's Glück [*Дураку счастье*]
254. **ДУРАКА УЧИТЬ, ЧТО МЕРТВОГО ЛЕЧИТЬ**
Fools will be fools [*Дураки останутся дураками*]
Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen [*Кому нельзя посоветовать, тому нельзя и помочь*]
255. **ДУРАКОВ НЕ СЕЮТ, НЕ ЖНУТ, САМИ РОДЯТСЯ**
Fools grow without watering [*Дураки растут и без поливки*]
Die Dummen wachsen von selbst [*Дураки растут сами собой*]
256. **ДУРНАЯ ГОЛОВА НОГАМ ПОКОЯ НЕ ДАЕТ**
Little wit in the head gives much work for the feet [*Когда в голове ума мало, ногам много работы*]
Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben [*Чего не имеешь в голове, приходится иметь в ногах*]
257. **ДУРНАЯ МОЛВА НАКРЕПКО ПРИСТАЕТ**
Give a dog a bad name and hang him [*Дай собаке дурную кличку — и ее можно вешать*]
Gerücht schläft nicht [*Молва не дремлет*]

258. ДУРНЫЕ ПРИМЕРЫ ЗАРАЗИТЕЛЬНЫ

Nothing is so infectious as example [*Ничто так не заразительно, как пример*]

Böse (schlechte) Beispiele verderben gute Sitten [*Дурные примеры портят хорошие нравы*]

Е

259. ЕЛЕ СВОДИТЬ КОНЦЫ С КОНЦАМИ

To live from hand to mouth [*Жить по принципу из руки да в рот*]

Von der Hand in den Mund leben [*Жить по принципу из руки да в рот*]

260. ЕСЛИ БЫ ДА КАБЫ ВО РТУ ВЫРОСЛИ ГРИБЫ

If ifs and ans were pots and pans [*Если бы «если бы» да «кабы» были горшками и сковородами*]

Wenn das Wörtchen "wenn" nicht wär', wär' mein Vater Millionär [*Если бы не словечко «если бы», мой отец был бы миллионером*]

261. ЕСЛИ БЫ МОЛОДОСТЬ ЗНАЛА, ЕСЛИ БЫ СТАРОСТЬ МОГЛА

If youth but knew, if age but could []

Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin [*Опыт — лучший учитель*]

262. ЕСЛИ ГОРА НЕ ИДЕТ К МАГОМЕТУ, ТО МАГОМЕТ ИДЕТ К ГОРЕ

If the mountain will not go (come) to Mohammed, Mohammed must go to the mountain []

Wenn der Berg nicht zum Propheten (zu Móhammed) kommt, muß der Prophet (Móhammed) zum Berge kommen []

263. ЕСТ КОТ САЛО И КРИЧИТ: «МАЛО!»

Much will have more [*«Много» хочет еще больше*]

Die Augen sind größer als der Magen [*Глаза большие, чем желудок*]

264. **ЕСТЬ БРАГА ДА ПИРОЖКИ — ЕСТЬ И ДРУЖКИ**
Success has many friends [*У успеха много друзей*]
Dem es wohl geht, der hat viele Freunde [*Кому хорошо живется, у того много друзей*]
265. **ЕСТЬ ЕЩЕ ПОРОХ В ПОРОХОВНИЦАХ**
There's life in the old dog yet! [*Есть еще жизнь в старой собаке*]
Noch ist nicht alles Pulver verschossen [*Еще не весь порох израсходован*]
266. **ЕФРЕМ ЛЮБИТ ХРЕН, А ФЕДЬКА РЕДЬКУ**
One man's meat is another man's poison [*Что мясо для одного, то яд для другого*]
Geschmäcke sind verschieden [*Вкусы бывают разные*]
267. **ЕХАТЬ В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ**
To carry coals to Newcastle [*Везти уголь в Ньюкасл*]
Wasser ins Meer tragen [*Везти воду к морю*]
268. **ЕШЬ ПИРОГ С ГРИБАМИ, А ЯЗЫК ДЕРЖИ ЗА ЗУБАМИ**
Keep your breath to cool your porridge [*Береги дыхание, чтобы было чем остудить кашу*]
iß deinen Brei und halt deinen Mund [*Ешь свою кашу и не раскрывай рта*]
269. **ЕЩЕ МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО**
Still in swaddling-clothes [*Все еще в пеленках*]
Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren [*У него еще не высохло за ушками*]

Ж

270. **ЖЕНИЛСЯ НА СКОРУЮ РУКУ ДА НА ДОЛГУЮ МУКУ**
To marry in haste and repent at leisure [*Жениться в спешке — раскаиваться не спеша*]
Ehestand — Wehestand [*Состоять в браке — горевать*]

271. **ЖИВИ И ЖИТЬ ДАВАЙ ДРУГИМ**
Live and let live []
Leben und leben lassen {}
272. **ЖИЗНЬ ПРОЖИТЬ — НЕ ПОЛЕ ПЕРЕЙТИ**
It's a great journey to life's end [До конца жизни — длинный путь]
Das Leben ist kein Kinderspiel [Жизнь — это не детская игра]
273. **ЖИТЬ, КАК КОШКА С СОБАКОЙ**
To lead a cat-and-dog life []
Wie Hund und Katze leben []
274. **ЖНУТ ПОРОЮ, А ЖУЮТ ЗИМОЮ**
All in good season [Все в свое время]
Alles hat seine Zeit [Всему свое время]
275. **ЖРЕБИЙ БРОШЕН**
The die (lot) is cast []
Das Los ist gefallen []

3

276. **ЗА БИТОГО ДВУХ НЕБИТЫХ ДАЮТ**
Failure teaches success [Неудача учит успеху]
Durch Schaden wird man klug [Благодаря неудачам становишься умнее]
277. **ЗАВАРИЛ КАШУ, ТЕПЕРЬ САМ И РАСХЛЕБЫВАЙ**
As you brew, so you must drink [Какое пиво сварил, такое и выпьешь]
Was man sich eingebrockt hat, muß man auch aussessen [Что себе накрошил, то и придется съесть]
278. **ЗАВИСТЛИВЫЙ ОТ ЧУЖОГО СЧАСТЬЯ СОХНЕТ**
Envy shoots at others and wounds herself [Зависть стреляет в других, а ранит себя]
Der Neid gönnt dem Teufel nicht die Hitze in der Hölle [Зависть не позавидует только черту в пекле]

279. ЗАВИСТЬ ИМЕТЬ — ЧАСТО ВЗДЫХАТЬ
Envy has no holiday [У зависти нет выходных]
Wer neidet, leidet [Кто завидует, тот страдает]
280. ЗА ВСЕ БРАТЬСЯ — НИЧЕГО НЕ УМЕТЬ
A jack of all trades is master of none [Человек, который берет-
ся за все ремесла, ни одним хорошо не владеет]
Wer viel anfängt, beendet wenig [Кто многое начинает, мало
что доводит до конца]
281. ЗА ВСЕ БРАТЬСЯ — НИЧЕГО НЕ СДЕЛАТЬ
Grasp all, lose all [За все схватишься — все потеряешь]
Wer alles tun will, tut nichts recht [Кто хочет сделать все,
ничего толком не сделает]
282. ЗАВТРА, ЗАВТРА — НЕ СЕГОДНЯ, ТАК ЛЕНИВЦЫ
ГОВОРЯТ
One today is worth two tomorrows [Одно «сегодня» стоит двух
«завтра»]
Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute []
283. ЗАГАДКА СФИНКСА
The riddle of the Sphinx []
Das Rätsel der Sphinx []
284. ЗА ДЕРЕВЬЯМИ ЛЕСА НЕ ВИДЕТЬ
Not to see the wood for the trees []
Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen []
285. ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ ПОГОНИШЬСЯ, НИ ОДНОГО
НЕ ПОЙМАЕШЬ
If you run after two hares you will catch neither []
Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen []
286. ЗА ОДИН РАЗ ДЕРЕВА НЕ СРУБИШЬ
Little by little and bit by bit [Потихоньку, полегоньку]
Von einem Streiche fällt keine Eiche [Одним ударом дуб не по-
валишь]
287. ЗАПАС КАРМАНА НЕ ТРЕТ (НЕ ДЕРЕТ)
Store is no sore [Запас — не беда]
Der kluge Mann baut vor [Умный человек предусмотрителен]

- 288. ЗАПАСЛИВЫЙ НУЖДЫ НЕ ЗНАЕТ**
Keep something for a rainy day [*Придержи что-нибудь на дождливый день*]
Dem fleißigen Hamster schadet der Winter nichts [*Прилежному хомяку зима не страшна*]
- 289. ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД**
The forbidden fruit []
Der verbotene Apfel [*Запретное яблоко*]
- 290. ЗАРЫТЬ ТАЛАНТ В ЗЕМЛЮ**
To bury one's talent []
Sein Licht unter den Scheffel stellen [*Скрывать свет под сундом*]
- 291. ЗА СЛОВОМ В КАРМАН НЕ ПОЛЕЗЕТ**
He has a ready tongue [*У него язык наготове*]
Er braucht nicht lange nach Worten zu suchen [*Ему не нужно долго искать слово*]
- 292. ЗА СПРОС ДЕНЕГ НЕ БЕРУТ**
Nothing is lost for asking [*Спросив, ничего не потеряешь*]
Bitten steht jedem frei [*Каждый волен просить*]
- 293. ЗАСТАВЬ ДУРАКА БОГУ МОЛИТЬСЯ, ОН И ЛОБ РАСШИБЕТ**
Send a fool to the market and a fool will return again [*Пошли дурака на базар — он воротится назад*]
Blinder Eifer schadet nur [*Слепое прилежание только вредит*]
- 294. ЗА ЧУЖОЙ ЩЕКОЙ ЗУБ НЕ БОЛИТ**
No one but the wearer knows where the shoe pinches [*Никто, кроме того, кто носит башмак, не знает, где он жмет*]
Hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel [*Сотня ударов по спине другого — это не много*]
- 295. ЗВОНУ МНОГО, ДА ТОЛКУ МАЛО**
Great talkers are little doers [*Те, кто много говорят, мало делают*]
Viel Geschrei und wenig Wolle [*Шуму много, шерсти мало*]

296. **ЗДОРОВЬЕ ДОРОЖЕ БОГАТСТВА**
Health is better than wealth []
Gesundheit ist der größte Reichtum [*Здоровье — величайшее богатство*]
297. **ЗЛО ЗЛОМ ГУБИТСЯ**
Like cures like [*Подобное лечится подобным*]
Böses muß man mit Bösem vertreiben [*Зло злом вытесняется*]
298. **ЗНАЕТ КОШКА, ЧЬЕ МЯСО СЪЕЛА**
To look like the cat after it had eaten the canary [*Иметь вид, как у кошки после того, как она съела канарейку*]
Die Katze weiß, wo sie genascht hat [*Знает кошка, где она лакомилась*]
299. **ЗНАЙ, КОШКА, СВОЕ ЛУКОШКО**
Let the cobbler stick to his last [*Пусть сапожник остается при своей колодке*]
Schuster, bleib bei deinem Leisten [*Сапожник, оставайся при своей колодке*]
300. **ЗНАНИЕ — СИЛА**
Knowledge is power [*Знание — не бремя*]
Wissen ist Macht []
301. **ЗОЛОТАЯ РЫБКА**
Goldfish []
(Der) Goldfisch []
302. **ЗОЛОТАЯ СЕРЕДИНА**
The golden mean []
Die goldene Mitte []
303. **ЗОЛОТОЙ ВЕК**
The Golden Age []
Das goldene Zeitalter []
304. **ЗОЛОТОЕ РУНО**
The Golden Fleece []
Das Goldene Vlies []
305. **ЗУБЫ ДРАКОНА**
Dragon's teeth []
Drachenzahnsaat [] или Drachensaat []

И

306. **И БОЛЬШОМУ ГУСЮ НЕ ВЫСИДЕТЬ ТЕЛЕНКА**
Never a duck was hatched by a drake [*Никогда еще утку не высидела муха*]
Die Fliege will auch ein Vogel sein [*Муха хотела бы стать птицей*]
307. **И ВОЛКИ СЫТЫ, И ОВЦЫ ЦЕЛЫ**
Running with the hare and hunting with the hounds [*Убегать с зайцами, догонять с собачьей сворой*]
Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt [*И коза сыта, и капуста нетронута*]
308. **ИГРА ИГРОЮ, А ДЕЛО ДЕЛОМ**
Business before pleasure [*Вначале дело, потом удовольствие*]
Erst die Arbeit, dann das Vergnügen [*Вначале работа, потом удовольствие*]
309. **ИГРА НЕ СТОИТ СВЕЧ**
The game is not worth the candle []
Die Brühe kommt teurer als der Braten [*Бульон обойдется дороже жаркого*]
310. **ИЗ ГРЯЗИ ДА В КНЯЗИ**
Rags to riches [*Из лохмотьев — в богатство*]
Aus einer Gans wird kein Adler [*Из гуся не получится орел*]
311. **ИЗ ДВУХ ЗОЛ ВЫБИРАЮТ МЕНЬШЕЕ**
Of two evils choose the lesser []
Von zwei Übeln wählt man das kleinere []
312. **И ЗА ГОРАМИ ЛЮДИ ЖИВУТ**
The world is a wide parish [*Мир — это большой приход*]
Hintern Berg wohnen auch Leute []
313. **ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ**
The massacre of the innocents []
(Der) Kindermord []

314. ИЗ ОГНЯ ДА В ПОЛЫМЯ
Out of the frying-pan into the fire [Со сковороды — да в огонь]
Aus dem Rauche ins Feuer kommen [Из дыма — да в огонь]
315. ИЗ ПЕСНИ СЛОВА НЕ ВЫКИНЕШЬ
If you do not like it you may lump it [Даже если вам это не нравится, вам все равно придется это проглотить]
Was wahr ist, muß wahr bleiben [Что правда, то правда]
316. ИЗ СПАСИБА ШУБЫ НЕ СОШЬЕШЬ
Fine words butter no parsnips [Красивыми словами пастернак не подмаслишь]
Mit Dank schmelzt man keine Suppe [Спасибом супа не приправишь]
317. ИЗ ХАМА НЕ СДЕЛАЕШЬ ПАНА
You cannot make a silk purse out of a sow's ear [Из свиного уха не сделать шелковый кошелек]
Eine Krähe wird keine Nachtigall [Не бывать вороне соловьем]
318. ИЛИ ПАН, ИЛИ ПРОПАЛ
Make or break [Либо сделай, либо разбейся]
Kaiser oder nichts! [Либо кайзер, либо никто]
319. ИМЯ ИМ ЛЕГИОН
Their name is legion []
Ihre Zahl ist Legion [Число их — легион]
320. И НА СОЛНЦЕ ЕСТЬ ПЯТНА
There are spots on the sun []
Kein Ding ohne Makel [Нет ни единой вещи без изъяна]
321. И НА СТАРУХУ БЫВАЕТ ПРОРУХА
No man is infallible [Безупречных людей не бывает]
Auch ein gescheites Huhn legt die Eier neben das Nest [И умная курица кладет яйца мимо гнезда]
322. И НАШИМ И ВАШИМ ЗА КОПЕЙКУ СПЛЯШЕМ
No man can serve two masters [Нельзя служить двум господам одновременно]
Niemand kann zweien Herren dienen [Нельзя служить двум господам одновременно]

323. **И ТЫ, БРУТ?**
And thou too, oh Brutus []
Auch du, mein Brutus! []
324. **И ХОЧЕТСЯ, И КОЛЕТСЯ, И БОЛИТ, И МАТУШКА НЕ ВЕЛИТ**
Honey is sweet, but the bee stings [*Сладок мед, да пчелки жалются*]
Die Trauben hängen ihm zu hoch [*Виноград висит слишком высоко для него*]
325. **И ШВЕЦ, И ЖНЕЦ, И В ДУДУ ИГРЕЦ**
Jack of all trades [*Джек — на все руки мастер*]
Er ist ein Tausendkünstler [*Он мастер тысячи ремесел*]
326. **ИЩИ ВЕТРА В ПОЛЕ**
You can't catch the wind in a net [*Сетью ветра не поймаешь*]
Er ist längst über alle Berge [*Он уж давно за горами*]

К

327. **КАБЫ ЗНАЛ, ГДЕ УПАСТЬ, ТАК СОЛОМКИ БЫ ПОДСТЕЛИЛ**
A danger foreseen is half avoided [*Опасность, которую предвидишь, — уже наполовину избежал*]
Wer alle Wege wüßte, derginge nicht irre [*Тот, кто знал бы все дороги, тот бы не заблудился*]
328. **КАЖДАЯ КУРИЦА СВОЙ НАСЕСТ ХВАЛИТ**
Every bird likes its own nest [*Всякая птица свое гнездо любит*]
Jedem Vogel gefällt sein Nest [*Каждой птице нравится свое гнездо*]
329. **КАЖДОМУ СВОЕ ЧАДО ЛЮБО**
Every mother thinks her own gosling a swan [*Каждая мать считает своего гусенка лебедем*]
Eine andere Mutter hat auch ein liebes Kind [*И другой матери люб ее ребенок*]

330. **КАЖДЫЙ СМОТРИТ СО СВОЕЙ КОЛОКОЛЬНИ**
So many men, so many minds [*Сколько людей, столько мнений*]
Jeder sieht durch seine eigene Brille [*Каждый смотрит сквозь свои очки*]
331. **КАК АУКНЕТСЯ, ТАК И ОТКЛИКНЕТСЯ**
As the call, so the echo [*Каков клич, таково и эхо*]
Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es (wieder) herum
[*Как человек крикнет в лесу, так ему и откликнется*]
332. **КАК ВЕРЕВОЧКЕ НИ ВИТЬСЯ, А КОНЦА НЕ МИНОВАТЬ**
The longest day must end [*И самый долгий день кончается*]
Jedes Ding will ein Ende haben [*У каждой вещи свой конец*]
333. **КАК ВОЛКА НИ КОРМИ, А ОН ВСЕ В ЛЕС ГЛЯДИТ (СМОТРИТ)**
The leopard cannot change his spots [*Леопард не может сменить свои пятна*]
Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer [*Медведь остается медведем, хоть увези его за море*]
334. **КАК ГРОМ СРЕДИ ЯСНОГО НЕБА**
Out of a clear sky [*С ясного неба*]
Wie ein Blitz aus heiterem Himmel [*Как молния с ясного неба*]
335. **КАК ДВАЖДЫ ДВА — ЧЕТЫРЕ**
As sure as eggs are eggs [*Верно, как то, что яйца — это яйца*]
Das ist so gewiß, wie zwei mal zwei vier ist [*Это так же верно, как дважды два — четыре*]
336. **КАК НАЖИТО, ТАК И ПРОЖИТО**
Easy come, easy go [*Легко пришло — легко ушло*]
Wie gewonnen, so zerronnen [*Как выиграно, так и растаяло*]
337. **КАКОВ ОТЕЦ, ТАКОВ И МОЛОДЕЦ**
Like father, like son []
Wie der Vater, so der Sohn []
338. **КАКОВ ПОП, ТАКОВ И ПРИХОД**
Like priest, like people [*Каков священник, такова и паства*]

Wie der Herr, so's Gescherr [*Каков господин, такова и упряжь*]

339. КАКОВ ПРИВЕТ, ТАКОВ ОТВЕТ

Do as you would be done [*Поступай так, как ты хотел бы, чтобы поступали с тобой*]

Wie der Gruß, so der Dank []

340. КАКОВ САВВА, ТАКОВА ЕМУ И СЛАВА

As is the workman, so is his work [*Каков работник, такова и его работа*]

Wie der Mann ist, so brät man ihm die Wurst [*Каков человек, так ему и колбасу жарят*]

341. КАКОВЫ ВЕКИ, ТАКОВЫ И ЧЕЛОВЕКИ

Such times, such people [*Каковы времена, таковы и люди*]

Wie die Zeit, so ändern sich die Leut [*Вместе со временем меняются и люди*]

342. КАК ПИТЬ ДАТЬ

Sure as a gun [*Как из пушки*]

So sicher wie das Amen in der Kirche [*Столь же непременно, как «Аминь» в церкви*]

343. КАК ПОСТЕЛЕШЬ, ТАК И ПОСПИШЬ

As you make your bed, so you must lie in it [*Как постелешь свою постель, так и ляжешь в нее*]

Wie gebettet, so geschlafen []

344. КАК СОБАКА НА СЕНЕ: САМА НЕ ЕСТ И ДРУГИМ НЕ ДАЕТ

Dog in the manger policy [*Поведение (как у) собаки на сене*]

Wie des Gärtners Hund [*Как собака садовника*]

345. КАЛИФ НА ЧАС

A caliph for a day []

Kalif auf kurze Dauer [*Калиф на короткое время*]

346. КАПЛЯ И КАМЕНЬ ДОЛБИТ

Little strokes fell great oaks [*Маленькие удары валят большие дубы*]

Steter Tropfen höhlt den Stein | *Непрерывно падающие капли долбят камень*

347. КАШУ МАСЛОМ НЕ ИСПОРТИШЬ

Never too much of a good thing | *Хорошей вещи не бывает слишком много*

Butter verdirbt keine Kost | *Сливочное масло не испортит пищу*

348. КЛИН КЛИНОМ ВЫШИБАЮТ

One nail drives out another | *Один гвоздь вышибается другим*

Ein Keil treibt den andern |

349. КОГДА ЗУБОВ НЕ СТАЛО, ТОГДА И ОРЕХИ

ПРИНЕСЛИ

The Gods send nuts to those who have no teeth | *Бог посылает орехи тем, у кого зубов нет*

Wenn es Brei regnet, so habe ich keine Schüssel | *Когда каша дождем льется с небес — у меня нет миски*

350. КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ И РЫБА ЗАПОЕТ

When pigs fly | *Когда свиньи полетят*

Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen | *Когда Пасха и Троица придутся на один день*

351. КОЛЕСО ФОРТУНЫ

The wheel of Fortune |

(Das) Glücksrad |

352. КОЛОСС НА ГЛИНЯНЫХ НОГАХ

Colossus on the feet of clay |

Ein Koloß auf tönernen Füßen |

353. КОМУ СЛУЖУ, ТОМУ И ПЛЯШУ

He who pays the piper calls the tune | *Кто платит дудочнику, тот и заказывает мелодию*

Wes(sen) Brot ich ess', des(en) Lied ich sing' | *Чей хлеб я ем, того и песенку пою*

354. КОНЕЦ — ДЕЛУ ВЕНЕЦ

The end crowns the work |

Das Ende krönt das Werk |

355. **КОНЧИЛ ДЕЛО — ГУЛЯЙ СМЕЛО**
Work done, have your fun [*Работа сделана — веселись*]
Erst die Arbeit, dann das Spiel [*Сперва работа, потом игра*]
356. **КОНЬ О ЧЕТЫРЕХ НОГАХ, ДА И ТОТ СПОТЫКАЕТСЯ**
A horse stumbles that has four legs [*Конь спотыкается, имея четыре ноги*]
Auch dem geschicktesten Weber reißt einmal der Faden [*И у самого искусного ткача может однажды порваться нить*]
357. **КОПЕЙКА РУБЛЬ БЕРЕЖЕТ**
A penny saved is a penny gained [*Сэкономленное пенни — все равно что выигранное*]
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert [*Кто пфеннига не бережет, тот и талера недостоин*]
358. **КОРЕНЬ ЗЛА**
The root of all evil []
Die Wurzel des Übels []
359. **КОСИ, КОСА, ПОКА РОСА; РОСА ДОЛОЙ — И МЫ ДОМОЙ**
Make hay while the sun shines [*Суши сено, пока солнце светит*]
Nütze den Tag! [*Используй день*]
360. **КОШКЕ ИГРУШКИ, А МЫШКЕ СЛЕЗКИ**
The pleasures of the mighty are the tears of the poor [*Что удовольствие для сильных мира сего, то слезы для бедняков*]
Der Katze Scherz, der Mäuse Tod [*Кошке забава, мышке смерть*]
361. **КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ**
The cornerstone []
(Der) Eckstein []
362. **КРАСНА ЖЕНА МУЖЕМ**
A good husband makes a good wife [*У хорошего мужа и жена станет хорошей*]
Scheint der Mann, so glänzt die Frau [*Сияет муж — сверкает и жена*]

363. **КРАТКОСТЬ — СЕСТРА ТАЛАНТА**
Brevity is the soul of wit [*Краткость — душа ума*]
In der Kürze liegt die Würze [*В краткости (вся) соль*]
364. **КРИВОЙ ВЕСЬ СВЕТ ПРОЙДЕШЬ, ДА НАЗАД НЕ ВОРОТИШЬСЯ**
Cheats never prosper [*Обманщики никогда не преуспевают*]
Mit Lügen kommt man selten durch [*С ложью не проскочишь*]
365. **КРИВОЕ ВЕРЕТЕНО НЕ ВЫПРЯМИШЬ**
You cannot wash a charcoal white [*Уголь не отмыть добела*]
Ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg [*Карлик останется карликом, стой он хоть на высокой горе*]
366. **КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ**
Crocodile tears []
Krokodilstränen []
367. **КРОТКАЯ ОВЦА ВСЕГДА ВОЛКУ ПО ЗУБАМ**
A shy sheep is good for wolf's teeth []
Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe [*Если будешь овцой — волки загрызут*]
368. **КТО БЕЖИТ, ТОТ И ДОГОНЯЕТ**
The race is got by the running [*В беге выигрывает бегущий*]
Wer etwas erlangen will, muß die Mühe nicht scheuen [*Кто хочет чего-то достичь, тот не должен жалеть усилий*]
369. **КТО ВЕЗЕТ, ТОГО И ПОГОНЯЮТ**
All lay loads on a willing horse [*Все нагружают лошадь, готовую везти*]
Wer sich zum Esel macht, dem will jeder seine Säcke auflegen [*Кто согласен быть ослом, на того каждый взваливает свои мешки*]
370. **КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА**
Dutch concert [*Голландский концерт (т.е. пение, при котором каждый поет свое)*]
Der eine will hist, der andere hott [*Один понукает (лошадей) влево, другой — вправо*]

371. **КТО ЖДЕТ, ТОТ И ДОЖДЕТСЯ**
Everything comes to him who waits [*Все приходит к тому, кто умеет ждать*]
Geduld überwindet alles [*Терпение все преодолевает*]
372. **КТО ЗЕБАЕТ, ТОТ ВОДУ ХЛЕБАЕТ**
He who sleeps catches no fish [*Кто спит (долго), тот не поймает рыбы*]
Wer zu spät kommt, hat das Nachsehen [*Кто приходит поздно, остается ни с чем*]
373. **КТО ЛЖЕТ, ТОТ И КРАДЕТ**
Lying and thieving go together [*Ложь и воровство идут рука об руку*]
Wer lügt, der stiehlt []
374. **КТО МНОГО ГОВОРИТ, ТОТ МАЛО ДЕЛАЕТ**
The greatest talkers are the least doers [*Самые великие говоруны делают меньше всего*]
Viele Worte, wenig Werke [*Много слов, мало дела*]
375. **КТО МНОГО ГРОЗИТ, ТОТ МАЛО ВРЕДИТ**
His bark is worse than his bite [*Он страшнее лает, чем кусается*]
Wer droht, der will nicht schlagen [*Кто грозит, тот не ударит*]
376. **КТО НЕ РАБОТАЕТ, ТОТ НЕ ЕСТ**
He that does not work, neither shall he eat []
Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen []
377. **КТО НЕ СЛУШАЕТ СОВЕТОВ, ТОМУ НЕЧЕМ ПОМОЧЬ**
He that cannot be counselled cannot be helped []
Was soll guter Rat, wenn niemand folgt [*Зачем хороший совет, если ему не следовать*]
378. **КТО ОТ КОГО, ТОТ И В ТОГО**
Like parents, like children [*Каковы родители, таковы и дети*]
Wie der Baum, so die Frucht [*Каково дерево, таковы и плоды*]

379. КТО ПОСЕЕТ ВЕТЕР, ПОЖНЕТ БУРЮ
Sow the wind and reap the whirlwind []
Wer Wind säet, wird Sturm ernten []
380. КТО РАЗ СОЛГАЛ, ТОТ НАВЕК ЛГУНОМ СТАЛ
Once a thief, always a thief [*Один раз украл — навсегда вор*]
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die
Wahrheit spricht [*Кто однажды солгал, тому не верят, даже
когда он говорит правду*]
381. КТО РАНО ВСТАЕТ, ТОМУ БОГ ПОДАЕТ
The early bird catches the worm [*Ранняя птичка клюет червяка*]
Wer lange schläft, wird selten reich [*Кто долго спит, вряд ли
разбогатеет*]
382. КТО СКАЗАЛ А, ТОТ ДОЛЖЕН СКАЗАТЬ И Б
In for a penny, in for a pound [*Готов потратить пенни, будь
готов потратить и фунт*]
Wer A sagt, muß auch B sagen []
383. КТО СКОРО ПОМОГ, ТОТ ДВАЖДЫ ПОМОГ
He gives twice who gives quickly [*Тот дает дважды, кто дает
скоро*]
Bald geben ist doppelt geben [*Что дано скоро, то дано вдвойне*]
384. КТО СМЕЛ, ТОТ И СЪЕЛ
Cheek brings success [*Нахальство приносит успех*]
Dem Mutigen gehört die Welt [*Смелому принадлежит мир*]
385. КТО СПИТ ВЕСНОЮ, ПЛАЧЕТ ЗИМОЮ
They must hunger in winter that will not work in summer [*Тем,
кто не хочет работать летом, придется голодать зимой*]
Wer im Sommer nicht erntet, muß im Winter darben [*Кто не
соберет урожай летом, тому придется бедствовать зимой*]
386. КТО СТАРОЕ ПОМЯНЕТ, ТОМУ ГЛАЗ ВОН
Forgive and forget [*Прости и позабудь*]
Wer alte Suppe aufrührt, den holt der Kuckuck [*Кто мешает
старый суп, того унесет кукушка* *]

* В разговорной речи — вместо «черт», «дьявол».

- 387. КТО УКРАЛ ЯЙЦО, УКРАДЕТ И КУРИЦУ**
He that will steal an egg, will steal an ox [*Кто украдет яйцо, тот украдет и быка*]
Wer einen Pfennig stiehlt, stiehlt auch wohl einen Gulden [*Кто украдет пфенниг, тот украдет и гульден*]
- 388. КУДА ДЕРЕВО КЛОНИЛОСЬ, ТУДА И ПОВАЛИЛОСЬ**
As a tree falls, so shall it lie [*Как дерево упало, так оно и будет лежать*]
Man fällt nach der Seite, nach der man sich neigt [*Падают в ту сторону, куда клонятся*]
- 389. КУДА ИГОЛКА, ТУДА И НИТКА**
The thread follows the needle [*Нитка следует за иголкой*]
Jede Nadel will ihren Faden haben [*Каждая иголка хочет иметь свою нитку*]
- 390. КУЙ ЖЕЛЕЗО, ПОКА ГОРЯЧО**
Strike while the iron is hot []
Schmiede das Eisen solange es glüht []
- 391. КУПАТЬСЯ В ДЕНЬГАХ**
To roll in money [*Кататься в деньгах*]
Geld wie Heu haben [*Иметь денег сколько сена*]
- 392. КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ**
To buy a pig in a poke [*Купить свинью в мешке*]
Die Katze im Sack kaufen []
- 393. КУРАМ НА СМЕХ**
Enough to make a cat (a horse) laugh [*Вполне хватит, чтобы рассмешить кошку (лошадь)*]
Da lachen ja die Hühner (die Pferde) [*Вот уж курам (лошадям) насмех!*]
- 394. КУРОЧКА ПО ЗЕРНЫШКУ КЛЮЕТ, ДА СЫТА БЫВАЕТ**
Grain by grain the hen fills her belly [*Зернышко за зернышком — и курица заполняет свой желудок*]
Viele Wenig machen ein Viel [*Много помалу будет много*]

Л

395. ЛАСКОВОЕ СЛОВО ЛУЧШЕ МЯГКОГО ПИРОГА
Good words cost nothing and are worth much [*Добрые слова обходятся дешево, а ценятся дорого*]
Ein sanftes Wort zieht mehr als vier Pferde [*Ласковое слово потянет больше, чем четверка лошадей*]
396. ЛБОМ СТЕНЫ НЕ ПРОШИБЕШЬ
You cannot knock down the wall with a pea-shooter [*Духовым ружьем не разрушишь стену*]
Es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand []
397. ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЬ
Swan song []
(Der) Schwanengesang []
398. ЛЕВ МЫШЕЙ НЕ ЛОВИТ
A lion catches no mice []
Löwen fangen keine Mäuse []
399. ЛЕГОК НА ПОМИНЕ
Speak of the devil and he will appear [*Заговори о черте — и он появится*]
Wenn man den Teufel an die Wand malt, dann kommt er [*Когда на стене рисуют черта, он приходит*]
400. ЛЕГЧЕ СКАЗАТЬ, ЧЕМ СДЕЛАТЬ
Easier said than done []
Sagen ist leichter als tun []
401. ЛЕЖАЧЕГО НЕ БЬЮТ
Don't hit a man when he's down [*Не бей упавшего*]
Auf dem, der unterliegt, soll man nicht sitzen [*На упавшего не садятся*]
402. ЛЕНИВОЙ ОВЦЕ И СВОЯ ШЕРСТЬ ТЯЖЕЛА
A lazy sheep thinks its wool heavy []
Ein faules Pferd drückt jeder Sattel [*Ленивой лошади и седло жмет*]

403. **ЛЕНЬ ДО ДОБРА НЕ ДОВОДИТ**
An idle brain is the devil's workshop [*Праздный ум — мастерская дьявола*]
Faulheit lohnt mit Armut [*Лень оплачивается бедностью*]
404. **ЛЕС РУБЯТ — ЩЕПКИ ЛЕТЯТ**
You can't make an omelet without breaking eggs [*Не разбив яиц, не сделаешь омлет*]
Wo gehobelt wird, fallen Späne [*Там, где строгают, падает стружка*]
405. **ЛЕТНИЙ ДЕНЬ ГОД КОРМИТ**
They must hunger in winter that will not work in summer [*Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой*]
Wer nicht in der Hitze arbeiten will, muß in der Kälte Hunger leiden [*Кто не хочет работать в жару, тот будет голодать в холодке*]
406. **ЛЕТУЧИЙ ГОЛЛАНДЕЦ**
The Flying Dutchman []
Der fliegende Holländer []
407. **ЛЖИВОМУ НАДО ПАМЯТНУ БЫТЬ**
Liars should have good memories [*Лжецы должны иметь хорошую память*]
Der Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben [*Лжец должен иметь хорошую память*]
408. **ЛИБО ГРУДЬ В КРЕСТАХ, ЛИБО ГОЛОВА В КУСТАХ**
I'll either win the saddle or lose the horse [*Либо я выиграю седло, либо проиграю лошадь*]
Alles oder nichts! [*Все или ничего!*]
409. **ЛИХА БЕДА НАЧАЛО**
All things are difficult before they are easy [*Все трудно до того, как станет легким*]
Aller Anfang ist schwer [*Всякое начало трудно*]
410. **ЛИШНИЕ ДЕНЬГИ — ЛИШНИЕ ХЛОПОТЫ**
Much coin, much care [*Много денег — много забот*]
Je mehr Geld, desto mehr Sorgen [*Чем больше денег, тем больше забот*]

411. **ЛОБ ШИРОК, ДА МОЗГУ МАЛО**
A big head and little wit [*Большая голова, да мало ума*]
Das Hirn sieht man nicht an der Stirn [*По лбу нельзя судить о мозге*]
412. **ЛОВИТЬ РЫБКУ В МУТНОЙ ВОДЕ**
To fish in troubled water []
Im trüben fischen []
413. **ЛОЖИСЬ С КУРАМИ, ВСТАВАЙ С ПЕТУХАМИ**
Go to bed with the lamb and rise with the lark [*Ложись спать с ягнятами, вставай с жаворонками*]
Wer mit den Hühnern zu Bett geht, kann auch mit den Hühnern aufstehen [*Кто с курами ложится, может с курами и вставать*]
414. **ЛОЖКА ДЕГТЯ В БОЧКЕ МЕДА**
A fly in the ointment [*Муха в бальзаме*]
Ein Tropfen Wermut im Freudenbecher [*Капля горечи в чаше наслаждения*]
415. **ЛОЖЬ ЛОЖЬЮ ПОГОНЯЕТ**
One lie makes many [*Одна ложь порождает много других*]
Eine Lüge schleppt zehn andere nach sich [*Одна ложь тащит за собой десять других*]
416. **ЛОМАТЬ — НЕ СТРОИТЬ**
It is easier to pull down than to build [*Легче сносить, чем строить*]
Bauen ist schwerer als einreißen [*Строить труднее, чем разрушать*]
417. **ЛУК ДА БАНЯ ВСЕ ПРАВЯТ**
Garlic heals seven illnesses [*Чеснок лечит от семи хворей*]
Scharfe Pflaster heilen am besten [*Жгучий пластырь лечит лучше всего*]
418. **ЛУКУЛЛОВ ПИР**
A Lucullus (Luccullean) feast []
Ein lukullisches Mahl []

419. **ЛУЧШЕ БЫТЬ В ДЕРЕВНЕ ПЕРВЫМ, ЧЕМ В ГОРОДЕ ПОСЛЕДНИМ**
Better be first in a village than second in Rome [*Лучше быть первым в деревне, чем вторым в Риме*]
Besser der Erste im Dorf als der Letzte in der Stadt []
420. **ЛУЧШЕ ВОРОБЕЙ В РУКЕ, ЧЕМ ПЕТУХ НА КРОВЛЕ**
A bird in the hand is worth two in the bush [*Птица в руке стоит двух в кусте*]
Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land [*Лучше птица в руке, чем десять на другом краю земли*]
421. **ЛУЧШЕ ГНУТЬСЯ, ЧЕМ ПЕРЕЛОМИТЬСЯ**
Better bend than break []
Besser biegen als brechen []
422. **ЛУЧШЕ ГОЛУБЬ В ТАРЕЛКЕ, ЧЕМ ГЛУХАРЬ НА ТОКУ**
Better an egg today than a hen tomorrow [*Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра*]
Besser heute ein Ei als morgen ein Kücken [*Лучше яйцо сегодня, чем цыпленок завтра*]
423. **ЛУЧШЕЕ — ВРАГ ХОРОШЕГО**
Let well enough alone [*Оставь в покое то, что хорошо*]
Das Bessere ist der Feind des Guten []
424. **ЛУЧШЕ НОГОЮ ЗАПНУТЬСЯ, ЧЕМ ЯЗЫКОМ**
Better the foot slip than the tongue []
Es ist besser, mit dem Fuß auszugleiten als mit der Zunge []
425. **ЛУЧШЕ ОДИН РАЗ УВИДЕТЬ, ЧЕМ СТО РАЗ УСЛЫШАТЬ**
Words are but wind, but seeing is believing [*Слова — всего лишь ветер, а (но) увидеть — значит поверить*]
Ein Bild ist besser als tausend Wörter [*Картина лучше тысячи слов*]
426. **ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА**
Better late than never []
Besser spät als nie []

427. **ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКАХ, ЧЕМ ЖУРАВЛЬ В НЕБЕ**
A feather in the hand is better than a bird in the air [*Перо в руках лучше, чем птица в воздухе*]
Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach [*Лучше воробей в руке, чем голубь на крыше*]
428. **ЛУЧШЕ УМЕРЕТЬ, ЧЕМ РАБСТВО ТЕРПЕТЬ**
Better a glorious death than a shameful life [*Лучше славная смерть, чем позорная жизнь*]
Lieber tot als Sklave [*Лучше умереть, чем быть рабом*]
429. **ЛЬВИНАЯ ДОЛЯ**
The lion's share []
(Der) Löwenanteil []
430. **ЛЮБИШЬ КАТАТЬСЯ — ЛЮБИ И САНОЧКИ ВОЗИТЬ**
He that would have eggs must endure the cackling of hens [*Тот, кому нужны яйца, должен терпеть кудахтанье кур*]
Wer will fahren, zieh' auch den Karren [*Хочешь везти — тяни тележку*]
431. **ЛЮБИШЬ МЕНЯ — ЛЮБИ И МОЮ СОБАКУ**
Love me, love my dog []
Wer mich liebt, liebe auch meinen Hund []
432. **ЛЮБИШЬ СМОРОДИНУ — ЛЮБИ И ОСКОМИНУ**
He that would eat the fruit must climb the tree [*Кто любит есть плоды, должен залезть на дерево*]
Wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken [*Кто любит ядрышки, должен разбить скорлупу*]
433. **ЛЮБИШЬ ТЕПЛО — ТЕРПИ И ДЫМ**
If you don't like heat get out of the kitchen [*Если не нравится жара, выходи из кухни*]
Wer das Feuer haben will, muß den Rauch leiden [*Кому нужен огонь, должен терпеть и дым*]
434. **ЛЮБОВЬ ЗА ДЕНЬГИ НЕ КУПИШЬ**
Love is not found in the market [*Любовь на рынке не найти*]
Liebe kann man nicht kaufen []

435. **ЛЮБОВЬ ЗЛА — ПОЛЮБИШЬ И КОЗЛА**
Love is blind [*Любовь слепа*]
Liebe macht blind [*Любовь ослепляет*]
436. **ЛЮБОВЬ И ГОЛОД ПРАВЯТ МИРОМ**
Love and hunger keep the world going [*Любовь и голод движут миром*]
Liebe und Hunger regieren die Welt []
437. **ЛЮБОВЬ НЕ КАРТОШКА, НЕ ВЫБРОСИШЬ В ОКОШКО**
No herb will cure love [*От любви не излечишься никакими травами*]
Gegen die Liebe ist kein Kraut gewachsen [*Нет такой травы, которая излечила бы от любви*]
438. **ЛЮБОПЫТНОЙ ВАРВАРЕ НОС ОТОРВАЛИ**
Curiosity killed the cat [*Любопытство погубило кошку*]
Zu große Neugier treibt den Vogel in die Schlinge [*Слишком большое любопытство толкает птицу в силки*]
439. **ЛЮДИ ПАХАТЬ, А МЫ РУКАМИ МАХАТЬ**
Great talkers are little doers [*Большие говоруны мало делают*]
Große Sprecher sind nicht immer große Täter [*Большие говоруны не всегда делают много*]

М

440. **МАВР СДЕЛАЛ СВОЕ ДЕЛО, МАВР МОЖЕТ УЙТИ**
The Moor has done his duty, let him go []
Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen []
441. **МАЛ, ДА УДАЛ**
A little body harbours a great soul [*В маленьком теле — большая душа*]
Klein, aber oho [*Мал, но ого!*]
442. **МАЛ ЕРШ, ДА КОЛЮЧ**
A little pot is soon hot [*Маленькой горшок быстро нагревается*]

- Kleine Töpfe laufen bald über** [*Из маленьких горшков содержится быстро выбегает*]
443. **МАЛЕНЬКИЕ ДЕТКИ — МАЛЕНЬКИЕ БЕДКИ, А БОЛЬШИЕ ДЕТКИ — БОЛЬШИЕ И БЕДКИ**
Little children, little sorrow, big children, big sorrow []
Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen []
444. **МАЛ ЗОЛОТНИК, ДА ДОРОГ**
Little and sweet [*Мал, да хорош*]
Klein, aber fein [*Мал, да хорош*]
445. **МАСТЬ К МАСТИ ПОДБИРАЕТСЯ**
Like draws to like [*Подобное стремится к подобному*]
Gleich sucht sich, gleich findet sich [*Подобное ищет и находит себе подобное*]
446. **МЕДВЕДЬ ПЛЯШЕТ, А ПОВОДЫРЬ ДЕНЬГИ БЕРЕТ**
One man sows and another reaps [*Сеет один, а урожаем собирает другой*]
Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe [*Одному — труд, другому — похлебка*]
447. **МЕЖДУ СЦИЛЛОЙ И ХАРИБДОЙ**
Between Scylla and Charybdis []
Zwischen Scylla und Charybdis []
448. **МЕЖ СЛЕПЫХ И КРИВОЙ ЗРЯЧИЙ**
In the country of the blind, the one-eyed man is king [*В стране слепых и одноглазый — король*]
Unter Blinden ist der Einäugig König [*Меж слепых и одноглазый — король*]
449. **МЕЛИ, ЕМЕЛЯ, ТВОЯ НЕДЕЛЯ!**
The tongue of idle persons is never still [*Язык праздных людей никогда не бывает в покое*]
Vom Schwatzen kommt Schwatzen [*Из болтовни болтовня и получается*]
450. **МЕНЬШЕ ГОВОРИ, ДА БОЛЬШЕ ДЕЛАЙ**
Slow to speak, but quick to act [*Не скор на слова, да скор на дела*]

- Groß mit Worten, wenig in der Tat** [*Велик на словах, мал в делах*]
- 451. МЕРЗОСТЬ ЗАПУСТЕНИЯ**
Abomination of desolation []
Völlige Verödung []
- 452. МЕНЬШЕ ГОВОРИ, ДА БОЛЬШЕ СЛУШАЙ**
Keep your mouth shut and your eyes open [*Держи рот закрытым, а глаза открытыми*]
Rede wenig, höre viel []
- 453. МЕТАТЬ БИСЕР ПЕРЕД СВИНЬЯМИ**
To cast pearls before swine []
Perlen vor die Säue werfen []
- 454. МЕТИ ВСЯК ПЕРЕД СВОИМИ ВОРОТАМИ**
If each would sweep before his own door, we should have a clean city [*Если бы каждый подметал перед своими дверями, у нас был бы чистый город*]
Kehre erst vor deiner Tür, denn du hast Schmutz genug dafür [*Подмети сначала перед своей дверью, потому что там достаточно мусора*]
- 455. МЕШКАНЬЕМ ГОРОДА НЕ ВОЗЬМЕШЬ**
Delays are dangerous [*Откладывать опасно*]
Wer zögert, hat das Spiel halb verloren [*Кто медлит, тот наполовину проиграл*]
- 456. МИЛ ГОСТЬ, ЧТО НЕДОЛГО ГОСТИТ**
Fish and company stink in three days [*Рыба и компания начинают портиться (вонять) через три дня*]
Ein Gast wie ein Fisch, der bleibt nicht lange frisch [*Гость, как рыба, что недолго остается свежей*]
- 457. МИЛОСТИ ПРОШУ К НАШЕМУ ШАЛАШУ**
Come and have pot-luck with us [*Приходите разделить с нами похлебку*]
Wenig, aber mit Liebe [*Мало, но с любовью*]
- 458. МИЛЫЕ БРАНЯТСЯ — ТОЛЬКО ТЕШАТСЯ**
Lovers' tiffs are harmless [*Размолвки влюбленных безобидны*]

- Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten [*Размолвка между влюбленными мало что значит*]
459. МИР ТЕСЕН
It's a small world [*Мир невелик*]
Die Welt ist ein Dorf [*Мир — (всего лишь) деревня*]
460. МНОГО БУДЕШЬ ЗНАТЬ, СКОРО СОСТАРИШЬСЯ
Too much knowledge makes the head bald [*От слишком больших знаний голова лысеет*]
Viel Wissen macht Kopfweh [*От больших знаний голова болит*]
461. МНОГО ЖЕЛАТЬ — ДОБРА НЕ ВИДАТЬ
All covet, all lose [*Всего желать — все потерять*]
Wer viel beginnt, endet wenig [*Кто многое начинает, мало что кончает*]
462. МНОГО СЛОВ, ДА МАЛО ДЕЛА
Easier said than done [*Легче сказать, чем сделать*]
Viele Worte, wenig Werke []
463. МОЛОДЕЦ ПРОТИВ (НА) ОВЕЦ, А ПРОТИВ (НА) МОЛОДЦА И САМ ОВЦА
A bully is always a coward [*Наглец всегда трус*]
An einem Geschlagenen will jeder zum Ritter werden [*Перед побитым каждый хочет казаться рыцарем*]
464. МОЛОДО — ЗЕЛЕНО, ПОГУЛЯТЬ ВЕЛЕНО
Youth will have its course [*Молодость сделает по-своему*]
Jugend muß sich austoben [*Молодость должна перебеситься*]
465. МОЛЧАНИЕ — ЗНАК СОГЛАСИЯ
Silence gives consent [*Молчание означает согласие*]
Wer schweigt, bejaht [*Кто молчит — одобряет*]
466. МОЛЧИТ КАК ВОДЫ В РОТ НАБРАЛ
Dumb as a sphinx [*Нем, как сфинкс*]
In sieben Sprachen schweigen [*Молчать на семи языках*]
467. МОЯ ХАТА С КРАЮ — НИЧЕГО НЕ ЗНАЮ
See no evil, hear no evil, speak no evil [*Не замечай зла, не слушай зла и не говори зла*]

- Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts [*Меня зовут заяц, я ничего не знаю*]
468. МУДРОСТЬ В ГОЛОВЕ, А НЕ В БОРОДЕ
Beard creates lice, not brains [*В бороде заводятся вши, но она не прибавляет мозгов*]
Der Bart macht nicht den Gelehrten [*Борода еще не делает ученым*]
469. МУЖ И ЖЕНА — ОДНА САТАНА
They are finger and thumb [*Они как палец и большой палец*]
Mann und Weib sind ein Leib [*Муж и жена — одно тело*]
470. МУКИ ТАНТАЛА
The torments of Tantalus []
Tantalusqualen []
471. МУРАВЕЙ НЕ ВЕЛИК, А ГОРЫ КОПАЕТ
Willows are weak but they bind a faggot [*Ива слаба, но ею связывают пук (прутьев)*]
Kleine Streiche fallen eine große Eiche [*Маленькие удары валят большие дубы*]
472. МЫ И САМИ С УСАМИ!
We know how many beans make five [*Мы знаем, сколько горошин составляют пять*]
Er weiß, wo Lukas Bier holt [*Он знает, где Лука пиво достает*]
473. МЯГКО СТЕЛИТ, ДА ЖЕСТКО СПАТЬ
A honey tongue, a heart of gall [*Медовый язык, а сердце из желчи*]
Honigrede ist nicht ohne Gift [*Медовые речи не без яда*]

Н

474. НА БЕДНОГО МАКАРА ВСЕ ШИШКИ ВАЛЯТСЯ
Flies hunt lean persons [*Мухи преследуют худых*]
Auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten [*На лысую голову град падает больше*]

475. **НА БЕЗРЫБЬЕ И РАК РЫБА**
All's good in famine [*Все сгодится в голод*]
In der Not frißt der Teufel Fliegen [*В нужде дьявол и мух пожирает*]
476. **НА БОГА НАДЕЙСЯ, А САМ НЕ ПЛОШАЙ**
God helps those who help themselves [*Бог помогает тем, кто сам себе помогает*]
Hilf dir selbst, dann hilft dir Gott [*Помоги себе сам — тогда и Бог тебе поможет*]
477. **НА ВКУС, НА ЦВЕТ ТОВАРИЩА НЕТ**
Tastes differ [*Вкусы разнятся*]
Über den Geschmack läßt sich nicht streiten [*О вкусах не спорят*]
478. **НА ВОРЕ ШАПКА ГОРИТ**
He that commits a fault thinks everyone speaks about it [*Тот, кто совершает ошибку, думает, что все говорят о ней*]
Das Gesicht verrät den Wicht [*Лицо выдает негодяя*]
479. **НА ВСЕХ НЕ УГОДИШЬ**
He who pleased everyone died before he was born [*Кто всем угождал, тот умер до того, как родился*]
Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann [*Угодить всем — это искусство, которым никто не владеет*]
480. **НА ВСЯКИЙ ГОРШОК НАЙДЕТСЯ ПОКРЫШКА**
Every Jack has his Jill [*У всякого Джека есть своя Джилл*]
Auf schiefen Topf ein schiefer Deckel [*На косой горшок — косяя крышка*]
481. **НА ВСЯКИЙ ЧОХ НЕ НАЗДРАВСТВУЕШЬСЯ**
It is hard to please all parties [*Трудно угодить всем*]
Man kann es nicht allen Leuten recht machen, und wenn man sich die Nase abbeißt [*Всем не угодишь, даже если самому себе откусишь нос*]
482. **НА ВСЯКОГО МУДРЕЦА ДОВОЛЬНО ПРОСТОТЫ**
No man is wise at all times [*Никто не бывает постоянно мудрым*]
Je gelehrter, desto verkehrter [*Чем учение, тем безумнее*]

483. НА ВСЯКОЕ ХОТЕНЬЕ ЕСТЬ ТЕРПЕНЬЕ
Everything comes to him who waits [*Все приходит к тому, кто умеет ждать*]
Geduld bringt Rosen [*Терпение приносит розы*]
484. НАЗВАЛСЯ ГРУЗДЕМ — ПОЛЕЗАЙ В КУЗОВ
If you pledge, don't hedge [*Связал себя словом — не увиливай*]
Wer sich zum Esel macht, muß Säcke tragen [*Кто сделался ослом, должен таскать мешки*]
485. НА КРЕПКИЙ СУК — ОСТРЫЙ ТОПОР
Every elm has its man [*На всякий вяз найдется свой рубщик*]
Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil [*На крепкий чурбан нужен и крепкий клин*]
486. НА ЛЖИ ДАЛЕКО НЕ УЕДЕШЬ
Those who live on lies choke on truth [*Кто живет ложью, тот подавится правдой*]
Mit Lügen kommt man selten durch [*Ложью не пробьешься*]
487. НА ЛОВЦА И ЗВЕРЬ БЕЖИТ
The game walks into one's bag [*Дичь (сама) идет в ягдташ*]
Der Ball sucht den guten Spieler [*Мяч ищет хорошего игрока*]
488. НА НЕТ И СУДА НЕТ
It is no use crying for the moon [*Что проку плакать о луне*]
Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren [*Где ничего нет, там и кайзер утратил свою власть*]
489. НА ОДНОМ МЕСТЕ И КАМЕНЬ МХОМ ОБРАСТАЕТ
A rolling stone gathers no moss [*Катящийся камень не обрастает мхом*]
Rast' ich, so rost' ich [*Стоит дать себе передышку, как покрываешься ржавчиной*]
490. НА ОШИБКАХ УЧИМСЯ
We learn by our mistakes []
Eines andern Fehler ist ein guter Lehrer [*Чужая ошибка — хороший учитель*]

491. **НА ПЕРЕПРАВЕ КОНЕЙ НЕ МЕНЯЮТ**
Don't change horses in midstream [*Не меняй коней посредине реки*]
Mitten im Strom kann man die Pferde nicht wechseln [*Посредине реки коней не меняют*]
492. **НА СЕДЬМОМ НЕБЕ**
In the seventh heaven []
Im siebenten Himmel sein []
493. **НАСИЛЬНО МИЛ НЕ БУДЕШЬ**
Love cannot be forced [*Любовь не навяжешь*]
Gezwungene Ehe, des Herzens Wehe [*Насильственный брак — горе для сердца*]
494. **НАЧАЛ ЗА ЗДРАВИЕ, А КОНЧИЛ ЗА УПОКОЙ**
Started toasting one's health, ended praying to one's repose []
Am Anfang hieß es "Lebe lang!", das Ende klang wie Grabgesang [*Вначале звучало здравицей, в конце прозвучало, как похоронная песня*]
495. **НА ЧУЖОЙ КАРАВАЙ РОТ НЕ РАЗЕВАЙ**
Who invited you to the roast? [*Кто приглашал тебя на жаркое?*]
Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe [*Не суй ложку в чужой горшок*]
496. **НА ЧУЖОЙ РОТОК НЕ НАКИНЕШЬ ПЛАТОК**
Pigs grunt about everything and nothing [*Свиньи хрюкают на все и ни о чем*]
Man müßte viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen [*Нужно иметь много каши, чтобы всем заткнуть рот*]
497. **НАШЛА КОСА НА КАМЕНЬ**
Diamond cuts diamond [*Алмаз алмазом режется*]
Hart gegen hart niemals gut ward [*Твердость против твердости не дает ничего хорошего*]
498. **НАШ ПОСТРЕЛ ВЕЗДЕ ПОСПЕЛ**
Throw him into the Nile and he will come up with a fish in his mouth [*Брось его в Нил — и он выплывет с рыбой во рту*]
Er ist Hansdampf in allen Gassen [*Он не потеряется ни в каких переулках*]

499. **НА ЯЗЫКЕ МЕДОК, А НА СЕРДЦЕ ЛЕДОК**
Full of courtesy, full of craft [*Полон любезности, полон хитрости*]
Honig im Munde und Galle im Herzen [*Во рту — мед, а в сердце — желчь*]
500. **НЕ БОГИ ГОРШКИ ОБЖИГАЮТ**
What man has done, man can do [*Что сделано человеком, то человек может сделать*]
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen [*Ни один мастер еще не упал с неба*]
501. **НЕ БОЙСЯ СОБАКИ БРЕХЛИВОЙ, А БОЙСЯ МОЛЧАЛИВОЙ**
Beware of a silent dog and still water [*Берегись молчаливой собаки и стоячей воды*]
Hunde, die bellen, beißen nicht [*Собаки, которые лают, не кусают*]
502. **НЕ БУДИ ЛИХО, ПОКА ЛИХО СПИТ**
Don't trouble trouble until trouble troubles you [*Не беспокой беду, пока она тебя не побеспокоит*]
Schlafende Hunde soll man nicht wecken [*Не надо будить спящих собак*]
503. **НЕ БЫЛО БЫ СЧАСТЬЯ, ДА НЕСЧАСТЬЕ ПОМОГЛО**
Bad luck often brings good luck [*Неудача часто приносит удачу*]
Glück im Unglück [*Счастье в несчастье*]
504. **НЕ В ДЕНЬГАХ СЧАСТЬЕ**
Money often unmakes the men who make it [*Деньги часто губят тех, кто их наживает*]
Geld allein macht nicht glücklich [*Деньги сами по себе не делают счастливым*]
505. **НЕ ВДРУГ МОСКВА СТРОИЛАСЬ**
Rome was not built in a day [*Рим строился не в один день*]
Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden [*Рим строился не в один день*]

506. НЕ ВЕРЬ РЕЧАМ, ВЕРЬ СВОИМ ОЧАМ
Seeing is believing [*Видеть значит поверить*]
Erst geschaut, dann getraut [*Увидел — поверил*]
507. НЕ ВКУСИВ ГОРЬКОГО, НЕ УЗНАЕШЬ И СЛАДКОГО
Who has never tasted bitter, knows not what is sweet []
Wer Feuer haben will, muß auch den Rauch leiden [*Кому нужен огонь, тот должен терпеть и дым*]
508. НЕ В СВОИ САНИ НЕ САДИСЬ
Paddle your own canoe [*Греби в своем собственном каное*]
Was deines Amtes nicht ist, davon laß die Finger [*Что не по твоему ведомству, от того воздержись*]
509. НЕ ВСЕ КОТУ МАСЛЕНИЦА, БУДЕТ И ВЕЛИКИЙ ПОСТ
Every day is not Sunday [*Не всякий день — воскресенье*]
Es ist nicht alle Tage Sonntag [*Не все дни — воскресенье*]
510. НЕ ВСЕ ТО ЗОЛОТО, ЧТО БЛЕСТИТ
All is not gold that glitters []
Es ist nicht alles Gold, was glänzt []
511. НЕ ВСЯК МОНАХ, НА КОМ КЛОБУК
The cowl doesn't make a monk [*Ряса еще не делает монахом*]
Die Kutte macht nicht den Mönch [*Ряса еще не делает монахом*]
512. НЕ ГОВОРИ ГОП, ПОКА НЕ ПЕРЕПРЫГНЕШЬ
Don't cackle till your egg is laid [*Не кудахчи, пока не снесешь яйца*]
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben [*Не хвали день, пока не настал вечер*]
513. НЕ ДАВШИ СЛОВА — КРЕПИСЬ, А ДАВШИ — ДЕРЖИСЬ
Be slow to promise, quick to perform [*Не торопись с обещаниями, а торопись с выполнением*]
Ein Mann, ein Wort [*Человек — это его слово*]

514. НЕ ДАЙ БОГ СВИНЬЕ РОГ, А МУЖИКУ ПАНСТВО
Let the cobbler stick to his last [*Пусть сапожник будет при своей колодке*]
Schuster, bleib bei deinem Leisten [*Сапожник, оставайся при своей колодке*]
515. НЕ ДЕЛАЙ ДОБРО, НЕ ПОЛУЧИШЬ ЗЛА
Do no good and you shall find no evil []
Stank für Dank [*Смрад за добро*]
516. НЕ ЕДИНЫМ ХЛЕБОМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК
Man shall not live by bread alone []
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein []
517. НЕ ЖИВЕТ СОРОКА БЕЗ БЕЛОГО БОКА
Can the leopard change his spots? [*Разве может леопард сменить свои пятна?*]
Am Raben hilft kein Bad [*Вороне не поможет купанье*]
518. НЕ ЖИВИ, КАК ХОЧЕТСЯ, ЖИВИ, КАК МОЖЕТСЯ
Take things as they come [*Принимай вещи такими, как они есть*]
Man muß sich also strecken, daß man sich kann decken [*Вытягивайся настолько, насколько позволяет одеяло*]
519. НЕЗВАННЫЙ ГОСТЬ ХУЖЕ ТАТАРИНА
A surprise guest brings unrest [*Нежданный гость приносит беспокойство*]
Ungeladener Gast ist eine Last [*Незванный гость — бремя*]
520. НЕ ЗНАЕШЬ, ГДЕ НАЙДЕШЬ, ГДЕ ПОТЕРЯЕШЬ
One can never tell where one loses and where he gains []
Wenn einer wüßte, was er nicht weiß [*Если бы кто-нибудь знал то, чего он не знает*]
521. НЕ ЗНАЯ БРОДУ, НЕ СУЙСЯ В ВОДУ
Look before you leap [*Посмотри, прежде чем прыгнуть*]
Vorsicht schadet nicht [*Осторожность не вредит*]
522. НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЕЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЕЙ
Happy is he whose friends were born before him [*Счастлив тот, у кого друзья родились до него*]

Freunde sind über Silber und Gold [*Друзья превыше серебра и золота*]

523. НЕ КРАСНА ИЗБА УГЛАМИ, А КРАСНА ПИРОГАМИ
A fine cage won't feed the bird [*Красивая клетка не накормит птицу*]
Ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände [*Дом красив не стенами, а гостеприимными руками*]
524. НЕ МЕСТО КРАСИТ ЧЕЛОВЕКА, А ЧЕЛОВЕК МЕСТО
The ruler shows the man [*В правителе виден человек*]
Der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann [*Человек делает честь должности, а не должность — человеку*]
525. НЕМ КАК РЫБА
Mute as a fish []
Stumm wie ein Fisch []
526. НЕ ОТКЛАДЫВАЙ НА ЗАВТРА ТО, ЧТО МОЖЕШЬ СДЕЛАТЬ СЕГОДНЯ
Never put off till tomorrow what you can do today []
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen []
527. НЕ ОШИБАЕТСЯ ТОТ, КТО НИЧЕГО НЕ ДЕЛАЕТ
He who makes no mistakes makes nothing [*Тот, кто не делает ошибок, ничего не делает*]
Wer nichts tut, dem mißlingt nichts [*Кто ничего не делает, у того не бывает осечек*]
528. НЕПИСАНЫЙ ЗАКОН
The unwritten law []
Ungeschriebenes Gesetz []
529. НЕ ПЛЮЙ В КОЛОДЕЦ, ПРИГОДИТСЯ ВОДЫ НАПИТЬСЯ
Don't say you'll never drink of that water [*Не говори, что никогда не будешь пить из этого источника*]
Speie nicht in den Brunnen, du wirst vielleicht selbst daraus trinken müssen [*Не плюй в колодец — быть может, самому придется из него пить*]

- 530. НЕ ПОДМАЖЕШЬ — НЕ ПОЕДЕШЬ**
Who greases the way, travels easy [*Кто подмажет дорогу, тому легко ехать*]
Wer gut schmiert, der gut fährt [*Кто хорошо смажет, тот хорошо и поедет*]
- 531. НЕ ПОЙМАН — НЕ ВОР**
A bolt is not a bolt unless it be hit [*Болт — не болт, пока по нему не ударишь*]
Man henkt keinen Dieb, bevor man ihn hat [*Вора не повесишь, пока его не поймаешь*]
- 532. НЕ ПО ХОРОШУ МИЛ, А ПО МИЛУ ХОРОШ**
Beauty lies in lover's eyes [*Красота — на дне глаз влюбленного*]
Keinem ist sein Liebchen ungestaltet [*Никому его милая не покажется нескладной*]
- 533. НЕ РАЗБИВШИ ЯИЦ, НЕ СДЕЛАЕШЬ ЯИЧНИЦЫ**
You cannot make an omelet without breaking eggs [*]*
Wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken [*Кто хочет съест ядрышко, должен разбить орех*]
- 534. НЕ РАЗГРЫЗЕШЬ ОРЕХА — НЕ СЪЕШЬ ЯДРА**
He who would eat the kernel must first crack the nut [*Кто хочет съест ядро, должен сначала разбить орех*]
Wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken [*Кто хочет съест ядрышко, должен разбить орех*]
- 535. НЕ РОДИСЬ КРАСИВЫМ, А РОДИСЬ СЧАСТЛИВЫМ**
Pretty face, poor fate [*Красивое лицо, злосчастная судьба*]
Aus einem schönen Gesicht kann man keine Butter schlagen [*Из красивого лица не собьешь масла*]
- 536. НЕ РОЙ ДРУГОМУ ЯМУ, САМ В НЕЕ ПОПАДЕШЬ**
He that digs a pit shall fall into it [*Тот, кто роет другому яму, сам в нее попадет*]
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein [*Тот, кто роет другому яму, сам в нее попадет*]

537. НЕ РУБИ СУК, НА КОТОРОМ СИДИШЬ
Don't cut the bough you are standing on [*Не руби сук, на котором стоишь*]
Nur ein Narr sägt den Ast ab, auf dem er sitzt [*Только сумасшедший пилит ветку, на которой сидит*]
538. НЕ С ЛИЦА ВОДУ ПИТЬ
Beauty is but skin-deep [*Красота всего лишь сверху*]
Oben hui, unter pfui [*Сверху — ах, какая красота, а снизу — фу!*]
539. НЕ СПЕШИ ЯЗЫКОМ, СПЕШИ ДЕЛОМ
They brag most who can do least [*Больше всего хвалятся те, кто меньше всего делает*]
Schöne Worte machen das Kraut nicht fett [*От красивых слов зелень не станет сочной*]
540. НЕ СУЛИ ЖУРАВЛЯ В НЕБЕ, А ДАЙ СИНИЦУ В РУКИ
A bird in the hand is worth two in the bush [*Птица в руках стоит двух в кустах*]
Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach [*Лучше воробей в руках, чем голубь на крыше*]
541. НЕ ТАК СТРАШЕН ЧЕРТ, КАК ЕГО МАЛЮЮТ
The devil is not so black as he is painted [*Не так черен дьявол, как его рисуют*]
Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt [*Не так черен черт, как его рисуют*]
542. НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ
There is no smoke without fire []
Kein Rauch ohne Feuer []
543. НЕТ НИЧЕГО ТАЙНОГО, ЧТО НЕ СТАЛО БЫ ЯВНЫМ
(For) nothing is hidden, except to be revealed []
Es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden wird []
544. НЕТ ПРАВИЛА БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ
There is no rule without exception []
Keine Regel ohne Ausnahme []

545. **НЕТ ПРОРОКА В СВОЕМ ОТЕЧЕСТВЕ**
No man is a prophet in his own country []
Ein Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande []
546. **НЕТ РОЗЫ БЕЗ ШИПОВ**
There is no rose without a thorn []
Keine Rose ohne Dornen []
547. **НЕТ ХУДА БЕЗ ДОБРА**
Ill luck is good for something [*И неудача сгодится на что-то*]
Jedes Böse hat auch sein Gutes [*У всякого плохого есть свое хорошее*]
548. **НЕ ТЫЧЬ НОСА В ЧУЖОЕ ПРОСО**
Mind your own business [*Занимайся своим делом*]
Was nicht deines Amt ist, da lasse deinen Vorwitz [*Что не относится к твоему ведомству, к тому не проявляй излишнего любопытства*]
549. **НЕ УБИВ МЕДВЕДЯ, ШКУРЫ НЕ ПРОДАВАЙ**
Catch the bear before sell his skin [*Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру*]
Verkaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast [*Не продавай шкуру, пока у тебя нет медведя*]
550. **НЕ УЧИ РЫБУ ПЛАВАТЬ**
Don't teach the dog to bark [*Не учи собаку лаять*]
Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen [*Не учи рыбу плавать, а голубей летать*]
551. **НИ К СЕЛУ, НИ К ГОРОДУ**
It's neither here nor there [*Ни здесь, ни там*]
Das reimt sich wie Fastnacht und Karfreitag [*Рифмуется, как «канун Великого поста» и «Страстная пятница»*]
552. **НИ РЫБА, НИ МЯСО**
Neither fish nor meat []
(Das ist) weder Fisch noch Fleisch []
553. **НИЧТО НЕ ВЕЧНО ПОД ЛУНОЙ**
There's nothing permanent under the moon []
Kein Ding währt ewig [*Ничто не вечно*]

554. **НОВАЯ МЕТЛА ЧИСТО МЕТЕТ**
New brooms sweep clean []
Neue Besen kehren gut []
555. **НОЕВ КОВЧЕГ**
Noah's ark []
Die Arche Noahs []
556. **НОС ВЫТАЩИЛ — ХВОСТ УВЯЗ, ХВОСТ ВЫТАЩИЛ —
НОС УВЯЗ**
The farther in, the deeper [*Чем дальше, тем глубже*]
Er weiß weder aus noch ein [*Он не знает, как быть и что де-
лать*]
557. **НОСИТСЯ КАК КУРИЦА С ЯЙЦОМ**
As fussy as a hen with one chick [*Суется, как курица с един-
ственным цыпленком*]
Hat die Henne ein Ei gelegt, so gackert sie [*Снесла курица одно
яйцо — и кудахчет*]
558. **НОЧЬЮ ВСЕ КОШКИ СЕРЫ**
All cats are grey in the dark []
Bei Nacht sind alle Katzen grau []
559. **НУЖДА ВСЕМУ НАУЧИТ**
Necessity is the mother of invention [*Необходимость — мать
изобретательности*]
Not macht erfinderisch [*Нужда делает изобретательным*]
560. **НУЖДА НАУЧИТ КАЛАЧИ ЕСТЬ**
Need makes the queen spin [*Нужда заставит (и) королеву
пряхать*]
In der Not schmeckt jedes Brot [*В нужде любой хлеб вкусен*]
561. **НУЖДА СКАЧЕТ, НУЖДА ПЛЯШЕТ, НУЖДА
ПЕСЕНКИ ПОЕТ**
Need makes the old wife trot [*Нужда заставит (и) старуху
резво бегать*]
Not lehrt ein alt Weib traben [*Нужда заставит (и) старуху
резво бегать*]

О

562. **ОБЕЩАННОГО ТРИ ГОДА ЖДУТ**
Between promising and performing a man may marry his daughter
[Между обещанием и осуществлением человек может (успеть) жениться на своей дочери]
Auf versprochenen Kuchen muß man lange warten [Обещанного пирога долго ждут]
563. **ОБЖЕГШИЕСЬ НА МОЛОКЕ, ДУЮТ НА ВОДУ**
Who has been scalded with hot soup, blows on cold water [Тот, кто обжегся горячим супом, дует на холодную воду]
Wer das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe [Тот, кто обжег себе рот, дует на суп]
564. **О ВКУСАХ НЕ СПОРЯТ**
There is no disputing about tastes []
Über den Geschmack läßt sich nicht streiten []
565. **О ВОЛКЕ РЕЧЬ, А ОН НАВСТРЕЧЬ**
Speak of the devil and he is sure to appear [Заговори о дьяволе — и он наверняка появится]
Wenn man vom Wolfe spricht, ist er nicht weit [Когда говорят о волке, он оказывается неподалеку]
566. **ОВЧИНКА ВЫДЕЛКИ НЕ СТОИТ**
It is not worth powder and shot [Не стоит пороха и выстрела]
Die Brühe kommt teurer als der Braten [Бульон обойдется дороже жаркого]
567. **ОДЕЖДА КРАСИТ ЧЕЛОВЕКА**
Fine feathers make fine birds [Красивое оперенье украшает птиц]
Kleider machen Leute [Одежда делает людей]
568. **ОДИН В ПОЛЕ НЕ ВОИН**
One man, no man [Один человек — не в счет]
Ein Mann, kein Mann [Один человек — не в счет]
569. **ОДИН ЗА ВСЕХ, ВСЕ — ЗА ОДНОГО**
One for all, all for one []
Einer für alle, alle für einen []

570. **ОДИН ПАШЕТ, А СЕМЕРО РУКАМИ МАШУТ**
One beats the bush, and another catches the birds [*Один бьет по кусту (т.е. поднимает дичь), другой ловит птиц*]
Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brüche [*Одному — труды, другому — навар*]
571. **ОДИН РАЗ НЕ В СЧЕТ**
Once is no rule [*Однажды — это не правило*]
Einmal ist keinmal [*Один раз — ни разу*]
572. **ОДНА ГОЛОВА ХОРОШО, А ДВЕ ЛУЧШЕ**
Four eyes see more [*Четыре глаза видят лучше*]
Vier Augen sehen mehr als zwei [*Четыре глаза видят лучше, чем два*]
573. **ОДНА ЛАСТОЧКА ВЕСНЫ НЕ ДЕЛАЕТ**
One swallow does not make a summer [*Одна ласточка лета не делает*]
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer [*Одна ласточка лета не делает*]
574. **ОДНОГО ПОЛЯ ЯГОДА**
Birds of a feather [*Птицы одного оперенья*]
Das wächst auf einem Feld [*Растут на одном поле*]
575. **ОДНОЙ РУКОЙ И УЗЛА НЕ ЗАВЯЖЕШЬ**
One man does not make a team [*Один человек не составит команду*]
Mit einer Hand kann man nicht klatschen [*Одной рукой не хлопнешь (в ладоши)*]
576. **ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ**
An eye for an eye, and a tooth for a tooth []
Auge um Auge, Zahn um Zahn []
577. **ОЛИВКОВАЯ ВЕТВЬ**
The olive branch []
(Das) Ölblatt [*Оливковый лист*]
578. **ОН ЗВЕЗД С НЕБА НЕ ХВАТАЕТ**
He will never set the Thames on fire [*Ему никогда не поджечь Темзы*]
Er ist kein großes Licht [*Он — не великое светило*]

579. ОН ПОРОХА НЕ ВЫДУМАЕТ
He will never set the Thames on fire [*Ему никогда не зажечь Темзу*]
Er hat das Pulver nicht erfunden [*Он пороха не изобрел*]
580. ОПЫТ — ЛУЧШИЙ УЧИТЕЛЬ
Experience is the best teacher []
Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin []
581. ОСТРОЕ СЛОВЕЧКО КОЛЕТ СЕРДЕЧКО
The tongue is not steel, yet it cuts [*Язык не стальной, а режет*]
Böse Zungen schneiden schärfer als Schwerter [*Злые языки режут острее, чем мечи*]
582. ОТ ДОБРА ДОБРА НЕ ИЩУТ
Leave well alone [*Оставь хорошее в покое*]
Sieh, das Gute liegt so nah [*Смотри: хорошее лежит так близко*]
583. ОТ ОДНОГО ПОРЧЕНОГО ЯБЛОКА ЦЕЛЫЙ ВОЗ
ЗАГНИВАЕТ
The rotten apple injures its neighbours [*Гнилое яблоко портит лежащие рядом с ним*]
Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei [*Одно тухлое яйцо испортит всю кашу*]
584. ОТ СЛОВА ДО ДЕЛА — БАБУШКИНА ВЕРСТА
Saying and doing are different things [*Сказать и сделать — это разные вещи*]
Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg [*От слова до дела — дальняя дорога*]
585. ОТ СМЕРТИ НЕ ОТКУПИШЬСЯ
Death when it comes will have no denial [*Когда придет смерть, от нее не откажешься*]
Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen [*Против смерти еще не выросла целебная трава*]
586. ОТ СУДЬБЫ НЕ УЙДЕШЬ
No flying from fate [*От судьбы не улетишь*]

Seinem Schicksal kann niemand entgehen | *Своей судьбе никто не сможет противостоять*

587. ОТ СУМЫ ДА ОТ ТЮРЬМЫ НЕ ОТРЕКАЙСЯ

Don't say you'll never drink of that water, how dirty so ever it be
[*Какая бы грязная ни была эта вода, не говори, что никогда не станешь пить ее*]

Heute reich, morgen ein Bettler | *Сегодня богат, а завтра нищий*

**588. ОТ ТРУДОВ ПРАВЕДНЫХ НЕ НАЖИВЕШЬ ПАЛАТ
КАМЕННЫХ**

Prosperity discovers vice, adversity virtue | *За процветанием стоит порок, за бедой — добродетель*

Ehrlich macht reich, aber langsam geht's her | *Честный обогащается, но дается это ему нескоро*

589. ОХОТА ПУЩЕ НЕВОЛИ

Desire has no rest | *Желание не знает покоя*

Des Menschen Wille ist sein Himmelreich | *Желание человека для него — царствие небесное*

П

590. ПАЛКА О ДВУХ КОНЦАХ

Every thing has its two sides | *Все имеет две стороны*

Jedes Ding hat zwei Seiten | *Все имеет две стороны*

591. ПАНИЧЕСКИЙ СТРАХ

Panic fear []

Panischer Schrecken []

592. ПАРШИВАЯ ОВЦА ВСЕ СТАДО ПОРТИТ

One scabbed sheep will mar a whole flock []

Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an []

**593. ПЕРВОМУ ГОСТЮ — ПЕРВОЕ МЕСТО И КРАСНАЯ
ЛОЖКА**

First come, first served | *Кто первым пришел, тому первому подают*

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst [*Кто первый пришел (на мельницу), тот первый и мелет*]

594. ПЕРВЫЙ БЛИН КОМОМ

You must spoil before you spin [*Прежде чем спрядь, обязательно испортишь*]

Die ersten Pflaumen sind immer madig [*Первые сливы всегда червивые*]

595. ПЕРЕЛИВАТЬ ИЗ ПУСТОГО В ПОРОЖНЕЕ

To draw water in a sieve [*Набирать воду ситом*]

Leeres Stroh dreschen [*Молотить пустую солому*]

596. ПЕРЕЙТИ РУБИКОН

To cross the Rubicon []

Den Rubiko(n) überschreiten []

597. ПЕРЕМЕЛЕТСЯ — МУКА БУДЕТ

Time is a great healer [*Время — великий лекарь*]

Die Zeit heilt Wunden [*Время лечит раны*]

598. ПЕРСТ БОЖИЙ

The Finger of God []

Gottes Hand [*Божья рука*]

599. ПЕШИЙ КОННОМУ НЕ ТОВАРИЩ

Geese with geese, and women with women [*Гуси с гусями, а женщины с женщинами*]

Pferd und Esel lassen sich nicht vor einem Pflug spannen [*Коня и осла не впряжешь в один плуг*]

600. ПИРРОВА ПОБЕДА

A Pyrrhic victory []

(Der) Pyrrhussieg []

601. ПЛАТОНИЧЕСКАЯ ЛЮБОВЬ

Platonic love []

Platonische Liebe []

602. ПЛЕТЬЮ ОБУХА НЕ ПЕРЕШИБЕШЬ

You cannot chop wood with a penknife [*Не будешь рубить дрова перочинным ножом*]

Man kann nicht mit dem Kopf durch die Wand rennen [*Стену головой не прошибешь*]

603. ПЛОХИЕ ВЕСТИ НЕ ЛЕЖАТ НА МЕСТЕ

Bad news travels fast [*Дурные вести быстро распространяются*]

Schlimme Nachricht kommt immer zu früh [*Плохие вести всегда приходят слишком рано*]

604. ПЛОХО НЕ КЛАДИ, ВОРА В ГРЕХ НЕ ВВОДИ

Opportunity makes the thief [*Человека толкает на воровство удобный случай*]

Schlechte Wacht macht viele Diebe [*Плохая охрана плодит воров*]

605. ПЛОХ ТОТ СОЛДАТ, КОТОРЫЙ НЕ НАДЕЕТСЯ (НЕ МЕЧТАЕТ) БЫТЬ ГЕНЕРАЛОМ

Every French soldier carries a marshal's baton in his knapsack [*Каждый французский солдат носит в своем ранце маршальский жезл*]

Jeder Soldat trägt den Marschallstab im Tornister [*Каждый солдат носит в своем ранце маршальский жезл*]

606. ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕ СУДЯТ

Success is never blamed [*Успех никогда не осуждается*]

Der Stärkere hat immer recht [*Сильнейший всегда прав*]

607. ПОВАДИЛСЯ КУВШИН ПО ВОДУ ХОДИТЬ, ТАМ ЕМУ И ГОЛОВУ СЛОМИТЬ

The pitcher goes so often to the well that is broken at last [*Кувшин так часто ходит к колодезю, что в конце концов разбивается*]

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht [*Кувшин ходит к колодезю, пока не разобьется*]

608. ПОВИННУЮ ГОЛОВУ И МЕЧ НЕ СЕЧЕТ

A fault confessed is half forgiven [*Вина, в которой признался, наполовину прощена*]

Abbitte ist die beste Buße [*Просьба о прощении — лучшее покаяние*]

- 609. ПОВТОРЕНИЕ — МАТЬ УЧЕНИЯ**
Practice makes perfect [*Совершенство достигается практикой*]
Wiederholung ist die Mutter der Weisheit []
- 610. ПОДАЛЬШЕ ПОЛОЖИШЬ, ПОБЛИЖЕ ВОЗЬМЕШЬ**
Spare well and have well [*Сбереги — и будешь иметь*]
Gute Hut erhält das Gut [*Хорошая охрана сбережет добро*]
- 611. ПОДГНИЛО ЧТО-ТО В ДАТСКОМ КОРОЛЕВСТВЕ**
Something is rotten in the state of Denmark [] (Shakespeare)
Es ist faul im Staate Dänemark []
- 612. ПОД ЛЕЖАЧИЙ КАМЕНЬ ВОДА НЕ ТЕЧЕТ**
Nothing seek, nothing find [*Кто не ищет, тот не находит*]
Ohne Fleiß kein Preis [*Без прилежания нет вознаграждения*]
- 613. ПОДРЕЗАТЬ СУК, НА КОТОРОМ СИДИШЬ**
To build a fire under oneself [*Разжигать под собой костер*]
Den Ast absägen, auf dem man sitzt []
- 614. ПОЖИВЕМ — УВИДИМ**
We shall see what we shall see [*Мы увидим то, что увидим*]
Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft [*Увидим, как побежит заяц*]
- 615. ПО ЗАСЛУГАМ И ЧЕСТЬ**
A good dog deserves a good bone [*Хорошая собака заслуживает хорошую кость*]
Ehre, dem die Ehre gebührt [*Честь тому, кому честь подобает*]
- 616. ПОЗДНИЕ ГОСТИ ГЛОДАЮТ КОСТИ**
First come, first served [*Кто первым пришел, того первого и обслуживают*]
Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was übrigbleibt [*Кто приходит не вовремя, тот вынужден есть остатки*]
- 617. ПОКЛОНИТЬСЯ — ГОЛОВА НЕ ОТВАЛИТСЯ**
Good words cost nothing and are worth much [*Добрые слова обходятся дешево, а ценятся дорого*]

Guter Gruß freut den Gast und ehrt den Wirt [*Добрый привет радует гостя и делает честь хозяину*]

618. **ПОКУДА СОЛНЦЕ ВЗОЙДЕТ, РОСА ГЛАЗА ВЫЕСТ**
While the grass grows the horse starves [*Пока трава вырастет, лошадь сдохнет с голоду*]
Indessen das Graß wächst, verhungert der Gaul [*Пока трава вырастет, кобыла сдохнет с голоду*]
619. **ПОКУПАТЬ ПОДОЙНИК, НЕ КУПИВ КОРОВУ**
First catch your hare, then cook him [*Вначале поймай своего зайца, а уж потом приготовь его*]
Für die Wiege sorgen, ehe man ein Kind hat [*Заботиться о люльке, еще не имея ребенка*]
620. **ПОЛУЧИТЬ ПАЛЬМУ ПЕРВЕНСТВА**
To take the palm []
Die Palme des Sieges erringen []
621. **ПОЛЮБИТСЯ САТАНА ПУЩЕ ЯСНОГО СОКОЛА**
Love is without reason [*Любовь безрассудна*]
Liebe macht blind [*Любовь ослепляет*]
622. **ПОНИМАЕТ КАК СВИНЬЯ В АПЕЛЬСИНАХ**
Honey is not for the ass's mouth [*Мед — не для пасти осла*]
Du weißt davon eben so viel, wie die Kuh vom Sonntag [*Ты столько же знаешь об этом, сколько корова о воскресенье*]
623. **ПО ОДЕЖКЕ ВСТРЕЧАЮТ, ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ**
It is not the gay coat that makes the gentleman [*Не яркая одежда делает человека джентльменом*]
Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand []
624. **ПО ОДЕЖКЕ ПРОТЯГИВАЙ НОЖКИ**
Stretch your legs according to your coverlet [*Протягивай ноги в зависимости от (длины) одеяла*]
Strecke dich nach der Decke [*Протягивай ноги в зависимости от (длины) одеяла*]

- 625. ПОПАЛ В СТАЮ, ЛАЙ НЕ ЛАЙ, А ХВОСТОМ ВИЛЯЙ**
Who keeps company with the wolf, will learn to howl | *Кто водится с волками, тот научится выть*
Mit den Wölfen muß man heulen [(Находясь) среди волков, приходится выть]
- 626. ПОПЫТКА НЕ ПЫТКА**
Nothing venture, nothing gain [*Не сделаешь попытки — ничего и не получишь*]
Probieren geht über Studieren [*Пробовать на деле — это больше, чем изучать*]
- 627. ПО РАБОТЕ И МАСТЕРА ЗНАТЬ**
You may know the carpenter by his chips [*Плотника можно узнать по стружке*]
Den Fuhrmann erkennt man am Knallen [*Извозчика можно узнать по щелканью бича*]
- 628. ПОСЛЕДНИЙ ИЗ МОГИКАН**
The last of the Mohicans []
Der letzte der Mohikaner []
- 629. ПОСЛЕДНЯЯ КАПЛЯ ПЕРЕПОЛНЯЕТ ЧАШУ**
The last drop makes the cup run over []
Das schlägt dem Faß den Boden aus [*Это выбивает из бочки днище*]
- 630. ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ**
When two Fridays come together [*Когда две пятницы сойдутся*]
Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen [*Когда Пасха и Троица придутся на один день*]
- 631. ПОСЛЕ ДОЖДИКА ДАСТ БОГ СОЛНЫШКО**
After rain comes fair weather [*После дождя наступает хорошая погода*]
Auf Regen folgt Sonnenschein [*После дождя бывает солнце*]
- 632. ПОСЛЕ ДРАКИ КУЛАКАМИ НЕ МАШУТ**
It is too late to lock the stable door when the horse has been stolen [*Слишком поздно запирать дверь конюшни, когда лошадь (уже) украли*]

- Mancher schließt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist** [*Некоторые запирают конюшню только после того, как украдена кобыла*]
- 633. ПОСЛЕ НАС ХОТЬ ПОТОП**
After us the deluge []
Nach uns die Sintflut []
- 634. ПОСЛЕ УЖИНА ГОРЧИЦА**
After death, the doctor [*После смерти — врач*]
Wenn der Kranke tot ist, kommt die Arznei zu spät [*Когда больной умер, поздно давать лекарство*]
- 635. ПОСЛОВИЦА НЕДАРОМ МОЛВИТСЯ**
Old saws speak the truth [*Старые поговорки правду говорят*]
Sprichwort, wahr Wort [*Пословица — верное слово*]
- 636. ПОСМОТРИМ, СКАЗАЛ СЛЕПОЙ**
A blind man would be glad to see [*Слепой был бы рад видеть*]
“Nicht für ein Haar”, sagt der Kahlkopf [*«Ни за единый волос», сказал лысый*]
- 637. ПОСПЕШИШЬ — ЛЮДЕЙ НАСМЕШИШЬ**
Haste makes waste [*Спешка приводит к потере*]
Eilen tut nicht gut [*Спешка не доводит до добра*]
- 638. ПО УСАМ ТЕКЛО, А В РОТ НЕ ПОПАЛО**
There's many a slip 'twixt (=between) the cup and the lip [*Чашка может не раз разминуться со ртом*]
Die Trauben hängen ihm zu hoch [*Виноград висит для него слишком высоко*]
- 639. ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ**
A Judas kiss []
(Der) Judaskuß []
- 640. ПРАВДА В ОГНЕ НЕ ГОРИТ И В ВОДЕ НЕ ТОНЕТ**
Truth filters through stone [*Правда проходит сквозь камень*]
Die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod [*Правде приходится вынести много бед, но она не умирает*]

641. ПРАВДА ГЛАЗА КОЛЕТ
Nothing stings like the truth [*Ничто так не жалит, как правда*]
Wahrheit bringt Haß [*Правда вызывает ненависть*]
642. ПРАЗДНОСТЬ — МАТЬ ВСЕХ ПОРОКОВ
Idleness is the root of all evil [*Праздность — корень всяческого зла*]
Müßiggang ist aller Laster Anfang [*Праздность — начало всех пороков*]
643. ПРИВЫЧКА — ВТОРАЯ НАТУРА
Habit is second nature []
Der Mensch ist ein Gewohnheitstier [*Человек — существо, подверженное привычкам*]
644. ПРИДЕТ СОЛНЫШКО И К НАШИМ ОКОШЕЧКАМ
The sun will shine on our side of the fence [*И по нашу сторону забора будет светить солнце*]
Auch unser Weizen wird einmal blühen [*И наша пшеница когда-нибудь зацветет*]
645. ПРИШЕЛ, УВИДЕЛ, ПОБЕДИЛ
Veni, vidi, vici* [] (*лат.*)
Veni, vidi, vici [] или Ich kam, ich sah, ich siegte []
646. ПРИ ЦАРЕ ГОРОХЕ
When queen Anne was alive [*Когда королева Анна (еще) была жива*]
Als der Großvater die Großmutter nahm [*Когда дедушка взял (в жены) бабушку*]
647. ПРИШЛА БЕДА, ОТВОРЯЙ ВОРОТА
Misfortunes never come singly [*Несчастья никогда не приходят в одиночку*]
Ein Unglück kommt selten allein [*Несчастья редко приходят в одиночку*]
648. ПРОГОЛОДАЕШЬСЯ — ХЛЕБА ДОСТАТЬ
ДОГАДАЕШЬСЯ
Hunger breaks stone walls [*Голод пробьет (и) каменные стены*]
Not lehrt Künste [*Нужда научит ремеслу*]

* Этими словами Юлий Цезарь известил о своей победе над понтийским царем.

649. ПРОКРУСТОВО ЛОЖЕ
The Procrustean bed []
(Das) Prokrustesbett []
650. ПРОЛИТУЮ ВОДУ НЕ СОБЕРЕШЬ
What is done, cannot be undone [*Что сделано, того не вернешь*]
Verloren ist verloren [*Что пропало, то пропало*]
651. ПРОТИВ ВОДЫ ТЯЖЕЛО ПЛЫТЬ
Strive not against the stream [*Не пытайся плыть против потока*]
Gegen den Strom ist schlecht schwimmen [*Трудно плыть против потока*]
652. ПРОШЛОГО НЕ ВОРОТИШЬ
One cannot put back the clock [*Нельзя перевести часы назад*]
Hin ist hin, verloren ist verloren [*Что прочь — то прочь, что пропало — то пропало*]
653. ПУТАНАЯ ВОРОНА И КУСТА БОИТСЯ
He thinks every bush is boggard [*Он думает, что каждый куст — привидение*]
Beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch [*Стреляный заяц убегает от каждого куста*]
654. ПУП ЗЕМЛИ
The Hub of the Universe []
Der Nabel der Welt []
655. ПУСТАЯ БОЧКА ПУЩЕ ГРЕМИТ
Empty barrels make the most sound []
Leere Tonnen geben großen Schall []
656. ПУСТИЛИ КОЗЛА В ОГОРОД
To set the wolf to keep the sheep [*Приставить волка стеречь овец*]
Man muß den Bock nicht zum Gärtner machen [*Не нужно козла делать садовником*]

657. ПУТИ ГОСПОДНИ НЕИСПОВЕДИМЫ
God moves in a mysterious way []
Gottes Rat ist wunderbar [*Совет Господа непостижим*]
658. ПУТЬ К СЕРДЦУ МУЖЧИНЫ ЛЕЖИТ ЧЕРЕЗ ЕГО
ЖЕЛУДОК
The way to a man's heart is through his stomach []
Liebe geht durch den Magen [*Любовь проходит через желудок*]
659. ПЬЯНОМУ (И) МОРЕ ПО КОЛЕНУ
Wine is in, wit is out [*Вино в себя — разум из себя*]
Wein macht kühn reden [*Вино толкает на смелые речи*]

Р

660. РАБОТА ПО ДОМУ НИКОГДА НЕ КОНЧАЕТСЯ
A woman's work is never done [*Женской работе не бывает конца*]
Einer Frau Arbeit ist nie getan [*Женской работе не бывает конца*]
661. РАЗДЕЛЕННАЯ РАДОСТЬ ВДВОЙНЕ ПРИЯТНА
Joys shared with others are more enjoyed [*Разделенная радость радует больше*]
Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz [*Разделенная радость — радость вдвойне, разделенная боль — половина боли*]
662. РАЗДЕЛЯЙ И ВЛАСТВУЙ
Divide and rule (govern) []
Entzweie und gebiete! []
663. РАЗОМ ГУСТО, РАЗОМ ПУСТО
Feast today and fast tomorrow [*Сегодня — пир, завтра — пост*]
Heute zechen, morgen nichts zu brechen [*Сегодня — кутить, завтра — не иметь ни кусочка*]
664. РАЗ СОЛГАЛ — НАВЕК ЛГУНОМ СТАЛ
He that once deceives is ever suspected [*Тот, кто однажды солгал, навсегда под подозрением*]

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht [Тому, кто однажды солгал, не верят даже тогда, когда он говорит правду]

665. РАЗ УКРАЛ — НАВЕК ВОРОМ СТАЛ

Once a thief, always a thief [Однажды украл — навсегда вор]

Wer einmal stiehlt, heißt immer ein Dieb [Кто однажды украл, того всегда будут называть вором]

666. РАННЯЯ ПТИЧКА НОСОК ПРОЧИЩАЕТ, А ПОЗДНЯЯ ГЛАЗКИ ПРОДИРАЕТ

The early bird gets the late one's breakfast [Ранней птичке достается завтрак поздней]

Morgenstunde hat Gold im Munde [Утренний час держит золото во рту]

667. РАНО ПТАШЕЧКА ЗАПЕЛА, КАК БЫ КОШЕЧКА НЕ СЪЕЛА

Laugh before breakfast, you'll cry before supper [Посмеешься перед завтраком — поплачешь перед ужином]

Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze [Птицу, которая поет по утрам, вечером притащит кошка]

668. РАНЬШЕ СМЕРТИ НЕ УМИРАЮТ

A man can only die once [Человек умирает лишь однажды]

Niemand stirbt vor seinem Tage [Прежде своего срока никто не умирает]

669. РЕЖЕ ВИДИШЬ, БОЛЬШЕ ЛЮБИШЬ

Absence makes the heart grow fonder [В разлуке сердце больше любит]

Ein Freund, der selten kommt, ist am angenehmsten [Друг, проходящий редко, — самый милый]

670. РЕШЕТОМ ВОДУ НЕ НОСЯТ

The wind can't be caught in a net [Ветер сетью не поймает]

Wasser mit dem Siebe schöpfen [Черпать воду решетом]

671. РИСК — БЛАГОРОДНОЕ ДЕЛО

Risk is a noble enterprise []

Wer wagt, gewinnt! [Кто смеет, тот и выигрывает]

672. **РОГ ИЗОБИЛИЯ**
The horn of plenty []
(Das) Füllhorn []
673. **РУКА РУКУ МОЕТ**
One hand washes another []
Eine Hand wäscht die andere []
674. **РЫБА ИЩЕТ, ГДЕ ГЛУБЖЕ, А ЧЕЛОВЕК — ГДЕ ЛУЧШЕ**
The best fish swim near the bottom [*Лучшая рыба плавает ближе ко дну*]
Die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde [*Рыба стремится туда, где глубже, а человек стремится обрести счастье*]
675. **РЫБАК РЫБАКА ВИДИТ ИЗДАЛЕКА**
Birds of a feather flock together [*Птицы одного оперения собираются вместе*]
Topf und Holz sind gern beisammen [*Горшок и дрова охотно бывают вместе*]
676. **РЫБА С ГОЛОВЫ ГНИЕТ**
Fish begins to stink at the head []
Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken []
677. **РЫЦАРЬ БЕЗ СТРАХА И УПРЕКА**
Knight without Fear and without Reproach []
Ritter ohne Furcht und Tadel []
678. **РЫЦАРЬ ПЕЧАЛЬНОГО ОБРАЗА**
The knight of the rueful countenance []
Ritter von der traurigen Gestalt []

С

679. **САМ КАШУ ЗАВАРИЛ, САМ И РАСХЛЕБЫВАЙ**
As you brew, so must you drink [*Какое сварил пиво — такое и пей*]
Wer den Brei gekocht hat, der esse ihn [*Кто сварил кашу — тому ее и есть*]

680. САМОЛЮБ НИКОМУ НЕ ЛЮБ
Who eats his cock alone, must saddle his horse alone [Кто сам поедает своего петуха, должен и сам седлать своего коня]
Wer sich selbst lobt, den hassen viele [Кто сам себя хвалит, того многие не любят]
681. САМ ЧЕРТ НОГУ СЛОМИТ
Enough to puzzle a Philadelphia lawyer [Достаточно, чтобы озадачить юриста из Филадельфии]
Kein Teufel kann daraus klug werden [Сам черт не разберется]
682. САПОЖНИК БЕЗ САПОГ
The cobbler's children usually go unshod [Дети сапожника обычно ходят необутые]
Der Schneider trägt zerrissene Kleider [Портной носит рваную одежду]
683. САРДОНИЧЕСКИЙ СМЕХ (САРДОНИЧЕСКАЯ УЛЫБКА)
A sardonic smile []
Sardonisches Lachen []
684. СВАЛИТЬСЯ КАК СНЕГ НА ГОЛОВУ
To drop from the clouds [Падать дождем из облака]
Wie ein Blitz aus heiterem Himmel [Как молния с ясного неба]
685. СВЕТ НЕ КЛИНОМ СОШЕЛСЯ
There are more ways to the wood than one [В лес ведет не одна дорога]
Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt [Мир не заколочен досками]
686. СВОЕ ДИТЯ И ГОРБАТО, ДА МИЛО
Every mother thinks her own gosling a swan [Всякая мать считает своего гусенка лебедем]
Eigner Herd ist Goldes wert [Свой очаг — что золото]
687. СВОЕЙ БЕДОЙ ВСЯК СЕБЕ УМА КУПИТ
Experience is the teacher of all fools [Опыт — учитель всех дураков]
Unglück ist ein strenger Lehrmeister [Несчастье — строгий учитель]

688. СВОИ ЛЮДИ — СОЧТЕМСЯ
Aren't we in the same boat? [*Разве мы не в одной лодке?*]
Unter Brüdern wird nicht gehandelt [*Между братьями не торгуются*]
689. СВОИ СОБАКИ ГРЫЗУТСЯ, ЧУЖАЯ НЕ СУЙСЯ
Put not your hand between the bark and the tree [*Не суй руку между корой и деревом*]
Wo zwei zanken, da sei nicht der Dritte [*Где ссорятся двое, там третий не лезь*]
690. СВОЙ ГЛАЗ — АЛМАЗ, А ЧУЖОЙ — СТЕКЛЫШКО
If you want a thing well done, do it yourself [*Если хочешь, чтобы что-то было сделано хорошо, сделай это сам*]
Eigene Beine sind die besten [*Свои ноги — лучше всех*]
691. СВОЙ ХЛЕБ СЫТНЕЕ
Dry bread at home is better than roast meat abroad [*Черствый хлеб дома лучше жареного мяса в чужой стране*]
Eigen Brot nährt am besten []
692. С ВОЛКАМИ ЖИТЬ — ПО-ВОЛЧЬИ ВЫТЬ
One must howl with the wolves [*Среди волков приходится выть*]
Mit den Wölfen muß man heulen [*Среди волков приходится выть*]
693. СВОЯ НОША НЕ ТЯНЕТ
A burden of own choice is not felt [*Груз, который сам выбрал, несешь не ощущая*]
Eigene Last ist nicht schwer [*Свой груз не тяжел*]
694. СВОЯ РУБАШКА БЛИЖЕ К ТЕЛУ
Near is my shirt, but nearer is my skin [*Своя рубашка близка, но кожа еще ближе*]
Das Hemd ist mir näher als der Rock [*Рубашка мне ближе, чем сюртук*]
695. СВЯТАЯ СВЯТЫХ
The Holy of Holies []
(Das) Allerheiligste []

696. С ГЛАЗ ДОЛОЙ — ИЗ СЕРДЦА ВОН
Out of sight, out of mind [С глаз долой — из головы вон]
Aus den Augen, aus dem Sinn [С глаз долой — из головы вон]
697. С ГОЛОГО, КАК СО СВЯТОГО
A beggar can never be bankrupt [Нищий не может обанкротиться]
Den Nackten kann man nicht ausziehen [Голого не разденешь]
698. СДЕЛАЛ ДЕЛО, ГУЛЯЙ СМЕЛО
Business first, pleasure afterwards [Вначале дело, потом удовольствие]
Erst die Arbeit, dann das Spiel [Вначале работа — потом игра]
699. СДЕЛАННОГО НЕ ВОРОТИШЬ
The fat is in the fire [Жир уже в огне]
Was man hat, das hat man [Что имеешь, то имеешь]
700. СЕДИНА В БОРОДУ, БЕС — В РЕБРО
There is no fool to the old fool [Ни один дурак не сравнится со старым дураком]
Alter schützt vor Torheit nicht [Возраст — не защита от безумия]
701. СЕЗАМ, ОТВОРИСЬ!
Open, Sesame! []
Sesam, öffne dich! []
702. СЕКРЕТ — НЕ СЕКРЕТ, А ЗНАЕТ ВСЬ СВЕТ
Every barber knows that [Это известно каждому цирюльнику]
Die Spatzen pfeifen es von allen Dächern [Воробьи чирикают об этом со всех крыш]
703. СЕМЕРО ОДНОГО НЕ ЖДУТ
For one that is missing there's no spoiling a wedding [Из-за одного отсутствующего не будем портить свадьбу]
Sieben sollen nicht harren auf einen Narren [Семеро не обязаны ждать одного дурака]
704. СЕМЬ БЕД — ОДИН ОТВЕТ
As well be hanged for a sheep as for a lamb [Все равно, за кого повесят — за овцу или за ягненка]
Wag was, so wirst du was [Рискни — и у тебя получится]

- 705. СЕМЬ ДЕЛ В ОДНИ РУКИ НЕ БЕРУТ**
One cannot spin and reel at the same time [*Невозможно одновременно прясть и сматывать пряжу*]
Man kann nicht zugleich säen und ernten [*Невозможно сеять и одновременно жать*]
- 706. СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ**
Rain at seven, fine at eleven [*В 7 часов дождь, а в 11 ясно*]
Komm ich heute nicht, komm ich morgen, übermorgen ganz bestimmt [*Сегодня не приду, приду завтра, а уж послезавтра — наверняка*]
- 707. СЕМЬ РАЗ ОТМЕРЬ, ОДИН РАЗ ОТРЕЖЬ**
Measure thrice and cut once [*Три раза отмерь, один раз отрежь*]
Erst besinnen, dann beginnen [*Сначала обдумай, потом начинай*]
- 708. СЕМЬ ЧУДЕС СВЕТА**
Seven wonders of the world []
Die Sieben Weltwunder []
- 709. СЕРДЦУ НЕ ПРИКАЖЕШЬ**
Love cannot be forced [*Силою любить не заставишь*]
Liebe läßt sich nicht erzwingen [*Силою любить не заставишь*]
- 710. СЖЕЧЬ СВОИ КОРАБЛИ**
To burn one's boats []
Alle Brücken hinter sich abbrechen [*Разрушать за собой все мосты*]
- 711. СИДЕТЬ КАК НА ИГОЛКАХ**
Like a cat on hot bricks [*Словно кошка на горячих кирпичях*]
Wie auf glühenden Kohlen sitzen [*Сидеть как на раскаленных углях*]
- 712. СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ**
To fall between two stools [*Упасть между двумя табуретками*]
Zwischen zwei Stühlen sitzen []

713. СИЗИФОВ ТРУД
A Sisyphean labour (task, toil) []
(Die) Sisyphusarbeit []
714. СИНИЙ ЧУЛОК
A blue stocking []
Der Blaustrumpf []
715. СКАЖИ МНЕ, КТО ТВОЙ ДРУГ, И Я СКАЖУ, КТО ТЫ
Tell me who your friends are and I will tell you what kind of a man
you are [*Скажи мне, кто твои друзья, и я скажу тебе, что
ты за человек*]
Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist [*Ска-
жи мне, с кем ты водишься, и я скажу тебе, кто ты*]
716. СКАЗАНО — СДЕЛАНО
So said, so done []
Gesagt — getan []
717. СКАТЕРТЬЮ ДОРОГА
Here's the door and there's the way [*Вот дверь, а вот дорога*]
Ab nach Kassel! [*В Кассель!*]
718. С КЕМ ПОВЕДЕШЬСЯ, ОТ ТОГО И НАБЕРЕШЬСЯ
He that lives with the cripples learns to limp [*Кто живет с ка-
леками, научится хромать*]
Mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufnern trinken [*С калека-
ми научишься хромать, с забулдыгами — пить*]
719. СКОЛЬКО ВЕРЕВОЧКЕ НИ ВИТЬСЯ, А КОНЕЦ БУДЕТ
Everything has an end [*Все имеет свой конец*]
Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht [*Кувшин ходит
по воду пока не разобьется*]
720. СКОЛЬКО ВОЛКА НЕ КОРМИ, А ОН ВСЕ В ЛЕС
ГЛЯДИТ
The Wolf may lose his teeth, but never his nature [*Волк может
лишиться зубов, но не изменит своей природе*]
Der Wolf ändert sein Haar, aber nicht seine Art [*Волк меняет
свою шерсть, но не свою повадку*]

721. **СКОЛЬКО ГОЛОВ, СТОЛЬКО И УМОВ**
Many men, many minds [*Много людей — много умов*]
Soviel Köpfe, soviele Sinne []
722. **СКОЛЬКО СТРАН, СТОЛЬКО И ОБЫЧАЕВ**
So many countries, so many customs []
Andere Länder, andere Sitten [*Другие страны, другие нравы*]
723. **СКОРО, ДА НЕ СПОРО**
More haste, less speed [*Чем больше спешки, тем меньше скорость*]
Eile mit Weile [*Спеши, не торопясь*]
724. **СКОРО СКАЗКА СКАЗЫВАЕТСЯ, ДА НЕ СКОРО ДЕЛО ДЕЛАЕТСЯ**
Saying and doing are two things [*Сказать и сделать — две разные вещи*]
Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg [*Между словом и делом стоит большая гора*]
725. **СКРИПУЧЕЕ ДЕРЕВО ДВА ВЕКА ЖИВЕТ**
A creaking door hangs long on its hinges [*Скрипучая дверь долго висит на своих петлях*]
Gesprungene Töpfe halten am längsten [*Надтреснутые горшки дольше живут*]
726. **СЛЕЗАМИ ГОРЮ НЕ ПОМОЖЕШЬ**
What can't be cured must be endured [*Чего нельзя исправить, то нужно перетерпеть*]
Man soll nicht Trübsal blasen [*Не нужно предаваться унынию*]
727. **СЛЕЗА СКОРО СОХНЕТ**
Nothing dries sooner than tears [*Ничто так быстро не сохнет, как слезы*]
Nichts vertrocknet bald als Tränen [*Ничто так быстро не сохнет, как слезы*]
728. **СЛЕЗОЙ ГОРЕ ИСХОДИТ**
Tears hinder sorrow from becoming despair [*Слезы не дают печали превратиться в отчаяние*]

Tränen sind des Leidens Balsam [*Слезы — бальзам от страдания*]

729. СЛЕПОЙ СЛЕПЦА ВОДИТ, ОБА ЗГИ НЕ ВИДЯТ
If the blind leads the blind both shall fall into the ditch [*Если слепой ведет слепца, оба свалятся в канаву*]
Es ist gefährlich, wenn der Blinde den Blinden führt [*Опасно, когда (если) слепой ведет слепого*]

730. С ЛИЦА НЕ ВОДУ ПИТЬ
Prettiness makes no pottage [*Из красоты не сварить похлебки*]
Schönheit kann man nicht essen [*Красоту не съешь*]

731. СЛОВО НЕ ВОРОБЕЙ, ВЫЛЕТИТ — НЕ ПОЙМАЕШЬ
A word spoken is past recalling [*Сказанного слова не воротишь*]
Eine abgefeuerte Kugel kannst du nicht wieder einfangen, ein ausgesprochenes Wort nicht wieder zurücknehmen [*Посланную пулю не поймаешь, сказанного слова не воротишь*]

732. СЛОВО — СЕРЕБРО, МОЛЧАНИЕ — ЗОЛОТО
Speech is silver, silence is gold []
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold []

733. СЛУЖИТЬ И НАШИМ И ВАШИМ
To be on both sides of the fence [*Быть по обе стороны забора*]
Man kann nicht Fuchs und Hase zugleich sein [*Невозможно быть одновременно и лисой, и зайцем*]

734. СЛУХАМИ ЗЕМЛЯ ПОЛНИТСЯ
The world is full of rumours [*Мир полон слухов*]
Das Gerücht kommt weiter als der Mann [*Слух доходит дальше, чем человек*]

735. СЛЫШНО БЫЛО, КАК МУХА ПРОЛЕТИТ
One could hear a pin drop [*Можно было услышать, как упала булавка*]
Man hätte eine Nadel fallen hören [*Можно было услышать, как упала иголка*]

- 736. СМЕЛОСТЬ ГОРОДА БЕРЕТ**
Fortune favours the brave [*Фортуна (удача) благоприятствует смелым*]
Frisch gewagt ist halb gewonnen [*Стоит только рискнуть — уже наполовину выиграешь*]
- 737. СМЕЛЫЙ ТАМ НАЙДЕТ, ГДЕ РОБКИЙ ПОТЕРЯЕТ**
He that dares not venture must not complain of ill-luck [*Тот, кто не рискует, не должен жаловаться на невезение*]
Dem Mutigen gehört die Welt [*Смелому принадлежит мир*]
- 738. СМЕРТНЫЙ ГРЕХ**
A deadly sin []
(Die) Todsünde []
- 739. СМЕРТЬ НИКОГО НЕ ОБОЙДЕТ**
Death when it comes will have no denial [*Когда смерть придет, ей не откажешь*]
Der Tod hat noch keinen vergessen [*Смерть еще никого не забыла*]
- 740. СМЕХ БЕЗ ПРИЧИНЫ — ПРИЗНАК ДУРАЧИНЫ**
Laughter is the hiccup of a fool [*Смех — икота дурака*]
Am vielen Lachen erkennt man den Narren [*По частому смеху узнают дурака*]
- 741. СМЕХ СИЛЕ БРАТ**
Laughter is the best medicine [*Смех — лучшее лекарство*]
Lachen ist gesund [*Смех — это здоровье*]
- 742. С МИЛЫМ РАЙ И В ШАЛАШЕ**
In love is no lack [*Когда любишь, нужды не существует*]
Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar [*Для (счастливого) любящей пары и в самой маленькой хижине просторно*]
- 743. С МИРУ ПО НИТКЕ — ГОЛОМУ РУБАШКА**
Many a little makes a mickle [*Многакжды понемножку получится много*]
Wenig zu wenig macht zuletzt viel [*Мало-помалу — наконец получится много*]

744. СНЯВШИ ГОЛОВУ, ПО ВОЛОСАМ НЕ ПЛАЧУТ
It's no use crying over spilt milk [*Бесполезно плакать над разлитым молоком*]
Ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen
[*Когда отрублена голова, никто не спросит о шапке*]
745. СОБАКА ЛАЕТ — ВЕТЕР НОСИТ
The moon does not heed the barking of dogs [*Какое дело луне, что лают собаки?*]
Was kümmert es den Mond, daß die Hunde bellen [*Какое дело луне, что лают собаки?*]
746. СОБАКА ЛАЕТ — КАРАВАН ИДЕТ
The dogs bark, but the caravan goes on [*Собаки лают, а караван идет вперед*]
Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht [*Что говорит глупый осел, того мои уши не слышат*]
747. СОБАКА НА СЕНЕ
Dog in the manger [*Собака в яслях для скота*]
Des Gärtners Hund [*Собака садовника*]
748. С СОБАКОЙ ЛЯЖЕШЬ, С БЛОХАМИ ВСТАНЕШЬ
He that lies down with the dogs gets up with fleas []
Wer mit Hunden ins Bett geht, steht mit Flöhen auf []
749. СОВЕТ ХОРОШО, А ДЕЛО — ЛУЧШЕ
Nothing is given so freely as advice [*Ничто не дают с такой легкостью, как совет*]
Raten ist leichter denn helfen [*Советовать легче, чем помогать*]
750. СОВЕЩАНИЕ ЗА КРУГЛЫМ СТОЛОМ
A round-table conference []
Besprechungen am runden Tisch []
751. СОВРЕШЬ — НЕ ПОМРЕШЬ, ДА ВПРЕДЬ НЕ ПОВЕРЯТ
A liar is not believed when he speaks the truth [*Лжецу не верят, даже когда он говорит правду*]
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die

- Wahrheit spricht** [*Тому, кто однажды солгал, не поверят, даже когда он говорит правду*]
- 752. СОЛОВЬЯ БАШНЯМИ НЕ КОРМЯТ**
Fair words fill no belly [*Красивые слова не наполняют брюха*]
Von schönen Worten wird man nicht satt [*Красивыми словами сыт не будешь*]
- 753. СОЛОМОНОВО РЕШЕНИЕ**
Solomon's judgement []
(Ein) Salomonisches Urteil []
- 754. СОЛЬ ЗЕМЛИ**
The salt of the earth []
Salz der Erde []
- 755. СОРНАЯ ТРАВА БЫСТРО РАСТЕТ**
Ill weeds grow apace []
Unkraut vergeht nicht [*Сорная трава не погибает*]
- 756. СОРОКА НА ХВОСТЕ ПРИНЕСЛА**
A little bird told me (so) [*Маленькая птичка мне (это) сказала*]
Die Spatzen pfeifen es schon von allen Dächern [*Воробьи прочирикали об этом со всех крыш*]
- 757. СО СТОРОНЫ ВИДНЕЕ**
Lookers-on see most of the game [*Зрителям лучше видна игра*]
Kein Auge sieht sich selbst [*Своими глазами себя не увидишь*]
- 758. С ПАРШИВОЙ ОВЦЫ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК**
You can have no more of a cat but her skin [*С кошки ничего не возьмешь, кроме ее шкурки*]
Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg [*С мертвой лисицы хоть шкура годится*]
- 759. СПАТЬ БЕЗ ЗАДНИХ НОГ**
To sleep like a log [*Спать как бревно*]
Schlafen wie ein Murmeltier [*Спать как сурок*]
- 760. СРАЖАТЬСЯ С ВЕТРЯНЫМИ МЕЛЬНИЦАМИ**
To tilt at the windmills []
Kampf gegen Windmühlen [*Борьба с ветряными мельницами*]

761. СТАВИТЬ ТОЧКИ НАД «i»
To cross the t's [*Перечеркивать палочкой все «t»*]
Den Punkt aufs "i" setzen []
762. СТАРАЯ ЛЮБОВЬ НЕ РЖАВЕЕТ
Old love does not rust []
Alte Liebe rostet nicht []
763. СТАР, КАК МАФУСАИЛ
As old as Methuselah []
Alt wie Methusalem []
764. СТАР КАК МИР
As old as Adam [*Стар, как Адам*]
Alt wie Methusalem [*Стар, как Мафусаил*]
765. СТАРОГО ВОРОБЬЯ НА МЯКИНЕ НЕ ПРОВЕДЕШЬ
You cannot catch old birds with chaff [*Старых птиц на мякину не поймашь*]
Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu [*Старого воробья на мякину не поймашь*]
766. СТАРОМУ ПЕРЕЕЗЖАТЬ, ВСЕ ОДНО ЧТО УМИРАТЬ
Move an old tree and it will wither and die [*Пересадите старое дерево — и оно зачахнет и умрет*]
Ein alter Baum ist schwer zu verpflanzen [*Старое дерево трудно пересаживается*]
767. СТАРОСТЬ — НЕ РАДОСТЬ
A cracked bell can never sound well [*Треснутый колокол уже никогда хорошо звонить не будет*]
Alter ist ein schweres Malter [*Старость — тяжелый груз*]
768. СТАРУЮ ЛИСУ ДВАЖДЫ НЕ ПРОВЕДЕШЬ
A fox is not taken twice in the same snare [*Лису в одну и ту же ловушку дважды не заманишь*]
Alter Fuchs geht nicht zweimal ins Garn [*Старую лису дважды в ловушку не заманишь*]
769. СТАРЫЙ ДРУГ ЛУЧШЕ НОВЫХ ДВУХ
Old friends are best [*Старые друзья — самые лучшие*]

- Ein alter Freund ist zwei neue wert [*Старый друг стоит новых двух*]
- 770. СТАРЫЙ КОНЬ БОРОЗДЫ НЕ ИСПОРТИТ**
An old ox makes a straight furrow [*Старый бык делает ровную борозду*]
Eine alte Stute weiß in der Furche zu gehen [*Старая кобыла знает, как прокладывает борозду*]
- 771. СТЕНУ ЛБОМ НЕ ПРОШИБЕШЬ**
To run one's head against a brick (stone) wall [*Пробивать кирпичную (каменную) стену головой*]
Was hilft's, wenn man mit dem Kopf gegen die Wand rennt [*Что толку прошибать стену головой*]
- 772. СТЕНЫ ИМЕЮТ УШИ**
Walls have ears []
Die Wände haben Ohren []
- 773. СТЕРПИТСЯ, СЛЮБИТСЯ**
Marry first and love will follow [*Сначала женись — а любовь придет потом*]
Geduld bringt Huld [*Терпение приносит привязанность*]
- 774. СТОЯЧЕЕ БОЛОТО ГНИЕТ**
Standing pools gather filth [*Стойкие пруды собирают грязь*]
Stehendes Wasser wird faul []
- 775. СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ**
Old coon [*Старый енот*]
Ein alter Hase [*Старый заяц*]
- 776. СТРЕЛЯТЬ ИЗ ПУШЕК ПО ВОРОБЬЯМ**
To take a spear to kill a fly [*Взяться за копье, чтобы убить муху*]
Mit Kanonen auf (nach) Spatzen schießen []
- 777. СУХАЯ ЛОЖКА РОТ ДЕРЕТ**
Who greases the way travels easy [*Кто подмажет дорогу, тому легко будет ехать*]
Schmieren und Salben hilft allenthalben [*Мази и бальзамы всюду помогут*]

778. СЧЕТ ДРУЖБЕ НЕ ПОМЕХА
Even reckoning makes long friends [*Честный расчет укрепляет дружбу*]
Richtige Rechnung erhält die Freundschaft [*Правильный расчет сохраняет дружбу*]
779. СЫТОЕ БРЮХО К УЧЕНЫЮ ГЛУХО
Fat paunches have lean pates [*У толстого брюха — тощий ум*]
Ein voller Bauch studiert nicht gern [*Полное брюхо учится неохотно*]
780. СЫТЫЙ ГОЛОДНОГО НЕ РАЗУМЕЕТ
He whose belly is full believes not him who is fasting [*Тот, у кого полное брюхо, не верит тому, кто постится*]
Der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zumute ist [*Сытому неизвестно, каково приходится голодному*]

Т

781. ТЕЛЕГУ ВПЕРЕДИ ЛОШАДИ НЕ СТАВЯТ
Do not put the cart before a horse ||
Man muß (soll) das Pferd nicht beim Schwanz aufzäumen ||
782. ТЕРПЕНЬЕ И ТРУД ВСЕ ПЕРЕТРУТ
With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin
[*Со временем и при терпении тутовый лист станет атласом*]
Mühe und Fleiß bricht alles Eis [*Усилие и прилежание ломает лед*]
783. ТЕРПИИ, КАЗАК, АТАМАНОМ БУДЕШЬ
A patient man wins the day [*Терпеливый одерживает победу*]
Wer aushält, bleibt Sieger [*Кто выдержит, тот и будет победителем*]
784. ТИХАЯ ВОДА БЕРЕГА ПОДМЫВАЕТ
Still water saps the cliffs [*Тихая вода подмывает утесы*]
Stillter Wind macht schweigsame Wellen [*И слабый ветер вызывает волны*]

- 785. ТИХИЕ ВОДЫ ГЛУБОКИ**
Still waters have deep bottoms []
Stille Wasser sind tief []
- 786. ТИШЕ ЕДЕШЬ, ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ**
Slow and steady wins the race [*Медленный, но упорный выигрывает гонку*].
Eile mit Weile [*Спеши, но с остановками*]
- 787. ТОЛОЧЬ ВОДУ В СТУПЕ**
To mill the wind [*Молоть ветер*]
Leeres Stroh dreschen [*Молотить пустую солому*]
- 788. ТОЧНОСТЬ — ВЕЖЛИВОСТЬ КОРОЛЕЙ**
Punctuality is the politeness of kings []
Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige []
- 789. ТРЕТИЙ ЛИШНИЙ**
An odd man out []
Wo sich zwei vertragen, hat der Dritte nichts zu sagen [*Там где двое ладят, там третьему нечего сказать*]
- 790. ТРЕТЬЕГО НЕ ДАНО**
The door must be either shut or open [*Дверь может быть либо закрыта, либо открыта*]
Entweder Hammer oder Amboß [*Либо молоток, либо наковальня*]
- 791. ТРИДЦАТЬ СРЕБРЕНИКОВ**
Thirty pieces of silver []
Dreißig Silberlinge [] или Judaslohn [*Вознаграждение Иуды*]
- 792. ТРИШКИН КАФТАН**
To rob one's belly to cover one's back [*Оголить (свой) живот, чтобы укрыть (свою) спину*]
Ein altes Loch mit einem neuen Stopfen [*Старая дыра с новой заплатой*]
- 793. ТРОЯНСКИЙ КОНЬ**
The Trojan horse []
Das Trojanische Pferd []

794. ТЯЖЕЛА ТЫ, ШАПКА МОНОМАХА

Uneasy lies the head that wears a crown [*Неспокойно (неудобно) лежится голове, которая носит корону*] (Shakespeare)
Ehre hat Schwere [*Честь тяжела*]

У

795. УБИТЬ ДВУХ ЗАЙЦЕВ

To kill two birds with one stone [*Убить двух птиц одним камнем*]
Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen [*Убить двух мух одним ударом хлопнушки*]

796. У БОГАТОГО ТЕЛЯТА, У БЕДНОГО РЕБЯТА

Children are poor men's riches [*Дети — богатство бедняков*]
Der Reiche hat die Rinder, der Arme hat die Kinder [*У богатого — коровы, у бедного — дети*]

797. У ВСЯКОГО СВОЯ ПЛАНИДА

Every bullet has its billet [*У каждой пули свое назначение*]
Jedem das seine! [*Каждому свое*]

798. У ВСЯКОЙ ПТАШКИ СВОИ ЗАМАШКИ

Each cock sings in his own manner [*Каждый петух поет на свой лад*]
Jedem Tierchen sein Pläsierchen [*Каждой зверушке — свои забавы*]

799. УГОВОР ДОРОЖЕ ДЕНЕГ

A bargain is a bargain [*Сделка есть сделка*]
Das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort [*Лошадь сдерживает узда, человека — его слово*]

800. У ГОЛОДНОГО БРЮХА НЕТ УХА

Hungry bellies have no ears []
Der hungrige Bauch hat keine Ohren []

801. У ГОЛОДНОЙ КУМЕ ХЛЕБ НА УМЕ

The fox sleeps but counts hens in her dream [*Лиса спит и во сне считает кур*]

- Der Fuchs träumt gern von Gänsen** [*Лиса с удовольствием видит во сне гусей*]
- 802. УДОБРИШЬ ЗЕМЛИЦУ — СНИМЕШЬ ПШЕНИЦУ**
As you sow, so shall you reap [*Как посеешь, так и пожнешь*]
Gib dem Boden, so gibt er dir auch [*Дай почве, и она тебе воздаст*]
- 803. У ЗАВТРА НЕТ КОНЦА**
Tomorrow is a long day [*«Завтра» — длинный день*]
Morgen ist ein langer Tag [*«Завтра» — длинный день*]
- 804. У КАЖДОГО СВОЙ КОНЕК**
Every man has his hobby-horse []
Ein jeder hat sein Steckenpferd und seine schwache Seite [*У каждого свой конек и свои слабые стороны*]
- 805. У КАЖДОГО СВОИ СЛАБОСТИ**
Every man has his weak side [*У каждого человека своя слабая сторона*]
Jeder hat seine Schwächen []
- 806. УКАТАЛИ СИВКУ КРУТЫЕ ГОРКИ**
The feet are slow when the head wears snow [*Ноги ходят медленно, когда голова бела, как снег*]
Alter ist ein schweres Malter [*Старость — тяжелый груз*]
- 807. У КОГО ЧТО БОЛИТ, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИТ**
What the heart thinks the tongue speaks [*О чем думает сердце, о том говорит язык*]
Wo einen der Schuh drückt davon spricht man gern [*У кого ботинок жмет, тот о том и говорит*]
- 808. У ЛЖИ КОРОТКИЕ НОГИ**
Lies have short legs []
Lüge hat kurze Beine []
- 809. УМНОМУ НАМЕК, ГЛУПОМУ — ТОЛЧОК**
A word is enough to the wise [*Умному достаточно и слова*]
Beim Klugen bedarf's nicht vieler Worte [*Умному не нужно много слов*]

810. УМНЫЙ МОЛЧИТ, КОГДА ДУРАК ВОРЧИТ
The wise head gives in [*Умная голова уступает*]
Der Klügere gibt nach [*Тот, кто умнее, тот уступает*]
811. УМ ХОРОШО, А ДВА ЛУЧШЕ
Four eyes see more than two [*Четыре глаза видят (больше) лучше, чем два*]
Vier Augen sehen mehr als zwei [*Четыре глаза видят (больше) лучше, чем два*]
812. УМЫВАТЬ РУКИ
To wash one's hands []
Seine Hände in Unschuld waschen [*Умывать руки в знак невиновности*]
813. У НЕГО (НЕЕ) СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ
He (She) is in twenty minds [*У него (нее) двадцать разных настроений*]
Er (Sie) ändert seine (ihre) Entschlüsse alle nasenlang [*Он (она) меняет свои решения каждую минуту*]
814. У СЕМИ НЯНЕК ДИТЯ БЕЗ ГЛАЗУ
Too many cooks spoil the broth [*Когда поваров слишком много, они портят суп*]
Viele Hirten, übel gehütet [*Много пастухов, а (стадо) плохо пасено*]
815. УСЛУГА ЗА УСЛУГУ
Roll my log and I will roll yours [*Кати мое бревно — и я покачу твое*]
Wie du mir, so ich dir [*Как ты мне, так и я тебе*]
816. УСТАМИ МЛАДЕНЦЕВ ГЛАГОЛЕТ ИСТИНА
Fools and madmen speak the truth [*Дураки и безумцы правду говорят*]
Kinder und Narren sagen die Wahrheit [*Дети и безумцы говорят правду*]
817. У СТЕН ЕСТЬ УШИ
Walls have ears []
Die Wände haben Ohren []

818. У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ
Fear has wings [*У страха есть крылья*]
Die Furcht hat tausend Augen [*У страха тысяча глаз*]
819. УТОПАЮЩИЙ ЗА СОЛОМИНКУ ХВАТАЕТСЯ
A drowning man will catch at a straw []
Der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm []
820. УТРО ВЕЧЕРА МУДРЕНЕЕ
Night is the mother of counsel [*Ночь — мать советов*]
Über Nacht kommt guter Rat [*После ночи приходит хороший совет*]
821. УЧЕНОГО УЧИТЬ — ТОЛЬКО ПОРТИТЬ
Don't teach fish to swim [*Не учи рыбу плавать*]
Er will Nachtigallen singen lehren [*Он готов учить петь соловья*]
822. УЧЕНЫЕ — СВЕТ, А НЕУЧЕНЫЕ — ТЬМА
Learning is the eye of the mind [*Ученье — око разума*]
Wissen ist Macht [*Знание — сила*]
823. У ЧЕРТА НА КУЛИЧКАХ
At the ends of the earth [*На краю земли*]
Dort, wo Fuchs und Hase einander gute Nacht sagen [*Там, где лиса и заяц желают друг другу спокойной ночи*]
824. УЧИТЬСЯ НИКОГДА НЕ ПОЗДНО
Never too old to learn [*Никогда (никто) не стар для учебы*]
Zum Lernen ist niemand zu alt [*Для учения никто не стар*]

Ф

825. ФАКТЫ — УПРЯМАЯ ВЕЩЬ
Facts are stubborn things []
Tatsachen sind stärker als Worte [*Факты сильнее слов*]
826. ФЕДЮШКЕ ДАЛИ ДЕНЕЖКУ, А ОН АЛТЫНА ПРОСИТ
Give him an inch, and he'll take an ell [*Дай ему дюйм, а он возьмет больше метра*]

- Wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, so nimmt er gleich die ganze Hand [*Стоит дать дьяволу мизинец, как он отхватит всю руку*]
827. ФЕНИКС, ВОЗРОЖДАЮЩИЙСЯ ИЗ ПЕПЛА
Phoenix rising from the ashes []
Wie ein Phönix aus der Asche neu erstehen []
828. ФИГОВЫЙ ЛИСТОК
A fig-leaf []
Das Feigenblatt []
829. ФОМА НЕВЕРНЫЙ (НЕВЕРУЮЩИЙ)
A doubting Thomas []
Ein ungläubiger Thomas []

Х

830. ХВАЛИ УТРО ВЕЧЕРОМ
Only the evening will show what the day has been [*Только вечер покажет, каков был день*]
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben [*Не надо хвалить день до (наступления) вечера*]
831. ХВОСТ ГОЛОВЕ НЕ УКАЗ
Don't teach fish to swim [*Не учи рыбу плавать*]
Beim Schwanz ist nicht beim Kopf [*С хвостом не значит с головой*]
832. ХЛЕБ — ВСЕМУ ГОЛОВА
Cheese and bread make the cheeks red [*Сыр да хлеб румянят щеки*]
Salz und Brot macht Wangen rot [*Соль да хлеб румянят щеки*]
833. ХЛЕБ-СОЛЬ ЕШЬ, А ПРАВДУ РЕЖЬ
Talk the truth and shame the devil [*Говори правду и срами дьявола*]
ИВ, was gar ist, trink, was klar ist, sprich, was wahr ist [*Ешь, что готово, пей, что прозрачно, говори то, что правда*]

834. ХМЕЛЬ ШУМИТ, УМ МОЛЧИТ
Wine is in, wit is out [*Вино входит, а ум выходит*]
Wein ein, Witz aus [*Вино входит, а ум выходит*]
835. ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА ОКОЛО
To beat about the bush [*Кружить вокруг куста*]
Wie die Katze um den heißen Brei gehen [*Ходить, как кошка
вокруг горячей каши*]
836. ХОРОША МАША, ДА НЕ НАША
It is good fish if it were but caught [*Хороша бы рыбка, если бы
поймана была*]
Laß es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten [*Не зарься на чужое добро*]
837. ХОРОШ ГОСТЬ, КОГДА РЕДКО ХОДИТ
A constant guest is never welcome [*Постоянному гостю никогда не бывают рады*]
Ein seltner Gast fällt nie zur Last [*Редкий гость — не обуза*]
838. ХОРОШЕГО ПОНЕМНОЖКУ
More than enough is too much [*Больше, чем достаточно, — этого многовато*]
Alles mit Maß [*Все (хорошо) в меру*]
839. ХОРОШЕЕ НАЧАЛО ПОЛДЕЛА ОТКАЧАЛО
Well begun is half done [*Хорошо начатое наполовину сделано*]
Anfang gut, alles gut [*Хорошее начало — все хорошо*]
840. ХОРОШИЙ ТОВАР САМ СЕБЯ ХВАЛИТ
Good ware will sell itself [*Хороший товар сам собой продается*]
Gute Ware lobt sich selber []
841. ХОРОШО СМЕЕТСЯ ТОТ, КТО СМЕЕТСЯ
ПОСЛЕД-НИМ
He laughs best who laughs last []
Wer zuletzt lacht, lacht am besten []
842. ХОРОШО ТОМУ ЖИТЬ, КОМУ БАБУШКА ВОРОЖИТ
He dances well to whom fortune pipes [*Хорошо пляшет тот,
кому судьба подыгрывает на дудочке*]
Der hat gut leben, dessen Großmutter hexen kann []

843. **ХОЧЕШЬ ЕСТЬ КАЛАЧИ — НЕ ЛЕЖИ НА ПЕЧИ**
No song, no supper [*Не споешь песню — не получишь ужин*]
Wer will haben, der muß graben [*Кто хочет (что-то) иметь, должен вскапывать (землю)*]
844. **ХРЕН РЕДЬКИ НЕ СЛАЩЕ**
There is small choice in rotten apples [*Из гнилых яблок трудно выбирать*]
Wen die Nessel nicht brennt, den sticht die Distel [*Кого крапива не жжет, того чертополох колет*]
845. **ХУДАЯ МОЛВА НА КРЫЛЬЯХ ЛЕТИТ**
Bad news has wings [*У худой молвы — крылья*]
Schlimme Nachricht kommt immer zu früh [*Плохие новости всегда приходят слишком рано*]
846. **ХУДОЙ МИР ЛУЧШЕ ДОБРОЙ ССОРОЙ**
Better a lean peace than a good quarrel []
Ein schlechter Friede ist besser als ein guter Krieg []
847. **ХУДУЮ ТРАВУ ИЗ ПОЛЯ ВОН**
The black sheep must leave the flock [*Черная овца должна покинуть отару*]
Das Unkraut mit der Wurzel ausreißen [*Вырвать сорняк с корнем*]
848. **ХУДЫЕ ВЕСТИ НЕ ЛЕЖАТ НА МЕСТЕ**
Ill news travels fast [*Худые вести быстро ходят*]
Schlimme Boten reiten schnell [*Гонцы, приносящие дурные вести, скачут быстро*]
849. **ХУЖЕ ВСЯКОГО СЛЕПОГО ТОТ, КТО НЕ ХОЧЕТ ВИДЕТЬ**
None so blind as those who won't see []
Wer etwas nicht sehen will, dem helfen weder Licht noch Brill'
[*Кто не хочет видеть чего-либо, тому не помогут ни свет, ни очки*]

Ц

850. **ЦЕЛЬ ОПРАВДЫВАЕТ СРЕДСТВА**
The end justifies the means []
Der Zweck heiligt die Mittel [*Цель освящает средства*]
851. **ЦЕНУ ВЕЩИ УЗНАЕШЬ, КАК ПОТЕРЯЕШЬ**
You never miss the water till the well runs dry [*Пока не высохнет колодец, не почувствуешь отсутствия воды*]
Hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu er gut gewesen [*Только потеряв хвост, корова заметит, зачем он был ей нужен*]
852. **ЦЫПЛЯТ ПО ОСЕНИ СЧИТАЮТ**
Don't count your chickens before they are hatched [*Не считай цыплят, пока они не вылупятся*]
Lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist [*Не хвастай льном, пока не сотжешь полотно*]

Ч

853. **ЧАС ОТ ЧАСУ НЕ ЛЕГЧЕ**
The farther in, the deeper [*Чем дальше, тем глубже*]
Es kommt immer bunter [*Все пестрее и пестрее*]
854. **ЧЕГО НЕ ЗНАЕШЬ, ЗА ТО НЕ ОТВЕЧАЕШЬ**
Where ignorance is bliss 'tis folly to be wise [*Там, где невежество — блаженство, глупо быть мудрым*]
Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß [*То, чего я не знаю, то меня не волнует*]
855. **ЧЕЙ ХЛЕБ ЕШЬ, ТОГО И ПЕСЕНКУ ПОЕШЬ**
Who pays, the piper calls the tune [*Кто платит дудочнику, тот и заказывает мелодию*]
Wes Brot ich esse, des Lied ich singe [*Чей хлеб ем, того и песенку пою*]
856. **ЧЕЛОВЕК ПРЕДПОЛАГАЕТ, А БОГ РАСПОЛАГАЕТ**
Man proposes and God disposes []

Der Mensch denkt, Gott lenkt | Человек полагает, Бог направляет |

857. ЧЕЛОВЕКУ СВОЙСТВЕННО ОШИБАТЬСЯ

To err is human []
Irren ist menschlich []

858. ЧЕМ БОГАТЫ, ТЕМ И РАДЫ

Come and have pot-luck with us! | Отобедайте с нами чем Бог пошлет |
Wenig, aber mit Liebe | Мало, но с любовью |

859. ЧЕМ БЫ ДИТЯ НИ ТЕШИЛОСЬ, ЛИШЬ БЫ НЕ ПЛАКАЛО

Any bauble of folly will keep the baby jolly | Любая погремушка — младенцу радость |
Klein Ding freut Kind | Маленькая безделка — радость ребенку |

860. ЧЕМ ДАЛЬШЕ В ЛЕС, ТЕМ БОЛЬШЕ ДРОВ

As the days grow longer, the storms are stronger | Чем длиннее становятся дни, тем сильнее бури |
Je weiter, desto ärger | Чем дальше, тем страшнее |

861. ЧЕМУ БЫТЬ, ТОГО НЕ МИНОВАТЬ

What must be must be | Что должно быть, то должно быть |
Was sein soll, schickt sich wohl | Что должно быть, то и сбудется |

862. ЧЕМ ЧЕРТ НЕ ШУТИТ, ПОКА БОГ СПИТ

You can never tell | Ничего не скажешь (заранее) |
Bei Gott ist kein Ding unmöglich | Для Бога нет ничего невозможного |

863. ЧЕРНОГО КОБЕЛЯ НЕ ОТМОЕШЬ ДОБЕЛА

You cannot wash a charcoal white | Уголь не отмыть добела |
Einen Mohren kann man nicht weiß machen | Мавра не сделаешь белым |

864. ЧЕРТОВА ДЮЖИНА

Baker's dozen []
Das Teufelsdutzend []

- 865. ЧЕЧЕВИЧНАЯ ПОХЛЕБКА**
A mess of pottage []
Die Linsensuppe []
- 866. ЧТО БЫЛО, ТО ПРОШЛО И БЫЛЬЕМ ПОРОСЛО**
Let bygones be bygones [*Что прошло, то прошло*]
Vorbei ist vorbei [*Что прошло, то прошло*]
- 867. ЧТОБЫ УЗНАТЬ ЧЕЛОВЕКА, НАДО С НИМ ПУД СОЛИ СЪЕСТЬ**
Before you make a friend eat a bushel of salt with him [*Прежде чем подружиться с человеком, съешь с ним бушель соли*]
Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret, darfst du nicht leichtlich ihm trauen [*Прежде чем не съешь боченок соли с новым знакомым, не следует доверять ему*]
- 868. ЧТО В ЛОБ, ЧТО ПО ЛБУ**
The difference between tweedledum and tweedledee [*Разница между «туидлдам» и «туидлди» **]
Das ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel [*Что на спине, что на горбу*]
- 869. ЧТО ВОРАМ С РУК СХОДИТ, ЗА ТО ВОРИШЕК БЬЮТ**
One man may steal a horse while another may not look over a hedge [*Одному можно украсть лошадь, а другому нельзя и за плетень заглянуть*]
Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen [*Маленьких ворюшек вешают, а большим дают убежать*]
- 870. ЧТО ИМЕЕМ, НЕ ХРАНИМ, ПОТЕРЯВШИ, ПЛАЧЕМ**
We know not what is good until we have lost it [*Мы не ценим хорошего, пока его не потеряем*]
Den Brunnen schätzt man erst, wenn er versiegt ist [*Колодец тогда начинают ценить, когда он иссякнет*]
- 871. ЧТО НАПИСАНО ПЕРОМ, ТОГО НЕ ВЫРУБИШЬ ТОПОРОМ**
The pen is mightier than the sword [*Перо сильнее меча*]
Das Wort verhallt, die Schrift bleibt [*Сказанное отзвучит, написанное останется*]

* То есть никакой разницы.

872. ЧТО НИ ГОРОД, ТО НОРОВ, (А) ЧТО НИ ДЕРЕВНЯ,
ТО ОБЫЧАЙ
So many countries, so many customs [*Сколько стран, столько обычаев*]
Andere Länder, andere Sitten [*Другие страны — другие нравы*]
873. ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЕШЬ
As you sow you shall mow []
Wie die Saat, so die Ernte [*Каков посев, таков и урожай*]
874. ЧТО С ВОЗУ УПАЛО, ТО ПРОПАЛО
What's lost is lost [*Что пропало, то пропало*]
Was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbar [*Что упало за забор, то принадлежит соседу*]
875. ЧТО У ТРЕЗВОГО НА УМЕ, ТО У ПЬЯНОГО НА ЯЗЫКЕ
Wine in, truth out [*Вино внутрь — правда наружу*]
Trunkner Mund verrät des Herzens Grund [*Пьяные уста разглашают тайну сердца*]
876. ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ КАК РЫБА В ВОДЕ
To take to something like a duck to water [*Чувствовать себя как утка в воде*]
Sich wie ein Fisch im Wasser fühlen []
877. ЧУЖАЯ ДУША — ПОТЕМКИ
You can't tell a book by the cover [*Нельзя судить о книге по ее обложке*]
Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen [*Невозможно заглянуть в сердце человека*]
878. ЧУЖИМИ РУКАМИ ЖАР ЗАГРЕБАТЬ
To make a cat's paw of other people [*Делать из других людей «кошачью лапку» (т.е. послушное орудие)*]
Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen [*Таскать для кого-либо каштаны из огня*]
879. ЧУЖОЕ ДОБРО ВПРОК НЕЙДЕТ
Ill-got, ill-spent [*Лихо нажито — лихо прожито*]
Unrecht Gut tut nicht gut [*Неправедно нажитое добро впрок не идет*]

880. ЧУЖУЮ БЕДУ РУКАМИ РАЗВЕДУ

It is easy to bear the misfortunes of others [*Легко сносить несчастья других*]

Fremder Schmerz geht nicht ans Herz [*Чужая боль не касается сердца*]

881. ЧЬЯ БЫ КОРОВА МЫЧАЛА, А ТВОЯ БЫ МОЛЧАЛА

Those who live in glass houses should not throw stones [*Живущие в стеклянных домах не должны швырять камни*]

Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen [*Кто сидит в оранжерее, не должен швырять камни*]

Ш

882. ШАБАШ ВЕДЬМ

Witches' Sabbath []

Der Hexensabbat []

883. ШИЛА В МЕШКЕ НЕ УТАИШЬ

You cannot hide an eel in a sack [*Угря в мешке не спрячешь*]

Was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus [*Что спрятано в снегу, обнаружится при таянии*]

884. ШТОПАЙ ДЫРУ, ПОКА НЕВЕЛИКА

A stitch in time saves nine [*Стежок, сделанный вовремя, сэкономит девять других*]

Wer das Löchlein nicht stopft, muß ein Loch zumachen [*Кто не заштопает дырочку, должен будет залатать дыру*]

885. ШУМУ МНОГО, А ТОЛКУ МАЛО

Much cry and little wool [*Много крику, шерсти мало*]

Viel Geschrei und wenig Wolle [*Много крику, шерсти мало*]

886. ШУТИ, ДА ОГЛЯДЫВАЙСЯ

Better lose a joke than a friend [*Лучше пожертвовать шуткой, чем другом*]

Wer scherzen will, muß sich erst die Leute ansehen [*Кто настроен шутить, должен прежде разглядеть людей*]

Э

887. ЭОЛОВА АРФА
Aeolian harp []
Die Äolsharfe [] или Die Windharfe []
888. ЭТО БАБУШКА (ЕЩЕ) НАДВОЕ СКАЗАЛА
There's many a slip 'tween (= between) the cup and the lip [*Пока подносишь чашку к губам, она может не однажды с ними разминуться*]
Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt wie es ist [*Прокукарекает петух на навозе — погода либо изменится, либо нет*]
889. ЭТО (ЕЩЕ) ВИЛАМИ ПО ВОДЕ ПИСАНО
It is still quite in the air [*Это пока еще (находится) в воздухе*]
Das schwebt in der Luft [*Это висит в воздухе*]
890. ЭТО ЕЩЕ ЦВЕТОЧКИ, А ЯГОДКИ ВПЕРЕДИ
Cheer up: the worst is yet to come [*Приободрись: худшее еще впереди*]
Das dicke Ende kommt noch nach [*Тяжелое еще впереди*]
891. ЭТО КУРАМ НАСМЕХ
It's enough to make a cat laugh [*Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку*]
Darüber muß eine Kuh lachen [*Это корове насмех*]
892. ЭТО ПАЛКА О ДВУХ КОНЦАХ
It cuts both ways [*Это обоюдоострое оружие*]
Das ist ein zweischneidiges Schwert [*Это обоюдоострый меч*]

Я

893. ЯБЛОКО ОТ ЯБЛОНИ НЕДАЛЕКО ПАДАЕТ
As the tree, so the fruit [*Каково дерево, таков и плод*]
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm []
894. ЯБЛОКО РАЗДОРА
The apple of discord []
Der Apfel der Zwietracht []

895. **ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ: ЧТО ХОЧЕТ, ТО ЛОПОЧЕТ**
The tongue talks at the head's cost [*Язык говорит за счет головы*]
Laß doch die Leute reden, sie reden über jeden [*Дай людям по-судачить — они будут судачить о каждом*]
896. **ЯЗЫК ДО КИЕВА ДОВЕДЕТ**
He that has a tongue in his head may find his way anywhere [*У кого язык хорошо подвешен, сможет найти дорогу куда угодно*]
Mit Fragen kommt man durch die Welt [*Спрашивая, обойдешь весь мир*]
897. **ЯЗЫК МОЙ — ВРАГ МОЙ**
He cannot speak well that cannot keep his tongue [*Кто не умеет держать язык за зубами, тот не умеет и хорошо говорить*]
Laß die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein [*Не давай языку опережать мысли*]
898. **ЯЙЦА КУРИЦУ НЕ УЧАТ**
Don't teach your grandmother to suck eggs [*Не учи бабушку, как кушать яйца (всмятку)*]
Das Ei will klüger sein als die Henne [*Яйцо хочет быть умнее курицы*]
899. **Я НЕ Я, И ЛОШАДЬ НЕ МОЯ**
It's neither my headache nor my piece of cake! [*Это не моя головная боль и не мой кусок пирога*]
Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß [*Чего я не знаю, то меня не трогает*]
900. **ЯРМАРКА ТЩЕСЛАВИЯ**
Vanity Fair []
Jahrmarkt der Eitelkeit []
901. **ЯСНО КАК (БОЖИЙ) ДЕНЬ**
(It is) clear as the day []
Das ist mit Händen zu greifen [*Это можно пощупать руками*]
902. **ЯЩИК ПАНДОРЫ**
Pandora's box []
Die Büchse der Pandora []

БИБЛЕЙСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

...разрешите оковы неправды, ...разделите с голодным хлеб свой, и скитающихся бедных введите в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.

Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

ИСАИЯ 58:6,7,8



А

1. А вы оставили Меня, и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас.

(КНИГА СУДЕЙ 10:13)

You have forsaken me and served other gods, so I will no longer save you. (Judges 10:13)

Ihr habt mich verlassen und andern Göttern gedient. Darum will ich euch nicht mehr erretten. (Richter 10:13)

2. А если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

(ОТ МАТФЕЯ 6:15)

But if you do not forgive men, then your Father will not forgive your transgressions. (Matthew 6:15)

Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, so wird euch euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben. (Matthäus 6:15)

3. Алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня.

(ОТ МАТФЕЯ 25:42)

For I was hungry, and you gave me nothing to eat, I was thirsty, and you gave me nothing to drink. (Matthew 25:42)

Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt. (Matthäus 25:42)

4. Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать.

(ПРИТЧИ 21:25)

The sluggard's craving will be the death of him, because his hands refuse to work. (Proverbs 21:25)

Der Faule stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts tun. (Sprüche 21:25)

5. А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить со псами стад моих.

(ИОБ 30:1)

But now they mock me, men younger than I, whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs. (Job 30:1)

Jetzt aber verlachen mich, die jünger sind als ich, deren Väter ich nicht wert geachtet hätte, sie zu meinen Hunden bei der Herde zu stellen. (Hiob 30:1)

6. А обличающие будут любимы, и на них придет благословение.

(ПРИТЧИ 24:25)

But it will go well with those who convict the guilty, and rich blessing will come upon them. (Proverbs 24:25)

Die aber gerecht richten, denen geht es gut, und reicher Segen kommt auf sie. (Sprüche 24:25)

Б

7. Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами?

(АМОС 6:12)

Do horses run on the rocky crags? Does one plow there with oxen? (Amos 6:12)

Wer kann auf Felsen mit Rossen rennen oder mit Rindern pflügen? (Amos 6:12)

8. Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

(ОТ МАТФЕЯ 7:15)

Beware of the false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravenous wolves. (Matthew 7:15)

Nehmt euch in acht vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, darunter aber sind sie reißende Wölfe. (Matthäus 7:15)

9. Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас.

(ОТ МАРКА 13:5)

See to it that no one misleads you. (Mark 13:5)

Seht zu, daß euch niemand in die Irre führt! (Markus 13:5)

10. **Благославляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.**

(ОТ ЛУКИ 6:28)

Bless those who curse you, pray for those who mistreat you. (Luke 6:28)

Segnet die, die euch verfluchen; bittet für die, die euch mißhandeln. (Lukas 6:28)

11. **Блаженны не видевшие и поверившие.**

(ОТ ИОАННА 20:29)

Blessed are they who did not see, and yet believed. (John 20:29)

Selig sind, die nicht sehen und doch glauben! (Johannes 20:29)

12. **Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.**

(ОТКРОВЕНИЕ 22:14)

Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city. (Revelation 22:14)

Selig sind alle, die ihre Kleider waschen, damit sie Anrecht auf den Baum des Lebens bekommen und durch die Tore in die Stadt gehen dürfen. (Offenbarung 22:14)

13. **Блажен тот, кто не осуждает себя за то решение, которое принимает.**

(К РИМЛЯНАМ 14:22)

Happy is he who does not condemn himself in what he approves. (Romans 14:22)

Wohl dem, der sich kein Gewissen macht und tut, was er für recht hält. (Römer 14:22)

14. **Блажен человек, который переносит искушение.**

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:12)

Blessed is a man who perseveres under trial. (James 1:12)

Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet. (Jakobus 1:12)

15. **Бога никто никогда не видел: если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.**

(1-е ИОАННА 4:12)

No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us. (1 John 4:12)

Niemand hat Gott jemals gesehen. Wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollendet. (1. Johannes 4:12)

16. Богатство ваше сгнило, и одежды ваши объедены молью.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:2)

Your wealth has rotted, and moths have eaten your clothes. (James 5:2)

Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind von Motten zerfressen. (Jakobus 5:2)

17. Бог велик, и мы не можем познать Его.

(ИОВ 36:26)

How great is God — beyond our understanding! (Job 36:26)

Gott ist groß und unbegreiflich. (Hiob 36:26)

18. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:6)

God opposes the proud but gives grace to the humble. (James 4:6)

Gott widersteht den Hochmütigen, aber den Demütigen gibt er Gnade. (Jakobus 4:6)

19. Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

(К ЕВРЕЯМ 10:24)

And let us consider how to stimulate one another to love and good deeds. (Hebrews 10:24)

Und laßt uns aufeinander achtgeben und uns anspornen zur Liebe und zu guten Werken. (Hebräer 10:24)

20. Будем любить не словом и не языком, но делом и истиной.

(1-е ИОАННА 3:18)

Let us not love with word or with tongue, but in deed and truth. (1 Jons 3:18)

Laßt uns nicht lieben mit Worten und mit dem Munde, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit. (1. Johannes 3:18)

21. **Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.**
(ОТКРОВЕНИЕ 2:10)
Be faithful until death, and I will give you the crown of life.
(Revelation 2:10)
Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben. (Offenbarung 2:10)
22. **Будьте в мире со всеми людьми.**
(К РИМЛЯНАМ 12:18)
Be at peace with all men. (Romans 12:18)
Habt mit allen Menschen Frieden. (Römer 12:18)
23. **Будьте друг ко другу добрыми, милосердными.**
(К ЕФЕСЯНАМ 4:32)
And be kind to one another, tender-hearted. (Ephesians 4:32)
Seid aber zueinander freundlich und herzlich. (Epheser 4:32)
24. **Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.**
(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:22)
But be you doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. (James 1:22)
Seid aber Täter des Worts und nicht nur Hörer; denn sonst betrügt ihr euch selbst. (Jakobus 1:22)
25. **Будьте между собой в единомыслии, не высокоумрствуюя.**
(К РИМЛЯНАМ 12:16)
Be of the same mind toward one another; do not be haughty in mind. (Romans 12:16)
Seid eines Sinnes untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen. (Römer 12:16)
26. **Был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.**
(ОТ МАТФЕЯ 25:43)
I was a stranger, and you did not invite me in; naked, and you did not clothe me; sick, and in prison, and you did not visit me. (Matthew 25:43)

Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt.
Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin
krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.
(Matthäus 25:43)

В

27. В братолюбии будьте друг с другом как родные.
(К РИМЛЯНАМ 12:10)
Be devoted to one another in brotherly love. (Romans 12:10)
Eure brüderliche Liebe sei herzlich. (Römer 12:10)
28. В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть.
(ПРИТЧИ 1:17)
How useless to spread a net in full view of all the birds! (Proverbs
1:17)
Man spannt das Netz vor den Augen der Vögel, doch lassen sie
sich nicht warnen. (Sprüche 1:17)
29. В гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как
песок.
(ИОВ 29:18)
I will die in my own house, my days as numerous as the grains of
sand. (Job 29:18)
Ich werde in meinem Nest verscheiden und meine Tage so
zahlreich machen wie Sand am Meer. (Hiob 29:18)
30. Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не
открывай.
(ПРИТЧИ 25:9)
If you argue your case with a neighbor, do not betray another
man's confidence. (Proverbs 25:9)
Trage deine Sache mit deinem Nächsten aus, aber verrate nicht
eines andern Geheimnis. (Sprüche 25:9)
31. Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? пила гор-
дится ли пред тем, кто двигает ее?
(ИСАИЯ 10:15)

Does the ax raise itself above him who swings it, or the saw boast against him who uses it? (Isaiah 10:15)

Vermag sich auch eine Axt zu rühmen wider den, der damit haut, oder eine Säge groß zu tun wider den, der sie zieht? (Jesaja 10:15)

32. Вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 2:17)

Faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead. (James 2:17)

So ist es auch mit dem Glauben: wenn er keine Werke aufzuweisen hat, ist er tot. (Jakobus 2:17)

33. Взывай, если есть отвечающий тебе.

(ИОБ 5:1)

Call if you will, but who will answer you? (Job 5:1)

Rufe doch, ob einer dir antwortet! (Hiob 5:1)

34. Взавшие меч, мечом погибнут.

(ОТ МАТФЕЯ 26:52)

They that take the sword shall perish with the sword. (Matthew 26:52)

Wer das Schwert nimmt, wird durchs Schwert umkommen. (Matthäus 26:52)

35. Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.

(ЕККЛЕСИАСТ 10:7)

I have seen slaves on horseback, while princes go on foot like slaves. (Ecclesiastes 10:7)

Ich sah Knechte auf Rossen und Fürsten zu Fuß gehen wie Knechte. (Prediger 10:7)

36. Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это — суета и томление духа!

(ЕККЛЕСИАСТ 4:4)

And I saw that all labour and all achievement spring from man's envy of his neighbour. This too is meaningless, a chasing after the wind. (Ecclesiastes 4:4)

Ich sah alles Mühen an und alles geschickte Tun: da ist nur Eifersucht des einen auf den andern. Das ist auch eitel und Haschen nach Wind. (Prediger 4:4)

37. Вижу отступников, и сокрушаюсь; ибо они не хранят слова Твоего.

(ПСАЛОМ 118:158)

I look on the faithless with loathing, for they do not obey your word. (Psalm 119:158)

Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten. (Psalm 119:158)

38. Вино молодое надобно вливать в мехи новые.

(ОТ МАРКА 2:22)

But one puts new wine into fresh wineskins. (Mark 2:22)

Man soll jungen Wein in neue Schläuche füllen. (Markus 2:22)

39. В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:13)

When tempted, no one should say, "God is tempting me". For God cannot be tempted by evil, nor does he tempt anyone. (James 1:13)

Keiner, der versucht wird, soll sagen, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand. (Jakobus 1:13)

40. В надежде радуйтесь; в скорби будьте терпеливы.

(К РИМЛЯНАМ 12:12)

Rejoicing in hope, persevering in tribulation. (Romans 12:12)

Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Bedrängnis. (Römer 12:12)

41. Вода стирает камни.

(ИОВ 14:19)

Water wears away stones. (Job 14:19)

Wasser wäscht Steine weg. (Hiob 14:19)

42. Возлюби ближнего твоего и возненавидь врага твоего.

(ОТ МАТФЕЯ 5:43)

You shall love your neighbor, and hate your enemy. (Matthew 5:43)

Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen. (Matthäus 5:43)

43. Возлюби ближнего твоего, как самого себя.

(ОТ МАТФЕЯ 22:39)

You shall love your neighbor as yourself. (Matthew 22:39)

Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. (Matthäus 22:39)

44. Возмутитель ищет только зла.

(ПРИТЧИ 17:11)

An evil man is bent only on rebellion. (Proverbs 17:11)

Ein böser Mensch trachtet, stets zu widersprechen. (Sprüche 17:11)

45. Возненавидел я собрание злонамеренных, и с нечестивым не сяду.

(ПСАЛОМ 25:5)

I abhor the assembly of evildoers and refuse to sit with the wicked. (Psalm 26:5)

Ich hasse die Versammlung der Boshaften und sitze nicht bei den Gottlosen. (Psalm 26:5)

46. Во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:18)

For with much wisdom comes much sorrow; the more knowlege, the more grief. (Ecclesiastes 1:18)

Wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämen, und wer viel lernt, der muß viel leiden. (Prediger 1:18)

47. Восстанет народ на народ, и царство на царство, и будут глады, моры и землетрясения по местам.

(ОТ МАТФЕЯ 24:7)

Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. (Matthew 24:7)

Es wird sich ein Volk gegen das andere erheben und ein Königreich gegen das andere; und es werden Hungersnöte kommen und Erdbeben hier und dort. (Matthäus 24:7)

48. Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:11)

The sun rises with scorching heat and withers the plant; its blossom falls and its beauty is destroyed. In the same way, the rich man will fade away even while he goes about his business. (James 1:11)

Die Sonne geht auf mit ihrer Glut und versengt das Gras, die Blume fällt ab, und ihre schöne Gestalt vergeht: so wird auch der Reiche vergehen mit allem, was er unternimmt. (Jakobus 1:11)

49. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:7)

See how the farmer waits for the land to yield its valuable crop and how patient he is for the autumn and spring rains. (James 5:7)

Siehe, der Bauer wartet auf die kostbare Frucht der Erde und ist geduldig, bis sie den Frühregen und Spätregen empfangen hat. (Jakobus 5:7)

50. В поте лица твоего будешь есть хлеб.

(БЫТИЕ 3:19)

By the sweat of your brow you will eat your food. (Genesis 3:19)

Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen. (1. Mose 3:19)

51. В почтительности друг друга предупреждайте.

(К РИМЛЯНАМ 12:10)

Give preference to one another in honor. (Romans 12:10)

Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor. (Römer 12:10)

52. Время войне, и время миру.

(ЕККЛЕСИАСТ 3:8)

- A time for war and a time for peace. (Ecclesiastes 3:8)
Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit. (Prediger 3:8)
53. **Время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:6)
A time to search and a time to give up; a time to keep and a time to cast away. (Ecclesiastes 3:6)
Suchen hat seine Zeit, verlieren hat seine Zeit; behalten hat seine Zeit, wegwerfen hat seine Zeit. (Prediger 3:6)
54. **Время любить, и время ненавидеть.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:8)
A time to love and a time to hate. (Ecclesiastes 3:8)
Lieben hat seine Zeit, hassen hat seine Zeit. (Prediger 3:8)
55. **Время молчать, и время говорить.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:7)
A time to be silent and a time to speak. (Ecclesiastes 3:7)
Schweigen hat seine Zeit, reden hat seine Zeit. (Prediger 3:7)
56. **Время насаждать, и время вырывать посаженное.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:2)
A time to plant and a time to uproot. (Ecclesiastes 3:2)
Pflanzen hat seine Zeit, ausreißen, was gepflanzt ist, hat seine Zeit. (Prediger 3:2)
57. **Время обнимать, и время уклоняться от объятий.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:5)
A time to embrace and a time to refrain. (Ecclesiastes 3:5)
Herzen hat seine Zeit, aufhören zu herzen hat seine Zeit. (Prediger 3:5)
58. **Время плакать, и время смеяться.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:4)
A time to weep and a time to laugh. (Ecclesiastes 3:4)
Weinen hat seine Zeit, lachen hat seine Zeit. (Prediger 3:4)
59. **Время разбрасывать камни, и время собирать камни.**
(ЕККЛЕСИАСТ 3:5)

A time to scatter stones and a time to gather them. (Ecclesiastes 3:5)

Steine wegwerfen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit.
(Prediger 3:5)

60. **Время раздирать, и время сшивать.**

(ЕККЛЕСИАСТ 3:7)

A time to tear and a time to mend. (Ecclesiastes 3:7)

Zerreißten hat seine Zeit, zunähen hat seine Zeit. (Prediger 3:7)

61. **Время разрушать, и время строить.**

(ЕККЛЕСИАСТ 3:3)

A time to tear down and a time to build. (Ecclesiastes 3:3)

Abbrechen hat seine Zeit, bauen hat seine Zeit. (Prediger 3:3)

62. **Время рождаться, и время умирать.**

(ЕККЛЕСИАСТ 3:2)

A time to be born and a time to die. (Ecclesiastes 3:2)

Geboren werden hat seine Zeit; sterben hat seine Zeit. (Prediger 3:2)

63. **Все вещи в труде; не может человек пересказать всего.**

(ЕККЛЕСИАСТ 1:8)

All things are wearisome, more than one can say. (Ecclesiastes 1:8)

Alles Reden ist so voll Mühe, daß niemand damit zu Ende kommt.
(Prediger 1:8)

64. **Все делайте без ропота и сомнения.**

(К ФИЛИППИЙЦАМ 2:14)

Do all things without grumbling or disputing. (Philippians 2:14)

Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel. (Philipper 2:14)

65. **Все идет в одно место; все произошло из праха, и все возвратится в прах.**

(ЕККЛЕСИАСТ 3:20)

All go to the same place; all come from dust, and to dust all return.
(Ecclesiastes 3:20)

Es fährt alles an einen Ort. Es ist alles aus Staub geworden und wird wieder zu Staub. (Prediger 3:20)

66. **Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.**

(ПСАЛОМ 118:10)

I seek you with all my heart; do not let me stray from your commands. (Psalm 119:10)

Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten. (Psalm 119:10)

67. **Всему свое время, и время всякой вещи под небом.**

(ЕККЛЕСИАСТ 3:1)

To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven. (Ecclesiastes 3:1)

Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vorhaben unter dem Himmel hat seine Stunde. (Prediger 3:1)

68. **Все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом.**

(1-е КОРИНФЯНАМ 12:13)

We were all baptized by one Spirit into one body — whether Jews or Greeks, slave or free — and we were all given the one Spirit to drink. (1 Corinthians 12:13)

Wir sind durch einen Geist alle zu einem Leib getauft, wir seien Juden oder Griechen, Sklaven oder Freie, und sind alle mit einem Geist getränkt. (1. Korinther 12:13)

69. **Все реки текут в море, но море не переполняется.**

(ЕККЛЕСИАСТ 1:7)

All streams flow into the sea, yet the sea is never full. (Ecclesiastes 1:7)

Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller. (Prediger 1:7)

70. **Все труды человека — для рта его, а душа его не насыщается.**

(ЕККЛЕСИАСТ 6:7)

All man's efforts are for his mouth, yet his appetite is never satisfied. (Ecclesiastes 6:7)

Alles Mühen des Menschen ist für seinen Mund, aber sein Verlangen bleibt ungestillt. (Prediger 6:7)

71. Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

(ЕККЛЕСИАСТ 9:10)

Whatever your hand finds to do, do it with all your might, for in the grave, where you are going, there is neither working nor planning nor knowledge nor wisdom. (Ecclesiastes 9:10)

Alles, was dir vor die Hände kommt, es zu tun mit deiner Kraft, das tu; denn bei den Toten, zu denen du fährst, gibt es weder Tun noch Denken, weder Erkenntnis noch Weisheit. (Prediger 9:10)

72. Все, что не по вере, грех.

(К РИМЛЯНАМ 14:23)

And whatever is not from faith is sin. (Romans 14:23)

Was aber nicht aus dem Glauben kommt, das ist Sünde. (Römer 14:23)

73. Всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

(ОТ ЛУКИ 14:11)

For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted. (Luke 14:11)

Wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden. (Lukas 14:11)

74. Всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

(ОТ МАТФЕЯ 12:25)

Every city or house divided against itself shall not stand. (Matthew 12:25)

Jede Stadt und jedes Haus, die mit sich selbst uneins sind, können nicht bestehen. (Matthäus 12:25)

75. Всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

(ОТ ЛУКИ 11:10)

For everyone who asks, receives; and he who seeks, finds; and to him who knocks, it shall be opened. (Luke 11:10)

Wer bittet, der empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anknüpft, dem wird aufgetan. (Lukas 11:10)

76. Всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:19)

Everyone should be quick to listen, slow to speak and slow to become angry. (James 1:19)

Jeder Mensch sei schnell beim Hören, langsam beim Reden, langsam im Zorn. (Jakobus 1:19)

77. (Ибо) всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.

(ЕККЛЕСИАСТ 12:14)

For God will bring every deed into judgment, including every hidden thing, whether it is good or evil. (Ecclesiastes 12:14)

Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, alles, was verborgen ist, es sei gut oder böse. (Prediger 12:14)

78. Всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.

(ОТ МАТФЕЯ 7:17)

Every good tree bears good fruit; but the bad tree bears bad fruit. (Matthew 7:17)

So bringt jeder gute Baum gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt schlechte Früchte. (Matthäus 7:17)

79. Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь.

(ОТ МАТФЕЯ 7:19)

Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. (Matthew 7:19)

Jeder Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen. (Matthäus 7:19)

80. Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет.

(ОТ ЛУКИ 11:17)

Any kingdom divided against itself is laid waste. (Luke 11:17)
Jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet. (Lukas 11:17)

81. Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

(ОТ ЛУКИ 6:30)

Give to everyone who asks of you, and whoever takes away what is yours, do not demand it back. (Luke 6:30)

Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine wegnimmt, von dem fordere es nicht zurück. (Lukas 6:30)

82. В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.

(ОТКРОВЕНИЕ 9:6)

And in those days men will seek death and will not find it; and they will long to die and death flees from them. (Revelation 9:6)

Und in jenen Tagen werden die Menschen den Tod suchen und nicht finden, sie werden begehren zu sterben, aber der Tod wird sie fliehen. (Offenbarung 9:6)

83. В усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите.

(К РИМЛЯНАМ 12:11)

Not lagging behind in diligence, fervent in spirit, serving the Lord. (Romans 12:11)

Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Laßt euch vom Geist entzünden. Dient dem Herren. (Römer 12:11)

84. Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

(ПСАЛОМ 30:5)

Free me from the trap that is set for me, for you are my refuge. (Psalm 31:4)

Du wolltest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir heimlich stellten; denn du bist meine Stärke. (Psalm 31:5)

85. Вы просите и не получаете, потому что плохо просите.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:3)

You ask and do not receive, because you ask with wrong motives.
(James 4:3)

Ihr bittet und empfangt nichts, weil ihr in böser Absicht bittet.
(Jakobus 4:3)

86. Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека.

(ЕККЛЕСИАСТ 12:13)

Now all has been heard; here is the conclusion of the matter:
Fear God and keep his commandments, for this is the whole duty
of man. (Ecclesiastes 12:13)

Laßt uns die Hauptsumme aller Lehre hören: Fürchte Gott und
halte seine Gebote; denn das gilt für alle Menschen. (Prediger
12:13)

Г

87. Где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

(БЫТИЕ 4:9)

"Where is your brother Abel?" "I don't know," he replied. "Am I my brother's keeper?" (Genesis 4:9)

Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein? (1.Mose 4:9)

88. Где будет труп, там соберутся орлы.

(ОТ МАТФЕЯ 24:28)

Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.
(Matthew 24:28)

Wo das Aas ist, da sammeln sich die Geier. (Matthäus 24:28)

89. (Ибо,) где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

(ОТ МАТФЕЯ 18:20)

For where two or three come together in my name, there am I with them. (Matthew 18:20)

Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen. (Matthäus 18:20)

90. (Ибо,) где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:16)

For where jealousy and selfish ambition exist, there is disorder and every evil thing. (James 3:16)

Wo Neid und Streitsucht herrschen, da herrscht auch Unordnung und lauter Bosheit. (Jakobus 3:16)

91. Гиря и ефа у тебя должны быть точные и правильные.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 25:15)

You must have accurate and honest weights and measures. (Deuteronomy 25:15)

Du sollst ein volles und rechtes Gewicht und ein volles und rechtes Maß haben. (5. Mose 25:15)

92. Глазами глядеть будете и не увидите.

(ДЕЯНИЯ 28:26)

And you will keep on seeing, but will not perceive. (Acts 28:26)

Mit sehenden Augen werdet ihr sehen und es nicht erkennen. (Apostelgeschichte 28:26)

93. (И) глаза свои они закрыли, чтобы не увидеть глазами и ушами не слышать.

(ДЕЯНИЯ 28:27)

And they have closed their eyes; lest they should see with their eyes, and hear with their ears. (Acts 28:27)

Und ihre Augen halten sie geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören. (Apostelgeschichte 28:27)

94. Глас вопиющего в пустыне.

(ОТ МАРКА 1:3)

The voice of one crying in the wilderness. (Mark 1:3)

Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste. (Markus 1:3)

95. Глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.

(ИОВ 5:2)

Resentment kills a fool, and envy slays the simple. (Job 5:2)

Einen Toren tötet der Unmut, und den Unverständigen bringt der Eifer um. (Hiob 5:2)

96. Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его.

(ПРИТЧИ 29:11)

A fool gives full vent to his anger, but a wise man keeps himself under control. (Proverbs 29:11)

Ein Tor schüttet all seinen Unmut aus, aber ein Weiser beschwichtigt ihn zuletzt. (Sprüche 29:11)

97. Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум.

(ПРИТЧИ 18:2)

A fool finds no pleasure in understanding but delights in airing his own opinions. (Proverbs 18:2)

Ein Tor hat nicht Gefallen an Einsicht, sondern will kundtun, was in seinem Herzen steckt. (Sprüche 18:2)

98. Глупый пренебрегает наставлением отца своего.

(ПРИТЧИ 15:5)

A fool spurns his father's discipline. (Proverbs 15:5)

Der Tor verschmäht die Zucht seines Vaters. (Sprüche 15:5)

99. Глупый сидит, сложив свои руки, и съедает плоть свою.

(ЕККЛЕСИАСТ 4:5)

The fool folds his hands and ruins himself. (Ecclesiastes 4:5)

Ein Tor legt die Hände ineinander und verzehrt sein eigenes Fleisch. (Prediger 4:5)

100. Гневаясь, не согрешайте.

(К ЕФЕСЯНАМ 4:26)

Be angry, and yet do not sin. (Ephesians 4:26)

Zürnt ihr, so sündigt nicht. (Epheser 4:26)

101. (Ибо) гнев человека не творит правды Божией.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:20)

For man's anger does not bring about the righteous life that God desires. (James 1:20)

Im Zorn tut kein Mensch, was vor Gott recht ist. (Jakobus 1:20)

102. Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!

(СОФОНИЯ 3:1)

Woe to the city of oppressors, rebellious and defiled! (Zephaniah 3:1)

Weh der widerspenstigen, befleckten, tyrannischen Stadt!
(Zefanja 3:1)

103. Горе негодному пастуху, оставляющему стадо!

(ЗАХАРИЯ 11:17)

Woe to the worthless shepherd, who deserts the flock. (Zechariah 11:17)

Weh über meinen nichtsnutzigen Hirten, der die Herde verläßt!
(Sacharja 11:17)

104. Горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

(ЕККЛЕСИАСТ 4:10)

Pity the man who falls and has no one to help him up. (Ecclesiastes 4:10)

Weh dem, der allein ist, wenn er fällt! Dann ist kein anderer da, der ihm aufhilft. (Prediger 4:10)

105. Горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!

(АВБАКУМ 2:12)

Woe to him who builds a city with bloodshed and establishes a town by crime! (Habakkuk 2:12)

Weh Dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Burg auf mit Unrecht! (Habakuk 2:12)

106. Горе тем, которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

(ИСАИЯ 5:22,23)

Woe to those who acquit the guilty for a bribe, but deny justice to the innocent. (Isaiah 5:22,23)

Weh denen, die den Schuldigen gerecht sprechen für Geschenke und das Recht nehmen denen, die im Recht sind! (Jesaja 5:22,23)

107. Горе тем, которые зло называют добром, и добро злом.

(ИСАИЯ 5:20)

Woe to those who call evil good and good evil. (Isaiah 5:20)

Weh denen, die Böses gut und Gutes böse nennen! (Jesaja 5:20)

- 108. Горе тем, которые постанавливают несправедливые законы и пишут жестокие решения.**

(ИСАИЯ 10:1)

Woe to those who make unjust laws, to those who issue oppressive decrees. (Isaiah 10:1)

Weh denen, die unrechte Gesetze machen, und den Schreibern, die unrechtes Urteil schreiben! (Jesaja 10:1)

- 109. Горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, — на долго ли?**

(АВБАКУМ 2:6)

Woe to him who piles up stolen goods and makes himself wealthy by extortion! How long must this go on? (Habakkuk 2:6)

Weh Dem, der sein Gut mehrt mit fremdem Gut — wie lange wird's währen? (Habakuk 2:6)

- 110. Горе тому, кто говорит отцу: «зачем ты произвел меня на свет?» а матери: «зачем ты родила меня?».**

(ИСАИЯ 45:10)

Woe to him who says to his father, "What have you begotten?" or to his mother, "What have you brought to birth?". (Isaiah 45:10)

Weh dem, der zum Vater sagt: Warum zeugst du? Und zum Weibe: Warum gebierst du? (Jesaja 45:10)

- 111. Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.**

(ОТ МАТФЕЯ 4:10)

You shall worship The Lord Your God, and serve him only. (Matthew 4:10)

Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen. (Matthäus 4:10)

- 112. Господь дал, Господь и взял.**

(ИОБ 1:21)

The Lord gave, and the Lord has taken away. (Job 1:21)

Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen. (Hiob 1:21)

- 113. Господь есть Дух, а где Дух Господень, там свобода.**

(2-е КОРИНФЯНАМ 3:17)

Now the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. (2 Corinthians 3:17)

Der Herr aber ist der Geist; und wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit. (2. Korinther 3:17)

114. Господь свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?

(ПСАЛОМ 26:1)

The Lord is my light and my salvation — whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life — of whom shall I be afraid? (Psalm 27:1)

Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen? (Psalm 27:1)

115. Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благодати Твоей, Господи!

(ПСАЛОМ 24:7)

Remember not the sins of my youth and my rebellious ways; according to your love remember me, for you are good, O Lord. (Psalm 25:7)

Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen, gedenke aber meiner nach deiner Barmherzigkeit, Herr, um deiner Güte willen! (Psalm 25:7)

Д

116. Давайте, и дастся вам.

(ОТ ЛУКИ 6:38)

Give, and it will be given to you. (Luke 6:38)

Gibt, so wird euch gegeben. (Lukas 6:38)

117. Далеко то, что было, и глубоко — глубоко: кто постигнет его?

(ЕККЛЕСИАСТ 7:24)

Whatever wisdom may be, it is far off and most profound — who can discover it? (Ecclesiastes 7:24)

Alles, was da ist, das ist fern und ist sehr tief; wer will's finden? (Prediger 7:24)

118. Даров не принимай; ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

(ИСХОД 23:8)

Do not accept a bribe, for a bribe blinds those who see and twists the words of the righteous. (Exodus 23:8)

Du sollst dich nicht durch Geschenke bestechen lassen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verdrehen die Sache derer, die im Recht sind. (2. Mose 23:8)

119. Дающий нищему не обеднеет.

(ПРИТЧИ 28:27)

He who gives to the poor will lack nothing. (Proverbs 28:27)

Wer dem Armen gibt, dem wird nichts mangeln. (Sprüche 28:27)

120. Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их.

(ЕККЛЕСИАСТ 4:9)

Two are better than one, because they have a good return for their work. (Ecclesiastes 4:9)

So ist's ja besser zu zweien als allein; denn sie haben guten Lohn für ihre Mühe. (Prediger 4:9)

121. Дети, повинуйтесь родителям во всем, ибо это благоугодно Господу.

(К КОЛОССЯНАМ 3:20)

Children, be obedient to your parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord. (Colossians 3:20)

Ihr Kinder, seid euren Eltern gehorsam in allem; denn das ist wohlgefällig im Herrn. (Kolosser 3:20)

122. Для чего вы заплатили злом за добро?

(БЫТИЕ 44:4)

Why have you repaid good with evil? (Genesis 44:4)

Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten? (1. Mose 44:4)

123. Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти — дня рождения.

(ЕККЛЕСИАСТ 7:1)

A good name is better than fine perfume, and the day of death better than the day of birth. (Ecclesiastes 7:1)

Ein guter Ruf ist besser als gute Salbe und der Tag des Todes besser als der Tag der Geburt. (Prediger 7:1)

124. Довольно для каждого дня своей заботы.

(ОТ МАТФЕЯ 6:34)

Each day has enough trouble of its own. (Matthew 6:34)

Es ist genug, daß jeder Tag seine eigene Plage hat. (Matthäus 6:34)

125. Довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

(БЫТИЕ 45:28)

I'm convinced! My son Joseph is still alive. I will go and see him before I die. (Genesis 45:28)

Mir ist genug, daß mein Sohn Josef noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe. (1.Mose 45:28)

126. Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою лучше завоевателя города.

(ПРИТЧИ 16:32)

Better a patient man than a warrior, a man who controls his temper than one who takes a city. (Proverbs 16:32)

Ein Geduldiger ist besser als ein Starker und wer sich selbst beherrscht, besser als einer, der Städte gewinnt. (Sprüche 16:32)

127. До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою.

(ИОВ 6:7)

I refuse to touch it; such food makes me ill. (Job 6:7)

Meine Seele sträubt sich, es anzurühren; es ist, als wäre mein Brot unrein. (Hiob 6:7)

128. Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья.

(ПРИТЧИ 17:17)

A friend loves at all times, and a brother is born for adversity. (Proverbs 17:17)

Ein Freund liebt allezeit, und ein Bruder wird für die Not geboren. (Sprüche 17:17)

129. Дурное общество развращает добрые нравы.

(1-е КОРИНФЯНАМ 15:33)

Bad company corrupts good morals. (1 Corinthians 15:33)

Schlechte Gesellschaft verdirbt gute Sitten. (1. Korinther 15:33)

Е

130. Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

(ИОБ 6:6)

Is tasteless food eaten without salt, or is there flavour in the white of an egg? (Job 6:6)

Ißt man denn Fades, ohne es zu salzen, oder hat Eiweiß Wohlgeschmack? (Hiob 6:6)

131. Если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит.

(БЫТИЕ 4:7)

If you do what is right, will you not be accepted? But if you do not do what is right, sin is crouching at your door. (Genesis 4:7)

Wenn du fromm bist, so kannst du frei den Blick erheben. Bist du aber nicht fromm, so lauert die Sünde vor der Tür. (1.Mose 4:7)

132. Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

(К ГАЛАТАМ 5:15)

But if you bite and devour one another, take care lest you be consumed by one another. (Galatians 5:15)

Wenn ihr euch aber gegenseitig beißt und freißt, dann seht zu, daß ihr nicht voneinander verzehrt werdet. (Galater 5:15)

133. Если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно.

(ОТ МАТФЕЯ 6:23)

But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. (Matthew 6:23)

Wenn aber dein Auge trübe ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. (Matthäus 6:23)

134. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему, и если покается, прости ему.

(ОТ ЛУКИ 17:3)

If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him. (Luke 17:3)

Wenn dein Bruder sündigt, so weise ihn zurecht; und wenn er es bereut, vergib ihm. (Lukas 17:3)

135. Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним: если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего.

(ОТ МАТФЕЯ 18:15)

And if your brother sins, go and reprove him in private; if he listens to you, you have won your brother. (Matthew 18:15)

Sündigt aber dein Bruder an dir, so geh hin und weise ihn zunächst unter vier Augen zurecht. Hört er auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen. (Matthäus 18:15)

136. Если корень свят, то и ветви.

(К РИМЛЯНАМ 11:16)

If the root is holy, so are the branches. (Romans 11:16)

Wenn die Wurzel heilig ist, sind auch die Zweige heilig. (Römer 11:16)

137. Если кто имеет уши слышать, да слышит!

(ОТ МАРКА 7:16)

If any man has ears to hear, let him hear. (Mark 7:16)

Hat jemand Ohren, zu hören, der höre! (Markus 7:16)

138. Если кто не хочет работать, пусть и не ест.

(2-е ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ 3:10)

If anyone will not work, neither let him eat. (2 Thessalonians 3:10)

Wer nicht arbeiten will, der soll auch nicht essen. (2. Thessalonicher 3:10)

139. Если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?

(ЕККЛЕСИАСТ 4:11)

If two lie down together, they will keep warm. But how can one keep warm alone? (Ecclesiastes 4:11)

Wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden? (Prediger 4:11)

140. Если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

(ОТ МАТФЕЯ 6:23)

If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness! (Matthew 6:23)

Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein! (Matthäus 6:23)

141. Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится.

(ПРИТЧИ 29:14)

If a king judges the poor with fairness, his throne will always be secure. (Proverbs 29:14)

Ein König, der die Armen treulich richtet, dessen Thron wird für immer bestehen. (Sprüche 29:14)

142. Если Я Сам Себя прославляю, слава Моя ничто.

(ОТ ИОАННА 8:54)

If I glorify myself, my glory means nothing. (John 8:54)

Wenn ich mich selber ehren wollte, so wäre meine Ehre nichts wert. (Johannes 8:54)

143. Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

(ОТ МАТФЕЯ 7:9)

Which of you, if his son asks for bread, will give him a stone? (Matthew 7:9)

Wer von euch Menschen würde, wenn ihn sein Sohn um Brot bittet, ihm einen Stein dafür bieten? (Matthäus 7:9)

144. Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду?

(ИОВ 34:7)

What man is like Job, who drinks scorn like water? (Job 34:7)

Wo ist so ein Mann wie Hiob, der Hohn trinkt wie Wasser? (Hiob 34:7)

145. Есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.

(ПСАЛОМ 134:17)

They have ears, but cannot hear, nor is there breath in their mouths. (Psalm 135:17)

Sie haben Ohren und hören nicht, auch ist kein Odem in ihrem Munde. (Psalm 135:17)

Ж

146. Жажущему Я дам от источника воды жизни даром.

(ОТКРОВЕНИЕ 21:6)

I will give to the one who thirsts from the spring of the water of life without cost. (Revelation 21:6)

Ich will dem Durstigen zu trinken geben aus der Quelle des Lebenswassers, umsonst. (Offenbarung 21:6)

147. Жажущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.

(ОТКРОВЕНИЕ 22:17)

And let the one who is thirsty come; let the one who wishes take the water of life without cost. (Revelation 22:17)

Und wer durstig ist, der komme; und wer will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst. (Offenbarung 22:17)

148. Ждали меня, как дождя, и как дождю позднему, открывали уста свои.

(ИОБ 29:23)

They waited for me as for showers and drank in my words as the spring rain. (Job 29:23)

Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf wie nach Spätregen. (Hiob 29:23)

149. Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.

(ИОБ 28:2)

Iron is taken from the earth, and copper is smelted from ore. (Job 28:2)

Eisen bringt man aus der Erde, und aus dem Gestein schmilzt man Kupfer. (Hiob 28:2)

3

150. Заботьтесь о добром перед всеми людьми.

(К РИМЛЯНАМ 12:17)

Respect what is right in the sight of all men. (Romans 12:17)

Seid auf das Gute bedacht gegenüber jedermann. (Römer 12:17)

151. Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.

(ИОБ 28:5)

The earth, from which food comes, is transformed below as by fire. (Job 28:5)

Man zerwühlt wie Feuer unten die Erde, auf der doch oben das Brot wächst. (Hiob 28:5)

152. Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах — слово, сказанное прилично.

(ПРИТЧИ 25:11)

A word aptly spoken is like apples of gold in settings of silver. (Proverbs 25:11)

Ein Wort, geredet zu rechter Zeit, ist wie goldene Äpfel auf silbernen Schalen. (Sprüche 25:11)

И

153. Ибо все, взявшие меч, от меча погибнут.

(ОТ МАТФЕЯ 26:52)

For all those who take up the sword shall perish by the sword. (Matthew 26:52)

Denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. (Matthäus 26:52)

154. Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

(ОТ МАТФЕЯ 7:8)

For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it shall be opened. (Matthew 7:8)

Denn wer bittet, der empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anknüpft, dem wird aufgetan. (Matthäus 7:8)

155. Ибо всякое дерево познается по плоду своему.
(ОТ ЛУКИ 6:44)
For each tree is known by its own fruit. (Luke 6:44)
Denn jeden Baum erkennt man an seiner Frucht. (Lukas 6:44)
156. Ибо, если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный.
(ОТ МАТФЕЯ 6:14)
For if you forgive men for their transgressions, your heavenly Father will also forgive you. (Matthew 6:14)
Denn wenn ihr den Menschen ihre Verfehlungen vergebt, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben. (Matthäus 6:14)
157. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?
(ОТ МАРКА 8:36)
For what does it profit a man to gain the whole world, and forfeit his soul? (Mark 8:36)
Was hilft es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt und dabei sein Leben einbüßt? (Markus 8:36)
158. Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такую и вам будут мерить.
(ОТ МАТФЕЯ 7:2)
For in the way you judge, you will be judged; and by your standard of measure, it will be measured to you. (Matthew 7:2)
Denn mit dem Urteil, mit dem ihr verurteilt, werdet ihr verurteilt werden; und mit dem Maß, mit dem ihr meßt, werdet ihr gemessen werden. (Matthäus 7:2)
159. Ибо, кто не против вас, тот за вас.
(ОТ МАРКА 9:40)
For he who is not against us is for us. (Mark 9:40)
Denn wer nicht gegen uns ist, der ist für uns. (Markus 9:40)
160. Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.
(ОТ ЛУКИ 8:17)

For nothing is hidden that shall not become evident, nor anything secret shall not be known and come to light. (Luke 8:17)

Denn nichts ist verborgen, was nicht offenbar werden wird, auch nichts geheim, was nicht bekannt werden und an den Tag kommen wird. (Lukas 8:17)

161. И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею.

(ОТ МАРКА 12:30)

And you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. (Mark 12:30)

Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele, mit all deinem Verstand und mit all deiner Kraft. (Markus 12:30)

162. И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

(ОТ ЛУКИ 13:30)

And behold, some are last who will be first and some are first who will be last. (Luke 13:30)

Und siehe, es gibt Letzte, die werden die Ersten sein, und es gibt Erste, die werden die Letzten sein. (Lukas 13:30)

163. И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои — благоразумным.

(ПРИТЧИ 17:28)

Even a fool is thought wise if he keeps silent, and discerning if he holds his tongue. (Proverbs 17:28)

Auch ein Tor, wenn er schwiege, würde für weise gehalten und für verständig, wenn er den Mund hielte. (Sprüche 17:28)

164. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:6)

The wind blows to the south and turns to the north; round and round it goes, ever returning on its course. (Ecclesiastes 1:6)

Der Wind geht nach Süden und dreht sich nach Norden und wieder herum an den Ort, wo er anfang. (Prediger 1:6)

165. Иди, вера твоя спасла тебя.

(ОТ МАРКА 10:52)

Go your way; your faith has made you well. (Mark 10:52)

Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. (Markus 10:52)

166. И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность?

(ОТ ЛУКИ 6:34)

And if you lend to those from whom you expect repayment, what credit is that to you? (Luke 6:34)

Wenn ihr denen leiht, von denen ihr es wiederzubekommen hofft, welchen Dank habt ihr dafür zu erwarten? (Lukas 6:34)

167. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность?

(ОТ ЛУКИ 6:33)

And if you do good to those who are good to you, what credit is that to you? (Luke 6:33)

Wenn ihr euren Wohltätern Gutes tut, welchen Dank habt ihr dafür zu erwarten? (Lukas 6:33)

168. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность?

(ОТ ЛУКИ 6:32)

And if you love those who love you, what credit is that to you? (Luke 6:32)

Wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Dank habt ihr dafür zu erwarten? (Lukas 6:32)

169. И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его?

(ОТ МАТФЕЯ 12:26)

And if Satan drives out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand? (Matthew 12:26)

Wenn nun der Satan den Satan austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann dann sein Reich bestehen? (Matthäus 12:26)

- 170. И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.**

(ОТ ЛУКИ 6:31)

And just as you want people to treat you, treat them in the same way. (Luke 6:31)

Was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihnen auch! (Lukas 6:31)

- 171. И когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.**

(ОТ МАТФЕЯ 13:4)

And as he sowed, some seeds fell beside the road, and the birds came and ate them up. (Matthew 13:4)

Und beim Säen fiel ein Teil auf den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf. (Matthäus 13:4)

- 172. И кто не собирает со Мною, тот расточает.**

(ОТ МАТФЕЯ 12:30)

And he who does not gather with me scatters. (Matthew 12:30)

Und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut. (Matthäus 12:30)

- 173. Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.**

(ОТ МАРКА 9:50)

Have salt in yourselves, and be at peace with one another. (Mark 9:50)

Habt Salz bei euch und haltet Frieden untereinander! (Markus 9:50)

- 174. Имеющий ухо да слышит!**

(ОТКРОВЕНИЕ 2:7)

He who has an ear, let him hear. (Revelation 2:7)

Wer Ohren hat, der höre. (Offenbarung 2:7)

- 175. И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу.**

(ВТОРОЗАКОНИЕ 34:10)

Since then, no prophet has risen in Israel like Moses, whom the Lord knew face to face. (Deuteronomy 34:10)

Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht. (5. Mose 34:10)

176. Иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его.

(ОТ МАТФЕЯ 13:7)

And some fell among the thorns; and the thorns sprung up; and choked them out. (Matthew 13:7)

Ein Teil fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's. (Matthäus 13:7)

177. Иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

(ОТ МАТФЕЯ 13:8)

But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. (Matthew 13:8)

Ein Teil fiel auf gutes Land und trug Frucht, ein Teil hundertfach, ein Teil sechzigfach, ein Teil dreißigfach. (Matthäus 13:8)

178. И перекуют мечи свои на орала, и копья свои — на серпы.

(ИСАИЯ 2:4)

They will beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks. (Isaiah 2:4)

Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. (Jesaja 2:4)

179. И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость; узнал, что и это — томление духа.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:17)

Then I applied myself to the understanding of wisdom, and also of madness and folly, but I learned that this, too is a chasing after the wind. (Ecclesiastes 1:17)

Und ich richtete mein Herz darauf, daß ich lernte Weisheit und erkannte Tollheit und Torheit. Ich ward aber gewahr, daß auch dies ein Haschen nach Wind ist. (Prediger 1:17)

180. И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим.

(ОТ МАТФЕЯ 6:12)

And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. (Matthew 6:12)

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir unsern Schuldigern vergeben. (Matthäus 6:12)

181. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

(БЫТИЕ 1:3)

And God said, "Let there be light": and there was light. (Genesis 1:3)

Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. (Mose 1:3)

182. Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.

(ЕККЛЕСИАСТ 9:7)

Go, eat your food with gladness, and drink your wine with a joyful heart, for it is now that God favors what you do. (Ecclesiastes 9:7)

So geh hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dies dein Tun hat Gott schon längst gefallen. (Prediger 9:7)

183. И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?

(ОТ МАТФЕЯ 7:3)

And why do you look at the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye? (Matthew 7:3)

Was siehst du aber den Splitter im Auge deines Bruders und nimmst nicht den Balken in deinem Auge wahr? (Matthäus 7:3)

184. Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.

(ИСАИЯ 55:6)

Seek the Lord while he may be found; call on him while he is near. (Isaiah 55:6)

Suchet den Herrn, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist. (Jesaja 55:6)

185. Ищите добра, а не зла.

(АМОС 5:14)

Seek good, not evil. (Amos 5:14)

Suchet das Gute und nicht das Böse. (Amos 5:14)

186. Ищите, и найдете.

(ОТ ЛУКИ 11:9)

Seek, and you shall find. (Luke 11:9)

Sucht, so werdet ihr finden. (Lukas 11:9)

187. И Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

(ОТ ИОАННА 8:11)

Neither do I condemn you; go your way. From now on sin no more.
(John 8:11)

Dann verdamme ich dich auch nicht; geh hin und sündige nicht mehr. (Johannes 8:11)

К

188. Каждый в состоянии, в каком призван, в том пусть и пребывает.

(1-е КОРИНФЯНАМ 7:20)

Let each man remain in that condition in which he was called.
(1 Corinthians 7:20)

Jeder bleibe seiner Berufung treu, so wie er berufen wurde.
(1. Korinther 7:20)

189. Каждый из нас за себя даст отчет Богу.

(К РИМЛЯНАМ 14:12)

Each of us shall give account of himself to God. (Romans 14:12)
So wird nun jeder für sich selbst Gott Rechenschaft geben.
(Römer 14:12)

190. Каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

(1-е КОРИНФЯНАМ 7:7)

Each man has his own gift from God, one in this manner, and another in that. (1 Corinthians 7:7)

Jeder hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.
(1. Korinther 7:7)

191. Каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:14)

Each one is tempted when, by his own evil desire, he is dragged away and enticed. (James 1:14)

Jeder, der versucht wird, wird von seinen eigenen Begierden gereizt und gelockt. (Jakobus 1:14)

192. Каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: «крепись!».

(ИСАИЯ 41:6)

Each helps the other and says to his brother, "Be strong!". (Isaiah 41:6)

Einer will dem andern helfen und spricht zu seinem Nächsten: Steh fest! (Jesaja 41:6)

193. Какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

(ИОБ 27:8)

What hope has the godless when he is cut off, when God takes away his life? (Job 27:8)

Was ist die Hoffnung des Ruchlosen, wenn Gott mit ihm ein Ende macht und seine Seele von ihm fordert? (Hiob 27:8)

194. (Ибо,) какую мерою мерите, такую же отмерится и вам.

(ОТ ЛУКИ 6:38)

For by your standard of measure it will be measured to you in return. (Luke 6:38)

Denn mit dem Maß, mit dem ihr meßt, wird man euch wieder messen. (Lukas 6:38)

195. Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

(ИОБ 6:25)

How painful are honest words! But what do your arguments prove? (Job 6:25)

Wie kräftig sind doch redliche Worte! Aber euer Tadeln, was beweist das? (Hiob 6:25)

196. Как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоём глазе бревно?

(ОТ МАТФЕЯ 7:4)

How can you say to your brother, "Let me take the speck out of your eye", and behold, the log is in your own eye? (Matthew 7:4)
Wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen? Und siehe, ein Balken steckt in deinem Auge. (Matthäus 7:4)

197. (Ибо,) как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.
(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 2:26)

For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead. (James 2:26)

Wie der Leib ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot. (Jakobus 2:26)

198. Как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!
(ОТ МАРКА 10:23)

How hard it will be for those who are wealthy to enter the kingdom of God! (Mark 10:23)

Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen! (Markus 10:23)

199. Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла.

(ОТ МАРКА 12:10)

The stone which the builders rejected has become the head of the corner. (Mark 12:10)

Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. (Markus 12:10)

200. Когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых.

(ОТ ЛУКИ 14:13)

But when you give a reception, invite the poor, the crippled, the lame, the blind. (Luke 14:13)

Wenn du ein Essen gibst, so lade Arme, Verkrüppelte, Lahme und Blinde ein. (Lukas 14:13)

201. Когда же ты творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая.

(ОТ МАТФЕЯ 6:3)

But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing. (Matthew 6:3)

Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut. (Matthäus 6:3)

202. Когда поселится пришелец в земле вашей, не притесняйте его.

(ЛЕВИТ 19:33)

When an alien lives with you in your land, do not mistreat him. (Leviticus 19:33)

Wenn ein Fremdling bei euch wohnt in eurem Lande, den sollt ihr nicht bedrücken. (3. Mose 19:33)

203. Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение.

(ОТ ЛУКИ 11:21)

When a strong man, fully armed, guards his own homestead, his possessions are undisturbed. (Luke 11:21)

Wenn ein Starker gewappnet seinen Hof bewacht, so bleibt sein Besitz in Frieden. (Lukas 11:21)

204. Когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.

(ИСАИЯ 58:7)

When you see the naked, clothe him, and do not turn away from your own flesh and blood. (Isaiah 58:7)

Wenn du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht deinem Fleisch und Blut! (Jesaja 58:7)

205. Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.

(ИОБ 30:26)

When I hoped for good, evil came; when I looked for light, then came darkness. (Job 30:26)

Ich wartete auf das Gute, und es kam das Böse; ich hoffte auf Licht, und es kam Finsternis. (Hiob 30:26)

206. Кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

(К РИМЛЯНАМ 9:15)

I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. (Romans 9:15)
Wem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und wessen ich mich erbarme, dessen erbarme ich mich. (Römer 9:15)

207. Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю.

(ОТКРОВЕНИЕ 3:19)

Those whom I love, I reprove and discipline. (Revelation 3:19)
Wen ich lieb habe, den weise ich zurecht und erziehe ihn mit Strenge. (Offenbarung 3:19)

208. Корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих.

(ИОБ 29:19)

My roots will reach to the water, and the dew will lie all night on my branches. (Job 29:19)
Meine Wurzel reiche zum Wasser hin, und der Tau bleibe auf meinen Zweigen. (Hiob 29:19)

209. Крепко держал я правду мою, и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.

(ИОБ 27:6)

I will maintain my righteousness and never let go of it; my conscience will not reproach me as long as I live. (Job 27:6)
An meiner Gerechtigkeit halte ich fest und lasse sie nicht; mein Gewissen beißt mich nicht wegen eines meiner Tage. (Hiob 27:6)

210. Кривое не может сделаться прямым.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:15)

What is twisted cannot be straightened. (Ecclesiastes 1:15)
Krumm kann nicht gerade werden. (Prediger 1:15)

211. Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

(ОТ МАРКА 16:16)

He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned. (Mark 16:16)
Wer glaubt und getauft wird, der wird gerettet werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden. (Markus 16:16)

- 212. Кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.**

(ИЕРЕМИЯ 31:30)

Whoever eats sour grapes — his own teeth will be set on edge. (Jeremiah 31:30)

Wer saure Trauben gegessen hat, dem sollen seine Zähne stumpf werden. (Jeremia 31:30)

- 213. Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен.**

(ОТКРОВЕНИЕ 13:10)

If anyone leads into captivity, to captivity he goes. (Revelation 13:10)

Wenn jemand ins Gefängnis soll, dann wird er ins Gefängnis kommen. (Offenbarung 13:10)

- 214. Кто возделывает землю свою, тот будет насыщаться хлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою.**

(ПРИТЧИ 28:19)

He who works his land will have abundant food, but the one who chases fantasies will have his fill of proverty. (Proverbs 28:19)

Wer seinen Acker bebaut, wird Brot genug haben; wer aber nichtigen Dingen nachgeht, wird Armut genug haben. (Sprüche 28:19)

- 215. Кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения.**

(ПРИТЧИ 17:19)

He who builds a high gate invites destruction. (Proverbs 17:19)

Wer seine Tür zu hoch macht, strebt nach Einsturz. (Sprüche 17:19)

- 216. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.**

(3-е ИОАННА 11)

Anyone who does what is good is from God. Anyone who does what is evil has not seen God. (3. John 11)

Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der hat Gott nicht gesehen. (3. Johannes 11)

217. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он* праведен.

(1-е ИОАННА 3:7)

The one who practices righteousness is righteous, just as he is righteous. (1 John 3:7)

Wer recht tut, der ist gerecht, wie auch jener gerecht ist. (1. Johannes 3:7)

218. Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло.

(ПРИТЧИ 17:13)

If a man pays back evil for good, evil will never leave his house. (Proverbs 17:13)

Wer Gutes mit Bösem vergilt, von dessen Haus wird das Böse nicht weichen. (Sprüche 17:13)

219. Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы.

(ПРИТЧИ 20:20)

If a man curses his father or mother, his lamp will be snuffed out in pitch darkness. (Proverbs 20:20)

Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, dessen Leuchte wird verlöschen in der Finsternis. (Sprüche 20:20)

220. Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

(ЕККЛЕСИАСТ 3:21)

Who knows if the spirit of man rises upward and if the spirit of the animal goes down into the earth? (Ecclesiastes 3:21)

Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre und der Odem des Viehes hinab unter die Erde fahre? (Prediger 3:21)

221. Кто из вас без греха, первый брось в нее камень.

(ОТ ИОАННА 8:7)

He who is without sin among you, let him be the first to throw a stone at her. (John 8:7)

Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Johannes 8:7)

* То есть Бог.

222. Кто имеет ухо, да слышит.

(ОТКРОВЕНИЕ 13:9)

If anyone has an ear, let him hear. (Revelation 13:9)

Hat jemand Ohren, der höre! (Offenbarung 13:9)

223. Кто имеет уши слышать, да слышит!

(ОТ МАРКА 4:9)

He who has ears to hear, let him hear. (Mark 4:9)

Wer Ohren hat, zu hören, der höre! (Markus 4:9)

224. Кто копает яму, тот упадет в нее.

(ЕККЛЕСИАСТ 10:8)

Whoever digs a pit may fall into it. (Ecclesiastes 10:8)

Wer eine Grube gräbt, der kann selbst hineinfallen. (Prediger 10:8)

225. Кто крал, пусть больше не крадет, а лучше трудится, делая доброе своими руками, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

(К ЕФЕСЯНАМ 4:28)

Let him who steals steal no longer, but rather let him labor, performing with his own hands what is good, in order that he may have something to share with him who has need. (Ephesians 4:28)

Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern arbeite und erwerbe mit eigenen Händen das nötige Gut, um auch dem Bedürftigen davon geben zu können. (Epheser 4:28)

226. Кто любит серебро, тот не насытится серебром; и кто любит богатство, тому нет пользы от того.

(ЕККЛЕСИАСТ 5:9)

Whoever loves money never has money enough; whoever loves wealth is never satisfied with his income. (Ecclesiastes 5:10)

Wer Geld liebt, wird vom Geld niemals satt, und wer Reichtum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. (Prediger 5:9)

227. Кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом.

(ОТКРОВЕНИЕ 13:10)

If anyone kills with the sword, with the sword he must be killed. (Revelation 13:10)

Wenn jemand durchs Schwert sterben soll, dann wird er durchs Schwert sterben. (Offenbarung 13:10)

228. Кто может сказать: «я очистил мое сердце, я чист от греха моего»?

(ПРИТЧИ 20:9)

Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin? (Proverbs 20:9)

Wer kann sagen: "Ich habe mein Herz geläutert und bin rein von meiner Sünde"? (Sprüche 20:9)

229. Кто наблюдает ветер, тому не сеять, и кто смотрит на облака, тому не жать.

(ЕККЛЕСИАСТ 11:4)

Whoever watches the wind will not plant; whoever looks at the clouds will not reap. (Ecclesiastes 11:4)

Wer auf den Wind achtet, der säet nicht, und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht. (Prediger 11:4)

230. Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа.

(ПРИТЧИ 18:22)

He who finds a wife finds what is good and receives favor from the Lord. (Proverbs 18:22)

Wer eine Ehefrau gefunden hat, der hat etwas Gutes gefunden und Wohlgefallen erlangt vom Herrn. (Sprüche 18:22)

231. Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

(1-е ИОАННА 4:8)

Whoever does not love does not know God, because God is love. (1 John 4:8)

Wer nicht liebt, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe. (1. Johannes 4:8)

232. Кто не со Мною, тот против Меня.

(ОТ МАТФЕЯ 12:30)

He who is not with me is against me. (Matthew 12:30)

Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich. (Matthäus 12:30)

233. Кто радуется несчастью, тот не останется ненаказанным.

(ПРИТЧИ 17:5)

Whoever gloats over disaster will not go unpunished. (Proverbs 17:5)

Wer sich über eines andern Unglück freut, wird nicht ungestraft bleiben. (Sprüche 17:5)

234. Кто разрушает ограду, того ужалит змей.

(ЕККЛЕСИАСТ 10:8)

Whoever breaks through a wall may be bitten by a snake. (Ecclesiastes 10:8)

Wer eine Mauer einreißt, den kann eine Schlange beißen. (Prediger 10:8)

235. Кто понимает делать добро и не делает, тому грех.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:17)

To one who knows the right thing to do, and does not do it, to him it is sin. (James 4:17)

Wer also Gutes zu tun weiß und tut's nicht, für den ist es Sünde. (Jakobus 4:17)

236. Кто родился чистым от нечистого? Ни один.

(ИОБ 14:4)

Who can bring what is pure from the impure? No one. (Job 14:4)

Kann wohl ein Reiner kommen von Unreinen? Auch nicht einer! (Hiob 14:4)

237. Кто скажет человеку, что будет после него под солнцем?

(ЕККЛЕСИАСТ 6:12)

Who can tell him what will happen under the sun after he is gone? (Ecclesiastes 6:12)

Wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne? (Prediger 6:12)

238. Кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале. Он посмотрел на себя, отошел — и тотчас забыл, каков он.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:23, 24)

Anyone who listens to the word but does not do what it says is like a man who looks at his face in a mirror and, after looking at himself, goes away and immediately forgets what he looks like. (James 1:23,24)

Wenn jemand nur ein Hörer des Worts und nicht auch ein Täter ist, so gleicht er einem Mann, der sein Gesicht im Spiegel beschaut: nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt sofort, wie er aussah. (Jakobus 1:23,24)

239. Кто ходит днем, тот не спотыкается.

(ОТ ИОАННА 11:9)

If anyone walks in the day, he does not stumble. (John 11:9)

Wer bei Tage geht, der stößt sich nicht. (Johannes 11:9)

240. Кто широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.

(ПРИТЧИ 20:19)

A gossip betrays a confidence; so avoid a man who talks too much. (Proverbs 20:19)

Mit dem, der den Mund nicht halten kann, laß dich nicht ein. (Sprüche 20:19)

241. К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости у него нет разума.

(ПРИТЧИ 17:16)

Of what use is money in the hand of a fool, since he has no desire to get wisdom? (Proverbs 17:16)

Was soll dem Toren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, wo er doch ohne Verstand ist? (Sprüche 17:16)

Л

242. Лев начал рыкать; кто не содрогнется?

(АМОС 3:8)

The lion has roared — who will not fear? (Amos 3:8)

Der Löwe brüllt, wer sollte sich nicht fürchten? (Amos 3:8)

243. Легче верблюду войти в игольное ушко, чем богатому в Царство Божие.

(ОТ МАТФЕЯ 19:24)

It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God. (Matthew 19:24)

Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr geht, als daß ein Reicher ins Reich Gottes kommt. (Matthäus 19:24)

244. Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.

(ПРИТЧИ 10:4)

Lazy hands make a man poor, but diligent hands bring wealth. (Proverbs 10:4)

Lässige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich. (Sprüche 10:4)

245. Ленивец говорит: «лев на дороге! лев на площадях!».

(ПРИТЧИ 26:13)

The sluggard says, "There is a lion in the road, a fierce lion roaming the streets". (Proverbs 26:13)

Der Faule spricht: "Es ist ein Löwe auf dem Wege, ein Löwe auf den Gassen". (Sprüche 26:13)

246. Ленивец зимою не пашет; поищет летом — и нет ничего.

(ПРИТЧИ 20:4)

A sluggard does not plow in season; so at harvest time he looks but finds nothing. (Proverbs 20:4)

Im Herbst will der Faule nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln und kriegt nichts. (Sprüche 20:4)

247. Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный бык, и при нем ненависть.

(ПРИТЧИ 15:17)

Better a meal of vegetables where there is love than a fattened calf with hatred. (Proverbs 15:17)

Besser ein Gericht Kraut mit Liebe als ein gemästeter Ochse mit Haß. (Sprüche 15:17)

248. Лучше видеть глазами, нежели бродить душою.

(ЕККЛЕСИАСТ 6:9)

Better what the eye sees than the roving of the appetite. (Ecclesiastes 6:9)

Es ist besser, zu gebrauchen, was vor Augen ist, als nach anderm zu verlangen. (Prediger 6:9)

249. Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых.

(ЕККЛЕСИАСТ 7:5)

It is better to heed a wise man's rebuke than to listen to the song of fools. (Ecclesiastes 7:5)

Es ist besser, das Schelten des Weisen zu hören als den Gesang der Toren. (Prediger 7:5)

250. Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.

(ЕККЛЕСИАСТ 5:4)

It is better not to vow than to make a vow and not fulfill it. (Ecclesiastes 5:4)

Es ist besser, du gelobst nichts, als daß du nicht hältst, was du gelobst. (Prediger 5:4)

251. Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

(ОТ МАТФЕЯ 5:43)

You shall love your neighbor, and hate your enemy. (Matthew 5:43)

Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen. (Matthäus 5:43)

252. Люби ближнего твоего, как самого себя.

(ЛЕВИТ 19:18)

Love your neighbor as yourself. (Leviticus 19:18)

Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. (3. Mose 19:18)

253. Любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас.

(ОТ ЛУКИ 6:27)

Love your enemies, do good to those who hate you. (Luke 6:27)

Liebt eure Feinde; tut denen Gutes, die euch hassen. (Lukas 6:27)

254. Любовь есть исполнение закона.

(К РИМЛЯНАМ 13:10)

Love therefore is the fulfillment of the law. (Romans 13:10)

So ist nun die Liebe die Erfüllung des Gesetzes. (Römer 13:10)

255. Любовь не делает ближнему зла.

(К РИМЛЯНАМ 13:10)

Love does no wrong to a neighbor. (Romans 13:10)

Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. (Römer 13:10)

256. Любовь нелицемерна.

(К РИМЛЯНАМ 12:9)

Let love be without hypocrisy. (Romans 12:9)

Die Liebe sei ohne Falsch. (Römer 12:9)

257. Любовь никогда не кончается.

(1-е КОРИНФИЯНАМ 13:8)

Love never fails. (1 Corinthians 13:8)

Die Liebe hört niemals auf. (1. Korinther 13:8)

258. Любовью служите друг другу.

(К ГАЛАТАМ 5:13)

Through love serve one another. (Galatians 5:13)

Vielmehr diene einer dem andern in Liebe! (Galater 5:13)

259. Любящие Господа, ненавидьте зло!

(псалом 96:10)

Let those who love the Lord hate evil. (Psalm 97:10)

Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge! (Psalm 97:10)

М

260. Малая закваска заквашивает все тесто.

(К ГАЛАТАМ 5:9)

A little leaven leavens the whole lump of dough. (Galatians 5:9)

Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig. (Galater 5:9)

261. Милости хочу, а не жертвы.

(ОТ МАТФЕЯ 12:7)

I desire compassion, and not a sacrifice. (Matthew 12:7)

Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer.
(Matthäus 12:7)

262. Мир вам!

(ОТ ИОАННА 20:19)

Peace be with you! (John 20:19)

Friede sei mit euch! (Johannes 20:19)

263. «Мне отмщение, Я воздам», говорит Господь.

(К РИМЛЯНАМ 12:19)

“It is mine to avenge; I will repay,” says the Lord. (Romans 12:19)

“Die Rache ist mein; Ich will vergelten”, spricht der Herr.
(Römer 12:19)

264. Многие же будут первые последними, и последние первыми.

(ОТ МАТФЕЯ 19:30)

But many who are first will be last; and the last, first. (Matthew 19:30)

Aber viele, die die Ersten sind, werden die Letzten und die Letzten werden die Ersten sein. (Matthäus 19:30)

265. Многие лжепророки восстанут и прельстят многих.

(ОТ МАТФЕЯ 24:11)

Many false prophets will arise, and will mislead many. (Matthew 24:11)

Viele falsche Propheten werden auftreten und werden viele in die Irre führen. (Matthäus 24:11)

266. Многие придут под именем Моим и будут говорить: «я Христос», и многих прельстят.

(ОТ МАТФЕЯ 24:5)

Many will come in My name, saying, “I am the Christ”, and will mislead many. (Matthew 24:5)

Es werden viele unter meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der Christus, und sie werden viele in die Irre führen. (Matthäus 24:5)

267. Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?

(ЕККЛЕСИАСТ 6:11)

The more the words, the less the meaning, and how does that profit anyone? (Ecclesiastes 6:11)

Denn je mehr Worte, desto mehr Eitelkeit; was hat der Mensch davon? (Prediger 6:11)

268. Могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.

(ИОВ 4:11)

The lion perishes for lack of prey and the cubs of the lioness are scattered. (Job 4:11)

Der Löwe kommt um, wenn er keine Beute hat, und die Jungen der Löwin werden zerstreut. (Hiob 4:11)

269. Может ли слепой водить слепого? Не оба ли упадут в яму?

(ОТ ЛУКИ 6:39)

Can the blind lead the blind? Will they not both fall into the ditch? (Luke 6:39)

Kann etwa ein Blinder einen Blinden leiten? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen? (Lukas 6:39)

270. Молясь, не говорите лишнего, как язычники.

(ОТ МАТФЕЯ 6:7)

And when you are praying, do not use meaningless repetition, as the Gentiles do. (Matthew 6:7)

Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden. (Matthäus 6:7)

271. Мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.

(ЕККЛЕСИАСТ 9:16)

Wisdom is better than strength. But the poor man's wisdom is despised, and his words are no longer heeded. (Ecclesiastes 9:16)

Weisheit ist zwar besser als Stärke, doch des Armen Weisheit wird verachtet und auf seine Worte hört man nicht. (Prediger 9:16)

272. Мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:17)

The wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere. (James 3:17)

Die Weisheit aber, die von oben stammt, ist zuerst rein, dann friedfertig, gütig, läßt sich etwas sagen, ist reich an Barmherzigkeit und guten Früchten, unparteiisch, ohne Heuchelei. (Jakobus 3:17)

273. Мудрый умирает наравне с глупым.

(ЕККЛЕСИАСТ 2:16)

Like the fool, the wise man too must die! (Ecclesiastes 2:16)

Wie stirbt doch der Weise samt dem Toren! (Prediger 2:16)

274. Мужия, любите своих жен и не будьте суровыми к ним.

(К КОЛОССЯНАМ 3:19)

Husbands, love your wives, and do not be embittered against them.

(Colossians 3:19)

Ihr Männer, liebt eure Frauen und werdet nicht zornig gegen sie.

(Kolosser 3:19)

275. Мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:3)

When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal. (James 3:3)

Wenn wir den Pferden den Zaum ins Maul legen, damit sie uns gehorchen, dann lenken wir ihren ganzen Leib. (Jakobus 3:3)

276. Мы, сильные, должны носить немощи бессильных и не себе угождать.

(К РИМЛЯНАМ 15:1)

Now we who are strong ought to bear the weaknesses of those without strength and not just please ourselves. (Romans 15:1)

Wir aber, die wir stark sind, sollen das Unvermögen der Schwachen tragen und nicht für uns selber leben. (Römer 15:1)

Н

277. Надеющиеся на Господа обновятся в силе; поднимут крылья, как орлы.

(ИСАИЯ 40:31)

But those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles. (Isaiah 40:31)

Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler. (Jesaja 40:31)

278. Наконец, будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, дружелюбны, смиренномудры.

(1-е ПЕТРА 3:8)

Finally, all of you, live in harmony with one another; be sympathetic, love as brothers, be compassionate and humble. (1 Peter 3:8)

Schließlich aber seid alle untereinander einig, seid mitfühlend, brüderlich, barmherzig, demütig. (1. Petrus 3:8)

279. Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится впоследствии.

(ПРИТЧИ 20:21)

An inheritance quickly gained at the beginning will not be blessed at the end. (Proverbs 20:21)

Das Erbe, nach dem man zuerst sehr eilt, wird zuletzt nicht gesegnet sein. (Sprüche 20:21)

280. Научи меня, Господи, пути Твоему, и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих.

(ПСАЛОМ 26:11)

Teach me your way, O Lord; lead me in a straight path because of my oppressors. (Psalm 27:11)

Herr, weise mir deinen Weg und leite mich auf ebener Bahn um meiner Feinde willen. (Psalm 27:11)

281. «Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые — разуму».

(ПРИТЧИ 8:5)

You who are simple, gain prudence; you who are foolish, gain understanding. (Proverbs 8:5)

Merkt, ihr Unverständigen, auf Klugheit, und ihr Toren, nehmet Verstand an! (Sprüche 8:5)

282. Начало ссоры — как прорыв воды.

(ПРИТЧИ 17:14)

Starting a quarrel is like breaching a dam. (Proverbs 17:14)

Wer Streit anfängt, gleicht dem, der dem Wasser den Damm aufreißt. (Sprüche 17:14)

283. Начальник требует подарков, и судья судит за взятки.

(МИХЕЙ 7:3)

The ruler demands gifts, the judge accepts bribes. (Micah 7:3)

Der Fürst und der Richter fordern Geschenke. (Micha 7:3)

284. Не бойся, ибо Я — с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержку тебя десницею правды Моей.

(ИСАИЯ 41:10)

Do not fear, for I am with you; do not be dismayed, for I am your God; I will strengthen you and help you; I will uphold you with my righteous right hand. (Isaiah 41:10)

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich halte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit. (Jesaja 41:10)

285. Не бойтесь; Бог пришел, чтобы испытать вас.

(ИСХОД 20:20)

Do not be afraid. God has come to test you. (Exodus 20:20)

Fürchtet euch nicht, denn Gott ist gekommen, euch zu versuchen. (2. Mose 20:20)

286. Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

(ИСАИЯ 51:7)

Do not fear the reproach of men or be terrified by their insults. (Isaiah 51:7)

Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen, und entsetzt euch nicht, wenn sie euch verhöhnen! (Jesaja 51:7)

287. Не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого — зло от юности его.

(БЫТИЕ 8:21)

Never again will I curse the ground because of man, even though every inclination of his heart is evil from childhood. (Genesis 8:21)
Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten und Trachten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. (1.Mose 8:21)

288. Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

(К РИМЛЯНАМ 12:21)

Do not be overcome by evil, but overcome evil with good. (Romans 12:21)

Laß dich nicht vom Bösen überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem. (Römer 12:21)

289. Не будьте разумными в собственных глазах.

(К РИМЛЯНАМ 12:16)

Do not be wise in your own estimation. (Romans 12:16)

Haltet euch nicht selber für klug. (Römer 12:16)

290. Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем.

(ОТ МАТФЕЯ 13:57)

A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house. (Matthew 13:57)

Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland und in seinem Hause. (Matthäus 13:57)

291. Не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

(ОТ МАТФЕЯ 6:13)

And do not lead us into temptation, but deliver us from evil. (Matthew 6:13)

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. (Matthäus 6:13)

292. Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого?

(К РИМЛЯНАМ 9:21)

Does not the potter have a right over the clay, to make from the same lump one vessel for honorable use, and another for common use? (Romans 9:21)

Hat nicht ein Töpfer Macht über den Ton, aus demselben Klumpen ein Gefäß zu ehrenvollem und ein anderes zu wenig ehrenvollem Gebrauch zu machen? (Römer 9:21)

293. Невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.

(ЕККЛЕСИАСТ 10:6)

Fools are put in many high positions, while the rich occupy the low ones. (Ecclesiastes 10:6)

Ein Tor sitzt in großer Würde, und Reiche müssen in Niedrigkeit sitzen. (Prediger 10:6)

294. Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля.

(МИХЕЙ 7:5)

Do not trust a neighbor; put no confidence in a friend. (Micah 7:5)

Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund! (Micha 7:5)

295. Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоб быть свидетелем неправды.

(ИСХОД 23:1)

Do not spread false reports. Do not help a wicked man by being a malicious witness. (Exodus 23:1)

Du sollst kein falsches Gerücht verbreiten; du sollst nicht einem Schuldigen Beistand leisten und kein falscher Zeuge sein. (2. Mose 23:1)

296. Не воздавайте злом за зло, или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

(1-е ПЕТРА 3:9)

Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing, because to this you were called so that you may inherit a blessing.

(1 Peter 3:9)

Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern segnet vielmehr, weil ihr dazu berufen seid, Segen zu ererben. (1. Petrus 3:9)

297. Не ворожите и не гадайте.

(ЛЕВИТ 19:26)

Do not practise divination or sorcery. (Leviticus 19:26)
Ihr sollt nicht Wahrsagerei noch Zauberei treiben. (3. Mose 19:26)

298. Не говори: «как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздам человеку по делам его».

(ПРИТЧИ 24:29)

Do not say, "I'll do to him as he has done to me; I'll pay that man back for what he did". (Proverbs 24:29)

Sprich nicht: "Wie einer mir tut, so will ich ihm auch tun und einem jeglichen sein Tun vergelten". (Sprüche 24:29)

299. Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями, чтоб они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

(ОТ МАТФЕЯ 7:6)

Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you do, they may trample them under their feet, and then turn and tear you to pieces. (Matthew 7:6)

Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, damit die sie nicht mit ihren Füßen zertreten und sich umdrehen und euch zerreißen. (Matthäus 7:6)

300. Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении.

(ЛЕВИТ 19:35)

Do not use dishonest standards when measuring length, weight or quantity. (Leviticus 19:35)

Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß. (3. Mose 19:35)

301. Не делайте себе кумиров.

(ЛЕВИТ 26:1)

Do not make idols. (Leviticus 26:1)

Ihr sollt euch keine Götzen machen. (3. Mose 26:1)

302. Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в ка-

ком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей со-
стоится дело.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 19:15)

One witness is not enough to convict a man accused of any crime or offense he may have committed. A matter must be established by the testimony of two or three witnesses. (Deuteronomy 19:15)

Es soll kein einzelner Zeuge gegen jemand auftreten wegen irgendeiner Missetat oder Sünde, was für eine Sünde es auch sei, die man tun kann, sondern durch zweier oder dreier Zeugen Mund soll eine Sache gültig sein. (5. Mose 19:15)

303. Не желай дома ближнего твоего.

(ИСХОД 20:17)

You shall not covet your neighbor's house. (Exodus 20:17)

Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus. (2. Mose 20:17)

304. Не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем.

(ОТ МАТФЕЯ 6:34)

Do not be anxious for tomorrow; for tomorrow will care for itself. (Matthew 6:34)

Sorgt nicht für morgen, denn der morgige Tag wird für das Seine sorgen. (Matthäus 6:34)

305. Не здоровые имеют нужду во враче, но больные.

(ОТ МАРКА 2:17)

It is not those who are healthy who need a physician, but those who are sick. (Mark 2:17)

Die Gesunden brauchen keinen Arzt, sondern die Kranken. (Markus 2:17)

306. Не злословь глухого, и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему.

(ЛЕВИТ 19:14)

Do not curse the deaf or put a stumbling block in front of the blind. (Leviticus 19:14)

Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst vor den Blinden kein Hindernis legen. (3. Mose 19:14)

307. Не злословьте друг друга, братья.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:11)

Do not speak against one another, brethren. (James 4:11)

Verleumdet euch nicht gegenseitig, liebe Brüder. (Jakobus 4:11)

308. Не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды.

(ОТ ЛУКИ 13:27)

I do not know where you are from; depart from Me, all you evildoers. (Luke 13:27)

Ich weiß nicht, wo ihr her seid; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!
(Lukas 13:27)

309. Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются.

(ПСАЛОМ 81:5)

They know nothing, they understand nothing. They walk about in darkness; all the foundations of the earth are shaken. (Psalm 82:5)

Sie lassen sich nichts sagen und sehen nichts ein, sie tappfen dahin im Finstern. Darum wanken alle Grundfesten der Erde. (Psalm 82:5)

310. Не искушай Господа Бога твоего.

(ОТ МАТФЕЯ 4:7)

You shall not put The Lord your God to the test. (Matthew 4:7)

Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen. (Matthäus 4:7)

311. Не кради.

(ИСХОД 20:15)

You shall not steal. (Exodus 20:15)

Du sollst nicht stehlen. (2. Mose 20:15)

312. Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

(ЛЕВИТ 19:11)

Do not steal. Do not lie. Do not deceive one another. (Leviticus 19:11)

Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch betrügerisch handeln einer mit dem andern. (3. Mose 19:11)

313. Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть.

(ПРИТЧИ 20:13)

Do not love sleep or you will grow poor. (Proverbs 20:13)

Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest. (Sprüche 20:13)

314. Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя не-
правосудие.

(ИОБ 34:10)

Far be it from God to do evil, from the Almighty to do wrong.

(Job 34:10)

Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht. (Hiob 34:10)

315. Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни де-
рево худое приносить плоды добрые.

(ОТ МАТФЕЯ 7:18)

A good tree cannot produce bad fruit, nor can a bad tree produce good fruit. (Matthew 7:18)

Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen. (Matthäus 7:18)

316. Не может глаз сказать руке: «ты мне не надобна»; или
также голова ногам: «вы мне не нужны».

(1-е КОРИНФЯНАМ 12:21)

The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!" (1 Corinthians 12:21)

Das Auge kann nicht zu der Hand sagen: Ich brauche dich nicht; oder der Kopf zu den Füßen: Ich brauche euch nicht. (1. Korinther 12:21)

317. Не можете служить Богу и маммоне.

(ОТ МАТФЕЯ 6:24)

You cannot serve God and mammon. (Matthew 6:24)

Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. (Matthäus 6:24)

318. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

(ОТ МАТФЕЯ 5:14)

A city set on a hill cannot be hidden. (Matthew 5:14)

Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen bleiben. (Matthäus 5:14)

- 319. Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего.**
(ЛЕВИТ 19:18)
Do not seek revenge or bear a grudge against one of your people.
(Leviticus 19:18)
Du sollst dich nicht rächen noch Zorn bewahren gegen die Kinder
deines Volks. (3. Mose 19:18)
- 320. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу
Божию.**
(К РИМЛЯНАМ 12:19)
Never take your own revenge, beloved, but leave room for the
wrath of God. (Romans 12:19)
Rächt euch nicht selbst, meine Lieben, sondern gebt Raum dem
Zorn Gottes. (Römer 12:19)
- 321. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего.**
(ОТ ИОАНА 15:23)
He who hates me hates my Father as well. (John 15:23)
Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater. (Johannes 15:23)
- 322. Ненавидящий правду может ли владычествовать?**
(ИОВ 34:17)
Can he who hates justice govern? (Job 34:17)
Kann denn regieren, wer das Recht hasset? (Hiob 34:17)
- 323. Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает
все грехи.**
(ПРИТЧИ 10:12)
Hatred stirs up dissension, but love covers over all wrongs.
(Proverbs 10:12)
Haß erregt Hader; aber Liebe deckt alle Übertretungen zu.
(Sprüche 10:12)
- 324. Не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,
как и я помиловал тебя?**
(ОТ МАТФЕЯ 18:33)
Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had
on you? (Matthew 18:33)
Hättest du dich da nicht auch über deinen Mitknecht erbarmen
sollen, wie ich mich über dich erbarmt habe? (Matthäus 18:33)

325. Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь, Бог твой, даёт тебе во владение.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 19:14)

Do not move your neighbor's boundary stone set up by your predecessors in the inheritance you receive in the land the Lord your God is giving you to possess. (Deuteronomy 19:14)

Du sollst deines Nächsten Grenze, die die Vorfahren festgesetzt haben, nicht verrücken in deinem Erbteil, das du erbst, im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, es einzunehmen. (5. Mose 19:14)

326. Не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:8)

The eye never has enough of seeing, nor the ear its fill of hearing. (Ecclesiastes 1:8)

Das Auge sieht sich niemals satt, und das Ohr hört sich niemals satt. (Prediger 1:8)

327. Не обижай ближнего твоего.

(ЛЕВИТ 19:13)

Do not defraud your neighbor. (Leviticus 19:13)

Du sollst deinen Nächsten nicht bedrücken. (3. Mose 19:13)

328. Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих. В тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждёт её душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 24:14,15)

Do not take advantage of a hired man who is poor and needy, whether he is a brother Israelite or an alien living in one of your towns. Pay him his wages each day before sunset, because he is poor and is counting on it. Otherwise he may cry to the Lord against you, and you will be guilty of sin. (Deuteronomy 24:14,15)

Dem Tagelöhner, der bedürftig und arm ist, sollst du seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Land und in deinen Städten sind, sondern du sollst ihm seinen Lohn am selben Tage geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe — denn er ist bedürftig und verlangt danach —, damit er nicht wider dich den Herrn anrufe und es dir zur Sünde werde. (5. Mose 24:14,15)

329. Не одним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 8:3)

Man does not live on bread alone but on every word that comes from the mouth of the Lord. (Deuteronomy 8:3)

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des Herrn geht. (5. Mose 8:3)

330. Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?

(ИОБ 7:1)

Does not man have hard service on earth? Are not his days like those of a hired man? (Job 7:1)

Muß nicht der Mensch immer im Dienst stehen auf Erden, und sind seine Tage nicht wie die eines Tagelöhners? (Hiob 7:1)

331. Не осуждайте, и не будете осуждены.

(ОТ ЛУКИ 6:37)

Do not condemn, and you will not be condemned. (Luke 6:37)

Verurteilt nicht, so werdet ihr nicht verurteilt. (Lukas 6:37)

332. Не отвечай глупому по глупости его, чтоб и тебе не сделаться подобным ему.

(ПРИТЧИ 26:4)

Do not answer a fool according to his folly, or you will be like him yourself. (Proverbs 26:4)

Antworte dem Toren nicht nach seiner Torheit, daß du ihm nicht gleich werdest. (Sprüche 26:4)

333. Не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

(ИСАИЯ 2:4)

Nation will not take up sword against nation, nor will they train for war anymore. (Isaiah 2:4)

Es wird kein Volk wider das andere das Schwert erheben, und sie werden hinfort nicht mehr lernen, Krieg zu führen. (Jesaja 2:4)

334. Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего; лучше сосед вблизи, нежели брат вдали.

(ПРИТЧИ 27:10)

Do not forsake your friend and the friend of your father, and do not go to your brother's house when disaster strikes you — better a neighbor nearby than a brother far away. (Proverbs 27:10)

Von deinem Freund und deines Vaters Freund laß nicht ab. Geh nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel geht. Ein Nachbar in der Nähe ist besser als ein Bruder in der Ferne. (Sprüche 27:10)

335. Не прелюбодействуй.

(ИСХОД 20:14)

You shall not commit adultery. (Exodus 20:14)

Du sollst nicht ehebrechen. (2. Mose 20:14)

336. Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному — уста лживые.

(ПРИТЧИ 17:7)

Arrogant lips are unsuited to a fool — how much worse lying lips to a ruler! (Proverbs 17:7)

Es steht einem Toren nicht wohl an, von hohen Dingen zu reden, viel weniger einem Edlen, daß er mit Lügen umgeht. (Sprüche 17:7)

337. Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно.

(ИСХОД 20:7)

You shall not misuse the name of the Lord your God. (Exodus 20:7)

Du sollst den Nemen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen. (2. Mose 20:7)

338. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

(ИСХОД 20:16)

You shall not give false testimony against your neighbor. (Exodus 20:16)

Du sollst nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten. (2. Mose 20:16)

339. Неровно поднимаются ноги у хромого, — и притча в устах глупцов.

(ПРИТЧИ 26:7)

Like a lame man's legs that hang limp is a proverb in the mouth of a fool. (Proverbs 26:7)

Wie einem Gelähmten das Tanzen, so steht dem Toren an, von Weisheit zu reden. (Sprüche 26:7)

340. Не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду.

(ПСАЛОМ 25:4)

I do not sit with deceitful men, nor do I consort with hypocrites. (Psalm 26:4)

Ich sitze nicht bei heillosen Leuten und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen. (Psalm 26:4)

341. Не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи.

(ИОВ 27:4)

My lips will not speak wickedness, and my tongue will utter no deceit. (Job 27:4)

Meine Lippen reden nichts Unrechtes, und meine Zunge sagt keinen Betrug. (Hiob 27:4)

342. Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.

(ЕККЛЕСИАСТ 8:11)

When the sentence for a crime is not quickly carried out, the hearts of the people are filled with schemes to do wrong. (Ecclesiastes 8:11)

Weil das Urteil über böses Tun nicht sogleich ergeht, wird das Herz der Menschen voll Begier, Böses zu tun. (Prediger 8:11)

343. Несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих.

(ИСАИЯ 21:14)

Bring water for the thirsty; bring food for the fugitives. (Isaiah 21:14)

Bringet den Durstigen Wasser entgegen; bietet Brot den Flüchtigen. (Jesaja 21:14)

344. Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды.

(ИСХОД 23:2)

Do not follow the crowd in doing wrong. When you give testimony in a lawsuit, do not pervert justice by siding with the crowd. (Exodus 23:2)

Du sollst der Menge nicht auf dem Weg zum Bösen folgen und nicht so antworten vor Gericht, daß du der Menge nachgibst und vom Rechten abweichst. (2. Mose 23:2)

345. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребают и где воры подкапывают и крадут.

(ОТ МАТФЕЯ 6:19)

Do not lay up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. (Matthew 6:19)

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo sie die Motten und der Rost fressen und wo die Diebe einbrechen und sie stehlen. (Matthäus 6:19)

346. Не собирают смокв с терновника, и не снимают винограда с кустарника.

(ОТ ЛУКИ 6:44)

Men do not gather figs from thorns, nor do they pick grapes from a briar bush. (Luke 6:44)

Man pflückt ja nicht Feigen von den Dornen und liest nicht Trauben vom Gestrüpp. (Lukas 6:44)

347. Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.

(МИХЕЙ 7:2)

The godly have been swept from the land; not one upright man remains. All men lie in wait to shed blood; each hunts his brother with a net. (Micah 7:2)

Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut, ein jeder jagt den andern, daß er ihn fange. (Micha 7:2)

348. Не судите, да не судимы будете.

(ОТ МАТФЕЯ 7:1)

Do not judge lest you be judged. (Matthew 7:1)

Verurteilt nicht, damit ihr nicht verurteilt werdet. (Matthäus 7:1)

349. Не судите по наружности, но судите судом праведным.

(ОТ ИОАННА 7:24)

Do not judge according to appearance, but judge with righteous judgement. (John 7:24)

Urteilt nicht nach dem, was vor Augen ist, sondern urteilt gerecht. (Johannes 7:24)

350. Не суди превратно пришельца и сироту; и у вдовы не бери одежды в залог.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 24:17)

Do not deprive the alien or the fatherless of justice, or take the cloak of the widow as a pledge. (Deuteronomy 24:17)

Du sollst das Recht des Fremdlings und der Waise nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen. (5. Mose 24:17)

351. Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

(ИСХОД 23:6)

Do not deny justice to your poor people in their lawsuits. (Exodus 23:6)

Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. (2. Mose 23:6)

352. Не считайте его врагом, но вразумляйте как брата.

(2-е ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ 3:15)

And yet do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother. (2 Thessalonians 3:15)

Doch behandelt ihn nicht als einen Feind, sondern weist ihn zurecht als einen Bruder. (2. Thessalonicher 3:15)

353. Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод.

(ОТ ЛУКИ 6:43)

There is no good tree which produces bad fruit. (Luke 6:43)
Es gibt keinen guten Baum, der schlechte Früchte trägt. (Lukas 6:43)

354. Нет ничего нового под солнцем.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:9)

There is nothing new under the sun. (Ecclesiastes 1:9)
Es geschieht nichts Neues unter der Sonne. (Prediger 1:9)

355. Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным; и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

(ОТ МАРКА 4:22)

Nothing is hidden, except to be revealed; nor has anything been secret, but that it should come to light. (Mark 4:22)
Es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden wird, und ist nichts geheim, was nicht an den Tag kommen wird. (Markus 4:22)

356. Нет памяти о прежнем.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:11)

There is no remembrance of former things. (Ecclesiastes 1:11)
Man gedenkt derer nicht, die früher gewesen sind. (Prediger 1:11)

357. Нет пользы для человека в благоугождении Богу.

(ИОБ 34:9)

It profits a man nothing when he tries to please God. (Job 34:9)
Es nützt dem Menschen nichts, wenn er Gottes Wohlgefallen sucht. (Hiob 34:9)

358. Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.

(ИОБ 34:22)

There is no dark place, no deep shadow, where evildoers can hide. (Job 34:22)
Es gibt keine Finsternis und kein Dunkel, wo sich verbergen könnten die Übeltäter. (Hiob 34:22)

359. Нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый.

(ОТ ЛУКИ 6:43)

There is no bad tree which produces good fruit. (Luke 6:43)
Es gibt keinen faulen Baum, der gute Früchte trägt. (Lukas 6:43)

360. Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы.

(ЕККЛЕСИАСТ 7:20)

There is not a righteous man in earth who does what is right and never sins. (Ecclesiastes 7:20)

Es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, daß er nur Gutes tue und nicht sündige. (Prediger 7:20)

361. Не убивай.

(ИСХОД 20:13)

You shall not murder. (Exodus 20:13)

Du sollst nicht töten. (2. Mose 20:13)

362. Не уставайте делать добро.

(2-е ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ 3:13)

Do not grow weary of doing good. (2 Thessalonians 3:13)

Ihr aber, werdet nicht müde, Gutes zu tun. (2. Thessalonicher 3:13)

363. Не хвались завтрашним днем; потому что не знаешь, что родит тот день.

(ПРИТЧИ 27:1)

Do not boast about tomorrow, for you do not know what a day may bring forth. (Proverbs 27:1)

Rühme dich nicht des morgigen Tages; denn du weißt nicht, was der Tag bringt. (Sprüche 27:1)

364. Не хорошо быть человеку одному.

(БЫТИЕ 2:18)

It is not good for the man to be alone. (Genesis 2:18)

Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei. (1. Mose 2:18)

365. Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним; а праведник смел, как лев.

(ПРИТЧИ 28:1)

The wicked man flees though no one pursues, but the righteous are as bold as a lion. (Proverbs 28:1)

Der Gottlose flieht, auch wenn niemand ihn jagt; der Gerechte aber ist furchtlos wie ein junger Löwe. (Sprüche 28:1)

366. Ни вдовы, ни сироты не притесняйте.

(ИСХОД 22:22)

Do not take advantage of a widow or an orphan. (Exodus 22:22)

Ihr sollt Witwen und Waisen nicht bedrücken. (2. Mose 22:21)

367. Никому не воздавайте злом за зло.

(К РИМЛЯНАМ 12:17)

Never pay back evil for evil to anyone. (Romans 12:17)

Vergeltet niemand Böses mit Bösem. (Römer 12:17)

368. Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленной ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

(ОТ МАРКА 2:21)

No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment. If he does, the new piece will pull away from the old, making the tear worse. (Mark 2:21)

Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; sonst reißt der neue Lappen doch vom alten ab, und der Riß wird schlimmer. (Markus 2:21)

369. Никто не благ, как только один Бог.

(ОТ МАТФЕЯ 19:17)

There is only One who is good. (Matthew 19:17)

Gut ist nur ein einziger. (Matthäus 19:17)

370. Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие.

(ОТ МАРКА 2:22)

No one puts new wine into old wineskins. (Mark 2:22)

Niemand füllt jungen Wein in alte Schläuche. (Markus 2:22)

371. Никто не может служить двум господам.

(ОТ МАТФЕЯ 6:24)

No one can serve two masters. (Matthew 6:24)

Niemand kann zwei Herren dienen. (Matthäus 6:24)

372. Ни у кого ни в чем не оставайтесь в долгу, кроме взаимной любви.

(К РИМЛЯНАМ 13:8)

Owe nothing to anyone except to love one another. (Romans 13:8)

Seid niemand etwas schuldig, außer daß ihr einander liebt.
(Römer 13:8)

373. Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:14)

But if you harbor bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not boast about it or deny the truth. (James 3:14)

Habt ihr aber bittern Neid und Streitsucht in eurem Herzen, so überhebt euch nicht und lügt nicht der Wahrheit zum Trotz.
(Jakobus 3:14)

374. Но если голоден враг твой, накорми его; если жаждет, напой его.

(К РИМЛЯНАМ 12:20)

But if your enemy is hungry, feed him, and if he is thirsty, give him a drink. (Romans 12:20)

Wenn dein Feind Hunger hat, gib ihm zu essen; hat er Durst, gib ihm zu trinken. (Römer 12:20)

375. Но если и страдаете за правду, то вы блаженны.

(1-е ПЕТРА 3:14)

But even if you should suffer for what is right, you are blessed.
(1 Peter 3:14)

Aber selbst wenn ihr um der Gerechtigkeit willen leiden müßt, so seid ihr doch selig. (1. Petrus 3:14)

376. Но они кричали: распни, распни Его!

(ОТ ЛУКИ 23:21)

But they kept on calling out, saying, "Crucify, crucify him!" (Luke 23:21)

Sie aber riefen: Kreuzige, kreuzige ihn! (Lukas 23:21)

377. Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляет и где воры не подкапывают и не крадут.

(ОТ МАТФЕЯ 6:20)

But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in or steal.
(Matthew 6:20)

Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo sie weder Motten noch Rost fressen und wo die Diebe nicht einbrechen und sie stehlen. (Matthäus 6:20)

378. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 2:20)

You foolish man, do you want evidence that faith without deeds is useless? (James 2:20)

Willst du aber einsehen, du törichte Mensch, daß der Glaube ohne Werke fruchtlos ist? (Jakobus 2:20)

379. Ночь на исходе, день близок.

(К РИМЛЯНАМ 13:12)

The night is almost gone, and the day is at hand. (Romans 13:12)

Die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen. (Römer 13:12)

380. Но это еще не конец.

(ОТ МАРКА 13:7)

But that is not yet the end. (Mark 13:7)

Aber das Ende ist noch nicht da. (Markus 13:7)

О

381. Обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:20)

Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins. (James 5:20)

Wer den Sünder von seinem Irrweg zurückbringt, der wird seine Seele vom Tode erretten und viele Sünden bedecken. (Jakobus 5:20)

382. Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, как древле.

(ПЛАЧ ИЕРЕМИИ 5:21)

Restore us to yourself, O Lord, that we may return; renew our days as of old. (Lamentations 5:21)

Bringe uns, Herr, zu dir zurück, daß wir wieder heimkommen;
erneue unsre Tage wie vor alters! (Klagelieder 5:21)

383. Один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.

(ОТ МАРКА 14:18)

One of you will betray Me — one who is eating with Me. (Mark
14:18)

Einer unter euch, der mit mir ißt, wird mich verraten. (Markus 14:18)

384. Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь.

(ПСАЛОМ 118:70)

Their hearts are callous and unfeeling, but I delight in your law.
(Psalm 119:70)

Ihr Herz ist völlig verstockt; ich aber habe Freude an deinem
Gesetz. (Psalm 119:70)

385. Око за око, и зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

(ИСХОД 21:24)

Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. (Exodus
21:24)

Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.
(2. Mose 21:24)

386. Он благ и к неблагодарным и злым.

(ОТ ЛУКИ 6:35)

He is kind to ungrateful and wicked. (Luke 6:35)

Er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen. (Lukas 6:35)

387. Они опять закричали: распни Его!

(ОТ МАРКА 15:13)

And they shouted back, "Crucify him!" (Mark 15:13)

Da schrien sie zurück: Kreuzige ihn! (Markus 15:13)

388. Он обложен золотом и серебром; но дыхания в нем нет.

(АВБАКУМ 2:19)

It is covered with gold and silver; there is no breath in it.
(Habakkuk 2:19)

Er ist mit Gold und Silber überzogen, und kein Odem ist in ihm.
(Habakuk 2:19)

389. Он придет к нам как дождь, как поздний дождь оросит землю.

(ОСИЯ 6:3)

He will come to us like the winter rains, like the spring rains that water the earth. (Hosea 6:3)

Er wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet. (Hosea 6:3)

390. О смехе сказал я: «глупость!» а о веселии: «что оно делает?»

(ЕККЛЕСИАСТ 2:2)

“Laughter,” I said, “is foolish. And what does pleasure accomplish?” (Ecclesiastes 2:2)

Ich sprach zum Lachen: Du bist toll! Und zur Freude: Was schafst du? (Prediger 2:2)

391. Остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях.

(ОТ МАРКА 12:38)

Beware of the scribes who like to walk around in long robes, and like respectful greetings in the market places. (Mark 12:38)

Nehmt euch in acht vor den Schriftgelehrten, die gern in langen Gewändern einhergehen und sich auf dem Markt grüßen lassen. (Markus 12:38)

392. Отвращайтесь от зла, прилепляйтесь к добру.

(К РИМЛЯНАМ 12:9)

Abhor what is evil; cling to what is good. (Romans 12:9)

Haßt das Böse, haltet fest am Guten. (Römer 12:9)

393. От всякого рода зла воздерживайтесь.

(1-е ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ 5:22)

Abstain from every form of evil. (1. Thessalonians 5:22)

Meidet das Böse in jeder Gestalt. (1. Thessalonicher 5:22)

394. Отдавайте всем должное: кому налог — налог; кому пошлину — пошлину; кому страх — страх; кому честь — честь.

(К РИМЛЯНАМ 13:7)

Render to all what is due them: tax to whom tax is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor. (Romans 13:7)

So gebt nun jedem, was ihr schuldig seid: Steuer, dem Steuer zusteht; Zoll, dem Zoll zusteht; Achtung, dem Achtung gebührt; Ehre, dem Ehre gebührt. (Römer 13:7)

395. Отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

(ОТ МАРКА 12:17)

Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. (Mark 12:17)

So gebt dem Kaiser, was dem Kaiser gehört, und Gott, was Gott gehört! (Markus 12:17)

396. Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего.

(ПРИТЧИ 31:9)

Speak up and judge fairly; defend the rights of the poor and needy. (Proverbs 31:9)

Tu deinen Mund auf und richte in Gerechtigkeit und schaffe Recht dem Elenden und Armen. (Sprüche 31:9)

397. Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

(ИОБ 28:20)

Where then does wisdom come from? Where does understanding dwell? (Job 28:)

Woher kommt den die Weisheit? Und wo ist die Stätte der Einsicht? (Hiob 28:20)

398. От лежащей на лоне твоём стереги двери уст твоих.

(МИХЕЙ 7:5)

Even with her who lies in your embrace be careful of your words. (Micah 7:5)

Bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft! (Micha 7:5)

399. От лениости обвиснет потолок; и когда опустятся руки, то протечет дом.

(ЕККЛЕСИАСТ 10:18)

If a man is lazy, the rafters sag; if his hands are idle, the house leaks. (Ecclesiastes 10:18)

Durch Faulheit sinken die Balken, und durch lässige Hände tropft es im Haus. (Prediger 10:18)

400. Отложим дела тьмы и облечемся в доспехи света.

(К РИМЛЯНАМ 13:12)

Let us therefore lay aside the deeds of darkness and put on the armor of light. (Romans 13:12)

So laßt uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichts. (Römer 13:12)

401. Отрок не может оставить отца своего; и если он оставит отца своего, то сей умрет.

(БЫТИЕ 44:22)

The boy cannot leave his father; if he leaves him, his father will die. (Genesis 44:22)

Der Knabe kann seinen Vater nicht verlassen; wenn er ihn verliesse, würde der sterben. (1. Mose 44:22)

402. Отрок, оставленный в небрежении, делает стыд своей матери.

(ПРИТЧИ 29:15)

A child left to himself disgraces his mother. (Proverbs 29:15)

Ein Knabe, sich selbst überlassen, macht seiner Mutter Schande. (Sprüche 29:15)

403. Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них.

(ПРИТЧИ 28:4)

Those who forsake the law praise the wicked, but those who keep the law resist them. (Proverbs 28:4)

Wer die Weisung verläßt, rühmt den Gottlosen; wer sie aber bewahrt, der bekämpft ihn. (Sprüche 28:4)

404. Отцом был я для нищих, и тяжбу, которой я не знал, разбираю внимательно.

(ИОБ 29:16)

I was a father to the needy; I took up the case of the stranger. (Job 29:16)

Ich war ein Vater der Armen, und der Sache des Unbekannten nahm ich mich an. (Hiob 29:16)

405. Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззаконие их.

(ПЛАЧ ИЕРЕМИИ 5:7)

Our fathers sinned and are no more, and we bear their punishment. (Lamentations 5:7)

Unsre Väter haben gesündigt und leben nicht mehr, wir aber müssen ihre Schuld tragen. (Klagelieder 5:7)

406. Отцы не должны быть наказываемы смертию за детей, и дети не должны быть наказываемы смертию за отцов; каждый должен быть наказываем смертию за свое преступление.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 24:16)

Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sin. (Deuteronomy 24:16)

Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeder soll für seine Sünde sterben. (5. Mose 24:16)

407. Отцы, не ожесточайте детей ваших, чтобы они не унывали.

(К КОЛОССЯНАМ 3:21)

Fathers, do not exasperate your children, that they may not lose heart. (Colossians 3:21)

Ihr Väter, schüchtert eure Kinder nicht ein, damit sie nicht mutlos werden. (Kolosser 3:21)

408. Отче, прости им, ибо не знают, что делают.

(ОТ ЛУКИ 23:34)

Father, forgive them; for they do not know what they are doing. (Luke 23:34)

Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun! (Lukas 23:34)

409. О, человек! сказано тебе, что́ добро и чего требует от тебя Господь.

(МИХЕЙ 6:8)

He has showed you, O man, what is good. And what does the Lord require of you? (Micah 6:8)

Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir fordert. (Micha 6:8)

410. Очистите руки, грешники, и омойте сердца, люди с раздвоенной душой.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:8)

Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you doubleminded. (James 4:8)

Reinigt eure Hände, ihr Sünder, und heiligt eure Herzen, ihr Zweifler. (Jakobus 4:8)

II

411. Перед лицом седого вставай и почитай лице старца.

(ЛЕВИТ 19:32)

Rise in the presence of the aged, show respect for the elderly. (Leviticus 19:32)

Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren. (3. Mose 19:32)

412. Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:18)

Peacemakers who sow in peace raise a harvest of righteousness. (James 3:18)

Die Frucht der Gerechtigkeit aber wird in Frieden gesät für die, die Frieden stiften. (Jakobus 3:18)

413. Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

(БЫТИЕ 1:28)

Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground. (Genesis 1:28)

Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht. (1. Mose 1:28)

- 414.** Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои, и отвечу.
(ИОВ 32:20)

I must speak and find relief; I must open my lips and reply. (Job 32:20)

Ich muß reden, daß ich mir Luft mache, ich muß meine Lippen auf tun und antworten. (Hiob 32:20)

- 415.** Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу.
(ПРИТЧИ 26:6)

Like cutting off one's feet or drinking violence is the sending of a message by the hand of a fool. (Proverbs 26:6)

Wer eine Sache durch einen törichten Boten ausrichtet, der ist wie einer, der sich selbst die Füße abhaut und Schaden leidet. (Sprüche 26:6)

- 416.** Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.
(ПРИТЧИ 6:6)

Go to the ant, you sluggard; consider its ways and be wise! (Proverbs 6:6)

Geh hin zur Ameise, du Fauler, sieh an ihr Tun und lerne von ihr! (Sprüche 6:6)

- 417.** Пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.
(КНИГА СУДЕЙ 10:14)

Go and cry out to the gods you have chosen. Let them save you when you are in trouble. (Judges 10:14)

Geht hin und schreit zu den Göttern, die ihr erwählt habt; laßt diese euch helfen zur Zeit eurer Bedrängnis! (Richter 10:14)

- 418.** Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?
(АМОС 3:3)

Do two walk together unless they have agreed to do so? (Amos 3:3)

Кönnen etwa zwei miteinander wandern, sie seien denn einig untereinander? (Amos 3:3)

419. **Покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и убежит он от вас.**

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:7)

Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you. (James 4:7)

Seid nun Gott gehorsam. Widersteht dem Teufel, dann flieht er von euch. (Jakobus 4:7)

420. **Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для ней?**

(АМОС 3:5)

Does a bird fall into a trap on the ground where no snare has been set? (Amos 3:5)

Fällt etwa ein Vogel zur Erde, wenn kein Fangnetz da ist? (Amos 3:5)

421. **По плодам их узнаете их.**

(ОТ МАТФЕЯ 7:16)

You will know them by their fruits. (Matthew 7:16)

An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. (Matthäus 7:16)

422. **По правде суди ближнего твоего.**

(ЛЕВИТ 19:15)

Judge your neighbor fairly. (Leviticus 19:15)

Du sollst deinen Nächsten recht richten. (3. Mose 19:15)

423. **По причине умножения беззакония, во многих охладет любовь.**

(ОТ МАТФЕЯ 24:12)

Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold. (Matthew 24:12)

Weil die Auflehnung gegen das Gesetz überhand nehmen wird, wird die Liebe in vielen erkalten. (Matthäus 24:12)

424. **По путям твоим воздам тебе, и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я — Господь каратель.**

(ИЕЗЕКИИЛЬ 7:9)

I will repay you in accordance with your conduct and the detestable practices among you. Then you will know that it is I the Lord who strikes the blow. (Ezekiel 7:9)

Ich will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen über dich kommen, daß ihr erfahrt, daß ich der Herr bin, der euch schlägt. (Hesekiel 7:9)

425. Поражу пастыря, и рассеются овцы.

(ОТ МАРКА 14:27)

I will strike down the shepherd, and the sheep shall be scattered. (Mark 14:27)

Ich werde den Hirten erschlagen, und die Schafe weden sich zerstreuen. (Markus 14:27)

426. После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.

(ИОБ 29:22)

After I had spoken, they spoke no more; my words fell gently on their ears. (Job 29:22)

Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie nieder. (Hiob 29:22)

427. Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:1)

Now listen, you rich people, weep and wail because of the misery that is coming upon you. (James 5:1)

Und nun zu euch, ihr Reichen: Weint und klagt über das Elend, das über euch kommen wird! (Jakobus 5:1)

428. Посмотри, какой малый огонь зажигает великий лес.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:5)

Consider what a great forest is set on fire by a small spark. (James 3:5)

Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an! (Jakobus 3:5)

429. Почитай отца и мать; и возлюби ближнего твоего как самого себя.

(ОТ МАТФЕЯ 19:19)

Honour your father and mother; and you shall love your neighbor as yourself. (Matthew 19:19)

Ehre Vater und Mutter; und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. (Matthäus 19:19)

430. Почитай отца своего и мать свою.

(ИСХОД 20:12)

Honour your father and your mother. (Exodus 20:12)

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren. (2. Mose 20:12)

431. Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, а нечестивый не разбирает дела.

(ПРИТЧИ 29:7)

The righteous care about justice for the poor, but the wicked have no such concern. (Proverbs 29:7)

Der Gerechte weiß um die Sache der Armen; der Gottlose aber weiß gar nichts. (Sprüche 29:7)

432. Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою; но да будет у вас «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:12)

Above all, my brothers, do not swear — not by heaven or by earth or by anything else. Let your “Yes” be yes, and your “No,” no, or you will be condemned. (James 5:12)

Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwört nicht, weder beim Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Euer Ja sei ein Ja und euer Nein ein Nein, damit ihr nicht dem Gericht verfallt. (Jakobus 5:12)

433. Прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня.

(ОТ МАРКА 14:72)

Before the rooster crows twice you will disown me three times. (Mark 14:72)

Ehe der Hahn zweimal gekräht hat, wirst du mich dreimal verleugnen. (Markus 14:72)

434. Прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

(ОТ ЛУКИ 22:61)

Before a cock crows today, you will deny me three times. (Luke 22:61)

Ehe heute der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. (Lukas 22:61)

435. Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.

(ПЛАЧ ИЕРЕМИИ 5:15)

Joy is gone from our hearts; our dancing has turned to mourning. (Lamentations 5:15)

Unsres Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt. (Klagelieder 5:15)

436. Приближается утро, но еще ночь.

(ИСАИЯ 21:12)

Morning is coming, but also the night. (Isaiah 21:12)

Wenn auch der Morgen kommt, so wird es doch Nacht bleiben. (Jesaja 21:12)

437. Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:8)

Draw near to God and he will draw near to you. (James 4:8)

Naht euch Gott, dann naht er sich euch. (Jakobus 4:8)

438. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтоб исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:16)

Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective. (James 5:16)

Bekennt einander eure Sünden und betet füreinander, damit ihr gesund werdet. Das Gebet des Gerechten vermag viel, wenn es inständig ist. (Jakobus 5:16)

439. Приложи сердце твое к учению и уши твои — к умным словам.

(ПРИТЧИ 23:12)

Apply your heart to instruction and your ears to words of knowledge. (Proverbs 23:12)

Wende dein Herz hin zur Zucht und deine Ohren zu vernünftiger Rede. (Sprüche 23:12)

440. Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото.

(ПРИТЧИ 8:10)

Choose my instruction instead of silver, knowledge rather than choice gold. (Proverbs 8:10)

Nehmt meine Zucht an lieber als Silber und achtet Erkenntnis höher als kostbares Gold. (Sprüche 8:10)

441. При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои — разумен.

(ПРИТЧИ 10:19)

When words are many, sin is not absent, but he who holds his tongue is wise. (Proverbs 10:19)

Wo viel Worte sind, da geht's ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen im Zaum hält, ist klug. (Sprüche 10:19)

442. Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума предпочтительнее отборного серебра.

(ПРИТЧИ 16:16)

How much better to get wisdom than gold, to choose understanding rather than silver! (Proverbs 16:16)

Weisheit erwerben ist besser als Gold und Einsicht erwerben edler als Silber. (Sprüche 16:16)

443. Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.

(ЕККЛЕСИАСТ 7:7)

Extortion turns a wise man into a fool, and a bribe corrupts the heart. (Ecclesiastes 7:7)

Unrechter Gewinn macht den Weisen zum Toren, und Bestechung verdirbt das Herz. (Prediger 7:7)

444. При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их.

(ПРИТЧИ 29:16)

When the wicked thrive, so does sin, but the righteous will see their downfall. (Proverbs 29:16)

Wo viele Gottlose sind, da ist viel Sünde; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben. (Sprüche 29:16)

445. Пришельца не обижай.

(ИСХОД 23:9)

Do not oppress an alien. (Exodus 23:9)

Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken. (2. Mose 23:9)

446. Пришельца не притесняй, и не угнетай его.

(ИСХОД 22:21)

Do not mistreat an alien or oppress him. (Exodus 22:21)

Die Fremdlinge sollst du nicht bedrängen und bedrücken. (2. Mose 22:20)

447. Приятная речь — сотовый мед, сладка для души и целебна для костей.

(ПРИТЧИ 16:24)

Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul and healing to the bones. (Proverbs 16:24)

Freundliche Reden sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine. (Sprüche 16:24)

448. Проклят, кто берет подкуп, чтобы убить душу и пролить кровь невинную!

(ВТОРОЗАКОНИЕ 27:25)

Cursed is the man who accepts a bribe to kill an innocent person. (Deuteronomy 27:25)

Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldiges Blut vergieße! (5. Mose 27:25)

449. Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову!

(ВТОРОЗАКОНИЕ 27:19)

Cursed is the man who withholds justice from the alien, the fatherless or the widow. (Deuteronomy 27:19)

Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, der Waise und der Witwe beugt! (5. Mose 27:19)

450. Проклят, кто слепого сбивает с пути!

(ВТОРОЗАКОНИЕ 27:18)

- Cursed is the man who leads the blind astray on the road.
(Deuteronomy 27:18)
Verflucht sei, wer einen Blinden irreführt auf dem Wege! (5. Mose
27:18)
451. Проклят, кто тайно убивает ближнего своего!
(ВТОРОЗАКОНИЕ 27:24)
Cursed is the man who kills his neighbor secretly. (Deuteronomy
27:24)
Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt! (5. Mose
27:24)
452. Пронеси чашу эту мимо Меня.
(ОТ МАРКА 14:36)
Remove this cup from me. (Mark 14:36)
Nimm diesen Kelch von mir! (Markus 14:36)
453. Просите, и дано будет вам.
(ОТ ЛУКИ 11:9)
Ask, and it shall be given you. (Luke 11:9)
Bittet, so wird euch gegeben. (Lukas 11:9)
454. Прóсите и не получаете, потому что прóсите не на доб-
ро, а чтобы употребить для ваших вожделений.
(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 4:3)
When you ask, you do not receive, because you ask with wrong
motives, that you may spend what you get on your pleasures.
(James 4:3)
Ihr bittet und empfangt nichts, weil ihr in böser Absicht bittet,
nämlich weil ihr's in eurer Gier verzehren wollt. (Jakobus 4:3)
455. Прощайте, и прощены будете.
(ОТ ЛУКИ 6:37)
Forgive, and you will be forgiven. (Luke 6:37)
Laßt eure Schuldner frei, so werdet auch ihr freigelassen werden.
(Lukas 6:37)
456. Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела.
(ИОИЛЬ 3:13)
Swing the sickle, for the harvest is ripe. (Joel 3:13)
Greift zur Sichel, denn die Ernte ist reif! (Joel 4:13)

457. Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне.

(ОТ МАТФЕЯ 19:14)

Let the children alone, and do not hinder them from coming to Me. (Matthew 19:14)

Laßt doch die Kinder und verwehrt ihnen nicht, zu mir zu kommen. (Matthäus 19:14)

458. Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, — чужой, а не язык твой.

(ПРИТЧИ 27:2)

Let another praise you, and not your own mouth; someone else, and not your own lips. (Proverbs 27:2)

Laß dich von einem andern loben und nicht von deinem Mund, von einem Fremden und nicht von deinen eignen Lippen. (Sprüche 27:2)

Р

459. Ради братьев моих и ближних моих говорю я: «мир тебе!»

(ПСАЛОМ 121:8)

For the sake of my brothers and friends, I will say, "Peace be within you." (Psalm 122:8)

Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen. (Psalm 122:8)

460. Радуйтесь с радующимися, плачьте с плачущими.

(К РИМЛЯНАМ 12:15)

Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep. (Romans 12:15)

Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden. (Römer 12:15)

461. Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на пажити вашей топчете ногами вашими, пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими.

(ИЕЗЕКИИЛЬ 34:18)

Is it not enough for you to feed on the good pasture? Must you also trample the rest of your pasture with your feet? Is it not enough for you to drink clear water? Must you also muddy the rest with your feet? (Ezekiel 34:18)

Ist's euch nicht genug, die beste Weide zu haben, daß ihr die übrige Weide mit Füßen tretet, und klares Wasser zu trinken, daß ihr auch noch hineintretet und es trübe macht? (Hesekiel 34:18)

462. Раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом.

(ИСАИЯ 58:7)

Share your food with the hungry and provide the poor wanderer with shelter. (Isaiah 58:7)

Brich dem Hungrigen dein Brot, und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus! (Jesaja 58:7)

463. Разреши оковы неправды, ...раздели с голодным хлеб твой и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его и от единокровного твоего не укрывайся. Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

(ИСАИЯ 58:6,7,8)

To loose the chains of injustice. Is it not to share your food with the hungry and to provide the poor wanderer with shelter — when you see the naked, to clothe him, and not to turn away from your own flesh and blood? Then your light will break forth like the dawn, and your healing will quickly appear; then your righteousness will go before you, and the glory of the Lord will be your rear guard. (Isaiah 58:6,7,8)

Laß los, die du mit Unrecht gebunden hast. Brich dem Hungrigen dein Brot, und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus! Wenn du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht deinem Fleisch und Blut! Dann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte, und deine Heilung wird schnell voranschreiten, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird deinen Zug beschließen. (Jesaja 58:6,7,8)

- 464. Разумный безмолвствует в это время; ибо злое это время.**
(АМОС 5:13)
The prudent man keeps quiet in such times, for the times are evil.
(Amos 5:13)
Der Kluge muß zu dieser Zeit schweigen; denn es ist eine böse
Zeit. (Amos 5:13)
- 465. Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный
хладнокровен.**
(ПРИТЧИ 17:27)
Man of knowledge uses words with restraint, and a man of
understanding is even-tempered. (Proverbs 17:27)
Ein Vernünftiger mäßigt seine Rede, und ein verständiger Mann
wird nicht hitzig. (Sprüche 17:27)
- 466. Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи?**
(АМОС 3:4)
Does a lion roar in the thicket when he has no prey? (Amos 3:4)
Brüllt etwa ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? (Amos
5:13)
- 467. Руки их обращены к тому, чтоб уметь делать зло.**
(МИХЕЙ 7:3)
Both hands are skilled in doing evil. (Micah 7:3)
Ihre Hände sind geschäftig, Böses zu tun. (Micha 7:3)

С

- 468. Светильник для тела есть око. Итак, если око твое бу-
дет чисто, то все тело твое будет светло.**
(ОТ МАТФЕЯ 6:22)
The light of the body is the eye. If therefore your eye is clear, your
whole body will be full of light. (Matthew 6:22)
Das Auge ist das Licht des Leibes. Wenn dein Auge klar ist, so
wird dein ganzer Leib licht sein. (Matthäus 6:22)
- 469. Светлый взгляд радуется сердцу.**
(ПРИТЧИ 15:30)

A cheerful look brings joy to the heart. (Proverbs 15:30)
Ein freundliches Antlitz erfreut das Herz. (Sprüche 15:30)

470. Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его.

(ПРИТЧИ 16:23)

A wise man's heart guides his mouth, and his lips promote instruction. (Proverbs 16:23)

Des Weisen Herz redet klug und mehrt auf seinen Lippen die Lehre. (Sprüche 16:23)

471. Сердце мудрых — в доме плача, а сердце глупых — в доме веселия.

(ЕККЛЕСИАСТ 7:4)

The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of pleasure. (Ecclesiastes 7:4)

Das Herz der Weisen ist dort, wo man trauert, aber das Herz der Toren dort, wo man sich freut. (Prediger 7:4)

472. Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его.

(ПРИТЧИ 16:9)

In his heart a man plans his course, but the Lord determines his steps. (Proverbs 16:9)

Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der Herr allein lenkt seinen Schritt. (Sprüche 16:9)

473. Серебро свое они выбросят на улицы и золото у них будет в пренебрежении. Серебро их и золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.

(ИЕЗЕКИИЛЬ 7:19)

They will throw their silver into the streets, and their gold will be an unclean thing. Their silver and gold will not be able to save them in the day of the Lord's wrath. They will not satisfy their hunger or fill their stomachs with it, for it has made them stumble into sin. (Ezekiel 7:19)

Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen und ihr Gold wie Unrat achten; denn ihr Silber und Gold kann sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Sie werden sich damit nicht sättigen und ihren Bauch damit nicht füllen; denn es wurde zum Anlaß ihrer Missetat. (Hesekiel 7:19)

474. Сеющий неправду пожнет беду.

(ПРИТЧИ 22:8)

He who sows wickedness reaps trouble. (Proverbs 22:8)

Wer Unrecht säet, der wird Unglück ernten. (Sprüche 22:8)

475. Сеятель слово сеет.

(ОТ МАРКА 4:14)

The sower sows the word. (Mark 4:14)

Der Sämann sät das Wort. (Markus 4:14)

476. Сколько, например, различных наречий в мире, и ни одного из них нет без значения.

(1-е КОРИНФЯНАМ 14:10)

Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. (1 Corinthians 14:10)

Es gibt doch so viele Sprachen in der Welt, und niemand ist ohne Sprache. (1. Korinther 14:10)

477. Слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.

(ИОВ 29:20)

My glory will remain fresh in me; the bow ever new in my hand. (Job 29:20)

Meine Ehre bleibe immer frisch bei mir, und mein Bogen sei immer stark in meiner Hand. (Hiob 29:20)

478. Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

(ЕККЛЕСИАСТ 11:7)

Light is sweet, and it pleases the eyes to see the sun. (Ecclesiastes 11:7)

Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich, die Sonne zu sehen. (Prediger 11:7)

479. Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.

(ЕККЛЕСИАСТ 5:11)

The sleep of a laborer is sweet, whether he eats little or much, but the abundance of a rich man permits him no sleep. (Ecclesiastes 5:12)

Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süß, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle läßt den Reichen nicht schlafen. (Prediger 5:11)

480. Слова из уст мудрого — благодать, а уста глупого губят его же.

(ЕККЛЕСИАСТ 10:12)

Words from a wise man's mouth are gracious, but a fool is consumed by his own lips. (Ecclesiastes 10:12)

Die Worte aus dem Munde des Weisen bringen ihm Gunst; aber des Toren Lippen verschlingen ihn selbst. (Prediger 10:12)

481. Словами не научится раб; потому что, хотя он понимает их, но не слушается.

(ПРИТЧИ 29:19)

A servant cannot be corrected by mere words; though he understands, he will not respond. (Proverbs 29:19)

Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht in Zucht halten; denn wenn er sie auch versteht, so nimmt er sie doch nicht an. (Sprüche 29:19)

482. Слухом будете слышать и не уразумеете.

(ДЕЯНИЯ 28:26)

You will keep on hearing, but will not understand. (Acts 28:26)

Mit den Ohren werdet ihr hören und es nicht verstehen. (Apostelgeschichte 28:26)

483. Смотрите, чтобы кто не ввел вас в заблуждение.

(ОТ МАТФЕЯ 24:4)

See to it that no one misleads you. (Matthew 24:4)

Seht zu, das euch niemand in die Irre führt. (Matthäus 24:4)

484. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы?

(ОТ МАТФЕЯ 7:16)

Grapes are not gathered from thorn bushes, nor figs from thistles, are they? (Matthew 7:16)

Kann man denn Trauben von den Dornen oder Feigen von den Disteln pflücken? (Matthäus 7:16)

485. Соблюдайте же слова завета сего, и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во всем, что ни будете делать.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 29:9)

Carefully follow the terms of this covenant, so that you may prosper in everything you do. (Deuteronomy 29:9)

So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut danach, auf daß ihr glücklich ausrichten könnt all euer Tun. (5. Mose 29:8)

486. Совершилось!

(ОТ ИОАННА 19:30)

It is finished! (John 19:30)

Es ist vollbracht! (Johannes 19:30)

487. Сокрушал я беззаконному челюсти, и из зубов его исторгал похищенное.

(ИОВ 29:17)

I broke the fangs of the wicked and snatched the victims from their teeth. (Job 29:17)

Ich zerbrach die Kinnbacken des Ungerechten und riß ihm den Raub aus den Zähnen. (Hiob 29:17)

488. Соль — добрая вещь; но, ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите?

(ОТ МАРКА 9:50)

Salt is good; but if the salt becomes unsalty, with what will you make it salty again? (Mark 9:50)

Salz ist etwas Gutes; wenn aber das Salz kein Salz mehr ist, womit wird man's würzen? (Markus 9:50)

489. Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его.

(ПРИТЧИ 28:22)

A stingy man is eager to get rich and is unaware that poverty awaits him. (Proverbs 28:22)

Wer habgierig ist, jagt nach Reichtum und weiß nicht, daß Mangel über ihn kommen wird. (Sprüche 28:22)

490. С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием — поношение.

(ПРИТЧИ 18:3)

When wickedness comes, so does contempt, and with shame comes disgrace. (Proverbs 18:3)

Wohin ein Frevler kommt, kommt auch Verachtung; und wo Schande ist, da ist Hohn. (Sprüche 18:3)

491. Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.

(ПЛАЧ ИЕРЕМИИ 5:14)

The elders are gone from the city gate; the young men have stopped their music. (Lamentations 5:14)

Es sitzen die Ältesten nicht mehr im Tor und die Jünglinge nicht mehr beim Saitenspiel. (Klagelieder 5:14)

492. Страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от зла — разум.

(ИОВ 28:28)

The fear of the Lord — this is wisdom, and to shun evil is understanding. (Job 28:28)

Die Furcht des Herrn, das ist Weisheit, und meiden das Böse, das ist Einsicht. (Hiob 28:28)

493. Страшно впасть в руки Бога живого!

(К ЕВРЕЯМ 10:31)

It is a terrifying thing to fall into the hands of the living God. (Hebrews 10:31)

Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen. (Hebräer 10:31)

494. Стучите, и отворят вам.

(ОТ ЛУКИ 11:9)

Knock, and it shall be opened to you. (Luke 11:9)

Klopft an, so wird euch aufgetan. (Lukas 11:9)

495. Суббота для человека, а не человек для субботы.

(ОТ МАРКА 2:27)

The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath. (Mark 2:27)

Der Sabbat ist um des Menschen willen geschaffen und nicht der Mensch um des Sabbats willen. (Markus 2:27)

496. Судей не злословь, и начальника в народе твоём не поноси.

(ИСХОД 22:28)

Do not revile the judges or curse the ruler of your people. (Exodus 22:28)

Gott sollst du nicht lästern, und einem Obersten in deinem Volk sollst du nicht fluchen. (2. Mose 22:27)

497. Судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетель ложный, ложно донес на брата своего, то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя.

(ВТОРОЗАКОНИЕ 19:18,19)

The judges must make a thorough investigation, and if the witness proves to be a liar, giving false testimony against his brother, then do to him as he intended to do to his brother. You must purge the evil from among you. (Deuteronomy 19:18,19)

Die Richter sollen gründlich nachforschen. Und wenn der falsche Zeuge ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben hat, so sollt ihr mit ihm tun, wie er gedachte, seinem Bruder zu tun, damit du das Böse aus deiner Mitte wegtust. (5. Mose 19:18,19)

498. Судья стоит у дверей.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 5:9)

The Judge is standing right at the door. (James 5:9)

Der Richter steht vor der Tür. (Jakobus 5:9)

499. Суета сует, — все суета!

(ЕККЛЕСИАСТ 1:2)

Vanity of vanities; all is vanity. (Ecclesiastes 1:2)

Es ist alles ganz eitel! (Prediger 1:2)

500. Суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом.

(ПРИТЧИ 30:8)

Keep falsehood and lies far from me; give me neither poverty nor riches, but give me only my daily bread. (Proverbs 30:8)

Falschheit und Lüge laß ferne von mir sein; Armut und Reichtum gib mir nicht; laß mich aber mein Teil Speise dahinnehmen, das du mir beschieden hast. (Sprüche 30:8)

501. Сын мудрый радуется отцу, а сын глупый — огорчение для его матери.

(ПРИТЧИ 10:1)

A wise son brings joy to his father, but a foolish son grief to his mother. (Proverbs 10:1)

Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein törichter Sohn ist seiner Mutter Grämen. (Sprüche 10:1)

502. Сыновья твои поспешат к тебе, а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

(ИСАИЯ 49:17)

Your sons hasten back, and those who laid you waste depart from you. (Isaiah 49:17)

Deine Erbauer eilen herbei, aber die dich zerbrochen und zerstört haben, werden sich davonmachen. (Jesaja 49:17)

Т

503. Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

(ПОСЛАНИЕ ЯКОВА 2:17)

Even so faith, if it has no works, is dead, being by itself. (James 2:17)

So ist es auch mit dem Glauben: wenn er keine Werke aufzuweisen hat, ist er tot. (Jakobus 2:17)

504. Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.

(ИОБ 15:6)

Your own mouth condemns you, not mine; your own lips testify against you. (Job 15:6)

Dein Mund verdammt dich und nicht ich, deine Lippen zeugen gegen dich. (Hiob 15:6)

505. Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:11)

Does a fountain send out from the same opening both fresh and bitter water? (James 3:11)

Läßt denn die Quelle aus ein und demselben Loch süßes und bitteres Wasser fließen? (Jakobus 3:11)

506. Только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши.

(АМОС 3:2)

You only have I chosen of all the families of the earth; therefore I will punish you for all your sins. (Amos 3:2)

Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt, darum will ich auch an euch heimsuchen alle eure Sünde. (Amos 3:2)

507. Трудно богатому войти в Царство Небесное.

(ОТ МАТФЕЯ 19:23)

It is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. (Matthew 19:23)

Ein Reicher wird nur schwer ins Himmelreich kommen. (Matthäus 19:23)

508. Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его.

(ПРИТЧИ 16:26)

The laborer's appetite works for him; his hunger drives him on. (Proverbs 16:26)

Der Hunger des Arbeiters arbeitet für ihn; denn sein Mund treibt ihn an. (Sprüche 16:26)

509. Ты — покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

(ПСАЛОМ 118:114)

You are my refuge and my shield; I have put my hope in your word. (Psalm 119:114)

Du bist mein Schutz und mein Schild; ich hoffe auf dein Wort. (Psalm 119:114)

У

510. Увидел я, что преимущество мудрости пред глупостию такое же, как преимущество света перед тьмою.

(ЕККЛЕСИАСТ 2:13)

I saw that wisdom is better than folly just as light is better than darkness. (Ecclesiastes 2:13)

Da sah ich, daß die Weisheit die Torheit übertrifft wie das Licht die Finsternis. (Prediger 2:13)

511. Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

(ПСАЛОМ 118:29)

Keep me from deceitful ways; be gracious to me through your law. (Psalm 119:29)

Halte fern von mir den Weg der Lüge und gib mir in Gnaden dein Gesetz. (Psalm 119:29)

512. Удаляйся от неправды, и не умерщвляй невинного и правого; ибо Я не оправдаю беззаконника.

(ИСХОД 23:7)

Have nothing to do with a false charge and do not put an innocent or honest person to death, for I will not acquit the guilty. (Exodus 23:7)

Halte dich ferne von einer Sache, bei der Lüge im Spiel ist. Den Unschuldigen und den, der im Recht ist, sollst du nicht töten; denn ich lasse den Schuldigen nicht Recht haben. (2. Mose 23:7)

513. Ударившему тебя по щеке подставь и другую.

(ОТ ЛУКИ 6:29)

Whoever hits you on the cheek, offer him the other also. (Luke 6:29)

Und wer dich auf die eine Backe schlägt, dem halte auch die andere hin. (Lukas 6:29)

514. Уже и секира при корне дерев лежит.

(ОТ МАТФЕЯ 3:10)

And the axe is already laid at the root of the trees. (Matthew 3:10)

Schon ist den Bäumen die Axt an die Wurzel gelegt. (Matthäus 3:10)

- 515. Уклоняйся от зла и делай добро, ищи мира и стремись к нему.**

(1-е ПЕТРА 3:11)

He must turn from evil and do good; he must seek peace and pursue it. (1 Peter 3:11)

Er wende sich vom Bösen ab und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach. (1. Petrus 3:11)

- 516. Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.**

(ПСАЛОМ 118:33)

Teach me, O Lord, to follow your decrees; then I will keep them to the end. (Psalm 119:33)

Zeige mir, Herr, den Weg deiner Gebote, daß ich sie bewahre bis ans Ende. (Psalm 119:33)

- 517. Умножающий имяние свое ростом и лихвою соберет его для благотворителя бедных.**

(ПРИТЧИ 28:8)

He who increases his wealth by exorbitant interest amasses it for another, who will be kind to the poor. (Proverbs 28:8)

Wer sein Gut mehrt mit Zinsen und Aufschlag, der sammelt es für den, der sich der Armen erbarmt. (Sprüche 28:8)

- 518. У мудрого глаза́ его — в голове его, а глупый ходит во тьме. Но узнал я, что одна участь постигает их всех.**

(ЕККЛЕСИАСТ 2:14)

The wise man has eyes in his head, while the fool walks in the darkness; but I came to realize that the same fate overtakes them both. (Ecclesiastes 2:14)

Da sah ich, daß der Weise seine Augen im Kopf hat, aber die Toren in der Finsternis gehen; und ich merkte doch, daß es dem einen geht wie dem andern. (Prediger 2:14)

- 519. У серебра есть источная жила, и у золота место, где его плавят.**

(ИОБ 28:1)

There is a mine for silver and a place where gold is refined. (Job 28:1)

Es hat das Silber seine Gänge und das Gold seinen Ort, wo man es läutert. (Hiob 28:1)

520. Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляет коварство.

(ПРИТЧИ 26:24)

A malicious man disguises himself with his lips, but in his heart he harbors deceit. (Proverbs 26:24)

Der Hasser verstellt sich mit seiner Rede, aber im Herzen ist er falsch. (Sprüche 26:24)

521. Установим между собою рассуждение, и распознаем, что́ хорошо.

(ИОБ 34:4)

Let us discern for ourselves what is right; let us learn together what is good. (Job 34:4)

Laßt uns ein Urteil finden, daß wir miteinander erkennen, was gut ist. (Hiob 34:4)

522. Ученик не бывает выше своего учителя.

(ОТ ЛУКИ 6:40)

A pupil is not above his teacher. (Luke 6:40)

Der Jünger steht nicht über dem Lehrer. (Lukas 6:40)

523. Уши были открыты, но не слышал.

(ИСАИЯ 42:20)

Your ears are open, but you hear nothing. (Isaiah 42:20)

Deine Ohren waren offen, aber du hast nicht gehört. (Jesaja 42:20)

X

524. Хлеб наш насущный дай нам на сей день.

(ОТ МАТФЕЯ 6:11)

Give us this day our daily bread. (Matthew 6:11)

Unser tägliches Brot gib uns heute. (Matthäus 6:11)

525. Ходящий во тьме не знает, куда идет.

(ОТ ИОАННА 12:35)

He who walks in the darkness does not know where he goes. (John 12:35)

Wer in der Finsternis unterwegs ist, der weiß nicht, wohin er geht. (Johannes 12:35)

526. Хорошо всегда быть предметом доброй ревности.

(К ГАЛАТАМ 4:18)

It is fine to be jealous, provided the purpose is good. (Galatians 4:18)

Umworben zu werden ist gut, wenn's im Guten geschieht. (Galater 4:18)

527. Хотя я упал, но встану.

(МИХЕЙ 7:8)

Though I have fallen, I will rise. (Micah 7:8)

Wenn ich auch daniederliege, so werde ich wieder aufstehen. (Micha 7:8)

528. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро и будешь иметь похвалу от нее.

(К РИМЛЯНАМ 13:3)

Do you want to have no fear of authority? Do what is good, and you will have praise from the same. (Romans 13:3)

Willst du dich aber nicht vor der staatlichen Gewalt fürchten, so tu Gutes; so wirst du Anerkennung bei ihr finden. (Römer 13:3)

529. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

(ПСАЛОМ 15:1)

Keep me safe, O God, for in You I take refuge. (Psalm 16:1)

Bewahre mich, Gott; denn ich traue auf dich. (Psalm 16:1)

530. Хранящий закон — сын разумный, а знающийся с расчётителями срамит отца своего.

(ПРИТЧИ 28:7)

He who keeps the law is a discerning son, but a companion of gluttons disgraces his father. (Proverbs 28:7)

Wer die Lehre bewahrt, ist ein verständiger Sohn; wer aber der Schlemmer Geselle ist, macht seinem Vater Schande. (Sprüche 28:7)

Ц

531. Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними! по путям их, и по судам их буду судить их.

(ИЕЗЕКИИЛЬ 7:27)

The king will mourn, the prince will be clothed with despair, and the hands of the people of the land will tremble. I will deal with them according to their conduct, and by their own standards I will judge them. (Ezekiel 7:27)

Der König wird trauern, und die Fürsten werden sich in Entsetzen kleiden, und die Hände des Volks des Landes werden kraftlos sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie verdient haben. (Hesekiel 7:27)

532. Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее.

(ПРИТЧИ 29:4)

By justice a king gives a country stability, but one who is greedy for bribes tears it down. (Proverbs 29:4)

Ein König richtet das Land auf durchs Recht; wer aber viel Steuern erhebt, richtet es zugrunde. (Sprüche 29:4)

Ч

533. Чего нет, того нельзя считать.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:15)

What is lacking cannot be counted. (Ecclesiastes 1:15)

Was fehlt, kann nicht gezählt werden. (Prediger 1:15)

534. Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей.

(ПРИТЧИ 16:28)

A perverse man stirs up dissension, and a gossip separates close friends. (Proverbs 16:28)

Ein falscher Mensch richtet Zank an, und ein Verleumder macht Freunde uneins. (Sprüche 16:28)

535. Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.

(ПРИТЧИ 16:27)

A scoundrel plots evil, and his speech is like a scorching fire.
(Proverbs 16:27)

Ein heillosler Mensch gräbt nach Unheil, und in seinem Munde ist's wie brennendes Feuer. (Sprüche 16:27)

536. Человек, лстящий другу своему, расстилает сеть ногам его.

(ПРИТЧИ 29:5)

Whoever flatters his neighbor is spreading a net for his feet.
(Proverbs 29:5)

Wer seinem Nächsten schmeichelt, der spannt ihm ein Netz über den Weg. (Sprüche 29:5)

537. Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый.

(ПРИТЧИ 16:29)

A violent man entices his neighbor and leads him down a path that is not good. (Proverbs 16:29)

Ein Frevler verlockt seinen Nächsten und führt ihn auf keinen guten Weg. (Sprüche 16:29)

538. Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

(ЕККЛЕСИАСТ 8:8)

No man has power over the wind to contain it; so no one has power over the day of his death. As no one is discharged in time of war, so wickedness will not release those who practice it.
(Ecclesiastes 8:8)

Der Mensch hat keine Macht, den Wind aufzuhalten, und hat keine Macht über den Tag des Todes, und keiner bleibt verschont im Krieg, und das gottlose Treiben rettet den Gottlosen nicht. (Prediger 8:8)

539. Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.

(ПРИТЧИ 12:23)

A prudent man keeps his knowledge to himself, but the heart of fools blurts out folly. (Proverbs 12:23)

Ein verständiger Mann trägt seine Klugheit nicht zur Schau; aber das Herz des Toren schreit seine Torheit hinaus. (Sprüche 12:23)

540. Человек рождается на страдание, как искры, чтоб устремляться вверх.

(ИОБ 5:7)

Yet man is born to trouble as surely as sparks fly upward. (Job 5:7)

Der Mensch erzeugt sich selbst das Unheil, wie Funken hoch emporfliegen. (Hiob 5:7)

541. Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печальями.

(ИОБ 14:1)

Man born of woman is of few days and full of trouble. (Job 14:1)

Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe. (Hiob 14:1)

542. Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 1:8)

Being a double — minded man, he is unstable in all his ways. (James 1:8)

Ein Zweifler ist unbeständig auf allen seinen Wegen. (Jakobus 1:8)

543. Что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

(ОТ МАТФЕЯ 19:6)

Therefore what God has joined together, let man not separate. (Matthew 19:6)

Was Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden. (Matthäus 19:6)

544. Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться.

(ЕККЛЕСИАСТ 1:9)

What has been will be again, what has been done will be done again. (Ecclesiastes 1:9)

Was geschehen ist, eben das wird hernach sein. Was man getan hat, eben das tut man hernach wieder. (Prediger 1:9)

545. Чтó было, тó и теперь есть, и чтó будет, тó уже было.

(ЕККЛЕСИАСТ 3:15)

Whatever is has already been, and what will be has been before. (Ecclesiastes 3:15)

Was geschieht, das ist schon längst gewesen, und was sein wird, ist auch schon längst gewesen. (Prediger 3:15)

546. Чтó вы зовете Меня: «Господи! Господи!» и не делаете того, чтó Я говорю?

(ОТ ЛУКИ 6:46)

And why do you call Me, "Lord, Lord," and do not do what I say? (Luke 6:46)

Was nennt ihr mich aber "Herr, Herr" und tut nicht, was ich euch sage? (Lukas 6:46)

547. Чтó вы свяжете на земле, тó будет связано на небе.

(ОТ МАТФЕЯ 18:18)

Whatever you bind on earth will be bound in heaven. (Matthew 18:18)

Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein. (Matthäus 18:18)

548. Чтó обещал, исполни.

(ЕККЛЕСИАСТ 5:3)

Fulfill your vow. (Ecclesiastes 5:4)

Was du gelobst, das halte. (Prediger 5:3)

549. Чтó посеет человек, тó и пожнет.

(К ГАЛАТАМ 6:7)

Whatsoever a man sows, this he will also reap. (Galatians 6:7)

Was der Mensch säet, das wird er ernten. (Galater 6:7)

550. Чтó разрешите на земле, тó будет разрешено на небе.

(ОТ МАТФЕЯ 18:18)

Whatever you loose on earth will be loosed in heaven. (Matthew 18:18)

Was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel gelöst sein. (Matthäus 18:18)

551. Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

(ПСАЛОМ 126:4)

Like arrows in the hands of a warrior are sons born in one's youth.
(Psalm 127:4)

Wie Pfeile in der hand eines Starken, so sind die Söhne der
Jugendzeit. (Psalm 127:4)

552. Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что
это — человек, и что он не может препираться с тем,
кто сильнее его.

(ЕККЛЕСИАСТ 6:10)

Whatever exists has already been named, and what man is has
been known; no man can contend with one who is stronger than
he. (Ecclesiastes 6:10)

Was da ist, ist längst mit Namen genannt, und bestimmt ist, was
ein Mensch sein wird. Darum kann er nicht hadern mit dem, der
ihm zu mächtig ist. ((Prediger 6:10)

III

553. Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся.

(ИСХОД 23:12)

Six days do your work, but on the seventh day do not work.
(Exodus 23:12)

Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber am siebenten Tage
sollst du feiern. (2. Mose 23:12)

Э

554. Это еще не конец.

(ОТ МАТФЕЯ 24:6)

But the end is still to come. (Matthew 24:6)

Aber es ist noch nicht das Ende da. (Matthäus 24:6)

Я

555. Я был глазами слепому и ногами хромоту.

(ИОВ 29:15)

I was eyes to the blind and feet to the lame. (Job 29:15)

Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß. (Hiob 29:15)

556. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.

(ИСАИЯ 21:3)

I am staggered by what I hear, I am bewildered by what I see. (Isaiah 21:3)

Ich krümme mich, wenn ich's höre, und erschrecke, wenn ich's sehe. (Jesaja 21:3)

557. Я глас вопиющего в пустыне.

(ОТ ИОАННА 1:23)

I am the voice of one crying in the wilderness. (John 1:23)

Ich bin die Stimme eines Predigers in der Wüste. (Johannes 1:23)

558. Я есмь Альфа и Омега, Начало и Конец, Первый и Последний.

(ОТКРОВЕНИЕ 22:13)

I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End. (Revelation 22:13)

Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende. (Offenbarung 22:13)

559. Я есмь путь и истина и жизнь.

(ОТ ИОАННА 14:6)

I am the way and the truth and the life. (John 14:6)

Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben. (Johannes 14:6)

560. Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего.

(ПСАЛОМ 118:176)

I have strayed like a lost sheep. Seek Your servant. (Psalm 119:176)

Ich bin wie ein verirrtes und verlorenes Schaf; suche deinen Knecht. (Psalm 119:176)

561. Язык — небольшой член, но много делает.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:5)

The tongue is a small part of the body, but it makes great boasts.

(James 3:5)

So ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an. (Jakobus 3:5)

562. Язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

(ПОСЛАНИЕ ИАКОВА 3:8)

No man can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison. (James 3:8)

Die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll von tödlichem Gift. (Jakobus 3:8)

563. Я облакался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло*.

(ИОБ 29:14)

I put on righteousness as my clothing; justice was my robe and my turban. (Job 29:14)

Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog, und mein Recht war mir Mantel und Kopfbund. (Hiob 29:14)

564. Я первый и Я последний.

(ИСАИЯ 48:12)

I am the first and I am the last. (Isaiah 48:12)

Ich bin der Erste und auch der Letzte. (Jesaja 48:12)

565. Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.

(ПСАЛОМ 118:31)

I hold fast to your statutes, O Lord; do not let me be put to shame.

(Psalm 119:31)

Ich halte an deinen Mahnungen fest; Herr, laß mich nicht zuschanden werden! (Psalm 119:31)

* Головная повязка.

566. Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

(ОТ ИОАННА 8:12)

"I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." (John 8:12)

Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht in der Finsternis bleiben, sondern wird das Licht des Lebens haben. (Johannes 8:12)

ПРИЛОЖЕНИЯ

- I. Указатель английских пословиц, поговорок и крылатых слов
- II. Указатель немецких пословиц, поговорок и крылатых слов
- III. Указатель Библейских изречений (английский вариант)
- IV. Указатель Библейских изречений (немецкий вариант)



I
**УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ,
ПОГОВОРОК
И КРЫЛАТЫХ СЛОВ**

A bargain is a bargain	799*
A beggar can never be bankrupt	191, 697
A big head and little wit	411
A bird in the hand is worth two in the bush	420, 540
A bird may be known by its song	90
A blind man would be glad to see	636
A blue stocking	714
A bolt is not a bolt unless it be hit	531
A bully is always a coward	463
A burden of own choice is not felt	693
A caliph for a day	345
A cat in gloves catches no mice	40
(It's) a cock and bull story	102
A constant guest is never welcome	837
A cracked bell can never sound well	767
A creaking door hangs long on its hinges	725
A creaking gate hangs long	46
A cursed cow has short horns	56
A danger foreseen is half avoided	327
A deadly sin	738
A dog is a lion at home	150
A doubting Thomas	829
A drowning man will catch at a straw	819
A fair face may hide a foul heart	98
A fault confessed is half forgiven	608
A feather in the hand is better than a bird in the air	427
A fig-leaf	828
A fine cage won't feed the bird	523

* Здесь и далее цифры соответствуют порядковым номерам русских пословиц и поговорок.

A fly in the ointment	414
A fool always rushes to the fore	176
A fox is not taken twice in the same snare	768
A friend in need is a friend indeed	251
A friend is never known till needed	33
A good beginning makes a good ending	138
A good dog deserves a good bone	615
A good husband makes a good wife	362
A good name is better than riches	234
A good neighbour, a good morrow	48
A good wife and health is man's best wealth	232
A great fortune is a great slavery	52
A great ship asks deep waters	58
A honey tongue, a heart of gall	179, 473
A horse stumbles that has four legs	356
A hungry belly has no ears	187
A jack of all trades is master of none	280
A Judas kiss	639
A lazy sheep thinks its wool heavy	402
A liar is not believed when he speaks the truth	751
A lion catches no mice	398
A little bird told me (so)	756
A little body harbours a great soul	441
A little pot is soon hot	442
A little sympathy goes a long way	236
A Lucullus (Luccullean) feast	418
A man can do no more than he can	149
A man can only die once	220, 668
A May flood never did good	6
A mess of pottage	865
A patient man wins the day	783
A penny saved is a penny gained	44, 357
A prodigal son	50
A Pyrrhic victory	600
A rolling stone gathers no moss	489
A round-table conference	750
A sardonic smile	683

A shy sheep is good for wolf's teeth	367
A Sisyphean labour (task, toil)	713
A sound mind in a sound body	85
A sow is no match for a goose	210
A stitch in time saves nine	884
A storm in a tea-cup	65
A surprise guest brings unrest	519
A tower of Babel	73
A tree is known by its fruit	226
A wandering Jew	84
A wolf in sheep's clothing	106
A woman's work is never done	660
A word is enough to the wise	809
A word spoken is past recalling	731
Abomination of desolation	451
Absence makes the heart grow fonder	669
Adversity is a great schoolmaster	23
Aeolian harp	887
After death, the doctor	634
After rain comes fair weather	631
After us the deluge	633
Agues come on horseback, but go away on foot	24
All asses wag their ears	60
All cats are grey in the dark	558
All covet, all lose	461
All in good season	274
All in good time	128
All is not gold that glitters	510
All is well that ends well	131
All lay loads on a willing horse	67, 369
All roads lead to Rome	123
All things are difficult before they are easy	409
All truths are not to be told	135
All's good in a famine	475
Alpha and Omega	11
An empty vessel gives a greater sound than a full barrel	115
An eye for an eye, and a tooth for a tooth	576

An honest man's word is as good as his bond	212
An idle brain is the devil's workshop	403
An odd man out	789
An old ass is never good	69
An old ox makes a straight furrow	770
An ox is taken by the horns, and a man by the tongue	182
An umbrella is needed on a rainy day	243
And thou too oh Brutus	323
Anger and haste hinder good counsel	181
Any bauble of folly will keep the baby jolly	859
Appetite comes with the eating	13
Aren't we in the same boat?	688
As a tree falls, so shall it lie	388
As fussy as a hen with one chick	557
As is the workman, so is his work	340
As old as Adam	764
As old as Methuselah	763
As poor as Lazarus	28
As sure as eggs are eggs	335
As the call, so the echo	331
As the days grow longer, the storms are stronger	860
As the tree, so the fruit	893
As well be hanged for a sheep as for a lamb	704
As you brew, so you must drink	277, 679
As you make your bed, so you must lie in it	343
As you sow you shall mow	873
As you sow, so shall you reap	802
At the ends of the earth	823
Bad luck often brings good luck	503
Bad news has wings	233, 845
Bad news travels fast	603
Baker's dozen	864
Bare walls make giddy housewives	39
Be slow to promise, quick to perform	513
Beard creates lice, not brains	468
Beauty is but skin-deep	538
Beauty lies in lover's eyes	532

Bees are, where there is honey	4, 155
Before you make a friend eat a bushel of salt with him	867
Better a glorious death than a shameful life	428
Better a lean peace than a good quarrel	846
Better an egg today than a hen tomorrow	422
Better be first in a village than second in Rome	419
Better bend than break	421
Better late than never	426
Better lose a joke than a friend	886
Better pay the butcher than the doctor	237
Better the foot slip than the tongue	424
Between promising and performing a man may marry his daughter	562
Between Scylla and Charybdis	447
Beware of a silent dog and still water	144, 502
Bind the sack before it be full	137
Birds of a feather	574
Birds of a feather flock together	675
Bitter pills may have blessed effects	201
Brevity is the soul of wit	363
Buridan's ass	64
Business before pleasure	308
Business first, pleasure afterwards	222, 698
By (in) the sweat of one's brow	114
By hook or by crook	125
Can the leopard change his spots?	517
Care killed the cat	31
Catch the bear before sell his skin	549
Caution is the parent of safety	238
Cheap and nasty	242
Cheats never prosper	364
Cheek brings success	384
Cheer up: the worst is yet to come	890
Cheese and bread make the cheeks red	832
Children and fools speak the truth	175
Children are poor men's riches	796
Christmas comes but once a year	216

(It is) clear as the day	901
Colossus on the feet of clay	352
Come and have pot-luck with us	457, 858
Concord makes small things grow	153
Confusion of Babylon	74
Crocodile tears	366
Curiosity killed the cat	438
Death when it comes will have no denial	585, 739
Delays are dangerous	455
Desire has no rest	589
Diamond cuts diamond	9, 497
Divide and rule (govern)	662
Do as you would be done	339
Do no good and you shall find no evil	515
Do not put the cart before a horse	781
Dog does not eat dog	111
Dog in the manger	747
Dog in the manger policy	344
Don't cackle till your egg is laid	512
Don't change horses in midstream	491
Don't count your chickens before they are hatched	852
Don't cut the bough you are standing on	537
Don't have the cloak to make when it begins to rain	208
Don't hit a man when he's down	401
Don't say you'll never drink of that water	529
Don't say you'll never drink of that water, how dirty so ever it be	587
Don't teach fish to swim	821, 831
Don't teach the dog to bark	550
Don't teach your grandmother to suck eggs	898
Don't trouble trouble until trouble troubles you	502
Draconian (ic) laws (code)	244
Dragon's teeth	305
Dry bread at home is better than roast meat abroad	691
Dumb as a sphinx	466
Dutch concert	370
Duty before friendship	249

Приложения

Each bird loves to hear himself sing	206
Each cock sings in his own manner	798
Easier said than done	400, 462
East or West, home is best	76
Easy come, easy go	336
Empty barrels make the most sound	655
Enough to make a cat (a horse) laugh	393
Enough to puzzle a Philadelphia lawyer	681
Envy has no holiday	279
Envy shoots at others and wounds herself	278
Even reckoning makes long friends	778
Every barber knows that	702
Every bird likes its own nest	136, 328
Every bullet has its billet	797
Every country has its customs	101
Every day is not Sunday	509
Every elm has its man	485
Every French soldier carries a marshal's baton in his knapsack	605
Every Jack has his Jill	134, 480
Every man has his hobby-horse	140, 804
Every man has his weak side	805
Every man is the architect of his own fortunes	142
Every mother thinks her own gosling a swan	329, 686
Every thing has its two sides	590
Every "why" has a "wherefore"	124
Everything comes to him who waits	371, 483
Everything has an end	719
Everything is good in its season	127
Example teaches more than precept	180
Experience is the best teacher	580
Experience is the teacher of all fools	687
Facts are stubborn things	825
Failure teaches success	276
Fair words fill no belly	752
Fat paunches have lean pates	779
Fear has wings	818

Feast today and fast tomorrow	663
Fine feathers make fine birds	567
Fine words butter no parsnips	316
First catch your hare, then cook him	619
First come, first served	593, 616
Fish and company stink in three days	456
Fish begins to stink at the head	676
Flies hunt lean persons	474
Fools and madmen speak the truth	816
Fools grow without watering	255
Fools rush in where angels fear to tread	252
Fools will be fools	254
For mad words deaf ears	174
For one that is missing there's no spoiling a wedding	703
Forgive and forget	386
Fortune favours the brave	736
Fortune favours the fools	253
Four eyes see more	572
Four eyes see more than two	811
Full of courtesy, full of craft	499
Garlic heals seven illnesses	417
Geese with geese, and women with women	599
Give a dog a bad name and hang him	257
Give him a ring, and he'll want your whole arm	214
Give him an inch, and he'll take an ell	826
Go ahead, make or break	54
Go to bed with the lamb and rise with the lark	413
God helps those who help themselves	43, 55, 476
God moves in a mysterious way	657
God tempers the wind to the shorn lamb	53
Goldfish	301
Good ware will sell itself	840
Good weight and measure is a great treasure	231
Good wine needs no bush	8
Good words and no deeds	157
Good words cost nothing and are worth much	395, 617

Grain by grain the hen fills her belly	394
Grasp all, lose all	281
Great cry and little wool	91
Great honours are great burdens	213
Great talkers are little doers	295, 439
Habit is second nature	643
Happy is he whose friends were born before him	522
Haste makes waste	637
He (She) is in twenty minds	813
He cannot speak well that cannot keep his tongue	897
He dances well to whom fortune pipes	842
He gives twice who gives quickly	383
He has a ready tongue	291
He laughs best who laughs last	841
He that cannot be counselled cannot be helped	377
He that commits a fault thinks everyone speaks about it	478
He that dares not venture must not complain of ill-luck	737
He that digs a pit shall fall into it	536
He that does not work, neither shall he eat	376
He that fears every bush must never go a-birding	108
He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing	240
He that has a tongue in his head may find his way anywhere	896
He that lies down with the dogs gets up with fleas	748
He that lives with the cripples learns to limp	718
He that once deceives is ever suspected	664
He that will steal an egg, will steal an ox	387
He that will thrive must rise at five	132
He that would eat the fruit must climb the tree	432
He that would have eggs must endure the cackling of hens	430
He thinks every bush is boggard	653
He who makes no mistakes makes nothing	527
He who pays the piper calls the tune	353
He who pleased everyone died before he was born	479

He who sleeps catches no fish	372
He who would eat the kernel must first crack the nut	534
He whose belly is full believes not him who is fasting	780
He will never set the Thames on fire	578, 579
He'll have a long wait!	227
Health is better than wealth	296
Hear much, speak little	59
Hercules' labour	167
Here's the door and there's the way	717
His bark is worse than his bite	375
Honey is not for the ass's mouth	622
Honey is sweet, but the bee stings	324
Hope is a good breakfast, but a bad supper	2
Hunger breaks stone walls	186, 648
Hunger drives the wolf out of the forest	184
Hunger is good kitchen	188
Hunger is the best relish	185
Hungry bellies have no ears	800
Hungry dogs will eat dirty puddings	189
I'll either win the saddle or lose the horse	408
Idleness is the root of all evil	642
If each would sweep before his own door, we should have a clean city	454
If ifs and ans were pots and pans	260
If the blind leads the blind both shall fall into the ditch	729
If the mountain will not go (come) to Mohammed, Mohammed must go to the mountain	262
If you do not like it you may lump it	315
If you don't like heat get out of the kitchen	433
If you pledge, don't hedge	484
If you run after two hares you will catch neither	285
If you try to please all you will please none	126
If you want a thing well done, do it yourself	690

If youth but knew, if age but could	261
Ill comes by ells and goes out by inches	57
Ill luck is good for something	547
Ill news travels fast	848
Ill weeds grow apace	755
Ill-got, ill-spent	879
In for a penny, in for a pound	87, 382
In love is no lack	742
In the arms of Morpheus	100
In the country of the blind, the one-eyed man is king	448
In the seventh heaven	492
It cuts both ways	892
It is easier to pull down than to build	416
It is easy to bear the misfortunes of others	880
It is good fish if it were but caught	836
It is hard to please all parties	481
It is not worth powder and shot	566
It is no use crying for the moon	488
It is not the gay coat that makes the gentleman	623
It is still quite in the air	889
It is too late to lock the stable door when the horse has been stolen	632
It never rains but it pours	26
It's a great journey to life's end	272
It's a small world	459
It's enough to make a cat laugh	891
It's like wake up and find your goose cooked	36
It's neither here nor there	551
It's neither my headache nor my peace of cake!	899
It's no use crying over spilt milk	744
Jack of all trades	325
Jackdaw in peacock's feathers	110
Joys shared with others are more enjoyed	661
Keep something for a rainy day	288
Keep your breath to cool your porridge	268
Keep your mouth shut and your eyes open	452

Указатель английских пословиц, поговорок и крылатых слов

Knight without Fear and without Reproach	677
Knock, and it shall be opened onto you	228
Knowledge is power	300
Laugh before breakfast, you'll cry before supper	667
Laughter is the best medicine	741
Laughter is the hiccup of a fool	740
Laws catch flies, but let hornets go free	10
Learn to say before you sing	5
Learning is the eye of the mind	822
Least said, soonest mended	77
Leave well alone	582
Less gear, less care	21
Let bygones be bygones	71, 866
Let the cobbler stick to his last	299, 514
Let the world wag	12
Let well enough alone	39
Liars should have long (good) memories	122, 407
Lies have short legs	116, 808
Like a cat on hot bricks	711
Like cures like	297
Like draws to like	445
Like father, like son	337
Like parents, like children	378
Like priest, like people	338
Like will to like	218
Little and sweet	444
Little by little and bit by bit	286
Little children, little sorrow, big children, big sorrow	443
Little strokes fell great oaks	103, 346
Little wit in the head gives much work for the feet	256
Live and learn	80
Live and let live	271
Look before you leap	521
Lookers-on see more than players	203
Lookers-on see most of the game	757
Love and hunger keep the world going	436

Love cannot be forced	493, 709
Love is a sweet torment	154
Love is blind	435
Love is not found in the market	434
Love is without reason	621
Love laughs at locksmiths	193
Love me, love my dog	431
Lovers' tiffs are harmless	458
Lying and thieving go together	373
Make hay while the sun shines	359
Make or break	318
Man proposes and God disposes	856
Man shall not live by bread alone	516
Many a little makes a mickle	743
Many a true word is spoken in jest	94
Many hands make light work	17
Many men, many minds	721
Marriages are made in heaven	61
Marry first and love will follow	773
"Maybe"s don't pay off	3
Measure thrice and cut once	707
Men may meet but mountains never	196
Might is right	162
Mind your own business	548
Misfortunes never come alone	27
Misfortunes never come singly	647
Money goes where money is	223
Money has no smell	224
Money makes money	156
Money often unmakes the men who make it	504
Money spent on brain is never spent in vain	205
More haste, less speed	723
More than enough is too much	838
Move an old tree and it will wither and die	766
Much coin, much care	410
Much cry and little wool	885
Much will have more	263

Must I tell you a tale and find your ears too?	178
Mute as a fish	525
Name not a rope in his house that was hanged	78
Near is my shirt, but nearer is my skin	694
Necessity is the mother of invention	559
Need makes the old wife trot	199, 561
Need makes the queen spin	560
Neither fish nor meat	552
Never a duck was hatched by a drake	306
Never look a gift horse in the mouth	215
Never put off till tomorrow what you can do today	526
Never too much of a good thing	347
Never too old to learn	824
New brooms sweep clean	554
Night is the mother of counsel	820
No flying from fate	586
No herb will cure love	437
No house is big enough for two to live together	217
No man can serve two masters	322
No man is a prophet in his own country	545
No man is infallible	321
No man is wise at all times	482
No one but the wearer knows where the shoe pinches	294
No pains, no gains	37
No song, no supper	843
Noah's ark	555
None so blind as those who won't see	849
Not to see the wood for the trees	284
Nothing dries sooner than tears	727
Nothing is given so freely as advice	749
(For) nothing is hidden, except to be revealed	543
Nothing is lost for asking	292
Nothing is so infectious as example	258
Nothing is stolen without hands	152
Nothing seek, nothing find	611
Nothing stings like the truth	641

Nothing succeeds like success	163
Nothing venture, nothing gain	626
Of two evils choose the lesser	311
Old coon	775
Old friends are best	769
Old love does not rust	762
Old saws speak the truth	635
Once a thief, always a thief	380, 665
Once is no rule	571
One beats the bush, and another catches the birds	570
One can never tell where one loses and where he gains	520
One cannot put back the clock	652
One cannot spin and reel at the same time	705
One could hear a pin drop	735
One for all, all for one	569
One good turn deserves another	239
One hand washes another	673
One lie makes many	415
One man does not make a team	575
One man may steal a horse while another may not look over a hedge	869
One man sows and another reaps	446
One man, no man	568
One man's meat is another man's poison	266
One must howl with the wolves	692
One nail drives out another	348
One scabbed sheep will mar a whole flock	592
One swallow does not make a summer	573
One today is worth two tomorrows	282
Only the evening will show what the day has been	830
Open, Sesame!	701
Opportunity makes the thief	604
Out of a clear sky	334
Out of sight, out of mind	696
Out of the frying-pan into the fire	314
Out of the mire into the swamp	32

Указатель английских пословиц, поговорок и крылатых слов

Over shoes, over boots	158
Paddle your own canoe	508
Pandora's box	902
Panic fear	591
Patience is a plaster for all sores	202
Pens may blot, but they cannot blush	63
Phoenix rising from the ashes	827
Pigs grunt about everything and nothing	496
Platonic love	601
Point not at other's spots with a foul finger	247
Poor as a church mouse	29
Poverty is crafty; it outwits even a fox	192
Poverty is no sin	30
Practice makes perfect	609
Prettiness makes no pottage	730
Pretty face, poor fate	535
Profits and losses walk in the same shoes	161
Prosperity discovers vice, adversity virtue	588
Punctuality is the politeness of kings	788
Put not your hand between the bark and the tree	689
Rags to riches	310
Rain at seven, fine at eleven	7, 706
Rich as Croesus	51
Risk is a noble enterprise	671
Roll my log and I will roll yours	815
Rome was not built in a day	505
Running with the hare and hunting with the hounds	307
Say well is good but do well is better	19
Saying and doing are different things	584
Saying and doing are two things	724
See no evil, hear no evil, speak no evil	467
Seeing is believing	506
Send a fool to the market and a fool will return again	293
Seven wonders of the world	708
Short debts make long friends	248

Short reckonings make long friends	225
Silence gives consent	465
Silly as a goose	177
Slow and steady wins the race	72, 786
Slow to speak, but quick to act	450
Small rain lays great dust	81
So many countries, so many customs	722, 872
So many men, so many minds	330
So said, so done	716
Solomon's judgement	753
Something is rotten in the state of Denmark	611
Sow the wind and reap the whirlwind	379
Spare well and have well	610
Speak of the devil and he is sure to appear	565
Speak of the devil and he will appear	399
Speech is silver, silence is gold	732
Standing pools gather filth	774
Started toasting one's health, ended praying to one's repose	494
Still in swaddling-clothes	269
Still water saps the cliffs	784
Still waters have deep bottoms	785
Store is no sore	287
Stretch your legs according to your coverlet	624
Strike while the iron is hot	390
Strive not against the stream	651
Success has many friends	264
Success is never blamed	606
Such times, such people	341
Sure as a gun	342
Swan song	397
Take the weight off your feet	99
Take things as they come	518
Talk the truth and shame the devil	833
Tastes differ	477
Tears hinder sorrow from becoming despair	728
Tell me who your friends are and I will tell you what kind of a man you are	715

The apple of discord	894
The apples on the other side of the wall are the sweetest	145
The Augean stables	1
The beggar may sing before the thief	190
The best fish swim near the bottom	674
The black sheep must leave the flock	847
The cobbler must (should) stick to his last	25, 141
The cobbler's children usually go unshod	682
The cornerstone	361
The cowl doesn't make a monk	511
The devil is not so black as he is painted	541
The die (lot) is cast	275
The difference between tweedledum and tweedledee	868
The dog that trots about finds a bone	105
The dogs bark, but the caravan goes on	746
The door must be either shut or open	790
The early bird catches the worm	381
The early bird gets the late one's breakfast	666
The end crowns the work	354
The end justifies the means	850
The Eternal City	83
The face is the index of the mind	169
The farther in, the deeper	556, 853
The fat is in the fire	699
The feet are slow when the head wears snow	806
The feet will find the road easy, when the heart walks with them	229
The Finger of God	598
The Flying Dutchman	406
The forbidden fruit	289
The fox may grow grey but never good	107
The fox sleeps but counts hens in her dream	801
The game is not worth the candle	309
The game walks into one's bag	487
The Gods send nuts to those who have no teeth	349

The Golden Age	303
The Golden Fleece	304
The golden mean	302
The Gordian Knot	198
The grapes are sour	89
The greatest talkers are the least doers	374
The heel of Achilles	20
The highest branch is not the safest roost	207
The Holy of Holies	695
The horn of plenty	672
The Hub of the Universe	654
The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's	146
The knight of the rueful countenance	678
The last drop makes the cup run over	629
The last of the Mohicans	628
The leopard cannot change his spots	197, 333
The lion's share	39
The longest day must end	332
The massacre of the innocents	313
The moon does not heed the barking of dogs	745
The Moor has done his duty, let him go	440
The more, the merrier	143
The morning to the mountain, the evening to the fountain	139
The mountain has brought forth a mouse	195
The olive branch	577
The pen is mightier than the sword	871
The Pillars of Hercules	168
The pitcher goes so often to the well that is broken at last	607
The pleasures of the mighty are the tears of the poor	360
The pot calls the kettle black	200
The pot is calling the kettle black	18
The Procrustean bed	649
The race is got by the running	368

The receiver is as bad as the thief	112
The riddle of the Sphinx	283
The road to hell is paved with good intentions	47
The root of all evil	358
The rotten apple injures its neighbours	583
The ruler shows the man	524
The salt of the earth	754
The sun will shine down our street too	62
The sun will shine on our side of the fence	644
The sword of Damocles	211
The thread breaks where it is weakest	164
The thread follows the needle	389
The thread of Ariadne	14
The tongue is not steel, yet it cuts	581
The tongue of idle persons is never still	449
The tongue talks at the head's cost	895
The torments of Tantalus	470
The tree of knowledge	245
The Trojan horse	793
The unwritten law	528
The voice in the wilderness	172
The way to a man's heart is through his stomach	658
The wheel of Fortune	351
The wind can't be caught in a net	670
The wise head gives in	810
The Wolf may lose his teeth, but never his nature	720
The work shows the master	221
The world is a wide parish	312
The world is full of rumours	734
Their name is legion	319
There are more ways to the wood than one	685
There are spots on the sun	320
There is a black sheep in every flock	129
There is many a fair thing full false	41
There is no disputing about tastes	564
There is no effect without a cause	34
There is no fool to the old fool	700

There is no place like home	241
There is no rose without a thorn	546
There is no rule without exception	544
There is no smoke without fire	542
There is safety in numbers	79
There is small choice in rotten apples	844
There's life in the old dog yet!	265
There's many a slip 'tween (= between) the cup and the lip	888
There's many a slip 'twixt (=between) the cup and the lip	638
There's nothing permanent under the moon	553
There's the rub	113
They are finger and thumb	469
They are rich that have friends	246
They brag most who can do least	539
They must hunger in winter that will not work in summer	385, 405
Things past cannot be recalled	70
Thirty pieces of silver	791
Those who live in glass houses should not throw stones	881
Those who live on lies choke on truth	486
Throw him into the Nile and he will come up with a fish in his mouth	498
Throw nature out of the door, it will come back again through the window	194
Time and tide wait for no man	120
Time cures all things	119
Time is a great healer	597
Time is money	118
Time is the great healer	121
To be on both sides of the fence	82, 733
To beat about the bush	835
To build a fire under oneself	613
To burn one's boats	710
To bury one's talent	290

To buy a pig in a poke	392
To carry coals to Newcastle	97, 267
To cast pearls before swine	453
To cherish as the apple of one's eye	45
To come out dry	147
To cross the Rubicon	596
To cross the t's	761
To cry with one eye and laugh with the other	171
To draw water in a sieve	595
To drop from the clouds	684
To eat of the tree of knowledge	96
To err is human	857
To fall between two stools	712
To fish in troubled water	412
To get out of bed on the wrong side	133
To hang by a thread	93
To kill two birds with one stone	795
To lead a cat-and-dog life	273
To lie like a dog	117
To live from hand to mouth	259
To look like the cat after it had eaten the canary	298
To make a cat's paw of other people	878
To marry in haste and repent at leisure	270
To mill the wind	787
To pour water into a sieve	104
To put (set) the cart before the horse	86
To rob one's belly to cover one's back	792
To roll in money	391
To run one's head against a brick (stone) wall	771
To set the wolf to keep the sheep	656
To sleep like a log	759
To take a spear to kill a fly	776
To take the bull by the horns	88
To take the palm	620
To take to something like a duck to water	876
To tilt at the windmills	760
To wash one's dirty linen in public	148

To wash one's hands	812
Tomorrow is a long day	803
Too good to be true	75
Too many cooks spoil the broth	814
Too much knowledge makes the head bald	460
Too much water drowned the miller	130
Truth filters through stone	640
Two is company, but three is none	151
Two-faced Janus	219
Uneasy lies the head that wears a crown	794
United we stand, divided we fall	16
Vanity Fair	900
Veni, vidi, vici	645
Voice of the people is the voice of God	173
Walls have ears	772, 817
We know how many beans make five	472
We know not what is good until we have lost it	870
We learn by our mistakes	490
We may give advice but we cannot give conduct	109
We shall see what we shall see	22, 614
Weight and measure take away strife	250
Well begun is half done	235, 839
Well goes the case when wisdom counsels	165
What can't be cured must be endured	726
What is done, cannot be undone	650
What man has done, man can do	500
What must be must be	861
What the heart thinks the tongue speaks	807
What will be will be!	68
What's lost is lost	874
When a friend asks there is no tomorrow	230
When at Rome do as the Romans do	95
When pigs fly	350
When queen Anne was alive	646
When the cat is away, the mice will play	35
When the devil is blind	15
When the fox preaches take care of your geese	42

When three know it, all know it	183
When two Fridays come together	630
Where ignorance is bliss 'tis folly to be wise	854
Where there's a will, there's a way	66, 166
While it is fine weather mend your sails	204
While the grass grows the horse starves	618
Who eats his cock alone, must saddle his horse alone	680
Who greases the way, travels easy	530, 777
Who has been scalded with hot soup, blows on cold water	563
Who has never tasted bitter, knows not what is sweet	507
Who invited you to the roast?	495
Who keeps company with the wolf, will learn to howl	625
Who pays, the piper calls the tune	855
Whom God loves, his bitch brings him pigs	160
Willows are weak but they bind a faggot	471
Wine in, truth out	875
Wine is in, wit is out	92, 659, 834
Wisdom overcomes strength	159
Witches' Sabbath	882
With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin	782
Without a steersman	38
Words are but wind, but seeing is believing	425
Work done, have your fun	355
You can have no more of a cat but her skin	758
You can never tell	862
You can't catch the wind in a net	326
You can't (cannot) make an omelet without breaking eggs	404, 533
You can't tell a book by the cover	877
You cannot catch old birds with chaff	765
You cannot chop wood with a penknife	602
You cannot hide an eel in a sack	883

Приложения

You cannot knock down the wall with a pea-shooter	396
You cannot make a silk purse out of a sow's ear	317
You cannot touch pitch and not be defiled	209
You cannot touch your eye with your elbow	49
You cannot wash a charcoal white	365, 863
You may know the carpenter by his chips	627
You must spoil before you spin	594
You never know what you can do till you try	171
You never miss the water till the well runs dry	851
Youth will have its course	464

**II
УКАЗАТЕЛЬ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ,
Поговорок и Крылатых Слов**

Ab nach Kassel!	717*
Abbitte ist die beste Buße	608
(Die) Achillesferse	20
Alle (viele) Wege führen nach Rom	123
Alle Brücken hinter sich abbrechen	710
Alle Minen springen lassen	125
Alle Tage ist kein Sonntag	216
Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann	126, 479
Aller Anfang ist schwer	409
(Das) Allerheiligste	695
Aller naselang etwas anderes	7
Alles hat seine Zeit	274
Alles mit Maß	838
Alles oder nichts!	408
Alles zu seiner Zeit	127
Allzuviel ist ungesund	130
Als der Großvater die Großmutter nahm	646
Alt wie Methusalem	763, 764
Alte Liebe rostet nicht	762
Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu	765
Alter Fuchs geht nicht zweimal ins Garn	768
Alter ist ein schweres Malter	767, 806
Alter kommt mit mancherlei	69
Alter schützt vor Torheit nicht	700
Am Anfang hieß es "Lebe lang!", das Ende klang wie Grabgesang	494
Am Raben hilft kein Bad	517
Am vielen Lachen erkennt man den Narren	740
An der Frucht erkennt man den Baum	226

* Здесь и далее цифры соответствуют порядковым номерам русских пословиц и поговорок.

An einem Geschlagenen will jeder zum Ritter werden	463
An einem Haar hängen	93
Andere Länder, andere Sitten	722, 872
Andrer Leute Kühe haben immer ein größeres Euter	145
Anfang gut, alles gut	839
Arm wie eine Kirchenmaus	29
Armut ist keine Sünde (Schande)	30
Armut lehrt Künste	23
Artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts	228
Auch dem geschicktesten Weber reißt einmal der Faden	356
Auch du, mein Brutus!	323
Auch ein gescheites Huhn legt die Eier neben das Nest	321
Auch unser Weizen wird einmal blühen	62, 644
Auf dem, der unterliegt, soll man nicht sitzen	401
Auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten	474
Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil	485
Auf Regen folgt Sonnenschein	631
Auf schiefen Topf ein schiefer Deckel	480
Auf versprochenen Kuchen muß man lange warten	562
Auge um Auge, Zahn um Zahn	576
(Der) Augiasstall	1
Aus dem Rauche ins Feuer kommen	314
Aus dem Regen in die Traufe kommen	32
Aus den Augen, aus dem Sinn	696
Aus einem schönen Gesicht kann man keine Butter schlagen	535
Aus einer Gans wird kein Adler	310
(Der) Babelturm	73
Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer	197, 333
Böse (schlechte) Beispiele verderben gute Sitten	258

Böse Zungen schneiden schärfer als Schwerter	581
Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten	24
Böses muß man mit Bösem vertreiben	297
Babylonische Verwirrung	74
Bald geben ist doppelt geben	383
Bauen ist schwerer als einreißen	416
Bei Gott ist kein Ding unmöglich	862
Bei Nacht sind alle Katzen grau	558
Beim Klugen bedarf's nicht vieler Worte	809
Beim Schwanz ist nicht beim Kopf	831
Beinahe bringt keine Mücke um	3
Beispiele tun oft mehr als viele Wort' und Lehr'	180
Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen	196
Beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch	653
Besprechungen am runden Tisch	750
Besser biegen als brechen	421
Besser der Erste im Dorf als der Letzte in der Stadt	419
Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach	427, 540
Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land	420
Besser heute ein Ei als morgen ein Kücken	422
Besser spät als nie	426
Billig stinkt, teuer blinkt	242
Bitten steht jedem frei	292
Bitter im Mund ist dem Herzen gesund	201
Blinder Eifer schadet nur	293
Buridans Esel	64
Butter verdirbt keine Kost	347
Da lachen ja die Hühner (die Pferde)	393
Da liegt der Hund begraben	113
Dahinter steht noch ein großes (dickes) Fragezeichen	22
(Das) Damoklesschwert	211
Darüber muß eine Kuh lachen	891

Das Alpha und das Omega	11
Das Bessere ist der Feind des Guten	423
Das dicke Ende kommt noch nach	890
Das Ei will klüger sein als die Henne	898
Das Ende krönt das Werk	354
Das Feigenblatt	828
Das Gerücht kommt weiter als der Mann	734
Das Gesicht verrät den Wicht	478
Das Goldene Vlies	304
Das goldene Zeitalter	303
Das Hemd ist mir näher als der Rock	694
Das Hirn sieht man nicht an der Stirn	411
Das ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel	868
Das ist ein zweischneidiges Schwert	892
Das ist mit Händen zu greifen	901
Das ist so gewiß, wie zwei mal zwei vier ist	335
Das Leben ist kein Kinderspiel	272
Das Los ist gefallen	275
Das Nächste steht oft unerreichbar fern	49
Das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort	799
Das Rätsel der Sphinx	283
Das reimt sich wie Fastnacht und Karfreitag	102, 551
Das schlägt dem Faß den Boden aus	629
Das schwebt in der Luft	889
Das Teufelsdutzend	864
Das Trojanische Pferd	793
Das Unglück schreitet schnell	26
Das Unkraut mit der Wurzel ausreißen	847
Das wächst auf einem Feld	574
Das Werk lobt den Meister	221
Das Wort verhallt, die Schrift bleibt	871
Dein Wort in Gottes Ohr	75
Dem es wohl geht, der hat viele Freunde	264
Dem fleißigen Hamster schadet der Winter nichts	288
Dem Gesunden ist alles gesund	85
Dem Mutigen gehört die Welt	384, 737
Den Ast absägen, auf dem man sitzt	613

Den Brunnen schätzt man erst, wenn er versiegt ist	870
Den Fuhrmann erkennt man am Knallen	627
Den Nackten kann man nicht ausziehen	190, 697
Den Punkt aufs "i" setzen	761
Den Rubiko(n) überschreiten	596
Den Stier an den (bei den) Hörnern fassen	88
Den Teufel durch Beelzebub austreiben	9
Den Teufel werde ich tun!	227
Den Vogel erkennt man an den Federn	90
Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	284
Der Apfel der Zwiétracht	894
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	893
Der Appetit kommt beim Essen	13
Der Ball sucht den guten Spieler	487
Der Bart macht nicht den Gelehrten	468
Der Baum des Lebens (der Erkenntnis)	245
Der Blaustrumpf	714
Der Dumme hat's Glück	253
Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe	446, 570
Der eine will hist, der andere hott	370
Der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm	819
Der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall	210
Der Ewige Jude	84
Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken	676
Der fliegende Holländer	406
Der Fuchs träumt gern von Gänsen	801
Der hat gut leben, dessen Großmutter hexen kann	842
Der Hexensabbat	882
Der Hund ist keck im eigenen Haus	150
Der Hunger ist niemandes Freund	186
Der Hunger treibt den Wolf aus dem Wald	184
Der hungrige Bauch hat keine Ohren	187, 800

Der ist reich, der Freunde hat	246
Der Katze Scherz, der Mäuse Tod	360
Der Klügere gibt nach	176, 810
Der Kluge Kauft im Sommer seinen Pelz	204
Der kluge Mann baut vor	287
Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht	719
Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht	607
Der Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben	122, 407
Der letzte der Mohikaner	628
Der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann	524
Der Mensch denkt, Gott lenkt	856
Der Mensch ist ein Gewohnheitstier	643
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein	516
Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen	440
Der Nabel der Welt	654
Der Neid gönnt dem Teufel nicht die Hitze in der Hölle	278
Der Prediger predigt nur einmal	178
Der Reiche hat die Rinder, der Arme hat die Kinder	796
Der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zumute ist	780
Der Schein trägt	98
Der Schneider trägt zerrissene Kleider	682
Der Stärkere hat immer recht	606
Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt	541
Der Tod hat noch keinen vergessen	739
Der Topf lacht über den Kessel, und schwarz sind sie beide	200
Der Topf schimpft den Kessel Schmutzflink, aber schwarz sind sie alle beide	18
Der verbotene Apfel	289
Der verlorene Sohn	50

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert	47
Der Wolf ändert sein Haar, aber nicht seine Art	720
Der Wolf ändert wohl das Haar, sonst bleibt er als er war	107
Der Zweck heiligt die Mittel	850
Des Gärtners Hund	747
Des Menschen Wille ist sein Himmelreich	109, 589
Die Äolsharfe или Die Windharfe	887
Die Arche Noahs	555
Die Augen sind der Spiegel der Seele	169
Die Augen sind größer als der Magen	263
Die Büchse der Pandora	902
Die Brühe kommt teurer als der Braten	309, 566
Die Dummen wachsen von selbst	255
Die ersten Pflaumen sind immer madig	594
Die Ewige Stadt	83
Die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde	674
Die Fliege will auch ein Vogel sein	306
Die Furcht hat tausend Augen	818
Die goldene Mitte	302
Die Katze im Sack kaufen	392
Die Katze weiß, wo sie genascht hat	298
Die Krankheit kommt zu Pferde und geht zu Fuß	57
Die Kutte macht nicht den Mönch	511
Die Linsensuppe	865
Die Natur läßt sich nicht zwingen	194
Die Ochsen hinter den Pflug spannen	86
Die Palme des Sieges erringen	620
Die Sieben Weltwunder	708
Die Spatzen pfeifen es schon von allen Dächern	756
Die Spatzen pfeifen es von allen Dächern	702
Die Stimme eines Predigers in der Wüste	172
Die Trauben hängen ihm zu hoch	89, 324, 638
Die Wände haben Ohren	772, 817
Die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod	640

Die Welt ist ein Dorf	459
Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt	685
Die Wurzel des Übels	358
Die Zeit heilt alle Wunden	119, 121
Die Zeit heilt Wunden	597
Die Zeit wartet auf niemand	120
Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt	307
Die Zunge ist oft schneller als der Kopf	182
Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps	249
Doppelköpfiger Janus	219
Dort, wo Fuchs und Hase einander gute Nacht sagen	823
Drachenzahnsaat или Drachensaat	305
Drakonische Gesetze	244
Dreißig Silberlinge или Judaslohn	791
Du weißt davon eben so viel, wie die Kuh vom Sonntag	622
Dumm wie Bohnenstroh	177
Durch Schaden wird man klug	276
(Der) Eckstein	361
Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret, darfst du nicht leichtlich ihm trauen	867
Ehen werden im Himmel geschlossen	61
Ehestand — Wehestand	270
Ehre hat Schwere	213, 794
Ehre, dem die Ehre gebührt	615
Ehrlich macht reich, aber langsam geht's her	588
Eigen Brot nährt am besten	691
Eigene Beine sind die besten	690
Eigene Last ist nicht schwer	693
Eigner Herd ist Goldes wert	686
Eignes Dach gibt Mut	241
Eile mit Weile	723, 786
Eilen tut nicht gut	637
Ein alter Baum ist schwer zu verpflanzen	766
Ein alter Freund ist zwei neue wert	769

Ein alter Hase	775
Ein altes Loch mit einem neuen Stopfen	792
Ein armer Lazarus	28
Ein Bild ist besser als tausend Wörter	425
Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei	583
Ein faules Pferd drückt jeder Sattel	402
Ein Freund, der selten kommt, ist am angenehmsten	669
Ein Gast sieht mehr in einer Stunde als der Herr im Jahr	203
Ein Gast wie ein Fisch, der bleibt nicht lange frisch	456
Ein Geiger zerreißt viel Saiten, eh' er Meister wird	37
Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser	58
Ein guter Koch, ein guter Arzt	237
Ein guter Nachbar ist mehr wert, als ein Bruder in der Ferne	48
Ein guter Name ist besser als Silber	234
Ein guter Rat zur rechten Zeit wahrt manchen vor viel Herzeleid	243
Ein gutes Wort ist besser als eine große Gabe	236
Ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände	523
Ein jeder hat sein Steckenpferd und seine schwache Seite	804
Ein Keil treibt den andern	348
Ein Koloß auf tönernen Füßen	352
Ein lukullisches Mahl	418
Ein Mann, ein Wort	212, 513
Ein Mann, kein Mann	568
Ein predigender Schuster macht schlechte Schuhe	25
Ein Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande	545
Ein rüdiges Schaf steckt die ganze Herde an	592
Ein sanftes Wort zieht mehr als vier Pferde	395
Ein schlechter Friede ist besser als ein guter Krieg	846

Ein seltner Gast fällt nie zur Last	837
Ein Tropfen Wermut im Freudenbecher	414
Ein Unglück kommt selten allein	647
Ein ungläubiger Thomas	829
Ein voller Bauch studiert nicht gern	779
Ein Wolf im Schafspelz	106
Ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf	105
Ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg	365
Eine abgefeuerte Kugel kannst du nicht wieder einfangen, ein ausgesprochenes Wort nicht wieder zurücknehmen	731
Eine alte Stute weiß in der Furche zu gehen	770
Eine andere Mutter hat auch ein liebes Kind	329
Eine gute Frau ist Goldes wert	232
Eine Hand wäscht die andere	673
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus	111
Eine Krähe wird keine Nachtigall	317
Eine Lüge schleppt zehn andere nach sich	415
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	573
Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul	215
Einen Mohren kann man nicht weiß machen	863
Einer est keiner	16
Einer für alle, alle für einen	569
Einer Frau Arbeit ist nie getan	660
Eines andern Fehler ist ein guter Lehrer	490
Einigkeit macht stark	79
Einmal ist keinmal	571
Ende gut — alles gut	131, 138
Eng aber gemütlich	143
Entweder Hammer oder Amboß	790
Entzweie und gebiete!	662
Er (Sie) ändert seine (ihre) Entschlüsse alle nasenlang	813
Er braucht nicht lange nach Worten zu suchen	291
Er hat das Pulver nicht erfunden	579

Er ist ein Krösus	51
Er ist ein Tausendkünstler	325
Er ist Hansdampf in allen Gassen	498
Er ist kein großes Licht	578
Er ist längst über alle Berge	326
Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren	269
Er weiß weder aus noch ein	556
Er weiß, wo Lukas Bier holt	472
Er will Nachtigallen singen lehren	821
Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin	261, 580
Erst besinn's, dann beginn's	5
Erst besinnen, dann beginnen	707
Erst die Arbeit, dann das Spiel	355, 698
Erst die Arbeit, dann das Vergnügen	308
Erst geschaut, dann getraut	506
Erst sieh auf dich, dann richte mich	247
Es ist besser, mit dem Fuß auszugleiten als mit der Zunge	424
Es ist faul im Staate Dänemark	611
Es ist gefährlich, wenn der Blinde den Blinden führt	729
Es ist nicht alle Tage Sonntag	509
Es ist nicht alles Gold, was glänzt	41, 510
Es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden wird	543
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen	500
Es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand	396
Es kommt immer bunter	853
Es kreißen die Berge und gebären eine Maus	195
Es sind nicht alles Philosophen, die lange Bärte tragen	60
Für die Wiege sorgen, ehe man ein Kind hat	619
Für gute Freunde ist bald gekocht	230
Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen	878
Faden der Ariadne	14
Faulheit lohnt mit Armut	403

Fleiß und kluger Sinn bringt den sichersten Gewinn	165
Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf	132
Fremder Schmerz geht nicht ans Herz	880
Freunde in der Not gehen tausend auf ein Lot	33
Freunde sind über Silber und Gold	522
Freundschaft bewährt sich in der Not	251
Frisch begonnen ist halb gewonnen	235
Frisch gewagt ist halb gewonnen	736
(Das) Füllhorn	672
Geduld überwindet alles	371
Geduld bringt Huld	773
Geduld bringt Rosen	202
Geduld bringt Rosen	483
Gegen den Strom ist schlecht schwimmen	651
Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen	585
Gegen die Liebe ist kein Kraut gewachsen	437
Geld allein macht nicht glücklich	504
Geld stinkt nicht	224
Geld wie Heu haben	391
Gerücht schläft nicht	257
Gesagt — getan	716
Geschmäcke sind verschieden	266
Gesprungene Töpfe halten am längsten	46, 725
Gesundheit ist der größte Reichtum	296
Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz	661
Gezwungene Ehe, des Herzens Wehe	493
Gib dem Boden, so gibt er dir auch	802
Glück im Unglück	503
(Das) Glücksrad	351
Gleich sucht sich, gleich findet sich	445
(Der) Goldfisch	301
Gordischer Knoten	198
Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu	55

Gott ist gnädig	53
Gott läßt der Ziege den Schwanz nicht zu lang wachsen	56
Gottes Hand	598
Gottes Rat ist wunderbar	657
Groß mit Worten, wenig in der Tat	450
Große Sprecher sind nicht immer große Täter	439
Gute Hut erhält das Gut	610
Gute Ware braucht man nicht anzupreisen	8
Gute Ware lobt sich selber	840
Guter Gruß freut den Gast und ehrt den Wirt	617
Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinter kratzen	170
Hart gegen hart niemals gut ward	497
Hat die Henne ein Ei gelegt, so gackert sie	557
Hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu er gut gewesen	851
(Die) Herkulesarbeit	167
Heute reich, morgen ein Bettler	587
Heute zechen, morgen nichts zu brechen	663
Hilf dir selbst, dann hilft dir Gott	476
Hin ist hin	70
Hin ist hin, verloren ist verloren	652
Hinterm Berg wohnen auch Leute	312
Hoffen und Harren macht manchen zum Narren	2
Hohe Bäume trifft der Blitz	207
Honig im Munde und Galle im Herzen	499
Honig im Munde, Gall' im Herzen	179
Honigrede ist nicht ohne Gift	473
Hunde, die bellen, beißen nicht	501
Hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel	294
Hunger is der beste Koch	185
Hunger macht rohe Bohnen süß	188
iß deinen Brei und halt deinen Mund	268
iß, was gar ist, trink, was klar ist, sprich, was wahr ist	833

Ihre Zahl ist Legion	319
Im Hause des Gehängten soll man nicht vom Strick sprechen	78
Im Schweiß des Angesichts	114
Im siebenten Himmel sein	492
Im Spaß gesagt, im Ernst gemeint	94
Im Spiel gibt es keine Freundschaft	250
Im trüben fischen	412
In der Kürze liegt die Würze	363
In der Not frißt der Teufel Fliegen	475
In der Not schmeckt jedes Brot	560
In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf	225, 248
In guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man schweigen	77
In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf	129
In Morpheus' Armen ruhen (liegen)	100
In Rom tu, was Rom tut	95
In sieben Sprachen schweigen	466
Indessen das Graß wächst, verhungert der Gaul	618
Irren ist menschlich	857
Ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen	744
Jahrmarkt der Eitelkeit	900
Je gelehrter, je verkehrter	482
Je mehr Geld, desto mehr Sorgen	410
Je weiter, desto ärger	860
Jede Nadel will ihren Faden haben	389
Jedem das seine!	797
Jedem Tierchen sein Pläsierchen	798
Jedem Vogel gefällt sein Nest	328
Jeder auf seine Art	140
Jeder Hans findet seine Grete	134
Jeder hat seine Schwächen	805
Jeder ist seines Glückes Schmied	142
Jeder Krämer lobt seine Ware	136, 206
Jeder sieht durch seine eigene Brille	330
Jeder Soldat trägt den Marschallstab im Tornister	605

Jedes Böse hat auch sein Gutes	547
Jedes Ding hat seine Zeit	139
Jedes Ding hat zwei Seiten	590
Jedes Ding will ein Ende haben	332
Jedes Ding will seine Zeit haben	128
Jedes land hat seinen Tand	101
Jedes Warum hat sein Darum	124
(Der) Judaskuß	639
Jugend muß sich austoben	464
Kaiser oder nichts!	68, 318
Kalif auf kurze Dauer	345
Kampf gegen Windmühlen	760
Kehre erst vor deiner Tür, denn du hast Schmutz genug dafür	454
Kein Auge sieht sich selbst	757
Kein Ding ohne Makel	320
Kein Ding währt ewig	553
Kein Rauch ohne Feuer	542
Kein Teufel kann daraus klug werden	681
Kein Unglück allein	27
Keine Regel ohne Ausnahme	544
Keine Rose ohne Dornen	546
Keinem ist sein Liebchen ungestaltet	532
(Der) Kindermord	313
Kinder und Narren sagen die Wahrheit	175, 816
Kleider machen Leute	567
Klein Ding freut Kind	859
Klein, aber fein	444
Klein, aber oho	441
Klein, hurtig und keck stößt den Großen in Dreck	81
Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen	10, 869
Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen	443
Kleine Streiche fallen eine große Eiche	471

Kleine Töpfe laufen bald über	442
Komm ich heute nicht, komm ich morgen, übermorgen ganz bestimmt	706
Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt wie es ist	888
Krokodilstränen	366
Lüge hat kurze Beine	808
Lügen haben kurze Beine	116
Lügen, daß sich die Balken biegen	117
(Der) Löwenanteil	429
Löwen fangen keine Mäuse	398
Laß die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein	897
Laß doch die Leute reden, sie reden über jeden	895
Laß es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten	836
Laß ihm den kleinen Finger, und er nimmt die ganze Hand	214
Lachen ist gesund	741
Leben und leben lassen	271
Leere Tonnen geben großen Schall	115, 655
Leeres Stroh dreschen	104, 595, 787
Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben Fliegen	550
Lerne was, so kannst du was	205
Liebe geht durch den Magen	658
Liebe kann man nicht kaufen	434
Liebe läßt sich nicht erzwingen	709
Liebe macht blind	435, 621
Liebe und Hunger regieren die Welt	436
Lieben ist leiden	154
Lieber tot als Sklave	428
Lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist	852
Müßiggang ist aller Laster Anfang	642
Mühe und Fleiß bricht alles Eis	782
Maß ist zu allen Dingen gut	137
Mai warm und trocken verspricht geringe Brocken	6

Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand	623
Man fällt nach der Seite, nach der man sich neigt	388
Man hätte eine Nadel fallen hören	735
Man hat die Rechnung ohne mich gemacht	36
Man henkt keinen Dieb, bevor man ihn hat	531
Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen	877
Man kann es nicht allen Leuten recht machen, und wenn man sich die Nase abbeißt	481
Man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen	149
Man kann nicht Fuchs und Hase zugleich sein	733
Man kann nicht mit dem Kopf durch die Wand rennen	602
Man kann nicht zugleich säen und ernten	705
Man lernt nie aus	80
Man müßte viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen	496
Man muß (soll) das Pferd nicht beim Schwanze aufzäumen	781
Man muß den Bock nicht zum Gärtner machen	656
Man muß sich also strecken, daß man sich kann decken	518
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben	512, 830
Man soll nicht Trübsal blasen	726
Mancher schließt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist	632
Mann und Weib sind ein Leib	469
Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts	467
Mit Dank schmelzt man keine Suppe	316
Mit dem linken Bein aus dem Bett springen	133
Mit den Wölfen muß man heulen	625, 692
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens	252

Mit doppelter Kreide schreiben	82
Mit einer Hand kann man nicht klatschen	575
Mit Fragen kommt man durch die Welt	896
Mit fremden Federn geschmückt	110
Mit heiler Haut davonkommen	147
Mit Kanonen auf (nach) Spatzen schießen	776
Mit Lügen kommt man selten durch	364, 486
Mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufern trinken	718
Mit Salz und Spaß muß man's nicht übertreiben	231
Mitten im Strom kann man die Pferde nicht wechseln	491
Morgen ist ein langer Tag	803
Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute	282
Morgenstunde hat Gold im Munde	666
Nütze den Tag!	359
Nach getaner Arbeit ist gut ruhen	222
Nach uns die Sintflut	12, 633
Nachrede schläft nicht	233
Narren reden wie Narren	174
Neue Besen kehren gut	554
Nicht ärgern, nur wundern!	181
“Nicht für ein Haar”, sagt der Kahlkopf	636
Nichts vertrocknet baldier als Tränen	727
Nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird	171
Niemand kann zweien Herren dienen	322
Niemand stirbt vor seinem Tage	668
Noch ist nicht alles Pulver verschossen	265
Not lehrt beten	208
Not lehrt den Bären tanzen	199
Not lehrt ein alt Weib traben	561
Not lehrt Künste	648
Not macht erfinderisch	192, 559
Nur ein Narr sägt den Ast ab, auf dem er sitzt	537
Oben hui, unter pfui	538

Ohne Fleiß kein Preis	40, 612
Ohne Wein und Brot ist die Liebe tot	39
Ohne Zweck und Ziel	38
(Das) Ölblatt	577
Osten und Westen, zu Haus ist's am besten	76
Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige	788
Panischer Schrecken	591
Papier ist geduldig	63
Perlen vor die Säue werfen	453
Pferd und Esel lassen sich nicht vor einem Pflug spannen	599
Platonische Liebe	601
Probieren geht über Studieren	626
(Der) Pyrrhussieg	600
Rast' ich, so rost' ich	489
Raten ist leichter denn helfen	749
Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar	742
Rede wenig, höre viel	59, 452
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold	732
Reich an Gold, reich an Sorgen	52
Richtige Rechnung erhält die Freundschaft	778
Ritter ohne Furcht und Tadel	677
Ritter von der traurigen Gestalt	678
Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden	505
(Das) Prokrustesbett	649
Säulen des Herkules	168
Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist	715
Sagen ist leichter als tun	400
(Ein) Salomonisches Urteil	753
Salz der Erde	754
Salz und Brot macht Wangen rot	832
Sardonisches Lachen	683
Schöne Worte füllen den Sack nicht	19
Schöne Worte machen das Kraut nicht fett	539
Schönheit kann man nicht essen	730

Приложения

Scharfe Pflaster heilen am besten	417
Scheint der Mann, so glänzt die Frau	362
Schlafen wie ein Murmeltier	759
Schlafende Hunde soll man nicht wecken	502
Schlechte Wacht macht viele Diebe	604
Schlimme Boten reiten schnell	848
Schlimme Nachricht kommt immer zu früh	603, 845
Schmiede das Eisen solange es glüht	390
Schmierer und Salben hilft allenthalben	777
Schuster, bleib bei deinem Leisten	141, 299, 514
(Der) Schwanengesang	397
Sein Licht unter den Scheffel stellen	290
Seine Hände in Unschuld waschen	812
Seine schmutzige Wäsche vor allen Leuten waschen (ausbreiten)	148
Seinem Schicksal kann niemand entgehen	586
Sesam, öffne dich!	701
Sich wie ein Fisch im Wasser fühlen	876
Sieben sollen nicht harren auf einen Narren	703
Sieh, das Gute liegt so nah	582
(Die) Sisyphusarbeit	713
So sicher wie das Amen in der Kirche	342
Sorgen machen graue Haare	31
Soviel Köpfe, soviel Sinne	721
Sparsamkeit ist besser als Reichtum	44
Speie nicht in den Brunnen, du wirst vielleicht selbst daraus trinken müssen	529
Sprichwort, wahr Wort	635
Stank für Dank	515
Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe	495
Stehen macht nicht klüger	99
Stehendes Wasser wird faul	774
Steter Tropfen höhlt den Stein	103, 346
Stille Wasser sind tief	144, 785
Stiller Wind macht schweigsame Wellen	784
Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg	758
Strecke dich nach der Decke	624

Stumm wie ein Fisch	525
Sturm im Wasserglas	65
Tantalusqualen	470
Tatsachen sind stärker als Worte	825
(Die) Todsünde	738
Topf und Deckel	218
Topf und Holz sind gern beisammen	675
Tränen sind des Leidens Balsam	728
Trau, schau, wem!	238
Trunkner Mund verrät des Herzens Grund	875
Über den Geschmack läßt sich nicht streiten	477, 564
Über Nacht kommt guter Rat	820
Ungeladener Gast ist eine Last	519
Ungeschriebenes Gesetz	528
Unglück ist ein strenger Lehrmeister	687
Unkraut vergeht nicht	755
Unrecht Gut tut nicht gut	879
Unter Blinden ist der Einäugig König	448
Unter Brüdern wird nicht gehandelt	688
Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze	667
Völlige Verödung	451
Veni, vidi, vici или Ich kam, ich sah, ich siegte	645
Verkaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast	549
Verloren ist verloren	650
Viel Geschrei und wenig Wolle	91, 295, 885
Viel Wissen macht Kopfweh	460
Viele Hände machen schnell ein Ende	17
Viele Hirten, übel gehütet	814
Viele Wenig machen ein Viel	394
Viele Worte, wenig Werke	157, 374, 462
Vier Augen sehen mehr als zwei	572, 811
Volkes Stimme, Gottes stimme	173
Vom Baum der Erkenntnis essen	96
Vom Schwatzen kommt Schwatzen	449
Von der Hand in den Mund leben	259
Von einem Streiche fällt keine Eiche	286
Von schönen Worten wird man nicht satt	752

Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg	584
Von zwei Übeln wählt man das kleinere	311
Vorbei ist vorbei	71, 866
Vorsicht ist besser als Nachsicht	43
Vorsicht schadet nicht	521
Wag was, so wirst du was	704
Wahrheit bringt Haß	135, 641
Was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbar	874
Was deines Amt nicht ist, davon laß die Finger	508
Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht	746
Was drei wissen, erfahren bald dreißig	183
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen	526
Was hilft's, wenn man mit dem Kopf gegen die Wand rennt	771
Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß	854, 899
Was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus	883
Was kümmert es den Mond, daß die Hunde bellern	745
Was man aus Liebe tut, das geht nochmals so gut	153
Was man hat, das hat man	699
Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben	256
Was man sich eingebrockt hat, muß man auch ausessen	277
Was nicht deines Amt ist, da lasse deinen Vorwitz	548
Was sein soll, schickt sich wohl	861
Was soll guter Rat, wenn niemand folgt	377
Was wahr ist, muß wahr bleiben	315
Was zunimmt, nimmt auch ab	161
Wasser in den Brunnen tragen	97
Wasser ins Meer tragen	267
Wasser mit dem Siebe schöpfen	670

(Das ist) weder Fisch noch Fleisch	552
Wein ein, Witz aus	92, 834
Wein macht kühn reden	659
Weisheit ist besser als Gewalt	159
Wem Gott wohl will, dem will Sankt Peter nicht übel	54
Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen	254
Wem's glückt, dem legt ein Hahn Eier	160
Wen die Nessel nicht brennt, den sticht die Distel	844
Wenig zu wenig macht zuletzt viel	743
Wenig, aber mit Liebe	457, 858
Wenn das Wörtchen "wenn" nicht wär', wär' mein Vater Millionär	260
Wenn der Berg nicht zum Propheten (zu Móhammed) kommt, muß der Prophet (Móhammed) zum Berge kommen	262
Wenn der Fuchs predigt, nimm die Gänse in acht	42
Wenn der Kranke tot ist, kommt die Arznei zu spät	634
Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse	35
Wenn einer wüßte, was er nicht weiß	520
Wenn es Brei regnet, so habe ich keine Schüssel	349
Wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, so nimmt er gleich die ganze Hand	826
Wenn man den Teufel an die Wand malt, dann kommt er	399
Wenn man vom Wolfe spricht, ist er nicht weit	565
Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen	15, 350, 630
Wer A sagt, muß auch B sagen	87, 382
Wer alle Wege wüßte, der ginge nicht irre	327
Wer alles tun will, tut nichts recht	281
Wer alte Suppe aufrührt, den holt der Kuckuck	386
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein	536
Wer aushält, bleibt Sieger	783

Wer das Feuer haben will, muß den Rauch leiden	433
Wer das Glück hat, dem kalbet ein Ochse	163
Wer das Löchlein nicht stopft, muß ein Loch zumachen	884
Wer das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe	563
Wer dem Diebe die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb	112
Wer den Brei gekocht hat, der esse ihn	679
Wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken	432, 533, 534
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert	357
Wer droht, der will nicht schlagen	375
Wer einen Pfennig stiehlt, stiehlt auch wohl einen Gulden	387
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht	380, 664, 751
Wer einmal stiehlt, heißt immer ein Dieb	665
Wer etwas erlangen will, muß die Mühe nicht scheuen	368
Wer etwas nicht sehen will, dem helfen weder Licht noch Brill'	849
Wer Feuer haben will, muß auch den Rauch leiden	507
Wer gut schmiert, der gut fährt	530
Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen	881
Wer im Sommer nicht erntet, muß im Winter darben	385
Wer lügt, der stiehlt	373
Wer lange schläft, wird selten reich	381
Wer mich liebt, liebe auch meinen Hund	431
Wer mit den Hühnern zu Bett geht, kann auch mit den Hühnern aufstehen	413
Wer mit Hunden ins Bett geht, steht mit Flöhen auf	748

Wer neidet, leidet	279
Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen	376
Wer nicht in der Hitze arbeiten will, muß in der Kälte Hunger leiden	405
Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was übrigbleibt	616
Wer nichts tut, dem mißlingt nichts	527
Wer Pech anfaßt, besudelt sich	209
Wer scherzen will, muß sich erst die Leute ansehen	886
Wer Schulden hat, hat Sorgen	240
Wer schweigt, bejaht	465
Wer sich selbst lobt, den hassen viele	680
Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald	108
Wer sich zum Esel macht, dem will jeder seine Säcke auflegen	67, 369
Wer sich zum Esel macht, muß Säcke tragen	484
Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe	367
Wer viel anfängt, beendet wenig	280
Wer viel beginnt, endet wenig	461
Wer wagt, gewinnt!	158, 671
Wer will fahren, zieh' auch den Karren	430
Wer will haben, der muß graben	843
Wer Wind säet, wird Sturm ernten	379
Wer zögert, hat das Spiel halb verloren	455
Wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht	164
Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig	72
Wer zu spät kommt, hat das Nachsehen	372
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst	593
Wer zuletzt lacht, lacht am besten	841
Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen	285
Wes Brot ich esse, des Lied ich singe	855
Wes(sen) Brot ich ess', des(en) Lied ich sing'	353
Wie auf glühenden Kohlen sitzen	711
Wie der Baum, so die Frucht	378
Wie der Gruß, so der Dank	339

Wie der Herr, so's Gescherr	338
Wie der Mann ist, so brät man ihm die Wurst	340
Wie der Vater, so der Sohn	337
Wie des Gärtners Hund	344
Wie die Katze um den heißen Brei gehen	835
Wie die Saat, so die Ernte	873
Wie die Zeit, so ändern sich die Leut	341
Wie du mir, so ich dir	815
Wie ein Blitz aus heiterem Himmel	334, 684
Wie ein Phönix aus der Asche neu erstehen	827
Wie gebettet, so geschlafen	343
Wie gewonnen, so zerronnen	336
Wie Hund und Katze leben	273
Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es (wieder) herum	331
Wie seinen Augapfel hüten	45
Wiederholung ist die Mutter der Weisheit	609
Wir sehen den Balken im eigenen Auge nicht, aber den Splitter im fremden	146
Wir werden Ihnen keine Träne nachweinen	21
Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft	614
Wissen ist Macht	300, 822
Wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus	189
Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit	193, 229
Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg	66, 166
Wo einen der Schuh drückt davon spricht man gern	807
Wo gehobelt wird, fallen Späne	404
Wo Geld ist, kommt Geld ein	156, 223
Wo Gewalt Recht ist, hat das Recht keine Gewalt	162
Wo Honig ist, da sammeln sich auch die Fliegen	155
Wo nichts ist, da hat auch der Kaiser sein Recht verloren	191
Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren	488

Wo Rauch ist, muß auch Feuer sein	34, 152
Wo sich zwei vertragen, hat der Dritte nichts zu sagen	151, 789
Wo Speise, die Mäuse	4
Wo zwei zanken, da sei nicht der Dritte	689
Wohltun trägt Zinsen	239
Zeit ist Geld	118
Zu große Neugier treibt den Vogel in die Schlinge	438
Zum Lernen ist niemand zu alt	824
Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	795
Zwei Hähne taugen nicht auf einen Mist	217
Zweimal kann niemand, einmal muß jeder sterben	220
Zwischen Scylla und Charybdis	447
Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg	724
Zwischen zwei Stühlen sitzen	712
Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten	458

III
УКАЗАТЕЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ИЗРЕЧЕНИЙ
(английский вариант)*

A cheerful look brings joy to the heart.	469
A child left to himself disgraces his mother.	402
A city set on a hill cannot be hidden.	318
A fool finds no pleasure in understanding but delights in airing his own opinions.	97
A fool gives full vent to his anger, but a wise man keeps himself under control.	96
A fool spurns his father's discipline.	98
A friend loves at all times, and a brother is born for adversity.	128
A good name is better than fine perfume, and the day of death better than the day of birth.	123
A good tree cannot produce bad fruit, nor can a bad tree produce good fruit.	315
A gossip betrays a confidence; so avoid a man who talks too much.	239
A little leaven leavens the whole lump of dough.	259
A malicious man disguises himself with his lips, but in his heart he harbors deceit.	520
A perverse man stirs up dissension, and a gossip separates close friends.	533
A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house.	290
A prudent man keeps his knowledge to himself, but the heart of fools blurts out folly.	539
A pupil is not above his teacher.	522
A scoundrel plots evil, and his speech is like a scorching fire.	535
A servant cannot be corrected by mere words; though he understands, he will not respond.	481
A sluggard does not plow in season; so at harvest time he looks but finds nothing.	246

* Цифры, стоящие после каждого из изречений, соотносят их с русским вариантом.

A stingy man is eager to get rich and is unaware that poverty awaits him.	489
A time for war and a time for peace.	52
A time to be born and a time to die.	62
A time to be silent and a time to speak.	55
A time to embrace and a time to refrain.	57
A time to love and a time to hate.	54
A time to plant and a time to uproot.	57
A time to scatter stones and a time to gather them.	59
A time to search and a time to give up; a time to keep and a time to cast away.	53
A time to tear and a time to mend.	60
A time to tear down and a time to build.	61
A time to weep and a time to laugh.	58
A violent man entices his neighbor and leads him down a path that is not good.	537
A wise man's heart guides his mouth, and his lips promote instruction.	470
A wise son brings joy to his father, but a foolish son grief to his mother.	501
A word aptly spoken is like apples of gold in settings of silver.	152
Abhor what is evil; cling to what is good.	392
Above all, my brothers, do not swear — not by heaven or by earth or by anything else. Let your "Yes" be yes, and your "No," no, or you will be condemned.	432
Abstain from every form of evil.	393
After I had spoken, they spoke no more; my words fell gently on their ears.	426
All go to the same place; all come from dust, and to dust all return.	65
All man's efforts are for his mouth, yet his appetite is never satisfied.	70
All streams flow into the sea, yet the sea is never full.	69
All things are wearisome, more than one can say.	63
An evil man is bent only on rebellion.	44
An inheritance quickly gained at the beginning will not be blessed at the end.	279

And as he sowed, some seeds fell beside the road, and the birds came and ate them up.	171
And be kind to one another, tender-hearted.	23
And behold, some are last who will be first and some are first who will be last.	162
And do not lead us into temptation, but deliver us from evil.	291
And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.	180
And God said, "Let there be light": and there was light.	181
And he who does not gather with me scatters.	172
And I saw that all labour and all achievement spring from man's envy of his neighbour. This too is meaningless, a chasing after the wind.	36
And if Satan drives out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?	169
And if you do good to those who are good to you, what credit is that to you?	167
And if you lend to those from whom you expect repayment, what credit is that to you?	166
And if you love those who love you, what credit is that to you?	168
And if your brother sins, go and reprove him in private; if he listens to you, you have won your brother.	135
And in those days men will seek death and will not find it; and they will long to die and death flees from them.	82
And just as you want people to treat you, treat them in the same way.	170
And let the one who is thirsty come; let the one who wishes take the water of life without cost.	147
And let us consider how to stimulate one another to love and good deeds.	19
And some fell among the thorns; and the thorns sprung up; and choked them out.	176
And the axe is already laid at the root of the trees.	514
And they have closed their eyes; lest they should see with their eyes, and hear with their ears.	93
And they shouted back, "Crucify him!"	387
And whatever is not from faith is sin.	72
And when you are praying, do not use meaningless repetition, as the Gentiles do.	270

And why do you call Me, "Lord, Lord", and do not do what I say?	546
And why do you look at the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye?	183
And yet do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother.	352
And you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.	161
And you will keep on seeing, but will not perceive.	92
Any kingdom divided against itself is laid waste.	80
Anyone who does what is good is from God. Anyone who does what is evil has not seen God.	216
Anyone who listens to the word but does not do what it says is like a man who looks at his face in a mirror and, after looking at himself, goes away and immediately forgets what he looks like.	238
Apply your heart to instruction and your ears to words of knowledge.	439
Arrogant lips are unsuited to a fool — how much worse lying lips to a ruler!	336
Ask, and it shall be given you.	453
Bad company corrupts good morals.	129
Be angry, and yet do not sin.	100
Be at peace with all men.	22
Be devoted to one another in brotherly love.	27
Be faithful until death, and I will give you the crown of life.	21
Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground.	413
Be of the same mind toward one another; do not be haughty in mind.	25
Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold.	423
Before a cock crows today, you will deny me three times.	434
Before the rooster crows twice you will disown me three times.	433
Being a double — minded man, he is unstable in all his ways.	542

Better a meal of vegetables where there is love than a fattened calf with hatred.	246
Better a patient man than a warrior, a man who controls his temper than one who takes a city.	126
Better what the eye sees than the roving of the appetite.	248
Beware of the false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravenous wolves.	8
Beware of the scribes who like to walk around in long robes, and like respectful greetings in the market places.	391
Bless those who curse you, pray for those who mistreat you.	10
Blessed are they who did not see, and yet believed.	11
Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.	12
Blessed is a man who perseveres under trial.	14
Both hands are skilled in doing evil.	467
Bring water for the thirsty; bring food for the fugitives.	343
But be you doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.	24
But even if you should suffer for what is right, you are blessed.	375
But if you bite and devour one another, take care lest you be consumed by one another.	132
But if you do not forgive men, then your Father will not forgive your transgressions.	2
But if you harbor bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not boast about it or deny the truth.	373
But if your enemy is hungry, feed him, and if he is thirsty, give him a drink.	374
But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness.	133
But it will go well with those who convict the guilty, and rich blessing will come upon them.	6
But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in or steal.	377
But many who are first will be last; and the last, first.	264
But now they mock me, men younger than I, whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.	5

But one puts new wine into fresh wineskins.	38
But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.	177
But that is not yet the end.	380
But the end is still to come.	554
But they kept on calling out, saying, "Crucify, crucify him!"	376
But those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles.	277
But when you give a reception, invite the poor, the crippled, the lame, the blind.	200
But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing.	201
By justice a king gives a country stability, but one who is greedy for bribes tears it down.	532
By the sweat of your brow you will eat your food.	50
Call if you will, but who will answer you?	33
Can he who hates justice govern?	322
Can the blind lead the blind? Will they not both fall into the ditch?	269
Carefully follow the terms of this covenant, so that you may prosper in everything you do.	485
Children, be obedient to your parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord.	121
Choose my instruction instead of silver, knowledge rather than choice gold.	440
Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you doubleminded.	409
Consider what a great forest is set on fire by a small spark.	428
Cursed is the man who accepts a bribe to kill an innocent person.	448
Cursed is the man who kills his neighbor secretly.	451
Cursed is the man who leads the blind astray on the road.	450
Cursed is the man who withholds justice from the alien, the fatherless or the widow.	449
Do all things without grumbling or disputing.	64
Do horses run on the rocky crags? Does one plow there with oxen?	7

Do not accept a bribe, for a bribe blinds those who see and twists the words of the righteous.	118
Do not answer a fool according to his folly, or you will be like him yourself.	332
Do not be afraid. God has come to test you.	285
Do not be anxious for tomorrow; for tomorrow will care for itself.	304
Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.	288
Do not be wise in your own estimation.	289
Do not boast about tomorrow, for you do not know what a day may bring forth.	363
Do not condemn, and you will not be condemned.	331
Do not curse the deaf or put a stumbling block in front of the blind.	306
Do not defraud your neighbor.	327
Do not deny justice to your poor people in their lawsuits.	351
Do not deprive the alien or the fatherless of justice, or take the cloak of the widow as a pledge.	350
Do not fear the reproach of men or be terrified by their insults.	286
Do not fear, for I am with you; do not be dismayed, for I am your God; I will strengthen you and help you; I will uphold you with my righteous right hand.	284
Do not follow the crowd in doing wrong. When you give testimony in a lawsuit, do not pervert justice by siding with the crowd.	344
Do not forsake your friend and the friend of your father, and do not go to your brother's house when disaster strikes you — better a neighbor nearby than a brother far away.	334
Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you do, they may trample them under their feet, and then turn and tear you to pieces.	299
Do not grow weary of doing good.	362
Do not judge according to appearance, but judge with righteous judgement.	349
Do not judge lest you be judged.	348
Do not lay up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal.	345

Указатель Библейских изречений (английский вариант)

Do not love sleep or you will grow poor.	313
Do not make idols.	301
Do not mistreat an alien or oppress him.	446
Do not move your neighbor's boundary stone set up by your predecessors in the inheritance you receive in the land the Lord your God is giving you to possess.	325
Do not oppress an alien.	445
Do not practise divination or sorcery.	297
Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing, because to this you were called so that you may inherit a blessing.	296
Do not revile the judges or curse the ruler of your people.	496
Do not say, "I'll do to him as he has done to me; I'll pay that man back for what he did".	298
Do not seek revenge or bear a grudge against one of your people.	319
Do not speak against one another, brethren.	307
Do not spread false reports. Do not help a wicked man by being a malicious witness.	295
Do not steal. Do not lie. Do not deceive one another.	312
Do not take advantage of a hired man who is poor and needy, whether he is a brother Israelite or an alien living in one of your towns. Pay him his wages each day before sunset, because he is poor and is counting on it. Otherwise he may cry to the Lord against you, and you will be guilty of sin.	328
Do not take advantage of a widow or an orphan.	366
Do not trust a neighbor; put no confidence in a friend.	294
Do not use dishonest standards when measuring length, weight or quantity.	300
Do two walk together unless they have agreed to do so?	418
Do you want to have no fear of authority? Do what is good, and you will have praise from the same.	528
Does a bird fall into a trap on the ground where no snare has been set?	420
Does a fountain send out from the same opening both fresh and bitter water?	505

Приложения

Does a lion roar in the thicket when he has no prey?	466
Does not man have hard service on earth? Are not his days like those of a hired man?	330
Does not the potter have a right over the clay, to make from the same lump one vessel for honorable use, and another for common use?	292
Does the ax raise itself above him who swings it, or the saw boast against him who uses it?	31
Draw near to God and he will draw near to you.	437
Each day has enough trouble of its own.	124
Each helps the other and says to his brother, "Be strong!".	192
Each man has his own gift from God, one in this manner, and another in that.	190
Each of us shall give account of himself to God.	189
Each one is tempted when, by his own evil desire, he is dragged away and enticed.	191
Even a fool is thought wise if he keeps silent, and discerning if he holds his tongue.	163
Even so faith, if it has no works, is dead, being by itself.	503
Even with her who lies in your embrace be careful of your words.	398
Every city or house divided against itself shall not stand.	74
Every good tree bears good fruit; but the bad tree bears bad fruit.	78
Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	79
Everyone should be quick to listen, slow to speak and slow to become angry.	76
Extortion turns a wise man into a fool, and a bribe corrupts the heart.	443
Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.	385
Faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.	32
Far be it from God to do evil, from the Almighty to do wrong.	314
Father, forgive them; for they do not know what they are doing.	408
Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sin.	406

Fathers, do not exasperate your children, that they may not lose heart.	407
Finally, all of you, live in harmony with one another; be sympathetic, love as brothers, be compassionate and humble.	278
Fools are put in many high positions, while the rich occupy the low ones.	293
For all those who take up the sword shall perish by the sword.	153
For by your standard of measure it will be measured to you in return.	194
For each tree is known by its own fruit.	155
For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it shall be opened.	75, 154
For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.	73
Forgive, and you will be forgiven.	455
For God will bring every deed into judgment, including every hidden thing, whether it is good or evil.	77
For he who is not against us is for us.	159
For I was hungry, and you gave me nothing to eat; I was thirsty, and you gave me nothing to drink.	3
For if you forgive men for their transgressions, your heavenly Father will also forgive you.	156
For in the way you judge, you will be judged; and by your standard of measure, it will be measured to you.	158
For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.	197
For man's anger does not bring about the righteous life that God desires.	101
For nothing is hidden that shall not become evident, nor anything secret shall not be known and come to light.	160
For the sake of my brothers and friends, I will say, "Peace be within you."	459
For what does it profit a man to gain the whole world, and forfeit his soul?	157
For where jealousy and selfish ambition exist, there is disorder and every evil thing.	90

For where two or three come together in my name, there am I with them.	89
For with much wisdom comes much sorrow; the more knowledge, the more grief.	46
Free me from the trap that is set for me, for you are my refuge.	84
Fulfill your vow.	548
Give preference to one another in honor.	51
Give to everyone who asks of you, and whoever takes away what is yours, do not demand it back.	81
Give us this day our daily bread.	524
Give, and it will be given to you.	116
Go and cry out to the gods you have chosen. Let them save you when you are in trouble.	417
Go to the ant, you sluggard; consider its ways and be wise!	416
Go your way; your faith has made you well.	165
Go, eat your food with gladness, and drink your wine with a joyful heart, for it is now that God favors what you do.	182
God opposes the proud but gives grace to the humble.	18
Grapes are not gathered from thorn bushes, nor figs from thistles, are they?	484
Happy is he who does not condemn himself in what he approves.	13
Hatred stirs up dissension, but love covers over all wrongs.	323
Have nothing to do with a false charge and do not put an innocent or honest person to death, for I will not acquit the guilty.	512
Have salt in yourselves, and be at peace with one another.	173
He has showed you, O man, what is good. And what does the Lord require of you?	409
He is kind to ungrateful and wicked.	386
He must turn from evil and do good; he must seek peace and pursue it.	515
He who builds a high gate invites destruction.	215
He who finds a wife finds what is good and receives favor from the Lord.	230
He who gives to the poor will lack nothing.	119

He who has an ear, let him hear.	174
He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned.	211
He who has ears to hear, let him hear.	223
He who hates me hates my Father as well.	321
He who increases his wealth by exorbitant interest amasses it for another, who will be kind to the poor.	517
He who is not with me is against me.	232
He who is without sin among you, let him be the first to throw a stone at her.	221
He who keeps the law is a discerning son, but a companion of gluttons disgraces his father.	530
He who sows wickedness reaps trouble.	474
He who walks in the darkness does not know where he goes.	525
He who works his land will have abundant food, but the one who chases fantasies will have his fill of poverty.	214
He will come to us like the winter rains, like the spring rains that water the earth.	389
Honour your father and mother; and you shall love your neighbor as yourself.	429
Honour your father and your mother.	430
How can you say to your brother, "Let me take the speck out of your eye," and behold, the log is in your own eye?	196
How great is God — beyond our understanding!	17
How hard it will be for those who are wealthy to enter the kingdom of God!	198
How much better to get wisdom than gold, to choose understanding rather than silver!	442
How painful are honest words! But what do your arguments prove?	195
How useless to spread a net in full view of all the birds!	28
Husbands, love your wives, and do not be embittered against them.	274
I abhor the assembly of evildoers and refuse to sit with the wicked.	45
I am staggered by what I hear, I am bewildered by what I see.	556
I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.	558

Приложения

I am the first and I am the last.	564
"I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life."	566
I am the voice of one crying in the wilderness.	557
I am the way and the truth and the life.	559
I broke the fangs of the wicked and snatched the victims from their teeth.	487
I desire compassion, and not a sacrifice.	261
I do not know where you are from; depart from Me, all you evildoers.	308
I do not sit with deceitful men, nor do I consort with hypocrites.	340
I have seen slaves on horseback, while princes go on foot like slaves.	35
I have strayed like a lost sheep. Seek Your servant.	560
I hold fast to your statutes, O Lord; do not let me be put to shame.	565
I look on the faithless with loathing, for they do not obey your word.	37
I must speak and find relief; I must open my lips and reply.	414
I put on righteousness as my clothing; justice was my robe and my turban.	563
I refuse to touch it; such food makes me ill.	127
I saw that wisdom is better than folly just as light is better than darkness.	510
I seek you with all my heart; do not let me stray from your commands.	66
I was a father to the needy; I took up the case of the stranger.	404
I was a stranger, and you did not invite me in; naked, and you did not clothe me; sick, and in prison, and you did not visit me.	26
I was eyes to the blind and feet to the lame.	555
I will die in my own house, my days as numerous as the grains of sand.	29
I will give to the one who thirsts from the spring of the water of life without cost.	146
I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.	206

I will maintain my righteousness and never let go of it; my conscience will not reproach me as long as I live.	209
I will repay you in accordance with your conduct and the detestable practices among you. Then you will know that it is I the Lord who strikes the blow.	424
I will strike down the shepherd, and the sheep shall be scattered.	425
I'm convinced! My son Joseph is still alive. I will go and see him before I die.	125
If a king judges the poor with fairness, his throne will always be secure.	141
If a man curses his father or mother, his lamp will be snuffed out in pitch darkness.	219
If a man is lazy, the rafters sag; if his hands are idle, the house leaks.	399
If a man pays back evil for good, evil will never leave his house.	218
If any man has ears to hear, let him hear.	137
If anyone has an ear, let him hear.	222
If anyone kills with the sword, with the sword he must be killed.	227
If anyone leads into captivity, to captivity he goes.	213
If anyone walks in the day, he does not stumble.	239
If anyone will not work, neither let him eat.	138
If I glorify myself, my glory means nothing.	142
If the root is holy, so are the branches.	136
If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!	140
If two lie down together, they will keep warm. But how can one keep warm alone?	139
If you argue your case with a neighbor, do not betray another man's confidence.	30
If you do what is right, will you not be accepted? But if you do not do what is right, sin is crouching at your door.	131
If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.	134
In his heart a man plans his course, but the Lord determines his steps.	472

Iron is taken from the earth, and copper is smelted from ore.	149
Is it not enough for you to feed on the good pasture? Must you also trample the rest of your pasture with your feet?	
Is it not enough for you to drink clear water? Must you also muddy the rest with your feet?	461
Is tasteless food eaten without salt, or is there flavour in the white of an egg?	130
It is a terrifying thing to fall into the hands of the living God.	493
It is better not to vow than to make a vow and not fulfill it.	250
It is better to heed a wise man's rebuke than to listen to the song of fools.	249
It is covered with gold and silver; there is no breath in it.	388
It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.	243
It is fine to be jealous, provided the purpose is good.	526
It is finished!	486
It is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.	507
"It is mine to avenge; I will repay," says the Lord.	263
It is not good for the man to be alone.	364
It is not those who are healthy who need a physician, but those who are sick.	305
It profits a man nothing when he tries to please God.	357
Joy is gone from our hearts; our dancing has turned to mourning.	435
Judge your neighbor fairly.	422
Keep falsehood and lies far from me; give me neither poverty nor riches, but give me only my daily bread.	500
Keep me from deceitful ways; be gracious to me through your law.	511
Keep me safe, O God, for in You I take refuge.	529
Knock, and it shall be opened to you.	494
"Laughter," I said, "is foolish. And what does pleasure accomplish?"	390
Lazy hands make a man poor, but diligent hands bring wealth.	244
Let another praise you, and not your own mouth; someone else, and not your own lips.	458
Let each man remain in that condition in which he was called.	188

Let him who steals steal no longer, but rather let him labor, performing with his own hands what is good, in order that he may have something to share with him who has need.	225
Let love be without hypocrisy.	256
Let the children alone, and do not hinder them from coming to Me.	457
Let those who love the Lord hate evil.	259
Let us discern for ourselves what is right; let us learn together what is good.	521
Let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.	20
Let us therefore lay aside the deeds of darkness and put on the armor of light.	400
Light is sweet, and it pleases the eyes to see the sun.	478
Like a lame man's legs that hang limp is a proverb in the mouth of a fool.	339
Like arrows in the hands of a warrior are sons born in one's youth.	551
Like cutting off one's feet or drinking violence is the sending of a message by the hand of a fool.	415
Like the fool, the wise man too must die!	275
Love does no wrong to a neighbor.	255
Love never fails.	257
Love therefore is the fulfillment of the law.	254
Love your enemies, do good to those who hate you.	253
Love your neighbor as yourself.	252
Man born of woman is of few days and full of trouble.	542
Man does not live on bread alone but on every word that comes from the mouth of the Lord.	329
Man of knowledge uses words with restraint, and a man of understanding is even-tempered.	465
Many false prophets will arise, and will mislead many.	265
Many will come in My name, saying, "I am the Christ," and will mislead many.	266
Men do not gather figs from thorns, nor do they pick grapes from a briar bush.	346

Morning is coming, but also the night.	436
My glory will remain fresh in me; the bow ever new in my hand.	477
My lips will not speak wickedness, and my tongue will utter no deceit.	341
My roots will reach to the water, and the dew will lie all night on my branches.	208
Nation will not take up sword against nation, nor will they train for war anymore.	333
Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places.	47
Neither do I condemn you; go your way. From now on sin no more.	187
Never again will I curse the ground because of man, even though every inclination of his heart is evil from childhood.	287
Never pay back evil for evil to anyone.	367
Never take your own revenge, beloved, but leave room for the wrath of God.	320
No man can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.	562
No man has power over the wind to contain it; so no one has power over the day of his death. As no one is discharged in time of war, so wickedness will not release those who practise it.	538
No one can serve two masters.	371
No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.	15
No one puts new wine into old wineskins.	370
No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment. If he does, the new piece will pull away from the old, making the tear worse.	368
Not lagging behind in diligence, fervent in spirit, serving the Lord.	83
Nothing is hidden, except to be revealed; nor has anything been secret, but that it should come to light.	355

Now all has been heard; here is the conclusion of the matter: Fear God and keep his commandments, for this is the whole duty of man.	86
Now listen, you rich people, weep and wail because of the misery that is coming upon you.	427
Now the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.	113
Now we who are strong ought to bear the weaknesses of those without strength and not just please ourselves.	276
Of what use is money in the hand of a fool, since he has no desire to get wisdom?	241
One of you will betray me — one who is eating with me.	383
One witness is not enough to convict a man accused of any crime or offense he may have committed. A matter must be established by the testimony of two or three witnesses.	302
Our fathers sinned and are no more, and we bear their punishment.	405
Owe nothing to anyone except to love one another.	372
Peace be with you!	262
Peacemakers who sow in peace raise a harvest of righteousness.	412
Pity the man who falls and has no one to help him up.	104
Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul and healing to the bones.	447
Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep.	460
Rejoicing in hope, persevering in tribulation.	40
Remember not the sins of my youth and my rebellious ways; according to your love remember me, for you are good, O Lord.	115
Remove this cup from me.	452
Render to all what is due them: tax to whom tax is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.	394
Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.	395
Resentment kills a fool, and envy slays the simple.	95
Respect what is right in the sight of all men.	150

Restore us to yourself, O Lord, that we may return; renew our days as of old.	382
Rise in the presence of the aged, show respect for the elderly.	411
Salt is good; but if the salt becomes unsalty, with what will you make it salty again?	488
See how the farmer waits for the land to yield its valuable crop and how patient he is for the autumn and spring rains.	49
See to it that no one misleads you.	9
See to it that no one misleads you.	483
Seek good, not evil.	185
Seek the Lord while he may be found; call on him while he is near.	184
Seek, and you shall find.	186
Share your food with the hungry and provide the poor wanderer with shelter.	462
Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?	324
Since then, no prophet has risen in Israel like Moses, whom the Lord knew face to face.	175
Six days do your work, but on the seventh day do not work.	553
Speak up and judge fairly; defend the rights of the poor and needy.	396
Starting a quarrel is like breaching a dam.	282
Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you.	419
Swing the sickle, for the harvest is ripe.	456
Teach me your way, O Lord; lead me in a straight path because of my oppressors.	280
Teach me, O Lord, to follow your decrees; then I will keep them to the end.	516
The boy cannot leave his father; if he leaves him, his father will die.	401
The earth, from which food comes, is transformed below as by fire.	151
The elders are gone from the city gate; the young men have stopped their music.	491

The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!"	316
The eye never has enough of seeing, nor the ear its fill of hearing.	326
The fear of the Lord — this is wisdom, and to shun evil is understanding.	492
The fool folds his hands and ruins himself.	99
The godly have been swept from the land; not one upright man remains. All men lie in wait to shed blood; each hunts his brother with a net.	347
The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of pleasure.	471
The Judge is standing right at the door.	498
The judges must make a thorough investigation, and if the witness proves to be a liar, giving false testimony against his brother, then do to him as he intended to do to his brother. You must purge the evil from among you.	497
The king will mourn, the prince will be clothed with despair, and the hands of the people of the land will tremble. I will deal with them according to their conduct, and by their own standards I will judge them.	531
The laborer's appetite works for him; his hunger drives him on.	508
The light of the body is the eye. If therefore your eye is clear, your whole body will be full of light.	468
The lion has roared — who will not fear?	242
The lion perishes for lack of prey and the cubs of the lioness are scattered.	268
The Lord gave, and the Lord has taken away.	112
The Lord is my light and my salvation — whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life — of whom shall I be afraid?	114
The more the words, the less the meaning, and how does that profit anyone?	267
The night is almost gone, and the day is at hand.	379
The one who practices righteousness is righteous, just as he is righteous.	217

The prudent man keeps quiet in such times, for the times are evil.	464
The righteous care about justice for the poor, but the wicked have no such concern.	431
The ruler demands gifts, the judge accepts bribes.	283
The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath.	495
The sleep of a laborer is sweet, whether he eats little or much, but the abundance of a rich man permits him no sleep.	479
The sluggard says, "There is a lion in the road, a fierce lion roaming the streets."	245
The sluggard's craving will be the death of him, because his hands refuse to work.	4
The sower sows the word.	475
The stone which the builders rejected has become the head of the corner.	199
The sun rises with scorching heat and withers the plant; its blossom falls and its beauty is destroyed. In the same way, the rich man will fade away even while he goes about his business.	48
The tongue is a small part of the body, but it makes great boasts.	561
The voice of one crying in the wilderness.	94
The wicked man flees though no one pursues, but the righteous are as bold as a lion.	365
The wind blows to the south and turns to the north; round and round it goes, ever returning on its course.	164
The wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere.	272
The wise man has eyes in his head, while the fool walks in the darkness; but I came to realize that the same fate overtakes them both.	518
Their hearts are callous and unfeeling, but I delight in your law.	384
Then I applied myself to the understanding of wisdom, and also of madness and folly, but I learned that this, too, is a chasing after the wind.	179

Указатель Библейских изречений (английский вариант)

There is a mine for silver and a place where gold is refined.	519
There is no bad tree which produces good fruit.	359
There is no dark place, no deep shadow, where evildoers can hide.	358
There is no good tree which produces bad fruit.	353
There is no remembrance of former things.	356
There is not a righteous man in earth who does what is right and never sins.	360
There is nothing new under the sun.	354
There is only One who is good.	369
Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.	439
Therefore what God has joined together, let man not separate.	543
They have ears, but cannot hear, nor is there breath in their mouths.	145
They know nothing, they understand nothing. They walk about in darkness; all the foundations of the earth are shaken.	309
They that take the sword shall perish with the sword.	34
They waited for me as for showers and drank in my words as the spring rain.	148
They will beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.	178
They will throw their silver into the streets, and their gold will be an unclean thing. Their silver and gold will not be able to save them in the day of the Lord's wrath. They will not satisfy their hunger or fill their stomachs with it, for it has made them stumble into sin.	473
Those who forsake the law praise the wicked, but those who keep the law resist them.	403
Those whom I love, I reprove and discipline.	207
Though I have fallen, I will rise.	527
Through love serve one another.	258
To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven.	67

To loose the chains of injustice. Is it not to share your food with the hungry and to provide the poor wanderer with shelter — when you see the naked, to clothe him, and not to turn away from your own flesh and blood? Then your light will break forth like the dawn, and your healing will quickly appear; then your righteousness will go before you, and the glory of the Lord will be your rear guard.	463
To one who knows the right thing to do, and does not do it, to him it is sin.	235
Two are better than one, because they have a good return for their work.	120
Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning.	476
Vanity of vanities; all is vanity.	499
Water wears away stones.	41
We were all baptized by one Spirit into one body — whether Jews or Greeks, slave or free — and we were all given the one Spirit to drink.	68
What has been will be again, what has been done will be done again.	544
What hope has the godless when he is cut off, when God takes away his life?	193
What is lacking cannot be counted.	533
What is twisted cannot be straightened.	210
What man is like Job, who drinks scorn like water?	144
Whatever exists has already been named, and what man is has been known; no man can contend with one who is stronger than he.	552
Whatever is has already been, and what will be has been before.	545
Whatever wisdom may be, it is far off and most profound — who can discover it?	117
Whatever you bind on earth will be bound in heaven.	547
Whatever your hand finds to do, do it with all your might, for in the grave, where you are going, there is neither working nor planning nor knowledge nor wisdom.	71

Whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	550
Whatsoever a man sows, this he will also reap.	549
When a strong man, fully armed, guards his own homestead, his possessions are undisturbed.	203
When an alien lives with you in your land, do not mistreat him.	202
When I hoped for good, evil came; when I looked for light, then came darkness.	205
When tempted, no one should say, "God is tempting me". For God cannot be tempted by evil, nor does he tempt anyone.	39
When the sentence for a crime is not quickly carried out, the hearts of the people are filled with schemes to do wrong.	342
When the wicked thrive, so does sin, but the righteous will see their downfall.	444
When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal.	275
When wickedness comes, so does contempt, and with shame comes disgrace.	490
When words are many, sin is not absent, but he who holds his tongue is wise.	441
When you ask, you do not receive, because you ask with wrong motives, that you may spend what you get on your pleasures.	454
When you see the naked, clothe him, and do not turn away from your own flesh and blood.	204
"Where is your brother Abel?" "I don't know," he replied. "Am I my brother's keeper?"	87
Where then does wisdom come from? Where does understanding dwell?	397
Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.	88
Which of you, if his son asks for bread, will give him a stone?	143
Who can bring what is pure from the impure? No one.	236
Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?	228
Who can tell him what will happen under the sun after he is gone?	237

Who knows if the spirit of man rises upward and if the spirit of the animal goes down into the earth?	220
Whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.	234
Whoever digs a pit may fall into it.	224
Whoever does not love does not know God, because God is love.	231
Whoever eats sour grapes — his own teeth will be set on edge.	212
Whoever flatters his neighbor is spreading a net for his feet.	536
Whoever gloats over disaster will not go unpunished.	233
Whoever hits you on the cheek, offer him the other also.	513
Whoever loves money never has money enough; whoever loves wealth is never satisfied with his income.	226
Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins.	381
Whoever watches the wind will not plant; whoever looks at the clouds will not reap.	229
Why have you repaid good with evil?	122
Wisdom is better than strength. But the poor man's wisdom is despised, and his words are no longer heeded.	271
Woe to him who builds a city with bloodshed and establishes a town by crime!	105
Woe to him who piles up stolen goods and makes himself wealthy by extortion! How long must this go on?	109
Woe to him who says to his father, "What have you begotten?" or to his mother, "What have you brought to birth?"	110
Woe to the city of oppressors, rebellious and defiled!	102
Woe to the worthless shepherd, who deserts the flock.	103
Woe to those who acquit the guilty for a bribe, but deny justice to the innocent.	106
Woe to those who call evil good and good evil.	107
Woe to those who make unjust laws, to those who issue oppressive decrees.	108
Words from a wise man's mouth are gracious, but a fool is consumed by his own lips.	480
Yet man is born to trouble as surely as sparks fly upward.	540

Указатель Библейских изречений (английский вариант)

You are my refuge and my shield; I have put my hope in your word.	509
You ask and do not receive, because you ask with wrong motives.	85
You cannot serve God and mammon.	317
You foolish man, do you want evidence that faith without deeds is useless?	378
You have forsaken me and served other gods, so I will no longer save you.	1
You must have accurate and honest weights and measures.	91
You only have I chosen of all the families of the earth; therefore I will punish you for all your sins.	506
You shall love your neighbor as yourself.	43
You shall love your neighbor, and hate your enemy.	42
You shall love your neighbor, and hate your enemy.	251
You shall not commit adultery.	335
You shall not covet your neighbor's house.	303
You shall not give false testimony against your neighbor.	338
You shall not misuse the name of the Lord your God.	337
You shall not murder.	361
You shall not put The Lord your God to the test.	310
You shall not steal.	311
You shall worship The Lord Your God, and serve him only.	111
You who are simple, gain prudence; you who are foolish, gain understanding.	281
You will keep on hearing, but will not understand.	482
You will know them by their fruits.	421
Your ears are open, but you hear nothing.	523
Your own mouth condemns you, not mine; your own lips testify against you.	504
Your sons hasten back, and those who laid you waste depart from you.	502
Your wealth has rotted, and moths have eaten your clothes.	16

IV
УКАЗАТЕЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ИЗРЕЧЕНИЙ
(немецкий вариант)*

Abbrechen hat seine Zeit, bauen hat seine Zeit.	61
Aber das Ende ist noch nicht da.	380
Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler.	277
Aber es ist noch nicht das Ende da.	554
Aber selbst wenn ihr um der Gerechtigkeit willen leiden müßt, so seid ihr doch selig.	375
Aber viele, die die Ersten sind, werden die Letzten und die Letzten werden die Ersten sein.	264
Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller.	69
Alles Mühen des Menschen ist für seinen Mund, aber sein Verlangen bleibt ungestillt.	70
Alles Reden ist so voll Mühe, daß niemand damit zu Ende kommt.	63
Alles, was da ist, das ist fern und ist sehr tief; wer will's finden?	117
Alles, was dir vor die Hände kommt, es zu tun mit deiner Kraft, das tu; denn bei den Toten, zu denen du fährst, gibt es weder Tun noch Denken, weder Erkenntnis noch Weisheit.	71
An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.	421
An meiner Gerechtigkeit halte ich fest und lasse sie nicht; mein Gewissen beißt mich nicht wegen eines meiner Tage.	209
Antworte dem Toren nicht nach seiner Torheit, daß du ihm nicht gleich werdest.	332
Auch ein Tor, wenn er schwiege, würde für weise gehalten und für verständig, wenn er den Mund hielte.	163
Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.	385
Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt, darum will ich auch an euch heimsuchen alle eure Sünde.	506

* Цифры, стоящие после каждого из изречений, соотносят их с русским вариантом.

Bekannt einander eure Sünden und betet füreinander, damit ihr gesund werdet. Das Gebet des Gerechten vermag viel, wenn es inständig ist.	438
Besser ein Gericht Kraut mit Liebe als ein gemästeter Ochse mit Haß.	247
Bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft!	398
Bewahre mich, Gott; denn ich traue auf dich.	529
Bittet, so wird euch gegeben.	453
Brich dem Hungrigen dein Brot, und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus!	462
Bringe uns, Herr, zu dir zurück, daß wir wieder heimkommen; erneue unsre Tage wie vor alters!	382
Bringet den Durstigen Wasser entgegen; bietet Brot den Flüchtigen.	343
Brüllt etwa ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat?	466
Da sah ich, daß der Weise seine Augen im Kopf hat, aber die Toren in der Finsternis gehen; und ich merkte doch, daß es dem einen geht wie dem andern.	518
Da sah ich, daß die Weisheit die Torheit übertrifft wie das Licht die Finsternis.	510
Da schrien sie zurück: Kreuzige ihn!	387
Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen.	178
Dann verdamme ich dich auch nicht; geh hin und sündige nicht mehr.	187
Das Auge ist das Licht des Leibes. Wenn dein Auge klar ist, so wird dein ganzer Leib licht sein.	468
Das Auge kann nicht zu der Hand sagen: Ich brauche dich nicht; oder der Kopf zu den Füßen: Ich brauche euch nicht.	316
Das Auge sieht sich niemals satt, und das Ohr hört sich niemals satt.	326
Das Erbe, nach dem man zuerst sehr eilt, wird zuletzt nicht gesegnet sein.	279
Das Herz der Weisen ist dort, wo man trauert, aber das Herz der Toren dort, wo man sich freut.	471

Dein Mund verdammt dich und nicht ich, deine Lippen zeugen gegen dich.	504
Deine Erbauer eilen herbei, aber die dich zerbrochen und zerstört haben, werden sich davonmachen.	502
Deine Ohren waren offen, aber du hast nicht gehört.	523
Dem Tagelöhner, der bedürftig und arm ist, sollst du seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Land und in deinen Städten sind, sondern du sollst ihm seinen Lohn am selben Tage geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe — denn er ist bedürftig und verlangt danach —, damit er nicht wider dich den Herrn anrufe und es dir zur Sünde werde.	328
Denn je mehr Worte, desto mehr Eitelkeit; was hat der Mensch davon?	267
Denn jeden Baum erkennt man an seiner Frucht.	155
Denn mit dem Maß, mit dem ihr meßt, wird man euch wieder messen.	194
Denn mit dem Urteil, mit dem ihr verurteilt, werdet ihr verurteilt werden; und mit dem Maß, mit dem ihr meßt, werdet ihr gemessen werden.	158
Denn nichts ist verborgen, was nicht offenbar werden wird, auch nichts geheim, was nicht bekannt werden und an den Tag kommen wird.	160
Denn wenn ihr den Menschen ihre Verfehlungen vergebt, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.	156
Denn wer bittet, der empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgetan.	154
Denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.	153
Denn wer nicht gegen uns ist, der ist für uns.	159
Der Fürst und der Richter fordern Geschenke.	283
Der Faule spricht: "Es ist ein Löwe auf dem Wege, ein Löwe auf den Gassen".	245
Der Faule stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts tun.	4
Der Gerechte weiß um die Sache der Armen; der Gottlose aber weiß gar nichts.	431

Der Gottlose flieht, auch wenn niemand ihn jagt; der Gerechte aber ist furchtlos wie ein junger Löwe.	365
Der Hasser verstellt sich mit seiner Rede, aber im Herzen ist er falsch.	520
Der Herr aber ist der Geist; und wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.	113
Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen.	112
Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen?	114
Der Hunger des Arbeiters arbeitet für ihn; denn sein Mund treibt ihn an.	508
Der Jünger steht nicht über dem Lehrer.	522
Der Kluge muß zu dieser Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit	464
Der König wird trauern, und die Fürsten werden sich in Entsetzen kleiden, und die Hände des Volks des Landes werden kraftlos sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie verdient haben.	531
Der Knabe kann seinen Vater nicht verlassen; wenn er ihn verliese, würde der sterben.	401
Der Löwe brüllt, wer sollte sich nicht fürchten?	242
Der Löwe kommt um, wenn er keine Beute hat, und die Jungen der Löwin werden zerstreut.	268
Der Mensch erzeugt sich selbst das Unheil, wie Funken hoch emporfliegen.	540
Der Mensch hat keine Macht, den Wind aufzuhalten, und hat keine Macht über den Tag des Todes, und keiner bleibt verschont im Krieg, und das gottlose Treiben rettet den Gottlosen nicht.	538
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des Herrn geht.	329
Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe.	541
Der Richter steht vor der Tür.	598
Der Sämann sät das Wort.	475

Приложения

Der Sabbat ist um des Menschen willen geschaffen und nicht der Mensch um des Sabbats willen.	495
Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.	199
Der Tor verschmäht die Zucht seines Vaters.	98
Der Wind geht nach Süden und dreht sich nach Norden und wieder herum an den Ort, wo er anfing.	164
Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der Herr allein lenkt seinen Schritt.	472
Des Weisen Herz redet klug und mehrt auf seinen Lippen die Lehre.	470
Die aber gerecht richten, denen geht es gut, und reicher Segen kommt auf sie.	6
Die Fremdlinge sollst du nicht bedrängen und bedrücken.	446
Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken.	445
Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut, ein jeder jagt den andern, daß er ihn fange.	347
Die Frucht der Gerechtigkeit aber wird in Frieden gesät für die, die Frieden stiften.	412
Die Furcht des Herrn, das ist Weisheit, und meiden das Böse, das ist Einsicht.	492
Die Gesunden brauchen keinen Arzt, sondern die Kranken.	305
Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge!	259
Die Liebe hört niemals auf.	257
Die Liebe sei ohne Falsch.	256
Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses.	255
Die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen.	379
“Die Rache ist mein; Ich will vergelten”, spricht der Herr.	263
Die Richter sollen gründlich nachforschen. Und wenn der falsche Zeuge ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben hat, so sollt ihr mit ihm tun, wie er gedachte, seinem Bruder zu tun, damit du das Böse aus deiner Mitte wegtust.	497
Die Sonne geht auf mit ihrer Glut und versengt das Gras, die Blume fällt ab, und ihre schöne Gestalt vergeht: so	

wird auch der Reiche vergehen mit allem, was er unternimmt.	48
Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeder soll für seine Sünde sterben.	406
Die Weisheit aber, die von oben stammt, ist zuerst rein, dann friedfertig, gütig, läßt sich etwas sagen, ist reich an Barmherzigkeit und guten Früchten, unparteiisch, ohne Heuchelei.	272
Die Worte aus dem Munde des Weisen bringen ihm Gunst; aber des Toren Lippen verschlingen ihn selbst.	480
Die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll von tödlichem Gift.	562
Doch behandelt ihn nicht als einen Feind, sondern weist ihn zurecht als einen Bruder.	352
Du bist mein Schutz und mein Schild; ich hoffe auf dein Wort.	509
Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache.	351
Du sollst das Recht des Fremdlings und der Waise nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen	350
Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.	251
Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.	42
Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.	252
Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.	43
Du sollst deinen Nächsten recht richten.	422
Du sollst deinen Nächsten nicht bedrücken.	327
Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.	430
Du sollst deines Nächsten Grenze, die die Vorfahren festgesetzt haben, nicht verrücken in deinem Erbteil, das du erbst, im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, es einzunehmen.	325
Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst vor den Blinden kein Hindernis legen.	306
Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.	111

Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.	310
Du sollst den Nemen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen.	337
Du sollst der Menge nicht auf dem Weg zum Bösen folgen und nicht so antworten vor Gericht, daß du der Menge nachgibst und vom Rechten abweichst.	344
Du sollst dich nicht durch Geschenke bestechen lassen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verdrehen die Sache derer, die im Recht sind.	118
Du sollst dich nicht rächen noch Zorn bewahren gegen die Kinder deines Volks.	319
Du sollst ein volles und rechtes Gewicht und ein volles und rechtes Maß haben.	91
Du sollst kein falsches Gerücht verbreiten; du sollst nicht einem Schuldigen Beistand leisten und kein falscher Zeuge sein.	295
Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus.	303
Du sollst nicht ehebrechen.	335
Du sollst nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.	338
Du sollst nicht stehlen.	311
Du sollst nicht töten.	361
Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir heimlich stellten; denn du bist meine Stärke.	84
Durch Faulheit sinken die Balken, und durch lässige Hände tropft es im Haus.	399
Ehe der Hahn zweimel gekräht hat, wirst du mich dreimal verleugnen.	433
Ehe heute der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.	434
Ehre Vater und Mutter; und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.	429
Ein böser Mensch trachtet, stets zu widersprechen.	44
Ein falscher Mensch richtet Zank an, und ein Verleumder macht Freunde uneins.	534
Ein Freund liebt allezeit, und ein Bruder wird für die Not geboren.	128
Ein freundliches Antlitz erfreut das Herz.	469
Ein Frevler verlockt seinen Nächsten und führt ihn auf keinen guten Weg.	537

Ein Geduldiger ist besser als ein Starker und wer sich selbst beherrscht, besser als einer, der Städte gewinnt.	126
Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.	315
Ein guter Ruf ist besser als gute Salbe und der Tag des Todes besser als der Tag der Geburt.	123
Ein heillosen Mensch gräbt nach Unheil, und in seinem Munde ist's wie brennendes Feuer.	535
Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vorhaben unter dem Himmel hat seine Stunde.	67
Ein König richtet das Land auf durchs Recht; wer aber viel Steuern erhebt, richtet es zugrunde.	532
Ein König, der die Armen treulich richtet, dessen Thron wird für immer bestehen.	141
Ein Knabe, sich selbst überlassen, macht seiner Mutter Schande.	402
Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht in Zucht halten; denn wenn er sie auch versteht, so nimmt er sie doch nicht an.	481
Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland und in seinem Hause.	290
Ein Reicher wird nur schwer ins Himmelreich kommen.	507
Ein Teil fiel auf gutes Land und trug Frucht, ein Teil hundertfach, ein Teil sechzigfach, ein Teil dreißigfach.	177
Ein Teil fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's.	176
Ein Tor hat nicht Gefallen an Einsicht, sondern will kundtun, was in seinem Herzen steckt.	97
Ein Tor legt die Hände ineinander und verzehrt sein eigenes Fleisch.	99
Ein Tor schüttet all seinen Unmut aus, aber ein Weiser beschwichtigt ihn zuletzt.	96
Ein Tor sitzt in großer Würde, und Reiche müssen in Niedrigkeit sitzen.	293
Ein Vernünftiger mäßigt seine Rede, und ein verständiger Mann wird nicht hitzig.	465
Ein verständiger Mann trägt seine Klugheit nicht zur Schau; aber das Herz des Toren schreit seine Torheit hinaus.	539

Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein törichter Sohn ist seiner Mutter Grämen.	501
Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.	260
Ein Wort, geredet zu rechter Zeit, ist wie goldene Äpfel auf silbernen Schalen.	152
Ein Zweifler ist unbeständig auf allen seinen Wegen.	542
Einen Toren tötet der Unmut, und den Unverständigen bringt der Eifer um.	95
Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.	51
Einer unter euch, der mit mir ißt, wird mich verraten.	383
Einer will dem andern helfen und spricht zu seinem Nächsten: Steh fest!	192
Eisen bringt man aus der Erde, und aus dem Gestein schmilzt man Kupfer.	149
Er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.	386
Er ist mit Gold und Silber überzogen, und kein Odem ist in ihm.	388
Er wende sich vom Bösen ab und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.	515
Er wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet.	389
Es fährt alles an einen Ort. Es ist alles aus Staub geworden und wird wieder zu Staub.	65
Es geschieht nichts Neues unter der Sonne.	354
Es gibt doch so viele Sprachen in der Welt, und niemand ist ohne Sprache.	476
Es gibt keine Finsternis und kein Dunkel, wo sich verbergen könnten die Übeltäter.	358
Es gibt keinen faulen Baum, der gute Früchte trägt.	359
Es gibt keinen guten Baum, der schlechte Früchte trägt.	353
Es hat das Silber seine Gänge und das Gold seinen Ort, wo man es läutert.	519
Es ist alles ganz eitel!	599
Es ist besser, das Schelten des Weisen zu hören als den Gesang der Toren.	249
Es ist besser, du gelobst nichts, als daß du nicht hältst, was du gelobst.	250

Es ist besser, zu gebrauchen, was vor Augen ist, als nach anderem zu verlangen.	248
Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich, die Sonne zu sehen.	478
Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir fordert.	409
Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste.	94
Es ist genug, daß jeder Tag seine eigene Plage hat.	124
Es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, daß er nur Gutes tue und nicht sündige.	360
Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr geht, als daß ein Reicher ins Reich Gottes kommt.	243
Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei.	364
Es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden wird, und ist nichts geheim, was nicht an den Tag kommen wird.	355
Es ist vollbracht!	486
Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen bleiben.	318
Es nützt dem Menschen nichts, wenn er Gottes Wohlgefallen sucht.	357
Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht.	314
Es sitzen die Ältesten nicht mehr im Tor und die Jünglinge nicht mehr beim Saitenspiel.	491
Es soll kein einzelner Zeuge gegen jemand auftreten wegen irgendeiner Missetat oder Sünde, was für eine Sünde es auch sei, die man tun kann, sondern durch zweier oder dreier Zeugen Mund soll eine Sache gültig sein.	302
Es steht einem Toren nicht wohl an, von hohen Dingen zu reden, viel weniger einem Edlen, daß er mit Lügen umgeht.	336
Es werden viele unter meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der Christus, und sie werden viele in die Irre führen.	266
Es wird kein Volk wider das andere das Schwert erheben, und sie werden hinfort nicht mehr lernen, Krieg zu führen.	333
$\frac{1}{2}21^{1-194}$	321

Es wird sich ein Volk gegen das andere erheben und ein Königreich gegen das andere; und es werden Hungersnöte kommen und Erdbeben hier und dort.	47
Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind von Motten zerfressen.	16
Eure brüderliche Liebe sei herzlich.	27
Fällt etwa ein Vogel zur Erde, wenn kein Fangnetz da ist?	420
Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich halte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.	284
Fürchtet euch nicht, denn Gott ist gekommen, euch zu versuchen.	285
Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen, und entsetzt euch nicht, wenn sie euch verhöhnen!	286
Falschheit und Lüge laß ferne von mir sein; Armut und Reichtum gib mir nicht; laß mich aber mein Teil Speise dahinnehmen, das du mir beschieden hast.	500
Freundliche Reden sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine.	447
Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden.	460
Friede sei mit euch!	262
Geboren werden hat seine Zeit; sterben hat seine Zeit.	62
Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen, gedenke aber meiner nach deiner Barmherzigkeit, Herr, um deiner Güte willen!	115
Geh hin zur Ameise, du Fauler, sieh an ihr Tun und lerne von ihr!	416
Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen.	165
Geht hin und schreit zu den Göttern, die ihr erwählt habt; laßt diese euch helfen zur Zeit eurer Bedrängnis!	417
Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog, und mein Recht war mir Mantel und Kopfbund.	563
Gibt, so wird euch gegeben.	116
Gott ist groß und unbegreiflich.	17
Gott sollst du nicht lästern, und einem Obersten in deinem Volk sollst du nicht fluchen.	496

Gott widersteht den Hochmütigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.	18
Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, alles, was verborgen ist, es sei gut oder böse.	77
Greift zur Sichel, denn die Ernte ist reif!	456
Gut ist nur ein einziger.	369
Hättest du dich da nicht auch über deinen Mitknecht erbarmen sollen, wie ich mich über dich erbarmt habe?	324
Haß erregt Hader; aber Liebe deckt alle Übertretungen zu.	323
Haßt das Böse, haltet fest am Guten.	392
Habt ihr aber bitterm Neid und Streitsucht in eurem Herzen, so überhebt euch nicht und lügt nicht der Wahrheit zum Trotz.	373
Habt mit allen Menschen Frieden.	22
Habt Salz bei euch und haltet Frieden untereinander!	173
Halte dich ferne von einer Sache, bei der Lüge im Spiel ist. Den Unschuldigen und den, der im Recht ist, sollst du nicht töten; denn ich lasse den Schuldigen nicht Recht haben.	512
Halte fern von mir den Weg der Lüge und gib mir in Gnaden dein Gesetz.	511
Haltet euch nicht selber für klug.	289
Hat jemand Ohren, der höre!	222
Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!	137
Hat nicht ein Töpfer Macht über den Ton, aus demselben Klumpen ein Gefäß zu ehrenvollem und ein anderes zu wenig ehrenvollem Gebrauch zu machen?	292
Herr, weise mir deinen Weg und leite mich auf ebener Bahn um meiner Feinde willen.	280
Herzen hat seine Zeit, aufhören zu herzen hat seine Zeit.	57
Ißt man denn Fades, ohne es zu salzen, oder hat Eiweiß Wohlgeschmack?	130
Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende.	558
Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht in der Finsternis bleiben, sondern wird das Licht des Lebens haben.	566

Приложения

Ich bin der Erste und auch der Letzte.	564
Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben.	559
Ich bin die Stimme eines Predigers in der Wüste.	557
Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.	26
Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.	3
Ich bin wie ein verirrtes und verlorenes Schaf; suche deinen Knecht.	560
Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer.	261
Ich halte an deinen Mahnungen fest; Herr, laß mich nicht zuschanden werden!	565
Ich hasse die Versammlung der Boshaften und sitze nicht bei den Gottlosen.	45
Ich krümme mich, wenn ich's höre, und erschrecke, wenn ich's sehe.	556
Ich muß reden, daß ich mir Luft mache, ich muß meine Lippen auftun und antworten.	414
Ich sah alles Mühen an und alles geschickte Tun: da ist nur Eifersucht des einen auf den andern. Das ist auch eitel und Haschen nach Wind.	36
Ich sah Knechte auf Rossen und Fürsten zu Fuß gehen wie Knechte.	35
Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.	37
Ich sitze nicht bei heillosen Leuten und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen.	340
Ich sprach zum Lachen: Du bist toll! Und zur Freude: Was schafst du?	390
Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten.	66
Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß.	555
Ich war ein Vater der Armen, und der Sache des Unbekannten nahm ich mich an.	404

Ich wartete auf das Gute, und es kam das Böse; ich hoffte auf Licht, und es kam Finsternis.	205
Ich weiß nicht, wo ihr her seid; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!	308
Ich werde den Hirten erschlagen, und die Schafe weden sich zerstreuen.	425
Ich werde in meinem Nest verscheiden und meine Tage so zahlreich machen wie Sand am Meer.	29
Ich will dem Durstigen zu trinken geben aus der Quelle des Lebenswassers, umsonst.	146
Ich will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen über dich kommen, daß ihr erfahrt, daß ich der Herr bin, der euch schlägt.	424
Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten und Trachten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf.	287
Ich zerbrach die Kinnbacken des Ungerechten und riß ihm den Raub aus den Zähnen.	487
Ihr aber, werdet nicht müde, Gutes zu tun.	362
Ihr bittet und empfangt nichts, weil ihr in böser Absicht bittet, nämlich weil ihr's in eurer Gier verzehren wollt.	454
Ihr bittet und empfangt nichts, weil ihr in böser Absicht bittet.	85
Ihr habt mich verlassen und andern Göttern gedient. Darum will ich euch nicht mehr erretten.	1
Ihr Herz ist völlig verstockt; ich aber habe Freude an deinem Gesetz.	384
Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.	317
Ihr Kinder, seid euren Eltern gehorsam in allem; denn das ist wohlgefällig im Herrn.	121
Ihr Männer, liebt eure Frauen und werdet nicht zornig gegen sie.	274
Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, damit die sie nicht mit ihren Füßen zertreten und sich umdrehen und euch zerreißen.	299
Ihr sollt euch keine Götzen machen.	301

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo sie die Motten und der Rost fressen und wo die Diebe einbrechen und sie stehlen.	345
Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch betrügerisch handeln einer mit dem andern.	312
Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.	300
Ihr sollt nicht Wahrsagerei noch Zauberei treiben.	297
Ihr sollt Witwen und Waisen nicht bedrücken.	366
Ihr Väter, schüchtert eure Kinder nicht ein, damit sie nicht mutlos werden.	407
Ihre Hände sind geschäftig, Böses zu tun.	467
Im Herbst will der Faule nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln und kriegt nichts.	246
Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen.	50
Im Zorn tut kein Mensch, was vor Gott recht ist.	101
Ist's euch nicht genug, die beste Weide zu haben, daß ihr die übrige Weide mit Füßen tretet, und klares Wasser zu trinken, daß ihr auch noch hineintretet und es trübe macht?	461
Jede Stadt und jedes Haus, die mit sich selbst uneins sind, können nicht bestehen.	74
Jeder Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.	79
Jeder bleibe seiner Berufung treu, so wie er berufen wurde.	188
Jeder hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.	190
Jeder Mensch sei schnell beim Hören, langsam beim Reden, langsam im Zorn.	76
Jeder, der versucht wird, wird von seinen eigenen Begierden gereizt und gelockt.	191
Jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet.	80
Jetzt aber verlachen mich, die jünger sind als ich, deren Väter ich nicht wert geachtet hätte, sie zu meinen Hunden bei der Herde zu stellen.	5
Können etwa zwei miteinander wandern, sie seien denn einig untereinander?	418

Kann denn regieren, wer das Recht hasset?	322
Kann etwa ein Blinder einen Blinden leiten? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?	269
Kann man denn Trauben von den Dornen oder Feigen von den Disteln pflücken?	484
Kann wohl ein Reiner kommen von Unreinen? Auch nicht einer!	236
Keiner, der versucht wird, soll sagen, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.	39
Klopft an, so wird euch aufgetan.	494
Krumm kann nicht gerade werden.	210
Läßt denn die Quelle aus ein und demselben Loch süßes und bitteres Wasser fließen?	505
Lässige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich.	244
Laß dich nicht vom Bösen überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.	288
Laß dich von einem andern loben und nicht von deinem Mund, von einem Fremden und nicht von deinen eignen Lippen.	458
Laß los, die du mit Unrecht gebunden hast. Brich dem Hungrigen dein Brot, und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus! Wenn du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht deinem Fleisch und Blut! Dann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte, und deine Heilung wird schnell voranschreiten, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird deinen Zug beschließen.	463
Laßt doch die Kinder und verwehrt ihnen nicht, zu mir zu kommen.	457
Laßt eure Schuldner frei, so werdet auch ihr freigelassen werden.	455
Laßt uns die Hauptsumme aller Lehre hören: Fürchte Gott und halte seine Gebote; denn das gilt für alle Menschen.	86

Laßt uns ein Urteil finden, daß wir miteinander erkennen, was gut ist.	521
Laßt uns nicht lieben mit Worten und mit dem Munde, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.	20
Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest.	313
Lieben hat seine Zeit, hassen hat seine Zeit.	54
Liebt eure Feinde; tut denen Gutes, die euch hassen.	253
Man gedenkt derer nicht, die früher gewesen sind.	356
Man pflückt ja nicht Feigen von den Dornen und liest nicht Trauben vom Gestrüpp.	346
Man soll jungen Wein in neue Schläuche füllen.	38
Man spannt das Netz vor den Augen der Vögel, doch lassen sie sich nicht warnen.	28
Man zerwühlt wie Feuer unten die Erde, auf der doch oben das Brot wächst.	151
Meidet das Böse in jeder Gestalt.	393
Meine Ehre bleibe immer frisch bei mir, und mein Bogen sei immer stark in meiner Hand.	477
Meine Lippen reden nichts Unrechtes, und meine Zunge sagt keinen Betrug.	341
Meine Seele sträubt sich, es anzurühren; es ist, als wäre mein Brot unrein.	127
Meine Wurzel reiche zum Wasser hin, und der Tau bleibe auf meinen Zweigen.	208
Merkt, ihr Unverständigen, auf Klugheit, und ihr Toren, nehmet Verstand an!	281
Mir ist genug, daß mein Sohn Josef noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.	125
Mit dem, der den Mund nicht halten kann, laß dich nicht ein.	240
Mit den Ohren werdet ihr hören und es nicht verstehen.	482
Mit sehenden Augen werdet ihr sehen und es nicht erkennen.	92
Muß nicht der Mensch immer im Dienst stehen auf Erden, und sind seine Tage nicht wie die eines Tagelöhners?	330
Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie nieder.	426
Naht euch Gott, dann naht er sich euch.	437

Nehmt euch in acht vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, darunter aber sind sie reißende Wölfe.	8
Nehmt euch in acht vor den Schriftgelehrten, die gern in langen Gewändern einhergehen und sich auf dem Marktplatz grüßen lassen.	391
Nehmt meine Zucht an lieber als Silber und achtet Erkenntnis höher als kostbares Gold.	440
Niemand füllt jungen Wein in alte Schläuche.	370
Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; sonst reißt der neue Lappen doch vom alten ab, und der Riß wird schlimmer.	368
Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund!	294
Niemand hat Gott jemals gesehen. Wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollendet.	15
Niemand kann zwei Herren dienen.	371
Nimm diesen Kelch von mir!	452
Pflanzen hat seine Zeit, ausreißen, was gepflanzt ist, hat seine Zeit.	56
Rächt euch nicht selbst, meine Lieben, sondern gebt Raum dem Zorn Gottes.	320
Rühme dich nicht des morgigen Tages; denn du weißt nicht, was der Tag bringt.	363
Reinigt eure Hände, ihr Sünder, und heiligt eure Herzen, ihr Zweifler.	410
Rufe doch, ob einer dir antwortet!	33
Sündigt aber dein Bruder an dir, so geh hin und weise ihn zunächst unter vier Augen zurecht. Hört er auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.	135
Salz ist etwas Gutes; wenn aber das Salz kein Salz mehr ist, womit wird man's würzen?	488
Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo sie weder Motten noch Rost fressen und wo die Diebe nicht einbrechen und sie stehlen.	377
Schlechte Gesellschaft verdirbt gute Sitten.	129

Schließlich aber seid alle untereinander einig, seid mitfühlend, brüderlich, barmherzig, demütig.	278
Schon ist den Bäumen die Axt an die Wurzel gelegt.	514
Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.	493
Schweigen hat seine Zeit, reden hat seine Zeit.	55
Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber am siebenten Tage sollst du feiern.	553
Segnet die, die euch verfluchen; bittet für die, die euch mißhandeln.	10
Seht zu, daß euch niemand in die Irre führt!	9
Seht zu, das euch niemand in die Irre führt.	483
Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.	21
Seid aber Täter des Worts und nicht nur Hörer; denn sonst betrügt ihr euch selbst.	24
Seid aber zueinander freundlich und herzlich.	23
Seid auf das Gute bedacht gegenüber jedermann.	150
Seid eines Sinnes untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen.	25
Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Bedrängnis.	40
Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machtet sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht.	413
Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Laßt euch vom Geist entzünden. Dient dem Herren.	83
Seid niemand etwas schuldig, außer daß ihr einander liebt.	372
Seid nun Gott gehorsam. Widersteht dem Teufel, dann flieht er von euch.	419
Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet.	14
Selig sind alle, die ihre Kleider waschen, damit sie Anrecht auf den Baum des Lebens bekommen und durch die Tore in die Stadt gehen dürfen.	12
Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!	11
Sie aber riefen: Kreuzige, kreuzige ihn!	376

Sie haben Ohren und hören nicht, auch ist kein Odem in ihrem Munde.	145
Sie lassen sich nichts sagen und sehen nichts ein, sie tappen dahin im Finstern. Darum wanken alle Grundfesten der Erde.	309
Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf wie nach Spätregen.	148
Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen und ihr Gold wie Unrat achten; denn ihr Silber und Gold kann sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Sie werden sich damit nicht sättigen und ihren Bauch damit nicht füllen; denn es wurde zum Anlaß ihrer Missetat.	473
Siehe, der Bauer wartet auf die kostbare Frucht der Erde und ist geduldig, bis sie den Frühregen und Spätregen empfangen hat.	49
Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!	428
So bringt jeder gute Baum gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt schlechte Früchte.	78
So gebt dem Kaiser, was dem Kaiser gehört, und Gott, was Gott gehört!	395
So gebt nun jedem, was ihr schuldig seid: Steuer, dem Steuer zusteht; Zoll, dem Zoll zusteht; Achtung, dem Achtung gebührt; Ehre, dem Ehre gebührt.	394
So geh hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dies dein Tun hat Gott schon längst gefallen.	182
So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut danach, auf daß ihr glücklich ausrichten könnt all euer Tun.	485
So ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an.	561
So ist es auch mit dem Glauben: wenn er keine Werke aufzuweisen hat, ist er tot.	32
So ist nun die Liebe die Erfüllung des Gesetzes.	254
So ist's ja besser zu zweien als allein; denn sie haben guten Lohn für ihre Mühe.	120

So laßt uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichts.	400
So wird nun jeder für sich selbst Gott Rechenschaft geben.	189
Sorgt nicht für morgen, denn der morgige Tag wird für das Seine sorgen.	304
Sprich nicht: "Wie einer mir tut, so will ich ihm auch tun und einem jeglichen sein Tun vergelten".	298
Steine wegwerfen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit.	59
Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit.	52
Suchen hat seine Zeit, verlieren hat seine Zeit; behalten hat seine Zeit, wegwerfen hat seine Zeit.	53
Suchet das Gute und nicht das Böse.	185
Suchet den Herrn, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist.	184
Sucht, so werdet ihr finden.	186
Trage deine Sache mit deinem Nächsten aus, aber verrate nicht eines andern Geheimnis.	30
Tu deinen Mund auf und richte in Gerechtigkeit und schaffe Recht dem Elenden und Armen.	396
Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel.	64
Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.	459
Umworben zu werden ist gut, wenn's im Guten geschieht.	526
Und beim Säen fiel ein Teil auf den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.	171
Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele, mit all deinem Verstand und mit all deiner Kraft.	161
Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht.	175
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.	291
Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.	181
Und ich richtete mein Herz darauf, daß ich lernte Weisheit und erkannte Tollheit und Torheit. Ich ward aber gewahr, daß auch dies ein Haschen nach Wind ist.	179

Und ihre Augen halten sie geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören.	93
Und in jenen Tagen werden die Menschen den Tod suchen und nicht finden, sie werden begehren zu sterben, aber der Tod wird sie fliehen.	82
Und laßt uns aufeinander achtgeben und uns anspornen zur Liebe und zu guten Werken.	19
Und nun zu euch, ihr Reichen: Weint und klagt über das Elend, das über euch kommen wird!	427
Und siehe, es gibt Letzte, die werden die Ersten sein, und es gibt Erste, die werden die Letzten sein.	162
Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir unsern Schuldigern vergeben.	180
Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden.	270
Und wer dich auf die eine Backe schlägt, dem halte auch die andere hin.	513
Und wer durstig ist, der komme; und wer will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.	147
Und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.	172
Unrechter Gewinn macht den Weisen zum Toren, und Bestechung verdirbt das Herz.	443
Unser tägliches Brot gib uns heute.	524
Unsre Väter haben gesündigt und leben nicht mehr, wir aber müssen ihre Schuld tragen.	405
Unsres Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt.	435
Urteilt nicht nach dem, was vor Augen ist, sondern urteilt gerecht.	349
Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun!	408
Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, der Waise und der Witwe beugt!	449
Verflucht sei, wer einen Blinden irreführt auf dem Wege!	450
Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldig Blut vergieße!	448
Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt!	451

Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern segnet vielmehr, weil ihr dazu berufen seid, Segen zu ererben.	296
Vergeltet niemand Böses mit Bösem.	367
Verleumdet euch nicht gegenseitig, liebe Brüder.	307
Vermag sich auch eine Axt zu rühmen wider den, der damit haut, oder eine Säge groß zu tun wider den, der sie zieht?	31
Verurteilt nicht, damit ihr nicht verurteilt werdet.	348
Verurteilt nicht, so werdet ihr nicht verurteilt.	331
Viele falsche Propheten werden auftreten und werden viele in die Irre führen.	265
Vielmehr diene einer dem andern in Liebe!	258
Von deinem Freund und deines Vaters Freund laß nicht ab. Geh nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel geht. Ein Nachbar in der Nähe ist besser als ein Bruder in der Ferne.	334
Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwört nicht, weder beim Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Euer Ja sei ein Ja und euer Nein ein Nein, damit ihr nicht dem Gericht verfallt.	432
Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren.	411
Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?	122
Was aber nicht aus dem Glauben kommt, das ist Sünde.	72
Was da ist, ist längst mit Namen genannt, und bestimmt ist, was ein Mensch sein wird. Darum kann er nicht hadern mit dem, der ihm zu mächtig ist.	552
Was der Mensch sät, das wird er ernten.	549
Was du gelobst, das halte.	548
Was fehlt, kann nicht gezählt werden.	533
Was geschehen ist, eben das wird hernach sein. Was man getan hat, eben das tut man hernach wieder.	544
Was geschieht, das ist schon längst gewesen, und was sein wird, ist auch schon längst gewesen.	545
Was Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.	543

Was hilft es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt und dabei sein Leben einbüßt?	157
Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein.	547
Was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel gelöst sein.	550
Was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihnen auch!	170
Was ist die Hoffnung des Ruchlosen, wenn Gott mit ihm ein Ende macht und seine Seele von ihm fordert?	193
Was nennt ihr mich aber "Herr, Herr" und tut nicht, was ich euch sage?	546
Was siehst du aber den Splitter im Auge deines Bruders und nimmst nicht den Balken in deinem Auge wahr?	183
Was soll dem Toren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, wo er doch ohne Verstand ist?	241
Wasser wäscht Steine weg.	41
Weh dem, der allein ist, wenn er fällt! Dann ist kein anderer da, der ihm aufhilft.	104
Weh Dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Burg auf mit Unrecht!	105
Weh Dem, der sein Gut mehrt mit fremdem Gut -- wie lange wird's währen?	109
Weh dem, der zum Vater sagt: Warum zeugst du? Und zum Weibe: Warum gebierst du?	110
Weh denen, die Böses gut und Gutes böse nennen!	107
Weh denen, die den Schuldigen gerecht sprechen für Geschenke und das Recht nehmen denen, die im Recht sind!	106
Weh denen, die unrechte Gesetze machen, und den Schreibern, die unrechtes Urteil schreiben!	108
Weh der widerspenstigen, befleckten, tyrannischen Stadt!	102
Weh über meinen nichtsnutzigen Hirten, der die Herde verläßt!	103
Weil das Urteil über böses Tun nicht sogleich ergeht, wird das Herz der Menschen voll Begier, Böses zu tun.	342

Weil die Auflehnung gegen das Gesetz überhand nehmen wird, wird die Liebe in vielen erkalten.	423
Weinen hat seine Zeit, lachen hat seine Zeit.	58
Weisheit erwerben ist besser als Gold und Einsicht erwerben edler als Silber.	442
Weisheit ist zwar besser als Stärke, doch des Armen Weisheit wird verachtet und auf seine Worte hört man nicht.	271
Wem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und wessen ich mich erbarme, dessen erbarme ich mich.	206
Wen ich lieb habe, den weise ich zurecht und erziehe ihn mit Strenge.	207
Wende dein Herz hin zur Zucht und deine Ohren zu vernünftiger Rede.	439
Wenn aber dein Auge trübe ist, so wird dein ganzer Leib finster sein.	133
Wenn auch der Morgen kommt, so wird es doch Nacht bleiben.	436
Wenn dein Bruder sündigt, so weise ihn zurecht; und wenn er es bereut, vergib ihm.	134
Wenn dein Feind Hunger hat, gib ihm zu essen; hat er Durst, gib ihm zu trinken.	374
Wenn die Wurzel heilig ist, sind auch die Zweige heilig.	136
Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut.	201
Wenn du ein Essen gibst, so lade Arme, Verkrüppelte, Lahme und Blinde ein.	200
Wenn du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht deinem Fleisch und Blut!	204
Wenn du fromm bist, so kannst du frei den Blick erheben. Bist du aber nicht fromm, so lauert die Sünde vor der Tür.	131
Wenn ein Fremdling bei euch wohnt in eurem Lande, den sollt ihr nicht bedrücken.	202
Wenn ein Starker gewappnet seinen Hof bewacht, so bleibt sein Besitz in Frieden.	203
Wenn ich auch daniederliege, so werde ich wieder aufstehen.	527
Wenn ich mich selber ehren wollte, so wäre meine Ehre nichts wert.	142

Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, so wird euch euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.	2
Wenn ihr denen leiht, von denen ihr es wiederzubekommen hofft, welchen Dank habt ihr dafür zu erwarten?	166
Wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Dank habt ihr dafür zu erwarten?	168
Wenn ihr euch aber gegenseitig beißt und freßt, dann seht zu, daß ihr nicht voneinander verzehrt werdet.	132
Wenn ihr euren Wohltätern Gutes tut, welchen Dank habt ihr dafür zu erwarten?	167
Wenn jemand durchs Schwert sterben soll, dann wird er durchs Schwert sterben.	227
Wenn jemand ins Gefängnis soll, dann wird er ins Gefängnis kommen.	213
Wenn jemand nur ein Hörer des Worts und nicht auch ein Täter ist, so gleicht er einem Mann, der sein Gesicht im Spiegel beschaut: nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt sofort, wie er aussah.	238
Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!	140
Wenn nun der Satan den Satan austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann dann sein Reich bestehen?	169
Wenn wir den Pferden den Zaum ins Maul legen, damit sie uns gehorchen, dann lenken wir ihren ganzen Leib.	275
Wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden?	139
Wer also Gutes zu tun weiß und tut's nicht, für den ist es Sünde.	235
Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süß, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle läßt den Reichen nicht schlafen.	479
Wer auf den Wind achtet, der säet nicht, und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht.	229
Wer bei Tage geht, der stößt sich nicht.	239
Wer bittet, der empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgetan.	75
Wer das Schwert nimmt, wird durchs Schwert umkommen.	34
Wer dem Armen gibt, dem wird nichts mangeln.	119

Wer den Sünder von seinem Irrweg zurückbringt, der wird seine Seele vom Tode erretten und viele Sünden bedecken.	381
Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine wegnimmt, von dem fordere es nicht zurück.	81
Wer die Lehre bewahrt, ist ein verständiger Sohn; wer aber der Schlemmer Geselle ist, macht seinem Vater Schande.	530
Wer die Weisung verläßt, rühmt den Gottlosen; wer sie aber bewahrt, der bekämpft ihn.	403
Wer eine Ehefrau gefunden hat, der hat etwas Gutes gefunden und Wohlgefallen erlangt vom Herrn.	230
Wer eine Grube gräbt, der kann selbst hineinfallen.	224
Wer eine Mauer einreißt, den kann eine Schlange beißen.	234
Wer eine Sache durch einen törichten Boten ausrichtet, der ist wie einer, der sich selbst die Füße abhaut und Schaden leidet.	415
Wer Geld liebt, wird vom Geld niemals satt, und wer Reichtum liebt, wird keinen Nutzen davon haben.	226
Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern arbeite und erwerbe mit eigenen Händen das nötige Gut, um auch dem Bedürftigen davon geben zu können.	225
Wer glaubt und getauft wird, der wird gerettet werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.	211
Wer Gutes mit Bösem vergilt, von dessen Haus wird das Böse nicht weichen.	218
Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der hat Gott nicht gesehen.	216
Wer habgierig ist, jagt nach Reichtum und weiß nicht, daß Mangel über ihn kommen wird.	489
Wer in der Finsternis unterwegs ist, der weiß nicht, wohin er geht.	525
Wer kann auf Felsen mit Rossen rennen oder mit Rindern pflügen?	7
Wer kann sagen: "Ich habe mein Herz geläutert und bin rein von meiner Sünde"?	228
Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.	321
Wer nicht arbeiten will, der soll auch nicht essen.	138
Wer nicht liebt, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.	231
Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich.	232

Wer Ohren hat, der höre.	174
Wer Ohren hat, zu hören, der höre!	223
Wer recht tut, der ist gerecht, wie auch jener gerecht ist.	217
Wer saure Trauben gegessen hat, dem sollen seine Zähne stumpf werden.	212
Wer sein Gut mehrt mit Zinsen und Aufschlag, der sammelt es für den, der sich der Armen erbarmt.	517
Wer seine Tür zu hoch macht, strebt nach Einsturz.	215
Wer seinem Nächsten schmeichelt, der spannt ihm ein Netz über den Weg.	536
Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, dessen Leuchte wird verlöschen in der Finsternis.	219
Wer seinen Acker bebaut, wird Brot genug haben; wer aber nichtigen Dingen nachgeht, wird Armut genug haben.	214
Wer sich über eines andern Unglück freut, wird nicht ungestraft bleiben.	233
Wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.	73
Wer Streit anfängt, gleicht dem, der dem Wasser den Damm aufreißt.	282
Wer Unrecht säet, der wird Unglück ernten.	474
Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.	221
Wer von euch Menschen würde, wenn ihn sein Sohn um Brot bittet, ihm einen Stein dafür bieten?	143
Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre und der Odem des Viehes hinab unter die Erde fahre?	220
Wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?	237
Wie der Leib ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot.	197
Wie einem Gelähmten das Tanzen, so steht dem Toren an, von Weisheit zu reden.	339
Wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen? Und siehe, ein Balken steckt in deinem Auge.	196
Wie kräftig sind doch redliche Worte! Aber euer Tadeln, was beweist das?	195

Wie Pfeile in der hand eines Starken, so sind die Söhne der Jugendzeit.	551
Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!	198
Wie stirbt doch der Weise samt dem Toren!	273
Willst du aber einsehen, du törichter Mensch, daß der Glaube ohne Werke fruchtlos ist?	378
Willst du dich aber nicht vor der staatlichen Gewalt fürchten, so tu Gutes; so wirst du Anerkennung bei ihr finden.	528
Wir aber, die wir stark sind, sollen das Unvermögen der Schwachen tragen und nicht für uns selber leben.	276
Wir sind durch einen Geist alle zu einem Leib getauft, wir seien Juden oder Griechen, Sklaven oder Freie, und sind alle mit einem Geist getränkt.	68
Wo das Aas ist, da sammeln sich die Geier.	88
Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?	87
Wo ist so ein Mann wie Hiob, der Hohn trinkt wie Wasser?	144
Wo Neid und Streitsucht herrschen, da herrscht auch Unordnung und lauter Bosheit.	90
Wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämen, und wer viel lernt, der muß viel leiden.	46
Wo viel Worte sind, da geht's ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen im Zaum hält, ist klug.	441
Wo viele Gottlose sind, da ist viel Sünde; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben.	444
Wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.	89
Woher kommt den die Weisheit? Und wo ist die Stätte der Einsicht?	397
Wohin ein Frevler kommt, kommt auch Verachtung; und wo Schande ist, da ist Hohn.	490
Wohl dem, der sich kein Gewissen macht und tut, was er für recht hält.	13
Zürnt ihr, so sündigt nicht.	100
Zeige mir, Herr, den Weg deiner Gebote, daß ich sie bewahre bis ans Ende.	516
Zerreißen hat seine Zeit, zunähen hat seine Zeit.	60

БИБЛИОГРАФИЯ

- Даль В.И.* Пословицы русского народа. М., 1994.
- Жигулев А.М.* Русские народные пословицы и поговорки. М., 1958.
- Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1967.
- Фелицына В.А., Прохоров Ю.В.* Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. М., 1979.
- Гварджаладзе И.С., Мchedlishvili Д.И.* Английские пословицы и поговорки. М., 1971.
- Кусковская С.Ф.* Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке. Минск, 1992.
- Бинович Л.Э., Гришин Н.Н.* Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
- A phrase and sentence dictionary of spoken Russian. N.Y., 1958.
- Apperson G.L.* English Proverbs and Proverbial Phrases. London, 1969.
- Rosenzweig P.* The Book of Proverbs. Maxims from East and West. N.Y., 1965.
- Smith W.G.* The Oxford Dictionary of English Proverbs. London, 1948.
- Wolfgang Mieder.* A Dictionary of American proverbs. N.Y., 1992.
- Beyer H., Beyer A.* Sprichwörterlexikon. München, 1985.
- Graf A.E.* 6000 deutsche und russische Sprichwörter. Halle, 1956.
- Büchmann G.* Geflügelte Worte und Zitatenschatz. Zürich, 1946.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Библейские Общества.
- Новый Завет. New Testament. USA, 1992.
- The Holy Bible. London, 1804.
- The Holy Bible. N.Y., 1984.
- Die Bibel. Berlin, 1975.

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	3
Пословицы, поговорки и крылатые слова	9
Библейские изречения	123

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Указатель английских пословиц, поговорок и крылатых слов	234
II. Указатель немецких пословиц, поговорок и крылатых слов	259
III. Указатель Библейских изречений (английский вариант)	286
IV. Указатель Библейских изречений (немецкий вариант)	312
Библиография	341

Справочное издание

Адамия Нодари Леонтьевич

РУССКО-АНГЛО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ
поговорок, крылатых слов
и Библейских изречений

Подписано в печать 23.01.2006. Формат 84 × 108/32.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,1. Уч.-изд. л. 15,3.

Тираж 1000 экз. Заказ 194. Изд. № 1190.

ООО «Фланта», 117342, Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 345.

Тел./факс: 334-82-65; тел. 336-03-11.

E-mail: flinta@mail.ru, flinta@flinta.ru;

WebSite: www.flinta.ru

Издательство «Наука», 117997, ГСП-7, Москва В-485,

ул. Профсоюзная, д. 90

ООО «Великолукская городская типография»

182100, Псковская область, г. Великие Луки, ул. Полиграфистов, 78/12

Тел./факс: (811-53) 3-62-95

E-mail: zakaz@veltip.ru

ИЗДАТЕЛЬСТВО “ФЛИНТА”

Специализируется с 1996 г. на выпуске учебной и методической литературы по дисциплинам гуманитарного профиля.

Выпустило в свет около 600 наименований книг. Практически все книги, рассчитанные на массовое использование в практике школьного и вузовского обучения, проходят экспертизу

Учебно-методического объединения педагогических вузов РФ. “Фланта” тесно сотрудничает с издательством “Наука” РАН, Московским психолого-социальным институтом, Московским педагогическим государственным университетом.

ВЕДУЩИЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ НАПРАВЛЕНИЯ

- РЕЧЬ, ЯЗЫК, ОБЩЕНИЕ
- РИТОРИКА
- РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
- ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА
- РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ
- ИСТОРИЯ ЖУРНАЛИСТИКИ
- ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК
- ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
- ПСИХОЛОГИЯ, ПЕДАГОГИКА
- ВАЛЕОЛОГИЯ
- БИЗНЕС
- ПОЛИТОЛОГИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ФИЛОСОФИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ
- ЭКОНОМИКА, ПРАВО
- СБОРНИКИ ПРОГРАММ УЧЕБНЫХ КУРСОВ

Приглашаем к сотрудничеству авторов!

Тел./факс: (495) 334-82-65, тел.: (495) 336-03-11

E-mail: flinta@mail.ru, flinta@flinta.ru

WebSite: www.flinta.ru